Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

BNR: Amabwiriza / Regulations / Règlements

Nº 11/2017 yo ku wa 23/11/2017
Amabwiriza yerekeye imiyoborere y'ikigo, imicungire y'ibyateza ingorane n'ibisabwa ku genzura ry'imbere mu kigo ku bakora imirimo y'ubwishingizi……2
Nº 11/2017 of 23/11/2017
Regulation on corporate governance, risk management and internal controls requirements for insurance business……2
Nº 11/2017 du 23/11/2017
Règlement sur les exigences de gouvernance d'entreprise, gestion des risques et les exigences de contrôles internes pour l'activité d'assurance…….2

N° 12/2017 yo ku wa 23/11/2017
Amabwiriza rusange ku ishyirwa mu byiciro ry'imyenda no guteganya ingoboka…….125
N° 12/2017 of 23/11/2017
Regulation on credit classification and provisioning…….125
Nº 12/2017 du 23/11/2017
Règlement sur la classification des crédits et les provisions ……...…125

N° 13/2017 yo ku wa 23/11/2017
Amabwiriza rusange yerekeye ibikorwa hagati ya banki n'abantu bafitanye isano na yo n'imicungire y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo……...163
N° 13/2017 of 23/11/2017
Regulation on transactions with bank related parties and management of credit concentration risk……..163
N° 13/2017 du 23/11/2017
Règlement relatif aux transactions avec les personnes apparentées à une banque et gestion du risque de concentration de crédit……163

Nº 14/2017 yo ku wa 23/11/2017
Amabwiriza rusange yerekeye ibikurikizwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b'ibigo by'imari n'ibindi basabwa kubahiriza……187
Nº 14/2017 of 23/11/2017
Regulation on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions ……..187
Nº 14/2017 du 23/11/2017
Règlement sur les exigences d'agrément et autres conditions pour les auditeurs externes des institutions financières……187

AMABWIRIZA Nº 11/2017 YO KU WA 23/11/2017 YEREKEYE IMIYOBORERE Y'IKIGO, IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'IBISABWA KU GENZURA RY'IMBERE MU KIGO KU BAKORA IMIRIMO Y'UBWISHINGIZI	**REGULATION Nº 11/2017 OF 23/11/2017 ON CORPORATE GOVERNANCE, RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROLS REQUIREMENTS FOR INSURANCE BUSINESS**	**REGLEMENT Nº 11/2017 DU 23/11/2017 SUR LES EXIGENCES DE GOUVERNANCE D'ENTREPRISE, GESTION DES RISQUES ET LES EXIGENCES DE CONTRÔLES INTERNES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by' amagambo	**Article one: Definition of terms**	**Article premier: Définition des termes**
Ingingo ya 2: Ikigamijwe	**Article 2: Purpose**	**Article 2: Objet**
Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza	**Article 3: Scope**	**Article.3: Champ d'application**
UMUTWE WA II: IBISABWA ABANYAMIGABANE	**CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR SHAREHOLDERS**	**CHAPITRE II: CONDITIONS REQUISES POUR LES ACTIONNAIRES**
Ingingo ya 4: Inshingano z'abanyamigabane b'ibigo by' ubwishingizi byigenga	**Article 4: Responsibilities of Shareholders of private insurers**	**Article 4: Responsabilités des actionnaires des assureurs privés**
Ingingo ya 5: Inshingano z'abanyamuryango b'abishingizi magirirane	**Article 5: Responsibilities of Members of Mutual insurers**	**Article 5: Responsabilités des membres d'assureurs mutuels**
Ingingo ya 6: inzitizi zerekeye kugira imigabane	**Article 6: Restrictions on shareholding**	**Article 6: Restrictions sur la détention d'actions**
Ingingo ya 7: Inshingano za ba nyiri ibigo by'ubwishingizi bya Leta	**Article 7: Responsibilities of the Owner of Public insurers**	**Article 7: Responsabilités du propriétaire des assureurs publics**
UMUTWE WA III: UBURYO BUKWIYE BWO GUTANGA INSHINGANO ZO KUGENZURA NO KUYOBORA	**CHAPTER III: APPROPRIATE ALLOCATION OF OVERSIGHT AND MANAGEMENT RESPONSIBILITIES**	**CHAPITRE III: ATTRIBUTION APPROPRIEE DES RESPONSABILITES DE CONTROLE ET DE GESTION**

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi bw'inama y'ubutegetsi	**Article 8: Board oversight**	**Article 8: Contrôle par le Conseil**
Ingingo ya 9: Isaranganywa ry'imirimo n'inshingano	**Article 9: Allocation of roles and responsibilities**	**Article 9: Attribution des rôles et des responsabilités**
Ingingo ya 10: Ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta	**Article 10: Management of public insurer**	**Article 10: Gestion de l'assureur public**
UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIYOBORERE Y'INAMA Y'UBUTEGETSI	**CHAPTER IV: STRUCTURE AND GOVERNANCE OF THE BOARD**	**CHAPITRE IV: STRUCTURE ET GOUVERNANCE DU CONSEIL**
Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho ry'inama y'ubutegetsi	**Section one: Appointment of the board**	**Section première: Nomination du Conseil d'administration**
Ingingo ya 11: Imboni y'imiyoborere y'ikigo	**Article 11: Focal point of corporate governance system**	**Article 11: Point focal du système de gouvernance d'entreprise**
Ingingo ya 12: Abagize inama y'ubutegetsi na manda yabo	**Article 12: Board composition and term of office**	**Article 12: Composition du conseil et leurs mandats**
Ingingo ya 13: Isuzuma rikwiye	**Article 13: Fit and proper test**	**Article 13: Critère d'aptitude**
Ingingo ya 14: Amashuri, ubushobozi n'ubumenyi bisabwa abagize inama y'ubutegetsi.	**Article 14: Qualification, competence and knowledge of board members**	**Article 14: Qualification, compétence et connaissance des membres du consei**
Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'abagize inama y'ubutegetsi	**Article 15: Removal of directors**	**Article 15: Révocation des administrateurs**
Icyiciro cya 2: Ubwigenge no kwisobanura ku nshingano kw'abagize inama y'ubutegetsi	**Section 2: Independence and accountability of board members**	**Section 2: Indépendance et responsabilité des membres du conseil**

Ingingo ya 16: Ibisasbwa abagize inama y'ubutegetsi bigenga	**Article 16: Requirements for independent directors**	**Article 16: Exigences applicables aux administrateurs indépendants**
Ingingo ya 17: Gutandukanya inshingano	**Article 17: Separation of responsibilities**	**Article 17: Séparation des responsabilités**
Ingingo ya 18: Kutaba mu nama z'ubutegetsi nyinshi	**Article 18: Prohibition of multiple directorship**	**Article 18: Interdiction des mandats multiples**
Ingingo ya 19: Ukwisuzuma kw'inama y'ubutegetsi	**Article 19: Board self-assessment**	**Article 19: Auto-évaluation du conseil**
Ingingo ya 20: Ukwisuzuma kw'inama y'ubutegetsi	**Article 20: Corporate governance framework**	**Article 20 Cadre de gouvernance d'entreprise**
Icyiciro cya 3: ububasha n'inshingano by'abagize inama y'ubutegetsi	**Section 3: Powers, duties and responsibilities of board members**	**Section 3: Pouvoirs, devoirs et attributions des membres du conseil**
Ingingo ya 21: Inshingano yo kwigengesera, gushishoza no gufata ibyemezo mu bwisanzure	**Article 21: Duty of Care, due diligence and independent judgement**	**Article 21: Obligation de bons services, diligence raisonnable et jugement indépendant**
Ingingo ya 22: Kwitabira inama z'inama y'ubutegetsi	**Article 22: Attendanceat Board meetings**	**Article 22: Participation aux réunions du conseil**
Ingingo ya 23: Imicungire myiza kandi ishishoza	**Article 23: Sound and prudent management**	**Article 23: Gestion saine et prudente**
Ingingo ya 24: Amakuru ku miterere no ku bushobozi bw'ibikorwa	**Article 24: Information on business condition and performance**	**Article 24: Information sur la situation et le rendement de l'entreprise**
Ingingo ya 25: Gukora igenamigambi ry'ikigo	**Article 25: Perform corporate planning**	**Article 25: Exécution de la planification de l'institution**
Ingingo ya 26: Kubumbatira isura nziza y'ikigo	**Article 26: Maintain positive image**	**Article 26: Maintenir une image positive**

Ingingo ya 27: Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi	**Article 27: Responsibilities of the Chairperson of the board**	**Article 27: Responsabilités du président du conseil**
Ingingo ya 28: Itangabubasha	**Article 28: Delegation of powers**	**Article 28: Délégation de pouvoirs**
Ingingo ya 29: Inama y'ubutegetsi mu bigo by'ubwishingizi bya Leta	**Article 29: Board for public insurers**	**Article 29: Conseil d'administration pour les assureurs publics**
Icyiciro cya 4: Komite z'inama y'ubutegetsi	**Section 4: Board Committees**	**Section 4: Comités du conseil**
Ingingo ya 30: Ishyirwaho rya komite zigize inama y'ubutegetsi	**Article 30: Establishment of board Committees**	**Article 30: Création des comités du conseil**
Ingingo ya 31: Intego z'amatsinda y'inama y'ubutegetsi	**Article 31: Mandate of board committees**	**Article 31: Mandat des Comités du conseil**
Ingingo ya 32: komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi	**Article 32: Board Audit Committee**	**Article 32: Comité d'Audit du Conseil**
Ingingo ya 33: Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi	**Article 33: Responsibilities of Board Audit Committee**	**Article 33: Responsabilités du comité d'audit du conseil**
Ingingo ya 34: Komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	**Article 34: Risk Management Committee**	**Article 34: Comité de gestion des risques**
Ingingo ya 35: Komite ishinzwe ishoramari	**Article 35: Investment Committee**	**Article 35: Comité d'investissement**
Ingingo ya 36: Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe gutanga ubwishingizi no kwishyuza	**Article 36: Responsibilities of underwriting and claims strategy board committee**	**Article 36: Attributions de comité de stratégie de souscription et de réclamation**
Ingingo ya 37: Komiteishinzwe ibihembo	**Article 37: Remuneration committee**	**Article 37: Comité de rémunération**

Ingingo ya 38: Komiteishinzwe guhitamo abakozi	**Article 38: Nominations committee**	**Article 38: Comité des nominations**
Ingingo ya 39: Komiteishinzwe imyitwarire ikwiye n'iyubahirizwa ry'amategeko	**Article 39: Ethics and compliance committee**	**Article 39 Comité d'éthique et de conformité**
UMUTWE WA V: INSHINGANO ZIHARIYE Z'INAMA Y'UBUTEGETSI N' ABAYOBOZI BAKURU BY' UMWISHINGIZI WIGENGA	**CHAPTER V: SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF THE BOARD AND SENIOR MANAGEMENT OF A PRIVATE INSURER**	**CHAPITRE V: RESPONSABILITES SPECIFIQUES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DE LA HAUTE DIRECTION D'UN ASSUREUR PRIVÉ**
Icyiciro cya mbere: Inshingano zihariye z'inama y'ubutegetsi ku mwishingizi wigeng	**Section one: Specific responsibilities of the board of a private insurer**	**Section première: Responsabilités particulières du conseil d'administration d'un assureur privé**
Ingingo ya 40: Imiyoborere y'ikigo	**Article 40: Corporate governance**	**Article 40: Gouvernance d'entreprise**
Ingingo ya 41: Ingamba na politiki	**Article 41: Strategies and policies**	**Article 41: Stratégies et politiques**
Ingingo ya 42: Ingamba na politiki byerekeye ibisabwa n'imari bwite n'ubushobozi bwo kwishyura	**Article 42: Strategy and policy in respect of capital and solvency requirements**	**Article 42: Stratégie et politique relatives aux exigences en matière de capital et de solvabilité**
Ingingo ya 43: Politiki n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	**Article 43: Risk management policies and systems**	**Article 43: Politiques et systèmes de gestion des risques**
Ingingo ya 44: Imitangire ya raporo z'imari	**Article 44: Financial reporting**	**Article 44: Rapports financiers**
Icyiciro cya 2: Inshingano zihariye z'ubuyobozi bw'umwishingizi wigenga	**Section 2: Specific responsibilities of the management of a private insurer**	**Section 2: Responsabilités spécifiques de la direction d'un assureur privé**
Ingingo ya 45: Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi mukuru	**Article 45: Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive**	**Article 45: Tâches et responsabilités principales du Directeur Général**

Ingingo ya 46: Iyemerwa risabwa na Banki Nkuru	**Article 46: Required approval from the Central Bank**	**Article 46: Approbation requise de la Banque Centrale**
Ingingo ya 47: Inshingano z'inama y'ubutegetsi zo zo kumenyekanisha isezera/iyirukanwa ry'Umuyobozi Mukuru	**Article 47: Responsibility of the Board to notify resignation, removal of Chief Executive Officer/Managing Director**	**Article 47: Obigations du conseil de communiquer demission ou révocation du Directeur Général**
Ingingo ya 48: Imirimo y'ingenzi n'inshingano z'ubuyobozi	**Article 48: Major duties and responsibilities of Management**	**Article 48: fonctions et responsabilités principales de la Direction**
Ingingo ya 49: Komite zo ku rwego rw'ubuyobozi	**Article 49: Management committees**	**Article 49: Comités de gestion**
Ingingo ya 50: Komite nyobozi	**Article 50: Executive Committee**	**Article 50: Comité exécutif**
Ingingo ya 51: Komiteishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	**Article 51: Risk Management Committee**	**Article 51: Comité de gestion des risques**
Ingingo ya 52: Komiteishinzwe umutungo n'ibyishyurwa (ALCO)	**Article 52: Asset and Liability Committee (ALCO)**	**Article 52: Comité de l'actif et du passif (ALCO)**
UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'UBURYO N'IMIRIMO BY'IGENZURA RY'IMBERE	**CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROL SYSTEMS AND FUNCTIONS**	**CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET SYSTEMES ET FONCTIONS DE CONTROLE INTERNE**
Icyiciro cya mbere: Ibisabwa muri rusange ku micungire y'ibyateza ingorane ikigo no ku buryo bw'igenzura	**Section one: General requirements for risk management and internal controls**	**Section première: Exigences générales relatives à la gestion des risques et aux contrôles internes**
Ingingo ya 53: Itegeko ryo gushyiraho politiki z'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo hamwe n'imikorere n'imirimo y'uburyo bw'igenzura ry'imbere	**Article 53: Requirement to establish risk management policies and internal control systems and functions**	**Article 53: Exigence d'établir des politiques de gestion des risques et des systèmes et fonctions de contrôle interne**

Ingingo ya 54: Uburyo bw'igenzura hamwe n'umurimo w'igenzura	**Article 54: Internal control systems and control function**	**Article 54 Systèmes de contrôle interne et fonction de contrôle**
Ingingo ya 55: Inshingano yo kugira uburyo bw'igenzura	**Article 55: Requirement of internal control system**	**Article 55: Exigence d'établir un système de contrôle interne**
Ingingo ya 56: Ububasha bwo gutanga amabwiriza n'imirongo ngenderwaho	**Article 56: Powers to issue directives and guidelines**	**Article 56: Pouvoir d'émettre des instructions et des directives**
Icyiciro cya 2: Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	**Section 2: Risk management**	**Section 2: Gestion des risques**
Ingingo ya 57: Inshingano yo gushyiraho politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	**Article 57: Requirement of risk management policy**	**Article 57: Exigence de la politique de gestion des risques**
Ingingo ya 58: Urwego rushinzwe umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo	**Article 58: Risk management function**	**Article 58: Fonction de gestion des risques**
Ingingo ya 59: Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane	**Article 59: Risk management system**	**Article 59: Système de gestion des risques**
Ingingo ya 60: Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo (ERM)	**Article 60: Enterprise risk management (ERM)**	**Article 60: Gestion des risques de l'entreprise (ERM)**
Ingingo ya 61: Ikoreshwa ry'ibipimo ngerwaho	**Article 61: Use of internal models**	**Article 61: Utilisation de modèles internes**
Ingingo ya 62: Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere	**Article 62: Internal audit function**	**Article 62: Fonction d'audit interne**
Ingingo ya 63: Urwego rushinzwe iyubahiriza	**Article 63: Compliance function**	**Article 63: Fonction de conformité**
Ingingo ya 64: Inshingano z'urwego rushinzwe iyubahiriza	**Article 64: Responsibilities of the compliance function**	**Article 64: Responsabilités de la fonction de conformité**
Ingingo ya 65: Umukozi ushinzwe iyubahiriza	**Article 65: Compliance officer**	**Article 65: Agent de conformité**

Ingingo ya 66: Urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi	**Article 66: Actuarial function**	**Article 66 Fonction actuarielle**
Ingingo ya 67: Ishyirwaho ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire	**Article 67: Appointed Actuary for long-term insurers**	**Article 67: Actuaire désigné pour les assureurs à long terme**
Ingingo ya 68: Raporo y'ubara ikiguzi cy'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire	**Article 68: Actuarial report for long-term insurers**	**Article 68: Rapport actuariel des assureurs à long terme**
Ingingo ya 69: Raporo y'uy'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ku bigo bya Leta by'ubwishingizi	**Article 69: Actuarial report for public insurer**	**Article 69: Rapport actuariel pour les assureurs publics**
Ingingo ya 70: Politiki yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo	**Article 70: Outsourcing arrangements**	**Article 70: Régime de sous-traitance**
Ingingo ya 71: Politiki igenga gukoresha abakozi batari ab'ikigo	**Article 71: Outsoucring policy**	**Article 71: Politique de sous-traitance**
Ingingo ya 72: Umugenzuzi wigenga	**Article 72: External Auditor**	**Article 72: Auditeur externe**
UMUTWE WA VII: AMATEGEKO NGENGAMYITWARIRE N'IBIPIMO NGEBDERWAHO MU GUKORA UBUCURUZI	**CHAPTER VII: CODE OF ETHICS AND STANDARDS OF BUSINESS CONDUCT**	**CHAPITRE VII: CODE D'ETHIQUE ET NORMES DE CONDUITE COMMERCIALE**
Ingingo ya 73: Ishyirwa mu bikorwa	**Article 73: Applicability**	**Article 73: Applicabilité**
Ingingo ya 74: Igongana ry'inyungu nyungu	**Article 74: Conflict of interest**	**Article 74: Conflit d'intérêts**
Ingingo ya 75: Politiki y'imihembere	**Article 75: Remuneration policy**	**Article 75: Politique de rémunération**
Ingingo ya 76: Gufata neza abafatabwishingizi	**Article 76: Fair treatment of policyholders**	**Article 76: Traitement équitable des assurés**

Ingingo ya 77: Gukorera mu mucyo no gutangaza amakuru	**Article 77: Transparency and disclosure**	**Article 77: Transparence et divulgatio**
UMUTWE WA VIII: IHANAGURABUSEMBWA	**CHAPTER VIII: REHABILITATION**	**CHAPITRE VIII: REHABILITATION**
Ingingo ya 78: Ihanagurabusembwa	**Article 78: Rehabilitation**	**Article 78: Réhabilitation**
Ingingo ya 79: Gusaba guhanagurwaho ubusembwa	**Article 79: Application for rehabilitation of a convict**	**Article 79: Demande de réhabilitation d'un condamné**
Ingingo ya 80: Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha	**Article 80: Rehabilitation of a convict**	**Article 80: Réhabilitation d'un condamné**
Inginggo ya 81: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	**Article 81: Criteria for rehabilitation**	**Article 81: Critères pour réhabilitation**
Ingingo ya 82: Gusesa ihanagurabusembwa	**Article 82: Revocation of rehabilitation**	**Article 82: Révocation de la réhabilitation**
UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 83: Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa	**Article 83: Enforcement action**	**Article 83: Mesures d'exécution**
Ingingo ya 84: Manda y'abari mu nama y'ubutegetsi bariho	**Article 84: Terms of office for encombent directors**	**Article 84: Mandats pour les administrateurs en service**
Ingingo ya 85: Itegurwa, isuzumwa ry'aya mabwiriza	**Article 85: Drafting and consideration**	**Article 85: Initiation et examen et du présent Reglèment**
Ingingo ya 86: Ivanwaho ry'ingingo zibanziriza aya mabwiriza	**Article 86: Abrogation of previous provisions**	**Article 86: Abrogation des dispositions antérieures**
Ingingo ya 87: Ingingo z'inzibacyuho n'igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa	**Article 87: Transitional period and commencement**	**Article 87: Period transitoire et entrée en vigueur**

AMABWIRIZA Nº11/2017 YO KU WA 23/11/2017 YEREKEYE IMIYOBORERE Y'IKIGO, IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE N'IBISABWA KU IGENZURA RY'IMBERE MU KIGO KU BAKORA IMIRIMO Y'UBWISHINGIZI.

Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 iya 10 n'iya 15 ;

Ishingiye ku Itegeko nº 52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga imikorere y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zayo iya 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 na 55;

Mu rwego rwo guteza imbere no gukomeza kugira imikorere inoze kandi idahindagurika y'isoko ry'imirimo y'ubwishingizi mu gihugu, Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yiswe "Banki Nkuru", itanze amabwiriza akurikira:

REGULATION Nº11/2017 OF 23/11/2017 ON CORPORATE GOVERNANCE, RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROLS REQUIREMENTS FOR INSURANCE BUSINESS

Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9, 10 and 15;

Pursuant to the Law nº 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in its articles 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 and 55;

In order to promote and maintain efficient, fair, safe and stable insurance market in the country, the National Bank of Rwanda herein referred to as "Central Bank", decrees:

REGLEMENT Nº11/2017 DU 23/11/2017 SUR LES EXIGENCES DE GOUVERNANCE D'ENTREPRISE, GESTION DES RISQUES ET LES EXIGENCES DE CONTRÔLES INTERNES POUR L'ACTIVITE D'ASSURANCE

Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 regissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 ,10 et 15

Vu la Loi nº 52/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'activités d'assurance, spécialement en ses articles 6, 18, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32,33, 44, 45, 46, 47, 51 et 55;

Afin de promouvoir et de maintenir le marché d'assurance efficace, équitable, sûr et stable ledans le pays, la Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by' amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Definition of terms

In this Regulation, the following terms shall be defined as follows:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Définition des termes

Dans le présent Règlement, les termes suivants sont définis comme suit :

1. "imiyoborere y'ikigo": bivuga uburyoinama y'ubutegetsi n'ubuyobozizi bukuru bakurikirana umurimo w'ubwishingizi, harimo uburyo abagizeinama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru babazwa kandi barebwa n'ibikorwa byabo. Harimo imyitwarire mu kigo, gukorera mu mucyo, ubwigenge, ukubazwa ibyo ukora, ukwita ku nshingano, guteza imbere imibereho myiza, kumenyekanisha amakuru afatika mu buryo nyabwo kandi ku gihe, no kubahiriza ibijyana n'amategeko n'amabwiriza.

2. Umurimo w'iyubahiriza: bivuga akazi ko gushyikirizainama y'ubutegetsi cyangwa komite y'inama y'ubutegetsi ku buryo bwigenga kandi butaziguye raporo igaragaza, isesengura, itanga inama, igenzura kandi isobanura ibyateza ingorane zaturuka ku iyubahiriza ry'ikigo birebana n'ibihano bishingiye ku itegeko, igihombo no gutakaza isura nziza byakigwirira bitewe no kutubahiriza amategeko, imirongo ngenderwaho, amategeko ngengamyitwarire n'ibigenderwaho mu mikorere myiza.

3. Ubunyangamugayo n'ubushobozi: bike mu bisabwa uri mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru b'umwishingizi bagomba kuba bujuje.

Ubushobozi n'ubunyangamugayo bisabwa bikubiyemo ariko ntibigarukira kuri ibi bikurikira:

1. "Corporate governance": the manner in which the board of directors and senior management oversee the insurance business and encompasses the means by which members of the board and senior management are held accountable and responsible for their actions. It includes corporate discipline, transparency, independence, accountability, responsibility, fairness and social responsibility, timely and accurate disclosure of material information, and compliance with legal and regulatory environment.

2. Compliance function: a function of reporting independently and directly to the Board or a committee of the Board that identifies, assesses, advises, monitors and reports on the institution's compliance risk referring to the risk of legal or regulatory sanctions, financial loss, or loss to reputation that an insurer may suffer as a result of its failure to comply with all applicable laws, guidelines, codes of conduct and standards of good practice.

3. Fit and proper: minimum requirements that a member of the Board of Directors or senior officer of insurer must fulfil.

Fit and proper criteria are but not limited to the following:

1. Gouvernance d'entreprise»: la façon selon laquelle le conseil d'administration et les cadres dirigeants surveillent l'activité d'assurance. Elle englobe les moyens par lesquels les membres du conseil d'administration et les cadres dirigeants répondent et sont tenus responsables de leurs actes. Ceci comprend la discipline de l'entreprise, la transparence, l'indépendance, la reddition des comptes, la responsabilité, l'équité et la responsabilité sociale, la communication adéquate et en temps opportun d'informations substantielles et le respect du cadre légal et réglementair

2. Fonction de conformité: une fonction consistant à rendre compte de façon indépendante et directe au conseil d'administration ou au comité du conseil le rapport qui identifie, évalue, conseille, contrôle et fait rapport sur le risque de conformité de l'institution qui se rapporte au risque de sanctions légales ou réglementaires, aux pertes financières, ou à la perte de réputation qu'un assureur peut subir suite à la non-conformité à toutes les lois applicables, directives, code de conduite et normes de bonnes pratiques.

3. intégrité et compétence: exigences minimales qu'un membre du conseil d'administration ou un cadre dirigeant de l'assureur doit remplir.

Les critères d'intégrité et de competence compris, mais sans s'y limiter:

A. Kuba umunyakuri, inyangamugayo no kugaragaza isura nziza, birimo, ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:	**A. Honesty, integrity and reputation, include but not limited to:**	**A. l'Honnêteté, l'intégrité et la réputation, y compris, mais sans s'y limiter:**
1° kuba atarahamijwe icyaha n'inkiko;	1° no record of criminal conviction;	1° aucune preuve de condamnation pénale;
2° kuba ataragaragaweho imyitwarire mibi cyangwa atarakurikiranywe mu manza mbonezamubano, by'umwihariko ku bifitanye isano n'ishoramari cyangwa imirimo y'imari, imyitwarire igayitse, uburiganya, …	2° no adverse finding or any settlement in civil proceedings, particularly in connection with investment or financial business, misconduct, fraud,…	2° aucune constatation défavorable ou aucun règlement dans les procédures civiles, en particulier dans le cadre d'investissements ou d'affaires financières, mauvaise conduite, fraude, ...
3° kuba umuntu atarakurikiranywe kubera imyitwarire ye;	3° a person has not been subject to any proceedings of a disciplinary nature;	3° une personne n'a fait l'objet d'aucune procédure disciplinaire;
4° kuba umuntu ataranyuranyije n'ibisabwa n'amabwiriza hamwe n'ibipimo ngenderwaho cyangwa byo ku rwego rumwe na/cyangwa ibindi bipimo ngenderwaho;	4° a person has not infringed any regulatory requirements and standards and/or equivalent requirements and standards;	4° une personne n'a pas enfreint les exigences et normes réglementaires et/ou les exigences et normes équivalentes;
5° kuba umuntu atarigeze akorana n'isosiyete cyangwa ikindi kigo, akaba atarigeze agirana ubufatanye n'abantu cyangwa ibigo nyamara abo bantu cyangwa ibyo bigo byarangiwe kwiyandikisha, byarimwe uruhushya rwo gukora, urwo ruhushya rwarakuweho, bararwambuwe, rwararangiye cyangwa ibyo bigo cyangwa abo abantu barirukanywe n'urwego rw'ubugenzuzi cyangwa urwa Leta.	5° a person has not been involved with a company, partnership or other organization that have been refused registration or license, whose license was revoked, withdrawn or terminated, or has been expelled by a regulatory or government body;	5° une personne n'a pas participé à une société, un partenariat commercial non constitutif de société ou une autre organisation dont un enregistrement /une licence a été refusé, dont la licence a été révoquée, retirée ou résiliée, ou a été expulsée par un organe de régulation ou un organe de l'Etat;
6° kuba umuntu atarimwe uburenganzira bwo gukora ubucuruzi, umurimo cyangwa umwuga bisaba uruhushya, kwiyandikisha cyangwa ubundi burenganzira, kubera ko yavaniweho urwo ruhushya, atiyandikishije cyangwa	6° a person has not been refused the right to carry on a trade, business or profession requiring a license, registration or other authorization, as a result of the removal of the relevant license, registration or other authorization;	6° une personne n'a pas été refusée le droit d'exercer un métier, une activité commerciale ou une profession nécessitant une licence, une inscription ou une autre autorisation , en raison

atahawe ubundi burenganzira bujyanye n'icyo gikorwa;

7° kuba umuntu atarabaye uri mu nama y'ubutegetsi, umunyamuryango cyangwa yarabaye mu buyobozi bukuru buyobozi bukuru,bw'ikigo cyahombye, cyasheshwe cyangwa cyashyiriweho abawucunga;

8° kuuba umuntu cyangwa igikorwa cy'ubucuruzi umuntu yagizemo uruhare, batarakozweho iperereza, batarafatiwe ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire, barakuweho icyizere, cyangwa barahagaritswe cyangwa baranenzwe n'urego ngenzuramikorere cyangwa urwego rushinzwe umwuga, urukiko, haba ku buryo bwa rusange cyangwa bwihariye;

9° Kuba umuntu atarirukanywe, atarasabwe kwegura kandi ariko akegura, ku murimo cyangwa ku mwanya w'umurimo wo gucunga no kuragira umutungo w'abandi, gushyirwa mu murimo wo kurinda iby;abandi cyangwa undi usa na wo;

10° kuba umuntu atarangiwe gukora nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa atarangiwe gukora mu mwanya w'ubuyobozi bukuru;

11° kuba mu gihe cyahise, umuntu yarabaye inyangamugayo n'umunyakuri mu mirimo yose yakoranye n'urwego rushinzwe igenzuramikorere no kuba uwo muntu agaragaza ko yiteguye kandi afite ubushake

7° person has not been a director, partner, or concerned in the management of a business that has gone into insolvency, liquidation or administration;

8° a person, or any business with which the person has been involved, has been investigated, disciplined, censured or suspended or criticized by a regulatory or professional body, a court or Tribunal, whether publicly or privately;

9° a person has not been dismissed, nor asked to resign and resigned, from employment or from a position of trust, fiduciary appointment or similar;

10° person has never been disqualified from acting as a director or disqualified from acting in any managerial capacity;

11° in the past, a person has been candid and truthful in all his dealings with any regulatory body and whether the person demonstrates a readiness and willingness to comply with the requirements and standards of the regulatory

de la suppression de la licence y relative, de l'enregistrement ou de toute autre autorité;

7° une personne n'a pas été administrateur, associé ou le concerné dans la direction d'une entreprise qui est devenue insolvable, qui a été en liquidation ou été placée sous administration;

8° une personne ou toute entreprise dans laquelle la personne a été impliquée a été visée par une enquête, une sanction disciplinaire, censurée ou suspendue ou critiquée par un organe de régulation ou professionnel, une juridiction ou un tribunal, que ce soit en public ou en privé;

9° une personne n'a été ni renvoyée, ni fait l'objet de demande de démission mais a démissionné, d'un emploi ou d'une position de confiance, d'une nomination fiduciaire ou similaire;

10° une personne n'a jamais été disqualifiée d'agir en tant qu'administrateur ou disqualifié d'agir à titre de cadre dirigeant;

11° dans le passé, une personne a été sincère et véridique dans toutes ses relations avec un organe de régulation et si la personne fait montre de promptitude et une bonne volonté de se conformer aux exigences et aux normes du

bwo kubahiriza ibisabwa n'ibipimo ngenderwaho mu byerekeye igenzuramikorere hamwe n'andi mategeko, ibisabwa n'amabwiriza agenga umwuga cyangwa ibipimo ngenderwaho.

system and with other legal, regulatory and professional requirements and standards.

système de régulation et à d'autres exigences légales, réglementaires et normes professionnelles.

B. Ububasha n'ubushobozi, birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:

1° kuba umuntu yagaragaje ubumenyi n'ubunararibonye mu byerekeye ibikorwa by'imari bijyanye n'ibikorwa bigamijwe n'umwishingizi;

2° kuba umuntu wahawe amahugurwa ku birebana n'inshingano n'imirimo umuntu ategerejwe gukora;

3° kuba umuntu ufite igihe gihagije cyo gusohoza imirimo ategerejwe gukora.

B. Competence and capability, include but not limited to:

1° a person demonstrated skills and experience in relevant financial operations commensurate with the intended activities of the insurer;

2° a person received trainings in relation to responsibilities and functions a person is expected to exercise;

3° a person has adequate time to perform functions he/she is expected to exercise.

B. Compétence et capacité, y compris, mais sans s'y limiter:

1° une personne a démontré ses compétences et son expérience dans les opérations financières pertinentes en fonction des activités prévues de l'assureur;

2° une personne a reçu des formations en relation avec les responsabilités et les fonctions qu'une personne est censée exercer;

3° une personne a suffisamment de temps pour exercer les fonctions qu'elle est censée d'exercer.

C. Imari (yifashe) ihagaze neza, birimo ariko ntibigarukira gusa kuri ibi bikurikira:

1° kuba nta myenda iri mu manza cyangwa amashimwe asigaye ataratangwa;

2° kuba umuntu yagiranye ubwumvikane n'abo abereyemo imyenda;

3° kuba imitungo y'uwo muntu itarigeze ifatirwa.

C. Financial soundness, include but not limited to:

1° no judgement debt or award remaining outstanding;

2° a person has made any arrangement with his creditors;

3° a person's assets were not subjected to seizure .

C. Solidité financière, y compris, mais sans s'y limiter:

1° aucun jugement de dette ou récompense restant en souffrance;

2° une personne a fait des arrangements avec ses créanciers;

3° les actifs d'une personne n'ont pas été mis sous saisie

4. Uri mu nama y'ubutegetsi wigenga: Bivuga Ugize inama y'ubutegetsi udafite aho

4. Independent director: a director who has no relationship or interest in the institution or any

4. Administrateur indépendant: un administrateur qui n'entretient pas de relations ou

ahuriye n'ikigo cyangwa ngo akigiremo inyungu cyangwa mu mashami yacyo ayo ariyo yose cyangwa ibigo bigikomokaho cyangwa se inyungu zabyo ku buryo byabangamira ifatwa ry'umwanzuro wisanzuye mu gihe yuzuza inshingano ze nk'uri mu Nama y'Ubutegetsi;

of its subsidiaries or affiliates or their related interests which could interfere with the exercise of independent judgment in carrying out the responsibilities of a board member;

d'intérêts dans l'institution ou dans l'une de ses filiales ou sociétés apparentées ou des intérêts connexes qui pourraient constituer des obstacles à l'exercice d'un jugement indépendant pour le remplissment des responsabilités d'un administrateur

5. Umwishingizi magirirane: umwishingizi ufite imari idashingiye ku migabane, ugizwe n'abanyamuryango be bose ari nabo bafatabwishingizi;

5. Mutual insurer: insurer, which has no share capital and of which by its constitution only and all policyholders are members;

5. Assureur mutuel: un assureur établi sans actions et qui par sa constitution seule tous les preneurs d'assurance en sont membres;

6. Gusubira amakosa: Gusubira amakosa bibaho iyo umuntu wahanwe na Banki Nkuru kubera gukora amakosa yo mu rwego rw'imari cyangwa akaba yarahamijwe n'/urukiko kuba yarakoze ayo makossa yongeye gukora amakosa y'ubwo bwoko mu guhe cy'imyaka itatu (3) nyuma yo kuyahanirwa cyangwa kuyahamywa.

6. Recidivism: Recidivism occurs when a person who was previously punished by the Central Bank for a financial misconduct or found by the Tribunal to have committed a financial misconduct commits another misconduct(s) of the same nature within a period of three (3) years after the initial punishment or judicial decision condemning him/her.

6. Récidive: La récidive survient lorsqu'une personne qui a déjà été punie par la Banque Centrale pour faute financière ou que le Tribunal a trouvé avoir commis une faute financière, a commis une autre inconduite financière dans un délai de trois (3) ans à compter de la sanction initiale ou de la décision judiciaire qui le condamne.

7. Ihanagurabusembwa: Gusubizwa uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubwishingizi cyangwa indi mirimo bifitanye isano nyuma yo kwirukanwa cyangwa guhanishwa ikindi gihano na Banki Nkuru cyangwa ikindi kigo kubera imyitwarire idahwitse mu by'imari.

7. Rehabilitation: Restoration of rights to conduct insurance business or related services after dismissal or suffering any other punishment imposed by the Central Bank or any other institution for financial misconduct.

7. Réhabilitation: Restauration des droits d'effectuer l'activité d'assurance ou des services connexes après le licenciement ou toute autre peine imposée par la Banque Centrale ou toute autre institution pour inconduite financière.

8. Umukozi wo ku rwego rw'ubuyobozi: Umukozi uwo ari we wese w'umwishingizi uha raporo ubuyobozi bukuru cyangwa inama y'ubutegetsi.

8. Senior officer: Any staff of any insurer reporting directly to the senior management or to the board.

8. Cadre dirigeant: tout agent d'un assureur qui donne directement raport à la haute direction ou au conseil d'administration.

Ingingo ya 2: Ikigamijwe

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibigomba gukurikizwa mu miyoborere y'ikigo, imicungire y'ibyateza ingorane n'ibisabwa ku igenzura ry'imbere mu kigo ku bakora umurimo w'bwishingizi kugira ngo habeho imigenzurire myiza y'umurimo w'ubwishingizi, hashingiwe ku bwoko, urwego, n'urusobe rw'imirimo y'ubwishingizi igenzurwa. Anatanga kandi uburyo butuma abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bisobanura ku nshingano zijyanye n'ibikorwa byabo.

Article 2: Purpose

This regulation establishes requirements for corporate governance, risk management and internal controls requirements for insurance business to ensure effective oversight of the insurance business basing on the nature, scale and complexity of the insurance business being regulated. It provides further the means by which members of the board and senior management are held accountable and responsible for their actions

Article 2: Objet

Ce règlement établit les exigences en matière de gouvernance d'entreprise, gestion des risques et les exigences de contrôles internes pour l'activite d'assurance pour assurer une surveillance efficace de l'activité d'assurance en fonction de la nature, de l'ampleur et de la complexité de l'activité d'assurance supervisée. Il fournit en outre les moyens par lesquels les membres du conseil et de la haute direction sont tenus responsables de leurs actes.

Ingingo ya 3: Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza akurikizwa n'ibigo by'ubwishingizi byigenga n'abishingizi magirirane.

Ku bigo by'ubwishingizi bya Leta, uburyo bw'imiyoborere y'ikigo muri rusange buba buteganyijwe mu mategeko abishyiraho ndetse n'amateka byunganira ayo mategeko.

Article 3: Scope

This regulation applies to private insurance companies and mutual insurers.

For public insurers, the corporate governance frameworks are generally prescribed in the laws establishing them and the relevant supporting orders.

Article.3: Champ d'application

Ce règlement s'applique aux societés privées d'assurance et aus assureurs mutuels.

Pour les assureurs publics, les cadres de gouvernance d'entreprise sont généralement prescrits dans les lois qui les établissent et dans les arrêtés qui les soutiennent.

UMUTWE WA II: IBISABWA ABANYAMIGABANE

Ingingo ya 4: Inshingano z'abanyamigabane b'ibigo by' ubwishingizi byigenga

Bafatanyije, abanyamigabane b'ibigo by'ubwishingizi byigenga bagomba kurinda, kubungabunga no gukoresha mu buryo bugaragara

CHAPTER II: REQUIREMENTS FOR SHAREHOLDERS

Article 4: Responsibilities of shareholders of private insurers

The shareholders of a private insurer shall jointly and severally protect, preserve and actively exercise their authority through the general meetings of the shareholders.

CHAPITRE II: CONDITIONS REQUISES POUR LES ACTIONNAIRES

Article 4: Responsabilités des actionnaires des assureurs privés

Les actionnaires d'un assureur privé doivent, conjointement et solidairement protéger, préserver et exercer activement l'autorité suprême à travers les assemblées générales des actionnaires.

ububasha bafite binyuze mu nama rusange z'abanyamigabane.

Bafatanyije, bafite inshingano, zo gukoresha ubwo bubasha:

1° Aho inshingano zashyizweho mu nama rusange, kureba ko abantu bonyine bafitiwe icyizere bazwi neza muri sosiyete bashobora guteza imbere umurimo w'ubwishingizi aribo batowe cyangwa bashyizwe mu nama y' ubutegetsi;

2° Kureba ko mu nama rusange no mu mahuriro ajyanye nayo,inama y'ubutegetsi ibazwa igihe cyose kandi ishinzwe imiyoborere y'umwishingizi;

3° Kureba ko amateeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'ikigo bigaragaza inshingano z'inama y'ubutegetsi, zigomba kugaragaramo uburyo bukurikije amategeko kandi busobanutse ku ishyirwaho, itoranya n'ivanwaho by'abagize inama y'ubutegetsi, ndetse n'igihe kizwi bamara ku mirimo kijyanye n'inshingano z'abagize inama y'ubutegetsi.

Abanyamigabane bagomba kugenzura ko umwishingizi yasabye iyemererwa muri Banki Nkuru, hakoreshejwe amafishi yagenwe mu mabwiriza yerekeye itangwa ry'impushya, mu bihe bikurikira:

They have a duty, jointly and severally, to exercise that authority:

1° to the extent that the duty is vested in general meetings, to ensure that only credible persons of good standing in society who can add value to the insurance business are elected or appointed to the board of directors;

2° to ensure that, in general meetings and related forums, the board is held accountable and responsible for the efficient and effective governance of the insurer;

3° to ensure that the institution's by-laws and rules set out the roles and responsibilities of the board of directors, which must include a formal and documented process for the nomination, selection and removal of board members, and a specified term of office appropriate to the roles and responsibilities of board members.

The shareholders shall ensure that the insurer applies to the Central Bank for approval, using the forms specified in the licensing regulation, in the following circumstances:

Ils ont conjointement et solidairement le devoir d'exercer cette autorité suprême de:

1° dans la mesure où la tâche est dévolue aux assemblées générales, s'assurer que seules les personnes crédibles de bonne réputation dans la société pouvant apporter une valeur ajoutée à l'activité d'assurance sont élues ou nommées au conseil d'administration;

2° veiller à ce que, dans les assemblées générales et des forums similaires, le conseil d'administration soit constamment tenu responsable de la gouvernance efficiente et effective de l'assureur;

3° veiller à ce que les règlements et les règles de l'institution indiquent les rôles et les responsabilités du conseil d'administration, y compris un processus formel et documenté de nomination, de sélection et de révocation des membres du conseil d'administration et un mandat approprié aux rôles et aux responsabilités des membres du conseil d'administration.

Les actionnaires doivent s'assurer que l'assureur adresse la demande d'approbation à la Banque Centrale, en utilisant les formulaires prescrits dans les règlements relatifs à l'agrément, dans les circonstances suivantes:

1° ihererekanya ry'imigabane isanzweho ihwanye cyangwa irenze 10% by'imari-shingiro;

2° kugura imigabane utubutse bivuga kugira mu buryo butaziguye cyanga buziguye imigabane ingane nibura na 10% ry'uburenganzira bwo gutora cyangwa kugira ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bushobora kugira uruhare ku buyobozi bw'umwishingizi cyangwa ku burenganzira bwo gutora kuri iyo migabane;

3° n'igena ry'imigabane harimo imigabane yemewe.

<u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z'abanyamuryango b'abishingizi magirirane

Abafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryango b'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga bibumbiye hamwe nk'ikigo cy'ubwisungane magirirane ni bo bene ikigo kandi bafite inshingano n'ububasha bimwe nk'iby'abanyamigabane b'ikigo cyigenga cy'ubwishingizi gishingiye ku migabane.

Uburyo bw'imiyoborere y'ikigo bukurikizwa n' kigo cy'ubwisungane mu bwishingizi bugomba kuba burimo amabwiriza agenga uburyo bw'amatora ndetse n'uburenganzira bw'uwafashe ubwishingizi cyangwa ababahagararira mu nama rusange cyangwa ubundi buryo bwatuma bashyira mu bikorwa uburenganzira ku mutungo n'inshingano byabo.

1° transfer of existing shareholding of 10% or more of the share capital;

2° acquisition of qualifying holdings which refers to having directly or indirectly shares of at least 10% or of voting rights or having any other way to influence the management of the insurer or of the voting rights in which such shares are held in;

3° allotment of the shares involving qualifying holdings.

<u>Article 5:</u> Responsibilities of members of mutual insurers

The policyholders or members of a private insurer organised as a mutual company are the owners and have the same responsibilities and authority as the shareholders of a private share company insurer.

The corporate governance framework in place for a mutual insurer must include specifics governing the voting system and the rights of members or representatives to participate in general meetings and any other means by which they may exercise their ownership rights and responsibilities.

1° transfert de 10% ou plus de l'actionnariat existant du capital social;

2° acquisition de participation qualifiée qui consiste à avoir directement ou indirectement au moins 10% des actions ou des droits de vote ou d'avoir un autre moyen d'influencer la gestion ou les droits de vote de l'assureur dans lequel ces actions sont détenues et;

3° allocation des actions impliquant la participation qualifiée.

<u>Article 5:</u> Responsabilités des membres d'assureurs mutuels

Les assurés ou les membres d'un assureur privé organisé en mutuelle sont les propriétaires et ont les mêmes responsabilités et pouvoirs que les actionnaires d'un assureur privé.

Le cadre de gouvernance en place pour un assureur mutuel doit inclure des détails régissant le système de vote, les droits des assurés ou de leurs représentants de participer aux assemblées générales et tout autre moyen par lequel ils peuvent exercer leurs droits de propriété et leurs responsabilités.

Ingingo ya 6: Inzitizi zerekeye kugira imigabane

Nta umuntu bwite harimo uwo bafitanye isano cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi harimo uwo bafitanye isano ufitwe cyangwa ugenzurwa n'umuntu bwite utari ikigo cy'imari kizwi, ikigo gihamagarira rubanda kugura imigabane kizwi kandi cyemerewe na Banki Nkuru cyangwa Guverinoma y'u Rwanda n'ibigo byayo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ugomba kugira cyangwa ngo ahabwe hejuru ya makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane y'umwishingizi wigenga.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Guverinoma y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi guverinoma z'inyamahanga, ibigo mpuzamahanga n'undi wese babanje kubyemererwa na Banki Nkuru

Article 6: Restrictions on shareholding

No natural person including his or her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one natural person other than a reputable financial institutions, a reputable public company authorized by the Central Bank or the Government of Rwanda and its institutions shall directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares of a private insurer.

The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. It does not also apply to foreign governments, international institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.

Article 6: Restrictions sur la détention d'actions

Aucune personne physique, y compris une personne physique liée ou une personne morale, y compris une personne liée détenue ou contrôlée par une personne physique autre que l'institution financière reconnue ou une société publique reconnue autorisée par la Banque Centrale ou le Gouvernement du Rwanda et ses institutions ne doit, directement ou indirectement, détenir ou acquérir plus de vingt cinq pour cent (25%) des actions d'un assureur privé.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement du Rwanda et ses institutions. Elles ne s'appliquent pas non plus aux gouvernements étrangers, institutions internationales et toute autre personne à condition qu'ils soient approuvés par la Banque Centrale.

Ingingo ya 7: Inshingano za ba nyiri ibigo by'ubwishingizi bya Leta

Ku bigo by'ubwishingizi bya Leta abanyamigabane cyangwa abafatanyabikorwa bagomba gufatwa mu rwego rumwe nk'abayobozi ba Leta, igihe bikwiye.

Nyiri ikigo cy'ubwishingizi cya Leta ni Leta kandi iba ifite inshingano zo gukoresha ububasha bwayo ku buryo inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta iba igizwe n'abantu bafite ubushobozi kandi b'inyangamugayo kugira

Article 7: Responsibilities of the owner of Public insurers

In case of public insurers, references to shareholders or stakeholders shall be interpreted as reference to government authorities, where relevant.

The owner of a public insurer is the Government and the latter holds the responsibility to exercise its authority to ensure that the board of a public insurer is composed of competent and credible persons and

Article 7: Responsabilités du propriétaire des assureurs publics

Dans le cas des assureurs publics, les références aux actionnaires ou aux partenaires doivent être interprétées comme référence aux autorités gouvernementales, le cas échéant.

Le propriétaire d'un assureur public est le gouvernement et ce dernier a la responsabilité d'exercer son pouvoir de s'assurer que le conseil d'administration d'un assureur public est composé de personnes compétentes et crédibles et de tenir le

ngo babe basaba inama y'ubutegetsi kwisobanura ku nshingano ku byerekeye imiyoborere y'umwishingizi.

Ubu bubasha bukoreshwa binyuze muri minisiteri ibishinzwe.

Ibisabwa ku byerekeye ishyirwaho, itoranya n'ivanwaho ry'abagize inama y'ubutegetsi; igihe bamara ku mirimo; hamwe n'inshingano zabo biba biri mu mategeko agenga buri kigo cya Leta cy'ubwishingizi, hamwe n'amateka ya perezida n'aya minisitiri.

to hold the board accountable and responsible for the governance of the insurer.

This authority is exercised through the relevant government ministry.

The requirements for nomination, selection and dismissal of board members; term of office of board members and roles and responsibilities of the board are prescribed by the governing legislation of each public insurer, along with the relevant presidential and ministerial orders.

conseil d'administration responsable de la gouvernance de l'assureur.

Cette autorité est exercée par le ministère gouvernemental concerné.

Les exigences de nomination, de sélection et de révocation des membres du conseil d'administration, le mandat des membres du conseil d'administration et les rôles et responsabilités du conseil d'administration sont prescrits par la législation applicable de chaque assureur public, ainsi que les arrêtés présidentiels et ministériels approprés.

UMUTWE WA III: UBURYO BUKWIYE BWO GUTANGA INSHINGANO ZO KUGENZURA NO KUYOBORA

Ingingo ya 8: Ubugenzuzi bw'inama y'ubutegetsi

Inama y'ubutegetsi ishinzwe kugenzura ko umwishingizi afite uburyo bw'imiyoborere y'ikigo busobanutse neza butuma habaho gutandukanya imirimo yo kugenzura n'iyo kuyobora.

Inama y'ubutegetsi ishinzwe imirimo y'ubugenzuzi, isobanurwa nk'iyo gutanga ingamba n'icyerekezo rusange by'umwishingizi, ndetse n'ubwuzuzanye kugirango ubuyobozi bushyireho ingamba na politiki biboneye.

CHAPTER III: APPROPRIATE ALLOCATION OF OVERSIGHT AND MANAGEMENT RESPONSIBILITIES

Article 8: Board oversight

The board is responsible for ensuring that the insurer has a well-defined corporate governance framework that provides for the separation of oversight and management functions.

The board is responsible for oversight functions, which are defined as those providing overall strategy and direction for the insurer, as well as checks and balances to ensure the effective implementation of strategies and policies by the management.

CHAPITRE III: ATTRIBUTION APPROPRIEE DES RESPONSABILITES DE CONTROLE ET DE GESTION

Article 8: Contrôle par le Conseil

Le conseil doit veiller à ce que l'assureur dispose d'un cadre bien défini de gouvernance d'entreprise qui prévoit la séparation des fonctions de contrôle et de gestion.

Le conseil est responsable des fonctions de contrôle, qui sont définies comme celles qui donnent la stratégie et l'orientation globales de l'assureur, ainsi que les freins et contrepoids pour assurer la mise en œuvre efficace des stratégies et des politiques par la direction.

Abari mu nzego z'ubuyobozi b'ingenzi ndetse n'ubuyobozi bashinzwe imirimo y'ubuyobozi, harimo imicungire ya buri munsi y'umwishingizi ndetse n'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba na politiki byemejwe.	Key executives and management are responsible for management functions, which includes the day-to-day management of the insurer and implementation of approved strategies and policies.	Les cadres clés et la direction sont responsables des fonctions de gestion, qui comprennent la gestion quotidienne de l'assureur et la mise en œuvre des stratégies et politiques approuvées.
Inama y'ubutegetsi ishinzwe kugenzura abakozi b'ingenzi harimo n'umuyobozi nshingwabikorwa mukuru, umuyobozi mukuru, ndetse n'abandi b'ingenzi mu mirimo y'ubugenzuzi. Inama y'ubutegetsi ikora umurimo wayo w'ubugenzuzi binyuze muri politiki y'inzego n'iz'imiyoborere hamwe n'intego z'imikorere zashyizweho.	The board is responsible for oversight of key employees including the chief executive officer/managing director, other members of senior management/general directorate, and key persons in control functions. The board exercises its oversight function through organisational and governance policies and established performance objectives.	Le conseil est responsable du contrôle des employés clés, y compris le directeur général, les autres membres de la direction générale et les personnes clés dans les fonctions de contrôle. Le conseil exerce sa fonction de surveillance par le biais de politiques d'organisation et de gouvernance et des objectifs établits de rendement.
Inama y'ubutegetsi isaba ubuyobozi bukuru kwisobanura ku nshingano ku birebana n'umusaruro, bityo bigatuma habaho itandukana ry'inama y'ubutegtsi n'ubuyobozi bukuru, ikanashimangira ububasha bwayo ku buyobozi.	The board holds senior management accountable for results, which ensures the separation of the board from management and reinforces its authority over management.	Le conseil tient la haute direction responsable des résultats, ce qui assure la séparation du conseil d'administration et renforce son autorité sur la gestion.
Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho intego zumvikana kandi zitabogamye ndetse n'ingamba kugira ngo umwishingizi ndetse n'ubuyobozi bukurubashyire mu bukorwa ingamba zashyizweho.	The board shall establish clear and objective performance goals and measures for the insurer and senior management to ensure effective implementation of approved strategies.	Le conseil doit établir des mesures de rendement claires et objectives pour l'assureur et la haute direction afin d'assurer la mise en œuvre efficace des stratégies approuvées.
Inama y'ubutegetsi igomba kandi gusuzuma buri gihe imikorere y'ubuyobozi bukuru hashingiwe ku ntego z'imikorere zashyizweho.	The board shall regularly assess the performance of senior management against the established performance goals.	Le conseildoit évaluer régulièrement le rendement de la haute direction par rapport aux objectifs de rendement établis.
Inshingano z'inama y'ubutegetsi ku byerekeye ubugenzuzi zinareba abatari abakozi b'ikigo bahawe amasezerano yo gukora imirimo yerekeye	Board responsibility for oversight extends to third parties contracted to perform functions related to governance, as well as any outsourced functions.	La responsabilité du conseil d'administration s'étend aux tierces personnes contractées pour exercer des fonctions liées à la gouvernance, ainsi qu'aux fonctions sous-traitées.

ubuyobozi ndetse n'indi mirimo ikorwa n'abantu bo hanze y'ikigo.

Ingingo ya 9: Isaranganywa ry'imirimo n'inshingano

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo habaho igabana risobanutse ry'imirimo n'inshingano by'inama y'ubutegetsi muri rusange, iza buri tunama tw'inama y'ubutegetsi twashyizweho ndetse n'iz'ubuyobozi bukuru.

Isaranganywa ry'imirimo n'inshingano ku bagize inama y'ubutegetsi rigomba kubahiriza ubwigenge no kutabogama bikenewe kuri buri murimo wihariye. Abagize inama y'ubutegetsi bigenga ni bo baba bakenewe cyane mu gukora imirimo y'ubugenzuzi kubera ko batagira uruhare mu mirimo y'umwishingizi iba iri gukorwa.

Ingingo ya 10: Ubuyobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta

Ibisabwa abagize ubuyobozi bukuru cyangwa ku murimo w'ubuyobozi, harimo amashuri bize, uko bashyirwaho, iyemezwa n'inshingano byabo, bigenwa n'amategeko agenga ikigo cy'ubwishingizi cya Leta.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIYOBORERE Y'INAMA Y'UBUTEGETSI

Article 9: Allocation of roles and responsibilities

The board shall ensure there is a clear allocation of the roles and responsibilities of the board as whole, of any of established board committees and senior management.

Allocation of roles and responsibilities to individual board members must take into consideration the need for independence or objectivity required for the specific role. Independent directors are more suitable for performing oversight functions, as they are not involved in the ongoing management of the insurer.

Article 10: Management of public insurer

Requirements for members of the general directorate or management function, including qualifications, appointment, approval and responsibilities, are determined by the governing legislation of the public insurer.

CHAPTER IV: STRUCTURE AND GOVERNANCE OF THE BOARD

Article 9: Attribution des rôles et des responsabilités

Le conseil doit s'assurer qu'il y ait une répartition claire des rôles et des responsabilités pour le conseil dans son ensemble, des comités du conseil qui ont été établis et de la haute direction.

L'attribution des rôles et des responsabilités aux membres du conseil doit tenir compte du besoin d'indépendance ou d'objectivité requises pour le rôle spécifique. Les administrateurs indépendants sont plus aptes à exercer des fonctions de contrôle, car ils ne participent pas à la gestion continue de l'assureur.

Article 10: Gestion de l'assureur public

Les exigences concernant les membres de la direction générale ou de la fonction de gestion, y compris leurs qualifications, la nomination, approbation et les responsabilités, sont déterminées par la législation en vigueur de l'assureur public.

CHAPITRE IV: STRUCTURE ET GOUVERNANCE DU CONSEIL

Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho ry'inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 11: Imboni y'imiyoborere y'ikigo

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi igomba kuba imboni y'uburyo bw'imiyoborere y'ikigo.

Abanyamigabane b'umwishingizi bashinzwe gushyiraho inama y'ubutegetsi ishoboye kandi yitanga, ifite inshingano yo kuyobora ikigo cy'ubwishingizi no gukora ku buryo kigera ku ntego yacyo, gushyiraho intego z'igihe kirekire, gushyiraho uburyo bw'igenzura bushishoza kandi bugatanga umusaruro utuma ibyateza ingorane bigenzurwa zikanacungwa, gushyiraho indangagaciro z'ikigo n'ibipimo ngenderwaho, no gukora ku buryo ibyo ikigo kigomba gukorera abanyamigabane n'abandi bafatanyabikorwa byumvikana kandi bikagerwaho.

Ishyirwaho ry'abari mu nama y'ubutegetsi, perezida na visi perezida b'inama y'ubutegsti rigomba kubahiriza ihame ry'ugukomeza kw'ibikorwa mu gihe cy'ibibazo bikomeye kugirango inama y'ubutegetsi ndetse na komite zayo zikore neza.

Uko byagenda kose, isosiyete mbyeyi y'umwishingizi wigenga w'umunyamahanga ntishobora gushyiraho abagize inama y'ubutegetsi barenze icya gatatu (1/3) cy'abari mu nama

Section one: Appointment of the board

Article 11: Focal point of corporate governance system

The board of directors of an insurer must be the focal point of the corporate governance system of the organisation.

The shareholders of an insurer are responsible for the appointment of a competent and dedicated board of directors whose task is to lead the insurer and ensure its success, set its strategic aims, provide a framework of prudent and effective controls which enable risks to be controlled and managed, set the corporate values and standards, and ensure that obligations to shareholders and other stakeholders are understood and met.

The appoitment of board members, chair and vice chair of the board of directors shall ensure the principle of continuity for the smooth functioning of the board and its committees.

In no case, foreign parent insurance company shall not appoint more than a third (1/3) of the board members in its subsidiary company operating on Rwandan territory.

Section première: Nomination du Conseil d'administration

Article 11: Point focal du système de gouvernance d'entreprise

Le Conseil d'administration d'un assureur doit être le point focal du système de gouvernance d'entreprise de l'organisation.

Les actionnaires d'un assureur sont responsables de la nomination d'un conseil d'administration compétent et dévoué ayant la tâche de diriger l'assureur et d'assurer son succès, définir ses objectifs stratégiques, prévoir un cadre de contrôles prudents et efficaces qui permettent à ce que les risques soient contrôlés et gérés, mettre en place les valeurs et normes de l'entreprise et s'assurer que les obligations envers les actionnaires et autres partenaires sont comprises et réalisées.

La nomination des membres du conseil d'administration et du président et vice-président du conseil d'administration doit observer le principe de continuité pour le bon fonctionnement du conseil et de ses comités.

A aucun cas, aucune societé mère d'assurance ne peut nommer plus d'un tier (1/3) des membres du conseil d'administration de sa filiale opérant sur le territoire de la Republique du Rwanda**.**

y'ubutegetsi b'isosiyete yabyawe n'indi ikorera ku butaka bw'u Rwanda.

Ingingo ya 12: Abagize inama y'ubutegetsi na manda yabo

Inama y'ubutegetsi igomba kugira abantu bahagije kandi bafite ubunararibonye bukwiye kugira ngo habeho ubuyobozi bwiza n'ubugenzuzi by'ikigo cy'ubwishingizi. Umubare n'imiterere by'abagize inama y'ubutegetsi, ndetse n'urwego rusange rw'ubumenyi n'ubuhanga, bigomba kuba bijyanye n'ubwoko, urwego n'urusobe rw'imirimo by'ikigo cy'ubwishingizi.

Kugira ngo iyi nshingano yubahirizwe ku buryo bukwiye, ibigo by'ubwishingizi byose bibifitiye uruhushya, harimo n'abishingizi magirirane bigomba kugira nibura abantu barindwi (7) bari mu nama y'ubutegetsi. Ibigo by'ubwishingizi binini bifite serivisi n'ibyateza ingorane nyinshi kandi zinyuranye bigira umubare munini w'abagize inama y'ubutegetsi benshi kandi bafite ubumenyi busabwa mu rwego rwo kugenzura neza ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi.

Inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi cyigenga igomba kugira inshingano yo guhitamo umwe mu bayigize kugira ngo abe umuyobozi wayo.

Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi agomba kuba uri mu nama y'ubutegetsi wigenga.
Inama y'ubutegetsi iha amakuru Banki Nkuru iyo hagize uwegura cyangwa uvanwa ku mirimo mu

Article 12: Board composition and term of office

The board shall have a sufficient number of members with relevant experience to provide effective leadership and oversight of the insurer. The number and mix of board members, as well as the overall level of knowledge and expertise, shall be appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

To ensure that this responsibility is met adequately, all licensed private insurers, including mutual insurers, shall have a minimum of seven (7) directors. Larger insurers with more complex products and risks shall have a larger number of appropriately qualified board members in order to adequately oversee the insurer's business.

The board of a private insurer shall be responsible for selecting one of its members to be the chairperson.

The chairperson shall be an independent director.
The Board shall report to the Central Bank any resignation or removal of any of its members within seven (7) days.

Article 12: Composition du conseil et leurs mandats

Le conseil doit compter un nombre suffisant de membres possédant une expérience requise pour assurer un leadership et un contrôle efficaces de l'assureur. L'effectif et la composition du conseil d'administration ainsi que le niveau général des connaissances et de l'expertise doivent être appropriés à la nature, à l'ampleur et à la complexité des activités de l'assureur.

Pour s'assurer que cette responsabilité est remplie de façon adéquate, tous les assureurs privés agréés, y compris les assureurs mutuels doivent avoir un minimum de sept (7) administrateurs. Les grands assureurs dont les produits et les risques sont plus complexes doivent avoir un plus grand nombre de membres du conseil dûment qualifiés afin de superviser adéquatement les activités de l'assureur.

Le conseil d'un assureur privédoit être responsable de la sélection de l'un de ses membres au poste de président.

Le président du conseil d'administration doit être un administrateur indépendant.
Le Conseil fait rapport à la Banque Centrale de toute démission ou révocation de l'un de ses

bagize inama y'ubutegetsi mu gihe cy'iminsi irindwi (7).

membres dans un délai de sept (7) jours.

Ku kigo cy'ubwishingizi cya Leta, gushyiraho abagize inama y'ubutegetsi harimo no gushyiraho umuyobozi wayo n'umwungirije biteganywa n'amategeko akigenga.

For public insurer, appointment of board members including the appointment of the chairperson and deputy chairperson, are provided for by its governing legislation.

Pour l'assureur public, la nomination des membres du conseil d'administration, y compris la nomination du président et du vice-président, est prévue par sa législation en vigueur.

Buri muntu ugize inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wigenga amara imyaka (3) ishobora kongerwa inshuro ebyiri gusa.

Every board member must be appointed for (3) three years renewable only twice.

Chaque administrateur est nommé pour un mandat de trois (3) ans renouvellable seulement deux fois.

Kongerwa kwa manda kuvugwa mu gika cya karindwi (7) n'icya munani (8) by'iyi ngingo ku bari mu nama y'ubutegetsi kugomba kwemezwa na Banki Nkuru.

The renewal of a Director's term referred to in paragraph 7 and 8 of this Article must be approved by the Central Bank.

Le renouvellement du mandat d'un Administrateur visé aux paragraphes 7 et 8 du présent article doit être approuvé par la Banque Centrale.

Kugenwa ngo yongere gutorerwa indi manda ku uwari usanzwe mu nama y'ubutegetsi ntibibigomba gufatwa nk'aho manda ye ikimara kurangira aba yagenwe; ahubwo bikurikiza inzira zamenyekanishijwe kandi bikanashingira ku mikorere ihamye yari asanganywe.

The nomination for re-election of a board member shall not be assumed but be based on disclosed procedures and continued satisfactory performance.

La candidature à la réélection d'un membre du conseil d'administration ne doit pas être supposée, mais elle doit être fondée sur les procédures divulguées et une performance continue et satisfaisante.

Nyuma yo gukurwa ku mirimo ye, kwegura ku bushake, cyangwa aretse akazi ku zindi mpamvu, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru ashobora gukorera uwo murimo cyangwa indi mirimo undi mwishingizi.

After his/her removal or resignation from the office or after his/her expiration of his/her term of office, a board member or a senior manager may assume the same or other responsibilities in any other insurer.

Après sa démission d'office ou expriration de son mandat, un membre du conseil ou un cadre dirigeant peut assumer les mêmes responsabilités ou d'autres responsabilités dans un autre assureur.

Icyakora, uwahoze mu nama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru ntashobora gukora gukorera ubushake ibikorwa bigamije guhungabanya imirimo y'umwishingizi wahoze amukoresha.

However, the fomer board member or senior manger shall not perform any act deliberately aiming at destabilizing activities of the former employing insurer.

Cependant, le membre du conseil d'administration ou le directeur général ne doit pas effectuer tout acte délibérément visant à déstabiliser les activités de l'ancien assureur employeur.

<u>Ingingo ya 13:</u> Isuzuma rikwiye n'íngaruka zifitanye isano na ryo

Banki Nkuru igomba kubanza kumenya ko umuntu yujuje ibisabzwa n'isuzuma rikwiye mbere yo kumwemeza no gutangira imirimo ye nk'uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa umuyobozi mukuru.

Banki Nkuru yanga ugusaba uko ariko kose kugamije kwemezwa k'uri mu nama y'ubutegetsi cyangewa umuyobozi mu kuru iyo isanze uwo muntu atujuje ibisabwa n'isuzuma rikwiye.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kwirinda igongana ry'inyungu zishingiye ku bucuruzi cyangwa ku bikorwa hagati yabo n'ikigo cy'ubwishingizi.

<u>Article 13:</u> Fit and proper test and related effects

The Central Bank must make sure that the relevant person is fit and proper prior to the approval and taking up his/her position as a board member or senior officer.

The Central Bank rejects any application for approval of any prospective board member or senior officer if it finds that the concerned person is not fit and proper.

Board members must avoid commercial or business conflicts of interest with the insurers.

<u>Article 13:</u> Critère d'aptitude et ses consequence connexes

Avant l'approbation de tout membre du conseil d'administration ou d'un cadre dirigeant ou dóccuper son postes, la Banque Centrale doit s'assurer que la personne concernée remplie les critères d'aptitude.

La Banque Centrale rejette toute demande d'approbation de tout membre du conseil d'administration ou du cadre dirigeant eventuel si elle constate que la personne concernée ne remplie pas les critères d'aptitude.

Les membres du conseil doit éviter les conflits d'intérêts commerciaux ou d'entreprise avec l'assureurs.

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibikurikizwa mu gusesengura niba abagize inama y'ubuyobozi babikwiriye

Mu gutoranya abakandida bajya mu bagize inama y'ubuyobozi ndetse n'igihe Inama y'Ubuyobozi igomba kwikorera isuzuma, hagomba gukorwa isesengura rihuriweho ku bakwiriye kujya mu nama y'Ubuyobozi.

Mu gusesengurira hamwe niba abakwiriye kujya mu nama y'ubuyobozi, ingingo zikurikira zigomba kwitabwaho:

1° ubumenyi n'uburambe mu bijyanye n'inzego bireba kandi bakaba baturuka munzego zitandukanye hagamijwe guteza imbere

<u>Article 14:</u> Criteria to assess suitability of the Board of Directors

When selecting candidates for the composition of the Board of Directors as well as in case of its self-evaluation, an assessment of collective suitability of the Board must be done.

In assessing the collective suitability of the board, the following must be taken into account:

1° knowledge and experience in relevant areas and have varied backgrounds to promote diversity of views. Relevant areas of

<u>Article 14:</u> Critères pour évaluer l'aptitude du conseil d'administration

Lors de la sélection des candidats pour la composition du conseil d'administration et en cas d'autoévaluation de celui-ci il faut procéder à une évaluation de l'adéquation collective du conseil d'administration.

Lors de l'évaluation de l'aptitude collective du conseil d'administration, il faut tenir compte de ce qui suit:

1° une gamme de connaissances et d'expérience dans les domaines pertinents et une expérience diversifiée pour promouvoir la diversité

urunyuranyurane rw'ibitekerezo. Mu nzego z'ubushobozi zikenewe harimo ariko ntizigarukira gusa kuri izi zikurikira ku mari, amategeko, ibyateza ingorane zo gutanga ubwishingizi, isuzuma ry'ishoramari, guhemba ubuyobozi no gufata neza ababagana;

competence include, but are not limited to, law, actuarial and underwriting risks, investment analysis, management compensation and fair treatment of customers;

des points de vue. Les domaines de compétence pertinents comprennent, sans s'y limiter, les finances, droit, les risques actuariels et de souscription, l'analyse des investissements, la rémunération de la direction et le traitement équitable des clients ;

2° Abagize inama y'ubuyobozi bagomba bose hamwe kuba basobanukiwe neza kandi kimwe impamvu zituma amasoko yo mu gihugu, ayo mu karere, n'igihe bishoboka, impamvu zerekeye ubukungu bw'isi ndetse n'izerekeye amategeko n'amabwiriza by'urwego bakoreramo. Uburambe ku rwego mpuzamahanga, igihe bikenewe, nabwo bugomba kwitabwaho;

2° The board collectively must have a reasonable understanding of local, regional and, if appropriate, global economic and market forces and of the legal and regulatory environment. International experience, where relevant, should also be considered;

2° le conseil d'administration doit collectivement avoir une compréhension raisonnable des forces économiques et commerciales mondiales locales, régionales et, le cas échéant, de l'environnement juridique et réglementaire. L'expérience internationale, le cas échéant, devrait également être envisagée;

3° Imyifatire ya buri wese mu bagize inama y'ubutegetsi igomba korohereza itumanaho, imikoranire no kujya impaka zubaka mu gihe cyo gufata icyemezo.

3° individual board members' attitude should facilitate communication, collaboration and critical debate in the decision-making process.

3° l'attitude individuelle des membres du conseil d'administration devrait faciliter la communication, la collaboration et le débat critique dans le processus décisionnel.

Abagize inama y'ubutegetsi basabwa kuba barize amashuri ajyanye n'ibyo bakora cyangwa ubumenyi n'ubunararibonye bikenewe mu gusuzuma ibyateza ingorane ikigo cy'ubwishingizi gishobora guhura na zo no gusuzuma uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane.

Board members are required to have the professional qualifications or knowledge and experience necessary to assess the risks to which the insurer is exposed and to assess the risk management system.

Les membres du conseil sont tenus d'avoir les qualifications professionnelles ou les connaissances et l'expérience nécessaires pour évaluer les risques auxquels l'assureur est exposé et évaluer le système de gestion des risques.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba kuvanwa mu itsinda rigari bishoboka kugira ngo inama y'ubutegetsi muri rusange igire ubumenyi bukwiye butandukanye ndetse n'ubuhanga kugira ngo habeho igenzura rikwiye ry'ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi.

Board members shall be recruited from as large a pool as necessary to ensure that the board as a whole possesses an adequate mix of knowledge and expertise to ensure appropriate oversight of the insurer's business.

Les membres du conseil d'administration doivent être recrutés au sein d'un groupe aussi large que nécessaire pour s'assurer que l'ensemble du conseil dispose d'une diversité adéquate de connaissances et d'expertise pour assurer un contrôle approprié des activités de l'assureur.

Inama y'ubutegetsi igomba gushyira mu bikorwa ingamba zigamije gukemura ibitagenda neza, harimo gahunda z'amahugurwa ku bagize inama y'ubutegetsi.

The board shall implement measures to address any inadequacies, including training programmes for board members.

Le conseil doit mettre en œuvre des mesures pour remédier à toute insuffisance, y compris les programmes de formation pour les membres du conseil d'administration.

Inama y'ubutegetsi ishobora kandi gusaba ko habaho isuzuma rikozwe n'abantu bo hanze mu rwego rwo kunoza intego y'uburyo isuzuma rikorwamo.

The board may also request an evaluation by a third party to enhance the objectivity of the assessment process.

Le conseil peut également demander une évaluation par un tiers afin d'améliorer l'objectivité du processus d'évaluation.

Abari mu nama y'ubutegetsi bagomba kugira ubumenyi mu mikorere ku mategeko n'amabwiriza yose bigira ingaruka ku mwishingizi kugira ngo kuyubahiriza bihabwe agaciro no kugira ngo hatabaho kutayubahiriza bikozwe nkana.

Directors shall have a working knowledge of all applicable laws, regulations, guidelines and directives affecting the insurer to ensure that compliance with them receives the highest priority and that any non-compliance is not knowingly committed.

Les administrateurs doivent avoir une connaissance pratique de toutes les lois, règlements, instructions et directives applicables touchant l'assureur pour s'assurer que la conformité avec eux reçoit la plus possible priorité et que toute non-conformité n'est pas sciemment commise.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'abagize inama y'ubutegetsi

Article 15: Removal of directors

Article 15: Révocation des administrateurs

Iyo ibonye ko umwe mu bagize inama y'ubutegtsi, umukozi, cyangwa umwishingizi wemewe atujuje ibisabwa kugira ngo habeho imikorere myiza n'imyitwarire ikwiye, cyangwa ko hari ibindi bisabwa biri muri aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gusaba ko ugize inama y'ubutegetsi avanwaho agasimbuzwa undi muntu wemejwe na Banki Nkuru.

Where the Central Bank considers that a director or senior officer of a licensed insurer does not satisfy the requirements for fitness and propriety, or other qualifications prescribed by this regulation, it may request the removal of the director and replacement by another person approved by the Central Bank.

Lorsque la Banque Centrale considère qu'un administrateur ou un cadre dirigeant d'un assureur agréé ne satisfait pas aux exigences d'aptitude et de régularité ou aux autres exigences prescrites par le présent règlement, elle peut demander la révocation de l'administrateur et son remplacement par une autre personne approuvée par la Banque Centrale.

Icyiciro cya 2: Ubwigenge no kwisobanura ku nshingano kw'abagize inama y'ubutegetsi

Section 2: Independence and accountability of board members

Section 2: Indépendance et responsabilité des membres du conseil

Ingingo ya 16: Ibisasbwa abagize inama y'ubutegetsi bigenga

Inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi wigenga n'iy'umwishingizi magirirane igomba kuba irimo nibura abagize inama y'ubutegetsi bane (4) bigenga.

Kugira ngo hirindwe igongana ry'inyungu, umuyobozi w'inama y'ubutegetsi w'umwishingizi agomba kuba ugizeinama y'ubutegetsi wigenga, kandi nta munyamigabane ku giti cye ufite imigabane itubutse ugomba kwemererwa gushyirwaho nk'umuyobozi cyangwa nk'uwungirije umuyobozi w'inama y'ubutegetsi.

Article 16: Requirements for independent directors

The board of private and mutual insurers must include at least four (4) independent directors.

To guide against potential conflicts of interest, the chairperson of the board of an insurer shall be an independent director, and no individual shareholder with a qualifying holding shall be eligible to be appointed as the chair or deputy chairperson of the board.

Article 16: Exigences pour les administrateurs indépendants

Le conseil d'administration d'un assureur privé et mituel doit comporter au moins quatre (4) administrateurs indépendants.

Pour éviter les conflits d'intérêts potentiels, le président du conseil d'administration d'un assureur privé doit être un administrateur indépendant et aucun actionnaire individuel détenant une participation qualifiée ne peut être élu président ou vice-président de conseil d'administration.

Ingingo ya 17: Gutandukanya inshingano

Inshingano z'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi zigomba gutandukanywa ku buryo bugaragara n'iz'umuyobozi mukuru kugira ngo hizerwe neza iringanira rikwiye ry'ubushobozi, kongera igaragazabikorwa n'ubushobozi bushyitse bw'inama bwo gufata icyemezo mu bwisanzure.

Article 17: Separation of responsibilities

The responsibilities of the chairperson of the board must be clearly separated from those of the Managing Director or Chief Executive Officer to ensure an appropriate balance of power, increased accountability and greater capacity of the board for independent decision-making.

Article 17: Séparation des responsabilités

Les responsabilités du président du conseil d'administration doivent être clairement séparées de celles du directeur général afin d'assurer un équilibre approprié des pouvoirs, une responsabilisation accrue et une plus grande capacité du conseil pour prendre des décisions indépendantes.

Nta na rimwe umwanya w'umuyobozi cyangwa umuyobozi wungirije w'Inama y'Ubutegetsi n'uw'umuyobozi mukuru w'ikigo bibangikanywa mu kigo cy'ubwishingizi icyo ari cyo cyose.

The positions of chairperson or the vice chairperson of the board and Chief Executive Officer/Managing Director shall not be combined by any insurer.

Les postes de président du conseil ou Vice president du conseil d'administration et directeur général ne doivent pas être combinés pour un assureur.

Nta bantu babiri bo mu muryango mugari umwe, bashobora kwemererwa gufata umwanya w'umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi w'umwishingizi mu gihe kimwe.

Two members of the same extended family shall not be permitted to hold the position of chairperson and Chief Executive Officer/Managing Director of an insurer at the same time.

Deux membres d'une même famille élargie ne doivent pas être autorisés à occuper simultanément le poste de président et directeur général d'un assureur.

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe iri mu itsinda ry'imari igomba kugaragaza ko abandi bagize iryo tsinda batayigiraho ububasha mu buryo budakwiye.

Mu nshingano z'inama y'ubutegetsi harimo gukora ku buryo serivisi zisangiwe hagati y'ibigo bishyirwa mu itsinda ry'imari zifatwa nk'imirimo ikorwa n'abantu bo hanze y'ikigo hashingiwe ku bushobozi, kandi ku giciro gikwiye cyishyurwa umwishingizi w'imbere mu gihugu.

Ingingo ya 18: Kutaba mu nama z'ubutegetsi nyinshi

Nta muntu ugize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi wigenga wemewe ushobora kuba kuri uwo mwanya muri sosiyete y'ubwishingizi irenze imwe cyangwa ngo awubeho mu kigo cy'ubuhuza mu bwishingizi cyigenga cyeretse ibyo bigo ari isosiyete ishamikiye ku yindi cyangwa ari isosiyete ibumbye izindi.

Ingingo ya 19: Ukwisuzuma kw'inama y'ubutegetsi

Isuzuma nyakuri kandi rifite ireme cyangwa kwisuzuma ku byagezweho n'Inama y'Ubutegetsi rigomba gukorwa hakukrikijwe urupapuro rugaragazwa mu **Mugereka.**

Isuzuma cyangwa kwisuzuma bikorwa buri mwaka kandi kuba ryarakozwe bigaragazwa muri raporo y'umwaka.

The board of a licensed insurer that is part of a financial group must be able to demonstrate independence from undue influence by related parties.

The responsibility of the board includes ensuring that shared services between entities belonging to a financial group are treated as outsourced functions on an arms-length basis, and that costs are allocated appropriately to the local insurer.

Article 18: Prohibition on multiple directorships

No director of an insurer or insurance broker shall be permitted to hold a position of director in more than one licensed insurer or insurance broker unless the said institutions are subsidiaries or holding companies.

Article 19: Board self-assessment

A formal and rigorous evaluation or self-assessment of the performance of the board shall be undertaken using the format set out in **Appendix.**

The evaluation or self-assessment shall be conducted annually and the fact that it has been done shall be disclosed in the annual report.

Le conseil d'administration d'un assureur agréé qui fait partie d'un groupe financier doit être en mesure de démontrer son indépendance vis-à-vis l'influence indue exercée par les parties liées.

La responsabilité du conseil consiste à veiller à ce que les services partagés entre les entités appartenant à un groupe financier soient traités comme des fonctions sous-traitées sur une base autonome et que les coûts soient répartis de manière appropriée à l'assureur local.

Article 18: Interdiction des mandats multiples

Aucun administrateur d'un assureur ou d'un courtier d'assurance ne peut être autorisé d'occuper le poste d'administrateur dans plus d'une société d'assurance agréée ou de courtier d'assurance à moins que lesdits établissements soient des filiales ou les holdings.

Article 19: Auto-évaluation du conseil

Une évaluation formelle et rigoureuse ou une autoévaluation de la performance du conseil, doit être effectuée selon le format figurant à **l'Annexe**.

L'évaluation ou l'auto-évaluation doit être effectuée annuellement et le fait qu'elle a été faite doit être publié dans le rapport annuel.

Umuyobozi mukuru na we agomba kwikorera isuzuma hakurikijwe uburyo bugomba gushyirwaho n'inama y'ubutegetsi.

The Managing Director or Chief Executive Officer shall also conduct his/her self-assessment in accordance with the manner prescribed by the Board.

Le directeur général ou le chef de la direction doit également procéder à son auto-évaluation conformément à la manière prescrite par le conseil.

Kopi z'ayo masuzuma yombi ishyikirizwa Banki Nkuru bitarenze itariki ya 30 Kamena ya buri mwaka.

Copies of both assessments shall be submitted to the Central Bank by 30th June of every year.

Les copies des deux évaluations sont transmises à la Banque Centrale au plus tard le 30 juin de chaque année.

N'ubwo uku kwisuzuma kudategetswe ku bigo by'ubwishingizi bya Leta, byaba byiza kugukora mu rwego rw'imikorere myiza.

While this self-assessment is not mandatory for public insurers, it is recommended as good practice.

Bien que cette auto-évaluation ne soit pas obligatoire pour les assureurs publics, elle est recommandée comme bonne pratique.

Ibyabonywe mu kwisuzuma ndetse n'inama zabitanzweho bigomba kuba ishingiro ry'ukwisuzuma gutaha kandi raporo igaragaza intambwe yatewe cyanga ugutsikira kwabayeho mu kubishyira mu bikorwa bigomba gushyirwa muri raporo ishyikirizwa Banki Nkuru.

The findings and recommendations of the current evaluation should be the basis for the next self-assessment and the report on the improvement or failures therein should be included in the report to be submitted to the Central Bank.

Les résultats et les recommandations de l'évaluation actuelle doivent être la base de la prochaine autoévaluation et le rapport sur l'amélioration ou les échecs qui y sont effectués doivent être inclus dans le rapport à soumettre à la Banque Centrale.

Ingingo ya 20: Urwego rw'imiyoborere y'ikigo

Article 20: Corporate governance framework

Article 20: Cadre de gouvernance d'entreprise

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano rusange yo kugaragariza Banki Nkuru ko urwego rw'imiyoborere y'ikigo runoze kandi ko rukora uko byateganyijwe.

The board has overall responsibility for demonstrating to the Central Bank that the corporate governance framework is effective and operates as intended.

Le conseil a la responsabilité générale de démontrer à la Banque Centrale que le cadre de gouvernance d'entreprise est efficace et fonctionne comme prévu.

Banki Nkuru ishobora kandi gusuzuma ubushobozi bw'inama y'ubutegetsi muri rusange ndetse no kuri buri wese ku giti cye mu bayigize kandi ikaba yasaba ko haba amahugurwa igihe isanze bikenewe. Banki Nkuru ishobora kwitabira ikanakurikirana inama z'inama y'ubutegetsi nk'indorerezi.

The Central Bank may include an assessment of the governance framework and the insurer's compliance with the framework in its regular supervisory process and may also assess the effectiveness and competence of the board, collectively and individually, and may recommend training if appropriate. The Central Bank may also attend and observe board meetings.

La Banque Centrale peut inclure une évaluation du cadre de gouvernance et de la conformité de l'assureur avec ce cadre dans son processus régulier de contrôle. La Banque Centrale peut également évaluer l'efficacité et la compétence du conseil, collectivement et individuellement, et peut recommander la formation, le cas échéant. La

Banque Centrale peut également assister en tant qu'observateur aux réunions du conseil.

Mu gihe abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru, hamwe n'imirimo n'inshingano zabo bisobanuye ku buryo burambuye mu mategeko abagenga, umurimo w'ubugenzuzi wa Banki Nkuru ugomba gukoreshwa kugira ngo hizerwe ko imiterere y'ubuyobozi y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta ikora uko byateganyijwe kandi neza.

While the composition of the board and senior management of public insurers, as well as roles and responsibilities are largely prescribed by governing legislation, the supervisory role of the Central Bank shall be utilised to ensure that their governance structure is operating as intended and is effective.

Bien que la composition du conseil et de la haute direction, ainsi que les rôles et les responsabilités, soient en grande partie prescrits par la législation en vigueur, le rôle de supervision de la Banque Centrale doit être utilisé pour s'assurer que la structure de gouvernance d'un assureur public fonctionne comme prévu et qu'elle est efficace.

Ibigo byose by'ubwishingizi bisabwa kugaragaza ko urwego rw'imiyoborere rwabyo rukwiye kandi rukora neza, kandi ko rwubahiriza amategeko n'amabwiriza arugenga.

All insurance entities are required to be able to demonstrate that their governance framework is appropriate and effective, and in compliance with relevant laws and regulations.

Toutes les entités d'assurance doivent être en mesure de démontrer que leur cadre de gouvernance est approprié, efficace et conforme avec les lois et règlements en la matière.

Hatitawe ku ishyirwa mu bikorwa runaka ry'imiyoborere n'imikorere by'ikigo bigira ingaruka ku bice byose by'ibikorwa by'itsinda, inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe ishinzwe mbere na mbere ibikorwa no gukora ku buryo umwishingizi agera ku ntego hashingiwe ku kigo ubwacyo gifite ubuzima gatozi kandi igomba kugaragaza ko yubahiriza amategeko n'amabwiriza byo mu Rwanda bikigenga.

Notwithstanding any implementation of group-wide corporate governance and practices, the local board of a licensed insurer is ultimately responsible for the operations and success of the insurer on a stand-alone legal entity basis, and must demonstrate compliance with relevant laws and regulations in Rwanda.

Nonobstant toute mise en œuvre de la gouvernance et des pratiques à l'échelle du groupe, le conseil local d'un assureur agréé est en fin de compte responsable des opérations et du succès de l'assureur sur une entité juridique autonome et doit démontrer sa conformité aux lois et règlements en la matière au Rwanda.

<u>Icyiciro cya 3</u>: ububasha n'inshingano by'abagize inama y'ubutegetsi

<u>Section 3:</u> Powers, duties and responsibilities of board members

<u>Section 3:</u> Pouvoirs, devoirs et attributions des membres du conseil

<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano yo kwigengesera, gushishoza no gufata ibyemezo mu bwisanzure

<u>Article 21:</u> Duty of Care, due diligence and independent judgement

<u>Article 21:</u> Obligation de bons services, diligence raisonnable et jugement indépendant

Abagize inama y'ubutegetsi basabwa kurangwa n'ukuri, kwigengesera bikwiye no gushishoza, no

Board members are required to act in good faith, exercise due care and diligence, and act in the best interests of the insurer and policyholders.

Les membres du conseil sont tenus d'agir de bonne foi, de faire preuve de soin et de diligence et d'agir dans l'intérêt de l'assureur et des assurés.

guharanira inyungu z'umwishingizi n'iz'abafashe ubwishingizi.

Buri wese ugize inama y'ubutegetsi afite inshingano yo gufata icyemezo mu bwisanzurem kandi ntakoreshe umwanya afite mu nyungu ze bwite mu buryo budakwiye cyangwa ngo abangamire umwishingizi.

Every board member has a duty to exercise independent judgment in his or her decision-making and not to use his or her position to gain undue personal advantage or cause detriment to the insurer.

Chaque membre du conseil a le devoir d'exercer un jugement indépendant dans sa prise de décision et de ne pas utiliser son poste pour gagner un avantage personnel indu ou causer un préjudice à l'assureur.

Abagize inama y'ubutegetsi ntibagomba gusaba cyangwa ngo bemere ruswa haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, byaba ari amafaranga cyangwa ibintu kugira ngo bagire uwo babogamiraho mu gukora ibikorwa by'umwishingizi bashinzwe, bikozwe mu bufatanye cyangwa n'umwe ku giti cye.

Board members shall not solicit or otherwise accept inducements either directly or indirectly whether in cash or in kind in order to provide any favors in conducting the business of the insurer to which they are entrusted either jointly or individually.

Les membres du conseil ne doivent pas solliciter ou acceptent les incitatifs, soit directement, ou indirectement, en espèces ou en nature, afin de fournir des faveurs dans la conduite des affaires de l'assureur qui leur sont confiées, conjointement ou individuellement.

<u>Ingingo ya 22:</u> Kwitabira inama z'inama y'ubutegetsi

<u>Article 22:</u> Attendance at Board meetings

<u>Article 22:</u> Participation aux réunions du conseil

Buri wese ugize inama y'ubutegetsi afite inshingano yo kwitabira inama z'inama y'ubutegetsi kandi akagira uruhare rugaragara mu gukora imirimo y'inama y'ubutegetsi.

Every director has a duty to attend board meetings regularly and to effectively participate in carrying out the business of the Board.

Chaque administrateur a le devoir d'assister régulièrement aux réunions du conseil et de participer effectivement à la réalisation des activités du Conseil.

Ubwitabire ku uri mu nama y'ubutegetsi bugomba kugera nibura ku kigero cya 75% mu mwaka wose w'imari.

Attendence of board meetings for every board member must be at least 75% for the whole financial year.

La participation de chaque membre du conseil d'administration aux réunios doit être d'au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.

Abishingizi bagomba gushyiraho politiki ivuga mu nyandiko ubwitabire nibura busabwa ku bagize inama y'ubutegetsi, harimo no gufatira imyanzuro n'ibihano bikwiye abagize inama y'ubutegetsi batubahiriza amabwiriza y'ubwitabire nibura busabwa.

Insurers shall establish a policy that documents the minimum attendance requirements of board members, including appropriate actions and penalties for board members who fail to comply with the minimum attendance rules

Les assureurs doivent établir une politique qui documente les exigences minimales de présence des membres du conseil d'administration, y compris les mesures appropriées et les sanctions pour les membres du conseil qui ne respectent pas les règles minimales de présence.

Inama y'ubutegetsi igomba gusuzuma ukuzuza ibisabwa k'uri mu nama y'ubutegetsi utarubahirije nta mpamvu zumvikana amabwiriza y'ubwitabire busabwa kandi ishobora gusaba ko abagize inama y'ubutegetsi batitabira uko bisabwa begura.

The board shall review the suitability of a director who has failed to comply with the minimum attendance rule without valid reason and may require the resignation of board members who do not comply with minimum attendance requirements.

Le conseil doitexaminer l'aptitude de l'administrateur qui ne respecte pas sans motif valable les exigences de participation minimale et peut exiger la démission des membres du conseil d'administration qui ne respectent pas les exigences minimales de présence.

Ubwitabire bw'abagize inama y'ubutegetsi butangazwa muri raporo y'umwaka.

Board member attendance shall be disclosed in the annual report.

La présence des membres du conseil d'administration doit être publiée dans le rapport annuel.

Ingingo ya 23: Imicungire myiza kandi ishishoza

Article 23: Sound and prudent management

Article 23: Gestion saine et prudente

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishinzwe ku buryo bidasubirwaho imicungire myiza kandi ishishoza y'ikigo. Abagize inama y'ubutegetsi bafite inshingano yo kwirinda uburiganya kandi bagomba gukoresha ububasha bwabo mu nyungu z'abafashe ubwishingizi n'abanyamigabane, hubahirizwa amategeko n'amabwiriza

The board of an insurer is ultimately responsible for the sound and prudent management of the organisation. Members of the board have a duty to act in good faith and must exercise their powers in the best interests of policyholders and shareholders, in compliance with the law and related regulations.

Le Conseil d'administration d'un assureur est l'organe suprême responsable de la gestion saine et prudente de l'organisation. Les membres du conseil ont le devoir d'agir de bonne foi et d'exercer leurs pouvoirs dans les intérêts supérieures des assurés et des actionnaires, conformément à la loi et aux règlements connexes.

Inama y'ubutegetsi ishinzwe kugenzura imigendekere y'ibikorwa by'umwishingizi kugira ngo ibikorwa bicungwe neza kandi n' imikoranire hagati y'abafashe ubwishingizi, abafitanye ibibazo n'umwishingizi n'abagomba inshingano ikigo ikorwe mu mucyo kandi nta guhendana.

The board is responsible for the oversight of the conduct of the insurer's business to ensure that the business is being properly managed and that dealings with policyholders, claimants and creditors are fair and equitable.

Le conseil d'administration a la responsabilité de contrôler la conduite de l'activité de l'assureur afin de s'assuser que l'activité est gérée de façon appropriée et que les transactions avec les assurés, les demandeurs et les créanciers sont justes et équitables.

Inama y'ubutegetsi ifite inyandiko yemewe n'amategeko igaragaza imirimo n'inshingano byayo.

The board must have a formal charter that sets out its roles and responsibilities

Le Conseil doit disposer d'un cadre organique formel qui définit ses rôles et responsabilités.

Abagize inama y'ubutegetsi bagomba guha intego na politiki byumvikana abakozi bakuru bagomba

Board members must provide clear objectives and policies within which senior executive officers are

Les membres du conseil d'administration doivent définir les objectifs et les politiques clairs à travers

gukoreraho. Politiki n'uburyo bukoreshwa bigomba kuba bijyanye n'urusobe, ingano n'ubwoko bw'imirimo y'ubwishingizi ikorwa.

to operate. The policies and systems must be appropriate to the complexity, size and nature of the insurance business.

lesquels les cadres dirigeant doivent opérer. Les politiques et les systèmes doivent être adaptés à la complexité, la taille et la nature de l'activité d'assurance.

Nibura, politiki n'uburyo ngengamikorere byibanda ku bice by'ingenzi by'ibikorwa by'umwishingizi, by'umwihariko, itangwa ry'ubwishingizi, ishoramari, kwishingira abishingizi n'imicungire y'ibirego.

At minimum, these policies and systems shall cover core areas of operations, which, specifically for insurers, include underwriting and pricing, investments, reinsurance and claims management.

Ces politiques et systèmes doivent au minimum couvrir les domaines essentiels des opérations qui comprennent spécifiquement pour les assureurs, la souscription et la tarification, les investissements, la réassurance et la gestion des sinistres.

Ingingo ya 24: Amakuru ku miterere no ku bushobozi bw'ibikorwa

Article 24: Information on business condition and performance

Article 24: Information sur la situation et le rendement de l'entreprise

Kubera ko bafatanyije abagize inama y'ubutegetsi bafite inshingano yo kugenzura ko imirimo y'ikigo ikorwa neza, bagomba kumenya imiterere y'ibikorwa byacyo ku buryo buhoraho.

Since the directors are jointly and severally responsible for the effective supervision of the affairs of the institution, they shall be informed of its business condition on a regular basis.

Etant donné que les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables de la surveillance efficace des affaires de l'institution, ils doivent régulièrement être informés de la situation de l'entreprise.

Mu rwego rwo gusuzuma aya makuru no gutanga imirongo ngenderwaho ku buyobozi, inama y'ubutegetsi iterana ku buryo buhoraho, nibura rimwe mu gihembwe.

For the purpose of deliberating on this information and providing guidance to the management, the Board shall meet regularly, at least once in a quarter.

Aux fins de délibérer sur cette information et donner des conseils à la direction, le conseil doit se réunir régulièrement, au moins une fois par trimestre.

Ikindi ni uko inama y'ubutegetsi na buri muntu uyirimo bafata umwanzuro mu bwisanzure iyo basuzuma imikorere y'ubuyobozi.

In addition, the Board and each director shall exercise independent judgment in evaluating the performance of the management.

En outre, le conseil et chaque administrateur doivent avoir un jugement indépendant dans l'évaluation de performance de la direction.

Ibi bishimangirwa no guteganya amasuzuma yigenga y'ibikorwa bikozwe n'abo hanze y'ikigo nk'abagenzuzi b'imbere mu kigo, abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo cyangwa izindi nzobere zishyirwaho, baha raporo inama y'ubutegetsi mu buryo butaziguye.

This shall be enhanced by the provision of independent reviews of the operations by internal auditors, external auditors and other appointed experts reporting directly to the Board.

Ceci doit être renforcé par la mise en place d'un contrôle indépendant des opérations effectuées par les auditeurs internes et externes ainsi que d'autres experts désignés qui donnent directement rapports au conseil.

Abari mu nama y'ubutegetsi bagomba kandi gukora ku buryo bamenya ibigezweho mu rwego rw'imirimo y'ubwishingizi n'aho biganisha kugira ngo ikigo gishobore guhangana ku isoko.

Directors shall also keep themselves informed of the developments in the insurance industry and business trends in order to safeguard the institution's competitiveness.

Les administrateurs doivent également être tenus informés des développements dans le secteur des assurances et de l'évolution de l'activité en vue de sauvegarder la compétitivité de l'institution.

Mu rwego rw'ikurikiranabikorwa n'isuzuma ry'ibikorwa by'umwishingizi, inama y'ubutegetsi igomba gusuzuma nibura rimwe mu mwaka niba politiki n'uburyo bukoreshwa biri gushyirwa mu bikorwa nk'uko byifuzwa n'ababishinzwe, nk'uko byashyizweho n'inama y'ubutegetsi.

As part of its regular monitoring and review of the operations of the insurer, the board shall review at least annually whether those responsible are implementing the policies and procedures, as set by the board, as intended.

Dans le cadre de son suivi et de son examen régulier des activités de l'assureur, le conseil doit examiner au moins une fois par an si les politiques et les procédures, telles qu'établies par le conseil, sont mises en œuvre conformément comme prévu par les responsables.

Hagomba kubaho amasuzuma yigenga y'ibikorwa bikozwe n'abagenzuzi b'imbere mu kigo, abahanga mu mibare y'ubwishingizi, abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo cyangwa izindi nzobere zishyirwaho, bagaha raporo inama y'ubutegetsi mu buryo butaziguye.

There shall be the provision of independent reviews of the operations by internal auditors, actuaries, external auditors and other appointed experts reporting directly to the board.

Cette évaluation doit être renforcée par les d'examens indépendants des opérations faits par les auditeurs internes, les actuaires, les auditeurs externes et les autres experts soumettent directement le rapport au conseil.

Ingingo ya 25: Gukora igenamigambi ry'ikigo

Article 25: Perform corporate planning

Article 25: Exécution de la planification de l'institution

Abagize inama y'ubutegetsi bagena icyerekezo cy'ikigo biciye mu igenamigambi, gushyira ku murongo n'igenzura.

Directors shall formulate the future direction of the institution through planning, organizing and controlling.

Des administrateurs formulent les orientations futures de l'institution à travers la planification, l'organisation et le contrôle.

Hagomba gushyirwaho Igenamigambi rihamye kandi ibiteganyijwe n'intego bigomba guhora bisuzumwa bikavugururwa hashingiwe ku bihe biriho.

Sound planning must be put in place and projections/targets must be periodically reviewed and amended as circumstances dictate.

Une planification efficace doit être mise en place et les projections et objectifs doivent être périodiquement revus et modifiés selon les circonstances.

Isimburana ry'ubuyobozi, ugukomeza kw'ibikorwa kugarura ubuyanja nyuma y'ibiza bigomba gushyirwa mu igenamigambi.

Management succession, business continuity and disaster recovery shall be included in the planning process.

La relève de la gestion, la continuité d'activité et le plan de reprise d'activité en cas de désastre doivent être inclus dans le processus de planification.

Ingingo ya 26: Kubumbatira isura nziza

Abari mu nama y'ubutegetsi bafite inshingano yo gukora ku buryo ikigo gihorana isura nziza mu rwego rw'imirimo y'ubwishingizi n' urw'ubukungu muri rusange.

Ikigo kigomba gutanga serivisi n'inyubako bikwiye, mu buryo munoze kandi buhangana hashingiwe ku bikorwa byiza kandi bitagira icyo byangiza mu rwego rw'ubwishingizi.

Article 26: Maintain positive image

The directors shall ensure that the institution maintains a positive image within the industry and the economy as a whole.

The insurer shall provide adequate services and facilities both efficiently and competitively in line with safe and sound insurance practices

Article 26: Maintenir une image positive

Les administrateurs doivent s'assurer que l'institution maintient une image positive au sein du secteur et de l'économie dans son ensemble.

L'assureur doit fournir des services adéquats et des facilités efficaces et concurrentielles conformément aux pratiques d'assurance sûres et saines.

Ingingo ya 27: Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi

Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi afite inshingano zo gushyiraho ubuyobozi buhamye.

Inshingano z'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi zigomba gusobanuka neza mu mabwiriza cyangwa amategeko y'ikigo bishyiraho inama y'ubutegetsi.

Izo inshingano ziba zikubiyemo ibi bikurikira:

1° gushyiraho gahunda y'inama z'inama y'ubutegetsi;
2° kugenzura ko impaka zihabwa umwanya uhagije muri gahunda zateguwe,;
3° korohereza ubwitabire bw'abagize inama y'ubutegetsi bose, hamwe no guhanahana amakuru hagati y'inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru;
4° gucunga ibijyanye n'igenzura;
5° kusuzuma abagize inama y'ubutegetsi;
6° kuyobora inama z'inama y'ubutegetsi;

Article 27: Responsibilities of the chairperson of the board

The chairperson of the board is responsible to provide effective leadership.

The responsibilities of the chairperson shall be clearly defined in the organisational rules or laws establishing the board.

These responsibilitie include the following:

1° responsibilities for setting the agenda for board meetings;
2° ensuring that adequate time is given for discussion of agenda items;
3° facilitating the participation of all members of the board as well as communication between the board and senior management;
4° oversight management;
5° Assessment of the board of directors;
6° Chairing the board meetings;

Article 27: Responsabilités du président du conseil

Le président du conseil est responsable d'assurer un leadership efficace.

Les responsabilités du président doivent être clairement définies dans les règlements de l'organisation ou les lois qui établissent le conseil.

Ces responsabilités comprennent les ceux qui suivent :
1° fixer l'ordre du jour des réunions du conseil d'administration;
2° veiller à ce qu'un temps adéquat soit consacré à l'examen des points à l'ordre du jour
3° faciliter la participation de tous les membres du conseil ainsi que la communication entre le conseil et la haute direction;
4° gestion de contrôle;
5° évaluation du conseil d'administration;
6° présider les réunions du conseil d'administration;

7° kumenya ko hari uburyo bwo guhana amakuru ku bari mu nama y'ubutegetsi n'abanyamigabane.

Ingingo ya 28: Itangabubasha

Hagomba kubaho uburyo buzwi, inama y'ubutegetsi ikoresha mu gutanga bumwe mu bubasha bwayo kugira ngo ibashe kuzuza inshingano zayo mu buryo bukwiye no kugira ngo ikoreshe ububasha bwayo bwo gufata ibyemezo.

Iyo habayeho itangabubasha, inama y'ubutegetsi ikomeza kubazwa ibijyanye n'ibikorwa n'imirimo yatangiwe ububasha.

Iyo inama y'ubutegetsi ikoze itangabubasha ku nshingano cyangwa ibikorwa, igomba kureba niba iryo tangabubasha rikwiye kandi ko rifite intego n'igihe rizamara bisobanutse neza.

Inama y'ubutegetsi ifite ububasha bwo kugenzura no kubaza raporo kugira ngo imenye neza ko imirimo yatangiye ububasha ikorwa.
Inama y'ubutegetsi iba ifite ububasha bwo kwambura ububasha iyo budakoreshejwe neza.

Ingingo ya 29: Inama y'ubutegetsi mu bigo by'ubwishingizi bya Leta

Ububasha n'inshingano rusange by'abagize inama y'ubutegetsi mu bigo by'ubwishingizi bya Leta biba bisobanuye mu mategeko abigenga kandi ni

7° ensuring smooth communication between directors and shareholders.

Article 28: Delegation of powers

There shall be in place a formal procedure for the board to delegate certain functions in order to enable the board to properly discharge its duties and responsibilities and to effectively execute its decision-making powers.

Where duties are delegated, the board is still ultimately responsible for the activities or tasks delegated.

When the board delegates any duties or functions, it shall ensure that the delegation is appropriate and is made under a clear mandate with well-defined terms.

The board has the authority to monitor and request reports to ensure the delegated tasks are carried out.

The board retains the right to withdraw the delegation if it is not conducted properly.

Article 29: Board for public insurers

Powers, duties and responsibilities for board members of public insurers are prescribed by their governing legislation and take precedence in the event of any conflict.

7° assurer une communication adéquate entre les administrateurs et les actionnaires.

Article 28: Délégation de pouvoirs

Le conseil doit avoir une procédure formelle de déléguer certaines fonctions pour lui permettre de s'acquitter convenablement de ses fonctions et responsabilités et d'exécuter efficacement ses processus de prise de décision.

Lorsque les tâches sont déléguées, le conseil est toujours responsable des activités ou des tâches déléguées.

Lorsque le conseil délègue des tâches ou des fonctions, il veille à ce que la délégation soit appropriée et effectuée avec un mandat clair et des conditions bien définies.

Le conseil a le pouvoir de faire le suivi et de demander les rapports pour s'assurer que les tâches déléguées sont effectuées.
Le conseil conserve le droit de retirer la délégation si elle n'est pas utilisée correctement.

Article 29: Conseil d'administration pour les assureurs publics

Les pouvoirs, les devoirs et les responsabilités généraux des membres du conseil d'administration des assureurs publics sont prescrits par leurs

byo bihabwa agaciro kurusha ibindi igihe habayeho kunyuranya.

Icyiciro cya 4: Komite z'inama y'ubutegetsi

Ingingo ya 30: Ishyirwaho rya komite zigize inama y'ubutegetsi

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho komite z'inama y'ubutegetsi, zifite inshingano, igihe zimara, inshingano n'imirimo bizwi igihe ibona ko ari ngombwa kugirango iteze imbere imiyoborere myiza yúmwishingizi.

Umwishingizi wigenga cyangwa umwishingizi magirirane agomba gushyiraho komite eshatu zitegetswe z'inama y'ubutegetsi zkurikira:

1° komite ishinzwe gutanga ubwishingizi no kwishyuza;

2° komite ngenzuzi;

3° komiteishinzwe gucunga ibyateza ingorane.

Amatsinda yose yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashyirwaho n'umwishingizi wigenga cyangwa umwishingizi magirirane, agomba kuyoborwa n'uri mu nama y'ubutgetsi wigenga.

Uri mu nama y'ubutegetsi ntashobora kuba umuyobozi w'itsinda ry'inama y'ubutegesi rirenze rimwe.

Section 4: Board Committees

Article 30: Establishment of board Committees

The board shall establish board committees with formally determined terms of reference, life spans, roles and functions as it deems necessary to promote effective governance of the insurer.

The private or mutual insurer, must establish three mandatory Board committees which are the following:

1° Underwriting and claims strategy committee;

2° audit committee;

3° risk management committee.

All board committees referred to in Paragraph 2 of this Article for private or mutual insurer must be chaired by an independent Director.

A director shall not chair more than one board committee.

législations en vigueur et ont préséance en cas de conflit.

Section 4: Comités du conseil

Article 30: Création des comités du conseil

Le conseil d'administration doit établir des comités dont le mandat, les durées de vie, les rôles et les fonctions sont formellement déterminés selon ce qu'il juge nécessaires, pour promouvoir une gouvernance efficace de lássureur.

L'assureur privé ou assureur mutuelle doit établir trois comités obligatoires du Conseil qui sont les suivants:

1° Comité de stratégie de souscription et de réclamation;

2° Comité d'audit;

3° Comité de gestion des risques.

Tous les comités visés au paragraphe deuxième de ce présent Article pour l'assureur privé ou mutuel doivent être présidés par un administrateur indépendant.

Un administrateur ne peut présider plus d'un comité du conseil d'administration.

Umwishingizi wa leta ashyiraho komite zikurkira igihe bitanyuranya n'amategeko abigenga:

1° komite ngenzuzi;

2° komite nshungamutungo;

3° komite ishinzwe ishoramari.

Ariko, haseguriwe ibivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ingingo, umwishingizi yaba uwigenga cyangwa uwa Leta, ashobora gushiraho andi matsinda aberanye n'ubwoko cyangwa urusobe rw'ingorane by'umwishingizi.

Ingingo ya 31: Intego z'amatsinda y'inama y'ubutegetsi

Iyo komite z'inama y'ubutegetsi zishyizweho, ziba zigomba kugira intego zanditse kandi zisobanutse neza, ububasha bwo gukora imirimo yazo, ndetse n'urwego rukwiye rw'ubwigenge no kutabogama, hashingiwe ku nshingano z'a komite.

Amatsinda y'inama y'ubutegetsi agomba guhabwa uburyo busobanutse kandi bwumvikanyweho bwo gutanga raporo.
Ihame rusange ni uko hagomba kubaho gukorera mu mucyo kandi komite z'inama y'ubutegetsi zigaha amakuru yose inama y'ubutegetsi.
Komite z'inama y'ubutegetsi zifasha inama y'ubutegetsi n'abari mu nama y'ubutegetsi kuzuza inshingano zabo, ariko inama y'ubutegetsi ni yo ibibazwa.

Public insurer shall establish the following board committees in case it does not conflict with their governing laws:

1° audit committee;

2° risk management committee;

3° investment committee.

However, without prejudice to the provisions of Paragraph Two of this Article, the insurer, whether public or private, may establish any other Board committee appropriate to the nature and the risk profile of the insurer.

Article 31: Mandate of board committees

Where board committees are put in place, they shall have clearly defined and written mandates, authority to carry out their functions, an appropriate degree of independence and objectivity depending on the role of the committee.

Board committees shall be established with clearly agreed upon reporting procedures.

As a general principle, there shall be transparent and full disclosure from the board committees to the board.
Board committees assist the board and its directors in discharging their duties and responsibilities; however, the board remains accountable.

L'assureur public doit établir les comités de conseil suivants s'il ne contrevient pas à ses lois en vigueur:

1° comité d'audit;

2° comité de gestion des risques;

3° comité d'investissement.

Toutefois, sans préjudice aux dispositions du Paragraphe deuxième du présent Article, l'assureur, qu'il soit public ou privé, peut établir tout autre comité approprié à la nature et au profil de risque de l'assureur.

Article 31: Mandat des Comités du conseil

Lorsque des comités du conseil sont mis en place, ils doivent disposer de mandats clairement définis et écrits, de l'autorité nécessaire pour exercer leurs fonctions et d'un degré approprié d'indépendance et d'objectivité en fonction du rôle du comité.

Les comités du conseil doivent être établis avec des procédures de transmission de rapports clairement définies.
Comme principe général, Les comités du conseil doivent faire preuve de transparence et de communication complète auprès du conseil.
Les Comités du conseil assistent le conseil et ses administrateurs à s'acquitter de leurs tâches et responsabilités; cependant, le conseil d'administration demeure responsable.

Amatsinda y'inama y'ubutegetsi yemerewe gusaba inama zerekeye akazi mu bwisanzure nk'uko bikwiye n'igihe ari ngombwa no gutumira abakozi bakuru gutanga inama zijyanye n'akazi aho bikenewe.

Board committees shall be free to solicit independent professional advice when necessary and to invite senior management to provide technical advice when needed.

Les Comités du conseil doivent être libres de demander des conseils professionnels indépendants et si nécessaire demander à la direction de fournir des conseils techniques en cas de besoin.

Ingingo ya 32: Komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi

Article 32: Board Audit Committee

Article 32: Comité d'Audit du Conseil

Inama y'Ubutegetsi y'ikigo igomba komite ngenzuzi yo kwiga buri gihe nibura buri gihembwe uko imari y'ikigo ihagaze n'imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyagezweho n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze no gutanga inama ku cyakorwa gikwiriye gikosora.

The board of insurer shall establish an audit committee to regularly review at least on a quarterly basis its financial condition and its internal control system, the performance and findings of the internal and external auditors, recommend undertaking appropriate remedial actions.

Le conseil de l'institution doit mettre en place un comité d'audit qui revoit régulièrement et au moins une fois par trimestre sa condition financière et son système de contrôle interne, la performance et les conclusions des auditeurs internes et externes et de recommander la mise en œuvre de mesures correctives appropriées.

Itsinda ry'ubugenzuzi rigomba kuba rigizwe n'abari mu nama y'ubutegetsi batari munsi ya batatu (3) nibura babiri muri bo ari abagize inama y'Ubutegetsi bigenga b'ikigo.

The audit Committee of the board of a private insurer consists of not less than three (3) members, at least two of whom shall be independent directors of the institution.

Le comité d'audit du conseil d'un assureur privé est composé d'au moins trois (3) membres, dont au moins deux doivent être des administrateurs indépendants de l'institution.

Perezida w'itsinda agomba kuba asobanukiwe neza n'iby'imari n'ibaruramari, kandi aakaba bafite impamyabushobozi ya kaminuza ijyanye n'ako kazi n'uburambe buhagije kugirango akore ako kazi uko bikwiye.

The Chairperson of the Audit Committee must be conversant with financial and accounting matters, and have the appropriate academic degree and sufficient experience to discharge his/her duties effectively.

Le président de comité d'audit doit avoir des connaissances financières et comptables et avoir un diplôme universitaire et une expérience appropriées et suffisante pour s'acquitter efficacement de ses fonctions.

Itsinda rishinzwe ubugenzuzi rigomba gusuzuma buri gihembwe uko imari y'ikigo ihagaze, uburyo ikigo cyigenzura ubushobozi n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abo hanze, no gusaba ko hafatwa ingamba zo kubikosora igihe ari ngombwa.

The audit committee shall review on quarterly basis the insurer's financial condition, its internal control system, the performance and findings of the internal and external auditors, and to recommend appropriate remedial actions if necessary.

Le comité d'audit doit examiner trimestriellement la situation financière de l'assureur, son système de contrôle interne, la performance et les constatations des auditeurs internes et externes et recommander des mesures correctives appropriées si nécessaire.

Itsinda rishinzwe ubugenzuzi rigomba kwitoramo uriyobora ugomba kuba ari umuntu wigenga ugize inama y'ubutegetsi.

Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi ntagomba na rimwe kuba umuntu uri mu komite ngenzuzi cyanwa kuyobora imwe mu makomite zigize inama y'ubutegetsi ariko ashobora gutumirwa n'umuyobozi w'itsinda rishinzwe iryo ari ryo ryose kugira ngo yitabire inama igihe ari ngombwa.

Umuyobozi mukuru ntaba uri muri komite ngenzuzi ariko ashobora kwitabira inama zaryo atumijwe kugira ngo agishwe inama gusa.

Abagize komite ngenzuzi batangazwa muri raporo y'umwaka.

Ingingo ya 33: Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi

Inshingano z'ibanze z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe ubugenzuzi ni izi zikurikira, uretse ko atari zo zonyine:

1° kugenzura raporo z'imari, gutanga raporo z'mari n'uburyo bwo kubitangaho amakuru;

2° gkurikirana politiki n'imikorere y'ibaruramari;

3° kugenzura imigendekere y'ubugenzuzi bw'imbere, harimo no gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bw'imbere n'imikorere yayo, ibyo ubugenzuzi bwitaho n'agaciro kabwo hamwe

The audit committee members shall elect a Chairman among them who must be an independent director.

The board chairperson shall not be a member of the Audit Committee at all or chair any board committee, but could be invited to attend meetings when necessary by the chairperson of any committee.

The Chief Executive Officer shall not be a member of the Audit Committee but may attend upon invitation for consultation only.

Membership of the Audit Committee shall be disclosed in the annual report.

Article 33: Responsibilities of board audit committee

The primary responsibilities of the Board Audit Committee shall include, but not limited to the following:

1° overseeing financial statements, financial reporting and disclosure processes;

2° monitoring accounting policies and practices;

3° overseeing the internal audit process, including reviewing internal audit reports and their overall effectiveness, the scope and depth of audit

Les membres du Comité d'audit doivent élire un président parmi eux qui doit être un administrateur indépendant.

Le Président du Conseil ne doit pas être membre du Comité d'audit ou diriger aucun comité mais au besoin pourrait être invité par le président de chaque comité à assister aux réunions.

Le Directeur Général ne peut être un membre du comité d'audit, mais peut, sur invitation, uniquement assister à la réunion pour consultation.

La composition du Comité d'audit doit être communiquée dans le rapport annuel.

Article 33: Responsabilités du comité d'audit du conseil

Les principales responsabilités du Ccmité d'audit du Conseil comprennent, mais ne sont pas limitées aux suivantes:

1° contrôler les états financiers, les rapports financiers et les processus de divulgation;

2° faire le suivi des politiques et pratiques comptable;

3° superviser le processus d'audit interne, y compris l'examen des rapports d'audit interne et de leur efficacité globale, la portée et la profondeur de

n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzo-nama by'ubugenzuzi;	coverage and implementation of audit recommendations;	l'étendue de l'audit et l'exécution des recommandations d'audit;
4° kugenzura uko ubugenzuzi bukozwe n'abaturutse hanze bukorwa, harimo no gusuzuma gahunda y'ubugenzuzi y'umugenzuzi uturutse hanze, hamwe n'iby'ingenzi byayivuyemo;	4° overseeing the external audit process, including reviewing the external auditor's audit plan, and material findings;	4° superviser le processus d'audit externe, y compris l'examen du plan d'audit de l'auditeur externe et des conclusions importantes;
5° guhuza hagati y'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere hamwe n'abagenzuzi bo hanze;	5° ensuring coordination between the internal audit function and the external auditors;	5° assurer la coordination entre la fonction d'audit interne et celle des auditeurs externes;
6° gushaka abagenzuzi bo hanze bashyirwaho n'abanyamigabane;	6° nominating external auditors for appointment by shareholders;	6° désigner les auditeurs externes sujets à nomination par les actionnaires;
7° kugenzura ubushobozi n'ubwisanzure bw'abagenzuzi bo hanze, hitawe ku bisabwa n'umwuga ndetse n'amabwiriza;	7° overseeing the performance and independence of the external auditors, taking into consideration relevant professional and regulatory requirements;	7° superviser la performance et l'indépendance des auditeurs externes, en tenant compte des exigences pertinentes professionnelles et réglementaires;
8° kugenzura ishyirwaho, ivanwaho, ubushobozi n'ubwisanzure bw'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere;	8° overseeing the hiring, removal, performance and independence of the internal audit function;	8° superviser le recrutement, la révocation, la performance et l'indépendance de la fonction d'audit interne;
9° kugenzura ibikorwa hagati y'abagize itsinda n'ibikorwa byose hagati yaryo n'abantu ba hafi bakorana na ryo;	9° reviewing intra-group transactions and all transactions with connected persons;	9° examiner les transactions intra-groupes et toutes les transactions avec des personnes liées;
10° Kugenzura imiyoborere, iyubahirizwa ry'amategeko, imyitwarire ikwiye n'uko bategura raporo cyangwa kureba ko hari ibitarubahirijwe, imicungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bwo gukora igenzura iyo hatariho komite y'inama y'ubutegetsi yihariye ishinzwe imirimo nko kureba ko amategeko yubahirizwa, imicungire y'ibyateza	10° overseeing governance, regulatory compliance, ethics, processes for the reporting or potential violations, risk management and internal control processes if there is no separate board committee for functions such as compliance, risk management, governance or internal controls.	10° contrôle de la gouvernance, de la conformité réglementaire, de l'éthique et des processus de transmission des rapports ou de violations potentielles, des processus de gestion des risques et de contrôle interne s'il n'y a pas de comité distinct du conseil pour des fonctions telles que la conformité, la gestion des risques, la gouvernance ou les contrôles internes.

ingorane, imiyoborere cyangwa uburyo bw'igenzura.		
Hagomba kubaho inama zihoraho hagati y'itsinda rishinzwe ubugenzuzi hamwe n'umugenzuzi wigenga mu gihe igenzura, harimo n'inama zititabirwa n'abakozi bakuru.	There shall be regular meetings between the audit committee and the external auditor during the audit cycle, including meetings without the presence of senior management.	Il doit y avoir des réunions régulières entre le comité d'audit et l'auditeur externe pendant le cycle d'audit, y compris les réunions sans la présence de la haute direction.
Abagenzuzi b'imbere n'abo hanze b'umwishingizi bagomba kugira ubwisanzure kuri komite ngenzuzi.	The external and internal auditors of an insurer shall have free access to the audit committee.	Les auditeurs externes et internes d'un assureur doivent avoir libre accès au comité d'audit.
Abagenzuzi bagomba kwemererwa gukurikirana no kumvwa mu nama iyo ariyo yose y'itsinda ry'ubugenzuzi.	The auditors shall be allowed to attend and be heard at any meeting of the audit committee.	Les auditeurs doivent être autorisés à assister et être entendus à toute réunion du comité d'audit.
Bisabwe n'abagenzuzi, umuyobozi w'Itsinda ry'Ubungenzuzi agomba gutumiza inama yo gusuzuma ikibazo icyo aricyo cyose abagenzuzi bumva kigomba kugezwa ku bari mu nama y'ubutegetsi cyangwa abanyamigabane.	Upon the request of the auditors, the chairperson of the audit committee must convene a meeting to consider any matter that auditors believe shall be brought to the attention of directors or shareholders.	Sur demande des auditeurs, le président du comité d'audit doit convoquer une réunion pour examiner toute question que les auditeurs estiment devoir porter à l'attention des administrateurs ou des actionnaires.
Itsinda rishinzwe ubugenzuzi rigomba gukora ku buryo ibintu by'ingenzi ndetse n'intege nke byagaragaye mu buryo bw'imitangire ya raporo z'imari bikosorwa vuba bishoboka.	The audit committee shall ensure that significant findings and weaknesses in the financial reporting system are corrected as soon as possible.	Le comité d'audit doit veiller à ce que les resultats et les faiblesses importantes dans le système d'information financière soient corrigées dès que possible.
Akanama gashinzwe ubugenzuzi kandi kagomba gusuzuma raporo z'ubugenzuzi za Banki Nkuru kakanagenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzo-nama byose mu gihe gikwiye.	The audit committee shall also review the Central Bank's supervision reports and ensure implementation of all recommendations within a reasonable timeframe.	Le comité d'audit doit également examiner les rapports de supervision de la Banque Centrale et veiller à mettre en œuvre toutes les recommandations dans un délai raisonnable.
Itsinda rishinzwe ubugenzuzi ry'ikigo cy'ubwisungane mu bwishingizi cyangwa y'ubwishingizi magirirane rigomba gukora ku	The audit committee of a mutual insurer ensures that any proposal for distribution of surplus to policyholders or members are appropriate given the	Le comité d'audit d'un assureur mutuel doit veiller à ce que toute proposition de répartition de l'excédent aux assurés ou aux membres soit

buryo ibyifuzo byo gutanga amafaranga y'inyongera ku bafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryango biba bikwiye bitewe n'imiterere y'imari y'umwishingizi hamwe n'ingamba z'ibikorwa afite muri icyo gihe ndetse n'imiterere y'imari bwite.

financial condition of the insurer and its current business strategies and capital position.

appropriée compte tenu de la situation financière de l'assureur, de ses stratégies actuelles d'affaires et de la situation de son capital.

Ingingo ya 34: Komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Article 34: Risk Management Committee

Article 34: Comité de gestion des risques

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe igomba gushyiraho komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo, ifite inshingano zo kugenzura ibyo umwishingizi yashoyemo imari.

The board of a licensed insurer shall establish a risk management committee, with oversight responsibility for the investments of the insurer.

Le conseil d'administration d'un assureur agréé doit etablir un comité de gestion des risques qui a la responsabilité de surveiller les investissements de l'assureur.

Iyo imiterere, ingano cyangwa urusobe rw'imirimo y'umwishingizi bikoze ku buryo hatajyaho ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ikigo yihariye, inshingano zishobora gushingwa komite ngenzuzi cyangwa inama y'ubutegetsi yose.

If the nature, size or complexity of the insurer's business is such that a separate risk management committee is not warranted, audit committee or the full board may carry out the responsibilities.

Si la nature, la dimension ou la complexité de l'entreprise de l'assureur est telle qu'un comité distinct de gestion des risques n'est pas justifié, les responsabilités peuvent être assumées par le comité d'audit ou par le conseil d'administration.

Komiteishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo igomba kuyoborwa n'uri mu nama y'ubutegetsi wigenga ariko ishobora kujyamo n'abari mu nama y'ubutegetsi batigenga nk'abagize komite, harimo umuyobozi mukuru w'ikigo.

The risk management committee shall be chaired by an independent director but may include non-independent directors as members, including the Chief Executive Officer or Managing Director.

Le comité de gestion des risques doit être présidé par un administrateur indépendant, mais peut comprendre des administrateurs non indépendants en tant que membres, y compris le Directeur Général.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rishinzwe gusuzuma ubunyangamugayo n'imikorere myiza y'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane rikanakora ku buryo ibyateza ingorane zose z'ingenzi zigaragazwa, zipimwa, zigenzurwa zikanatangwaho raporo.

The risk management committee is responsible for reviewing and assessing the integrity and effectiveness of the risk management system and ensuring that all material risks are identified, measured, monitored and reported.

Le comité de gestion des risques est chargé d'examiner et d'évaluer l'intégrité et l'efficacité des systèmes de gestion des risques et de s'assurer que tous les risques importants sont identifiés, mesurés, suivis et signalés.

Rinagomba gukora ku buryo umwishingizi ashyiraho ibintu byose by'ingenzi bijyanye n'uburyo bwiza bw'imicungire y'ibyateza ingorane rigomba kuba rikubiyemo:	It shall also ensure that the insurer has in place all the key elements of a sound risk management system which must include:	Il doit s'assurer également que l'assureur agréé a mis en place tous les éléments clé d'un système sain de gestion des risques which comprise the following:
1° Ubugenzuzi bukorwa n'inama y'ubutegetsi ndetse n'abakozi bakuru;	1° board and senior management oversight;	1° la supervision du conseil d'administration et de la direction;
2° politiki z'imicungire y'ibyateza ingorane;	2° risk management policies, procedures and limits;	2° les politiques de gestion des risques, les procédures et les limites de gestion des risques;
3° uburyo bw'imikorere n'ibitarengwaho, gukurikirana ibyateza ingorane n'uburyo bwo gutanga amakuru;	3° risk monitoring and information systems;	3° Le suivi des risques et systèmes d'information;
4° hamwe n'uburyo bw'igenzura ndetse n'ubungenzuzi.	4° internal control system and audit.	4° le système de contrôle interne et d'audit.
Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rigomba gusobanura imiterere, umumaro, inshingano n'ububasha bw'umurimo n'uburyo bukoreshwa mu micungire y'ibyateza ingorane umwishingizi no kugaragaza ibirebwa n'umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.	The risk management committee shall set out the nature, role, responsibility and authority of the insurer's risk management function and systems and outline the scope of risk management work.	Le comité de gestion des risques doit mettre en place la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de la fonction et des systèmes de gestion des risques de l'assureur et préciser la portée du travail de gestion des risques.
Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rigomba gukurikirana iterambere rikorwa hanze rigakora igenzura ryigenga kandi ritabogamye kandi rigasuzuma amakuru yatanzwe n'abakora umurimo wo gucunga ibyateza ingorane umwishingizi, hitabwa ku bibazo byagaragajwe n'itsinda rishinzwe ubugenzuzi hamwe n'andi matsinda y'inama y'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi.	The risk management committee monitors external developments and provide independent and objective oversight and review of the information presented by the insurer's risk management function, taking account of risk concerns raised by the audit committee and other board or management committees.	Le comité de gestion des risques doit faire le suivi des développements externes et assurer une surveillance et un examen indépendants et objectifs des informations présentées par la fonction de gestion des risques de l'assureur, en tenant compte des préoccupations de risque soulevées par le comité d'audit et les autres comités du conseil ou de la direction.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rishobora kwakira inama zerekeye imikorere zitanzwe n'abantu bigenga igihe risanze ari ngombwa kugira ngo rishyire mu bikorwa inshingano zaryo.

The risk management committee may obtain such independent professional advice as it considers necessary to carry out its duties.

Le comité de gestion des risques peut obtenir les avis professionnels indépendants qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ubusanzwe rigomba guterana buri gihembwe.

The risk management committee shall normally meet on a quarterly basis.

Le comité de gestion des risques doit normalement se réunir trimestriellement.

Ingingo ya 35: Komite ishinzwe ishoramari

Article 35: Investment Committee

Article 35: Comité d'investissement

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe ishobora gushyiraho komite ishinzwe ishoramari, rifite inshingano zo kugenzura ibyo umwishingizi yashoyemo imari.
Iyo imiterere, ingano cyangwa urusobe rw'imirimo y'umwishingizi bikoze ku buryo hatajyaho komite ishinzwe ishoramari yihariye, inshingano zishobora gushingwa komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo cyangwa komitengenzuzi cyangwa inama y'ubutegetsi yose.

The board of a licensed insurer may to establish an investment committee, with oversight responsibility for the investments of the insurer.
If the nature, size or complexity of the insurer's business is such that a separate investment committee is not warranted, the responsibilities may be carried out by the risk management committee or audit committee, or the full board.

Le conseil d'administration d'un assureur agréé peut constituer un comité d'investissement, qui assume la responsabilité de contrôler les investissements de l'assureur.
Si la nature, la dimension ou la complexité de l'entreprise de l'assureur est telle qu'un comité d'investissement indépendant n'est pas justifié, les responsabilités peuvent être assumées par le comité de gestion des risques ou le comité d'audit ou tout le conseil d'administration.

Uri mu nama y'ubutegetsi wigenga ayobora komite ishinzwe ishoramari ariko ishobora kujyamo bari mu nama y'ubutegetsi batigenga nk'abagize itsinda, harimo umuyobozi mukuru w'ikigo.

An independent director chairs investment committee but may include non-independent directors as members, including the Chief Executive Officer/Managing Director.

Un administrateur indépendant préside le comité d'investissement, mais peut inclure des administrateurs non indépendants en tant que membres, y compris le directeur général.

Itsinda rishinzwe ishoramari ubusanzwe rigomba guterana buri gihembwe.

The investment committee normally meets on a quarterly basis.

Le comité d'investissement doit normalement se réunir une fois par trimestre.

Inshingano z'ibanze z'itsinda rishinzwe ishoramari ubusanzwe ni izi zikurikira:

The primary responsibilities of the investment committee include the following:

Les principales responsabilités du comité d'investissement doivent normalement inclure les suivantes:

1° gusuzuma no gukurikirana politiki y'ishoramari yose ry'umwishingizi;	1° review and oversee the overall investment policy of the insurer;	1° examiner et surveiller la politique globale d'investissement de l'assureur;
2° gusuzuma no kwemeza umushinga uwo ari wo wose w'ishoramari itari mu bubasha bwahawe abakozi bakuru, hakurikijwe politiki y'ishoramari y'umwishingizi;	2° assess and approve any proposed investments beyond the discretionary limits of senior management, as prescribed in the insurer's investment policy;	2° evaluer et approuver les investissements proposés au-delà des limites discrétionnaires de la haute direction, conformément à la politique d'investissement de l'assureur;
3° gusuzuma amafaranga yose yagenewe ishoramari ry'umwishingizi hamwe n'ibikorwa byakozwe mu gihe gito gishize mu rwego rwo kubahiriza politiki y'ishoramari y'umwishingizi ndetse n'amabwiriza yose;	3° review the investment portfolio of the insurer and recent transactions to ensure compliance with the insurer's investment policy and all regulations;	3° examiner le portefeuille d'investissement de l'assureur et les transactions récentes afin d'assurer le respect de la politique d'investissement de l'assureur et de tous les règlements;
4° kureba ko hariho uburyo buhwitse mu mikorere n'ibikenewe mu kugaragaza no gucunga ishoramari ritinjiza, kugabanya bishoboka igihombo mu ishoramari no gushyika ku kigero cyo hejuru gishoboka mu kwishyuza;	4° ensure there are effective procedures and resources to identify and manage non-earning investments, minimize investment loss and maximize recoveries;	4° s'assurer qu'il y a des procédures efficaces et des moyens pour identifier et gérer les investissements non rentables, minimiser les pertes d'investissement et maximiser les recouvrements;
5° kuyobora, gukurikirana, gusuzuma no kwita ku bibazo byose bishobora kugira ingaruka ikomeye ku ku byiza byagezweho cyangwa biri imbere byerekeye micungire y'ingorane zishingiye ku ishoramari ry'umwishingizi;	5° direct, monitor, review and consider all issues that may materially impact on the existing and future quality of the insurer's investment risk management;	5° diriger, surveiller, examiner et étudier toutes les questions qui peuvent avoir un impact matériel sur la qualité actuelle et future de la gestion des risques d'investissement de l'assureur;
6° guha abakozi bakuru ububasha ku ishoramari no gusuzuma aho ubwo bubasha bugarukira;	6° delegate and review investment authority limits to senior management;	6° déléguer et réviser les limites de pouvoirs d'investissement à la haute direction;
7° gufasha inama y'ubutegetsi kurangiza inshingano zayo zo gusuzuma niba amafaranga yagenewe iashoramari ahagagije no kureba ko amafaranga y'ingoboka akwiriye ku birebana n'igabanuka iryo ariryo ryose ry'agaciro;	7° assist the board with discharging its responsibility to review the quality of the investment portfolio and ensuring adequate provisions for any impairment in values;	7° aider le conseil à s'acquitter de sa responsabilité consistant à examiner la qualité du portefeuille d'investissements et veiller à ce qu'il y ait des dispositions appropriées contre toute atteinte aux valeurs;

8° gukora isuzuma ry'ishoramari ryigenga ridafite aho rihuriye n'uwo ari we wese cyangwa komite bafite inshingano zo gufata ibyemzo byerekeye ishoramari;

8° conduct investment reviews independent of any person or management committee responsible for making investment decisions;

8° mener des revues indépendantes d'investissement de toute personne ou du comité chargé de prendre les décisions d'investissement;

9° kureba ko politiki y'ishoramari n'ibitarengwa mu ishoramari bisuzumwa nibura buri mwaka cyangwa kenshi iyo bibaye ngombwa.

9° ensure that the investment policy and risk limits are reviewed at least on an annual basis and more often if the environment so dictates.

9° veiller à ce que les politiques d'investissement et les limites de risque soient revues au moins annuellement et plus souvent si l'environnement l'exige;

Ingingo ya 36: Inshingano z'itsinda ry'inama y'ubutegetsi rishinzwe gutanga ubwishingizi no kwishyuza

Article 36: Responsibilities of underwriting and claims strategy board committee

Article 36: Attributions de comité de stratégie de souscription et de réclamation

Inshingano z'itsinda rishinzwe uburyo bw'imitangire y'ubwishingizi no kwishyura ni izi zikurikira:

The responsibilities of underwriting and claims strategy are the following:

Les responsabilités du comité de stratégie de souscription et de réclamation sont les suivantes:

1° gusuzuma, kwemeza, no kugenzura imbizi z'ibyiyemejwe gushorwamo imari n'ibyiyemejwe gushorwamo imari;

1° review, approve, and monitor overall risk tolerance and risk appetite;

1° approuver, reviser et surveiller les tolérances globales au risque et appétence aux risques;

2° gushyiraho politiki yo gutahura no gukumira uburiganya;

2° estblishment of policy on fraud detection and prevention;

2° établissement de la politique de détection et de prévention de la fraude;

3° gushyiraho politiki ishyiraho ibipimo ngenderwaho mu gutanga ubwishingizi;

3° establishing company's models and metrics to valuate the underwritten risk;

3° Établissement des modèles et des mesures de l'entreprise pour évaluer le risque souscrit;

4° gushyiraho no gusuzuma politiki ngenderwaho mu kwishyura;

4° establishing and reviewing claims policies and procedures;

4° Établissement et révision des politiques et procédures de reclamation;

5° gusuzuma mu buryo ngarukagihe pilitike n'imirongo ngenderwaho sosiyete ikoresha gutanga ubwishingizi n'ubwishingizi bw'abishingizi;

5° to review periodically the policies and guidelines governing the Company's insurance underwriting and reinsurance treaties;

5° examiner périodiquement les politiques et les lignes directrices régissant la souscription d'assurance et la conclusion du contrat de réassurance;

6° gusuzuma mu buryo ngarukagihe uburyo bwa sisiyete bukoreshwa mu gutanga ubwishingizi n'ubwishingizi bw'abishingizi;

7° gukurikirana iyubahirizwa rya politiki n'imirongo ngenderwaho yashyizweho mu gutanga ubwishingizi;

8° gusuzuma gahunda zerekeye kwishyura ikiguzi cy'abishingizi b'abishingizi;

9° gusuzuma no kwemeza igura n'igurishwa ry'ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa by'ubucuruzi bihuriweho n'ibikorwa byerekeye ishoramar;

10° kugenzura no gusuzuma ku buryo buhoraho pilitiki yerekeye amafaranga y'ingoboka y'umwishungizi;

11° kugenzura ku buryo buhoraho politiki n'uburyo bwo kugena ibiciro;

12° kugenzura no kwemeza politiki yerekeye ubwishingizi bw'abishingizi.

Ingingo ya 37: Komite ishinzwe ibihembo

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishobora gushyiraho komite ishinzwe ibihembo nk'agakomite kihariye k'inama y'ubutegetsi gashinzwe gushyiraho no gusuzuma politiki n'imikorere by'ibihembo bitangwa n'umwishingizi.

6° to review on periodic basis, the Company's insurance underwriting and reinsurance processes and procedures;

7° monitor compliance with approved underwriting policies and guidelines;

8° review ceded reinsurance programs and practices;

9° review and approve acquisitions and disposals of lines of business, joint ventures and strategic equity investments;

10° review and assess on a regular basis the policy on technical provisions of an insurer;

11° review on a regular basis pricing's policy and strategy;

12° review and approve re-insurance strategy of re-insurer.

Artile 37: Remuneration committee

The board of an insurer may establish a remuneration committee as a separate subcommittee of the board to establish and review the insurer's remuneration policies and practices.

6° examiner périodiquement, les processus et procédures de souscription d'assurance et de réassurance de la Société;

7° murveiller la conformité avec les politiques et lignes directrices de souscription approuvées;

8° examen des programmes et des pratiques de réassurance cédés;

9° revoir et approuver les acquisitions et les cessions de secteurs d'activité, de coentreprises et de placements stratégiques;

10° examiner et évaluer régulièrement la politique sur les provisions techniques d'un assureur;

11° examen sur une politique et une stratégie de tarification régulière ;

12° réviser et approuver la stratégie de réassurance du réassureur.

Article 37: Comité de rémunération

Le conseil d'administration d'un assureur peut constituer un comité de rémunération en tant que sous-comité distinct du conseil pour établir et examiner les politiques et les pratiques de rémunération de l'assureur.

Inshingano z'itsinda rishinzwe ibihembo zishobora kubamo izi zikurikira:

1° gutanga ibyifuzo byerekeye politiki y'ibihembo bitangwa n'umwishingizi, ishyirwaho n'imiterere y'ibihembo, ndetse n'ibyerekeye ibigize ibihembo;

2° gutegura raporo cyangwa andi makuru ku bikorwa mu rwego rwo gutanga ibihembo;

3° gutanga ibyifuzo-nama birebana n'ibihembo bigenerwa abagize inama y'ubutegetsi, umuyobozi mukuru, abakozi bakuru n'abantu b'ingenzi mu mirimo y'igenzura;

4° kureba ko uburyo bukoreshwa mu gutanga ibihembo bujyana n'urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi.

Itsinda rishinzwe ibihembo rigomba guhura igihe cyose bikenewe, ariko bitarengeje umwaka, kugira ngo risuzume imikorere ya politiki y'imihembere no kugira ngo ibikorwa n'umwishingizi mu rwego rwo gutanga ibihembo byubahirize politiki ndetse n'urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

<u>Ingingo ya 38:</u> Komite ishinzwe guhitamo abakozi

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishishikarizwa gushyiraho komite yihariye ishinzwe guhitamo abakozi kugira ngo ifashe abanyamigabane

The responsibilities of the remuneration committee may include:

1° proposing a remuneration policy for the insurer, including remuneration governance and structure, and components of compensation;

2° preparing a report or other disclosure on compensation practices;

3° making recommendations regarding the specific remuneration of board members, the chief executive officer, senior management and key persons in control functions;

4° ensuring that the remuneration approach is consistent with the risk management framework of the insurer.

The remuneration committee meets as frequently as needed, but not less than annually, to review the effectiveness of the remuneration policy and to ensure that remuneration practices within the insurer comply with the policy as well as the risk management framework.

<u>Article 38:</u> Nominations committee

The board of an insurer may establish a separate nomination committee to assist the shareholders and board in nominating and selecting appropriate candidates for board members.

Les responsabilités du comité de rémunération peuvent comprendre les suivantes:

1° proposer une politique de rémunération pour l'assureur, y compris la gouvernance et la structure de la rémunération, et les composantes de la rémunération;

2° préparer un rapport ou un autre moyen de publier les pratiques de rémunération;

3° formuler des recommandations concernant la rémunération spécifique des membres du conseil, du directeur général, de la haute direction et des personnes clés dans les fonctions de contrôle;

4° veiller à ce que l'approche de la rémunération soit compatible avec le cadre de gestion des risques de l'assureur

Le comité de rémunération doit se réunir aussi souvent que nécessaire, mais pas moins d'une fois par an, pour examiner l'efficacité de la politique de rémunération et s'assurer que les pratiques de rémunération au sein de l'assureur sont conformes à la politique ainsi qu'au cadre de gestion des risques.

<u>Article 38:</u> Comité des nominations

Le conseil d'administration d'un assureur peut créer un comité des nominations distinct pour aider les actionnaires et le conseil d'administration à

n'inama y'ubutegetsi guhitamo no gucagura abakandida bakwiye kujya mu nama y'ubutegetsi.

Inshingano z'itsinda rishinzwe guhitamo abakozi zishobora kubamo izi zikurikira:

1° gushyira mu bikorwa politiki y'inama y'ubutegetsi ku kongera igihe cy'inama y'ubutegetsi kugira ngo igire igipimo by'ubushobozi ndetse n'uburambe bikwiye kandi inagire igipimo cy'ubwisanzure gikwiye;

2° guha ibyifuzo-nama abanyamigabane n'inama y'ubutegetsi ku birebana no guhitamo abashyirwa mu myanya cyangwa kongerera igihe abagize inama y'ubutegetsi;

3° guha inama y'ubutegetsi ibyifuzo-nama byerekeye iyirukanwa cyangwa ikiruhuko cy'izabukuru ku bari mu nama y'ubutegetsi no ku bakozi bakuru;

4° guha ibyifuzo-nama inama y'ubutegetsi ku byerekeye guteganya isimbura ry'abakozi bakuru;

5° guha ibyifuzo-nama inama y'ubutegetsi ku kugena abagize komite z'inama y'ubutegetsi;

6° gukora ku buryo abagize inama y'ubutegetsi bahabwa amahugurwa ahoraho kugira ngo bashobore gukora umurimo wabo no kuzuza inshingano zabo neza.

The responsibilities of the nominations committee may include the following:

1° implementing the board's policy on board renewal to ensure that the board maintains appropriate levels of skills and experience as well as maintaining an appropriate level of independence;

2° making recommendations to the shareholders and board regarding the nomination for appointment or reappointment of board members;

3° making recommendations to the board for dismissal and retirement of members of the board and senior management;

4° making recommendations to the board regarding succession planning for senior management;

5° making recommendations to the board for the nomination of members for board committees;

6° ensuring that all directors receive appropriate ongoing training to enable them to fulfill their role and discharge their duties effectively.

nommer et à sélectionner les candidats appropriés pour être membres du conseil.

Les responsabilités du comité de nominations peuvent comprendre les suivantes:

1° mettre en œuvre la politique du conseil d'administration concernant son renouvellement afin de s'assurer que le conseil d'administration conserve les niveaux appropriés d'habileté et d'expérience ainsi que le maintien d'un niveau approprié d'indépendance;

2° faire des recommandations aux actionnaires et au conseil d'administration concernant la nomination ou le renouvellement de mandat des membres du conseil d'administration;

3° faire des recommandations au conseil concernant le renvoi et le départ à la retraite des membres du conseil et de la haute direction;

4° faire des recommandations au conseil concernant la planification de la relève pour la haute direction;

5° faire des recommandations au conseil pour la nomination des membres des comités du conseil;

6° veiller à ce que tous les administrateurs reçoivent une formation continue appropriée leur permettant de remplir leur rôle et de s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

Itsinda rishinzwe guhitamo abakozi rigomba guhura kenshi igihe ari ngombwa, ariko bidaciye munsi ya rimwe mu umwaka, kugira ngo rikore umurimo waryo.

The nominations committee shall meet as frequently as necessary to fulfill its role, but not less than annually.

Le comité des nominations doit se réunir aussi souvent que nécessaire pour remplir son rôle, mais pas moins d'une fois par an.

Ingingo ya 39: Komite ishinzwe imyitwarire ikwiye n'iyubahirizwa ry'amategeko

Article 39: Ethics and compliance committee

Article 39: Comité d'éthique et de conformité

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ishobora gushyiraho komite yihariye ishinzwe imyitwarire ikwiye n'iyubahirizwa ry'amategeko rifite inshingano zikurikira:

The board of an insurer may establish a separate committee on ethics and compliance, with the following responsibilities:

Le conseil d'un assureur est encouragé à créer un comité distinct sur l'éthique et la conformité, avec les responsabilités suivantes:

1° kukurikirana umurimo w'umwishingizi w'iyubahirizwa ry'amategeko n'ibyateza ingorane z'umwishingizi harimo n'amategeko ngengamyitwarire y'umwishingizi;

1° monitoring the insurer's compliance function and the insurer's risk profile, including the insurer's code of ethics or conduct;

1° faire le suivi de la fonction de conformité et du profil de risque de l'assureur, y compris le code d'éthique ou de conduite de l'assureur;

2° kugenzura ko amategeko n'amabwiriza byo hanze ndetse na politiki zo mu kigo byubahirizwa;

2° ensuring compliance with external laws and regulations as well as internal policies;

2° assurer le respect des lois et règlements externes ainsi que des politiques internes;

3° kwakira rapozo z'abakora umurimo w'iyubahirizwa ry'amategeko ku byerekeye uko ibikorwa by'umwishingizi byubahuriza amategeko, ndetse na raporo ku ntege nte zagaragaye ku kutubahiriza amategeko n'amabwiriza ndetse n'ibikorwa byakozwe mu rwego rwo kubikosora;

3° receiving reports from the compliance function related to the insurer's compliance activities, as well as reports on identified weaknesses or violations and remedial actions undertaken;

3° recevoir les rapports de la fonction de conformité liés aux activités de conformité de l'assureur, ainsi que les rapports sur les faiblesses ou les violations identifiées et les mesures correctives prises;

4° gukurikirana ibibazo byerekeye uburyo umwishingizi akoresha ku byerekeye kwemerera abakozi gutanga mu buryo bw'ibanga amakuru yerekeye kubahiriza cyangwa kutubahiriza amategeko;

4° Monitoring issues related to the insurer's mechanisms for allowing confidential reporting by employees of compliance concerns or violations;

4° faire le suivi des questions liées aux mécanismes de l'assureur permettant aux employés de signaler de façon confidentielle les problèmes de violations ou de conformité;

5° kugira inama inama y'ubutegetsi ku byiza byo gukurikiza amategeko mu gukora umurimo w'ubwishingizi, no gufasha abakozi bakuru gushimangira imyitwarire myiza n'iyubahirizwa ry'amategeko;

6° Kwemeza gahunda na politiki by'iyubahirizwa ry'amategeko no gusuzuma umusaruro zitanga ku buryo buhoraho.

UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'INAMA Y'UBUTEGETSI N' ABAYOBOZI BAKURU BY' UMWISHINGIZI WIGENGA

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'inama y'ubutegetsi ku mwishingizi wigenga

Ingingo ya 40: Imiyoborere y'ikigo

Inama y'ubutegetsi igombagushyiraho amahame y'imiyoborere y'ikigo agenga umwishingizi.

Inama y'ubutegetsi ikurikirana uko ikigo gisuzuma amahame yacyo y'imiyoborere, uburyo bukoreshwa n'umusaruro w'imiyoborere y'ikigo ku buryo buhoraho, ikavugurura amahame yacyo igihe ari ngombwa.

Inama y'ubutegetsi ishobora kandi kwemera ko abantu bo hanze basuzuma imiterere n'ibikorwa mu rwego rw'imiyoborere y'ikigo.

5° Advising the board on the effect of compliance activities on the insurer's conduct of business, and supporting the senior management to emphasize the importance of ethics and compliance;

6° Approving compliance programmes and policies and reviewing their effectiveness on a regular basis.

CHAPTER V: SPECIFIC RESPONSIBILITIES OF THE BOARD AND SENIOR MANAGEMENT OF A PRIVATE INSURER

Section one: Specific responsibilities of the board of a private insurer

Article 40: Corporate governance

The board shall establish specific corporate governance principles for the insurer.

The board oversees internal reviews of corporate governance principles, processes and outcomes on a regular basis, revising its principles as necessary.

The board may also authorise external reviews of its corporate governance structure and practices.

5° conseiller le conseil concernant l'effet des activités de conformité sur la conduite des affaires de l'assureur et appuyer la haute direction pour souligner l'importance de l'éthique et de la conformité;

6° Approuver les programmes et politiques de conformité et revoir régulièrement leur efficacité.

CHAPITRE V: RESPONSABILITES SPECIFIQUES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DE LA HAUTE DIRECTION D'UN ASSUREUR PRIVÉ

Section première: Responsabilités specifiques du conseil d'administration d'un assureur privé

Article 40: Gouvernance d'entreprise

Le conseil doit établir des principes spécifiques de gouvernance d'entreprise pour l'assureur.

Le conseil supervise régulièrement les examens internes des principes, des processus et des résultats de la gouvernance d'entreprise, en révisant ses principes au besoin.

Le conseil peut également autoriser des examens externes de sa structure et de ses pratiques en matière de gouvernance d'entreprise.

Ingingo ya 41: Ingamba na politiki	**Article 41: Strategies and policies**	**Article 41: Stratégies et politiques**
Inama y'ubutegetsi igomba kwemeza mu uburyo butajenjetse uburyo bwo gushyiraho no kwemeza ishyirwa mu bikorwa ry'intego rusange z'umwishingizi, ingamba na politiki by'ibikorwa.	The board shall adopt a rigorous process for setting and approving the implementation of the insurer's overall objectives, business strategies and policies.	Le conseil doit adopter un processus rigoureux pour fixer et approuver la mise en œuvre des objectifs généraux, des stratégies commerciales et des politiques de l'assureur.
Ingamba na politiki bigomba kwita ku kudahungabana kw'imari mu gihe kirekire, no kuba umwishingizi ahagaze neza, inyungu z'abafatanyabikorwa, ndetse no gufata neza abakiriya.	Strategies and policies take into account the long-term financial stability and soundness of the insurer, the interests of stakeholders, and fair treatment of customers.	Les stratégies et les politiques tiennent compte de la stabilité financière à long terme et de la solidité de l'assureur, des intérêts des partenaires et du traitement équitable des clients.
Intego z'ibikorwa, ingamba na politiki byanditse bigomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi mbere yo gushyirwa mu bikorwa kandi bigomba kongera gusuzumwa nibura buri mwaka.	Business objectives, strategies and written policies must be approved by the board prior to implementation and must be reviewed at least annually.	Les objectifs d'entreprise, les stratégies et les politiques écrites doivent être approuvés par le conseil avant l'exécution et ils doivent être examinés au moins une fois par an.
Inama y'ubutegetsi ishobora gukora amasuzuma yerekeye ibyateza ingorane zerekeye ingamba cyanga kumenyekanisha ibikorwa, cyangwa ibikorwa byo hanze y'ikigo bishobora kugira ingaruka nini ku mwishingizi.	The board may conduct more frequent reviews if necessary, with respect to product portfolio, risk strategy or marketing, or in the event of external events that may have a material impact on the insurer.	Le conseil peut, le cas échéant, effectuer des examens plus fréquents concernant le portefeuille de produits, la stratégie de risque ou le marketing ou en cas d'événements externes susceptibles d'avoir un impact important sur l'assureur.
Ibintu by'ingenzi bisuzumwa mu gutegura intego n'ingamba by'ibikorwa byihariye ni ibi bikurikira:	Key areas to be addressed in the development of appropriate business objectives and strategies include:	Les principaux domaines à considérer dans l'élaboration d'objectifs et de stratégies d'affaires appropriés sont les suivants:
1° icyerekezo gihamye n'imiterere y'isoko;	1° strategic direction and market position;	1° orientation stratégique et situation sur le marché;
2° ibyifuzwa gushoramo imari n'ibyashowemo imari;	2° risk appetite and risk profile;	2° goût du risque et profil de risque;

3° guhitamo imirongo y'ubwishingizi na serivisi zatangwa;	3° choice of insurance lines and products pricing;	3° choix de lignes et de produits d'assurance;
4° kugena ibiciro, gutanga ubwishingizi no kwishingira abishingizi;	4° pricing, underwriting and reinsurance;	4° tarification, souscription et réassurance;
5° kwishyira hamwe kw'ibigo, kugura ikigo no gukora ihuriro rifite intego;	5° mergers, acquisitions and strategic alliances;	5° fusions, acquisitions et alliances stratégiques;
6° imiterere y'ikigo;	6° corporate structure;	6° structure d'entreprise;
7° ingengo y'imari y'umwaka n'ingamba zo kubona imari;	7° annual budget and financing strategies;	7° budget annuel et stratégies de financement;
8° imirimo ikorwa n'abo hanze y'ikigo;	8° outsourcing;	8° sous-traitance;
9° politiki yo kugena ibihembo ku mirimo ikorwa.	9° remuneration policies.	9° politiques de rémunération.
Ingingo ya 42: Ingamba na politiki byerekeye ibisabwa n'imari bwite n'ubushobozi bwo kwishyura	**Article 42: Strategy and policy in respect of capital and solvency requirements**	**Article 42: Stratégie et politique relatives aux exigences en matière de capital et de solvabilité**
Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho ingamba na politiki by'umwishingizi ku birebana n'igipimo cye cy'imari bwite n'ibikenewe muri rusange birebana n'ubushobozi bwo kwishyura.	The board must set the strategy and policy of the insurer with respect to its level of capital and overall solvency needs.	Le conseil doit fixer la stratégie et la politique de l'assureur concernant son niveau de capital et ses besoins globaux de solvabilité.
Inama y'ubutegetsi ifite kandi inshingano yo gukora ku buryo umwishingizi agira igipimo gikwiye cy'imari bwite kandi akubahiriza igihe cyose nibura ibisabwa n'ubushobozi bwo kwishyura bisabwa n'amategeko n'amabwiriza.	The board also has the responsibility of ensuring that the insurer maintains an adequate level of capital and meets the minimum solvency requirements required by law and regulations at all times.	Le conseil a également la responsabilité de veiller à ce que l'assureur maintienne un niveau de capital adéquat et respecte en tout temps les exigences minimales de solvabilité requises par la loi et les règlements.

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zo kumenyesha abanyamigabane imari bwite y'umwishingizi ikwiye n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura no kubagira inama ku buryo bukwiye bwo kongera ibipimo by'imari shingiro igihe bikwiye.

The board has a duty to inform the shareholders of the insurer's capital adequacy and margin of solvency and to advise them on the appropriate manner of increasing capital levels when necessary.

Le conseil a le devoir d'informer les actionnaires de l'adéquation du capital et de la marge de solvabilité de l'assureur et de les conseiller sur la manière appropriée d'augmenter les niveaux de capital si nécessaire.

Iyo ari ikigo cy'ubwisungane mu bwishingizi cyangwa ubwishingizi magirirane, inama y'ubutegetsi ifite inshingano yo gusuzuma ko ari ngombwa kongera imari shingiro ikanagenzura ko hari umusaruro wava ku kongera imari shingiro. Imari shingiro ishobora kongerwa n'abafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryango.

In the case of a mutual insurer, the board has the responsibility of assessing the need for any additional capital requirements and to oversee any resulting call for capital. The capital may be raised from the policyholders or members.

Dans le cas d'un assureur mutuel, le conseil a la responsabilité d'évaluer le besoin de toute exigence de capital supplémentaire et de superviser tout besoin de capital en résultant. Le capital peut être collecté auprès des assurés ou des membres.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo imari bwite y'abantu ku giti cyabo bafashe ubwishingizi cyangwa abanyamuryano igenzurwa kandi ikabikwa neza.

The board must ensure that the equity of individual policyholders or members is monitored and maintained on a fair basis.

Le conseil doit veiller à ce que les capitaux propres des assurés ou des participants individuels soient suivis et maintenus équitablement.

<u>Ingingo ya 43:</u> Politiki n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

<u>Article 43</u>: Risk management policies and systems

<u>Article 43:</u> Politiques et systèmes de gestion des risques

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi agira politiki n'uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane ikigo byuzuye bishobora kugaragaza, gupima, gusuzuma, gutanga raporo no kugenzura ibyateza ingorane zerekeye n'iziterekeye imari ku buryo bwihuse.

The board must ensure that the insurer has in place a comprehensive set of risk management policies and systems capable of promptly identifying, measuring, assessing, reporting and controlling their financial and non-financial risks.

Le conseil doit s'assurer que l'assureur a mis en place un ensemble complet de politiques et de systèmes de gestion des risques capables d'identifier, de mesurer, d'évaluer, de déclarer et de contrôler rapidement ses risques financiers et non financiers.

Politiki n'uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane ikigo byibanda ku ngorane zerekeye ibice by'ingenzi bikurikira: Gushyiraho ibiciro no gutanga ubwishingizi, kwishingira abishingizi, igurisha no kubikwirakwiza ibicuruzwa, kugena

Risk management policies and systems shall address risks in key areas including: pricing and underwriting, reinsurance, sales and distribution, valuation of technical provisions, credit default, investments, liquidity, legal risks, operational risks

Les politiques et les systèmes de gestion des risques traitent les risques dans des domaines clés tels que la tarification et la souscription, la réassurance, les ventes et la distribution, l'évaluation des provisions techniques, le manque

agaciro k'amafaranga y'ingoboka, ibura ry'inguzanyo, ishoramari, amafaranga abarika, ibyateza ingorane zijyanye n'amategeko, ibyateza ingorane zerekeye imikorere, n'ibyateza ingorane zaturuka ku iyezandonke no gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba.

and risks arising from money laundering and financing of terrorism.

de crédit, les investissements, la liquidité, les risques juridiques, les risques opérationnels et les risques liés au blanchiment de capitaux et au financement du terrorisme.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi agira uburyo bwiza bwo kwigenzura, akanatanga inshingano zumvikana neza mu kigo zerekeye gutegura, gushyira mu bikorwa no gukurikirana uburyo ikigo gikoresha mu kwigenzura.

The Board must ensure that the insurer has in place an effective system of internal controls, and a clear allocation of responsibilities within the insurer to design, implement and monitor the internal control system.

Le Conseil doit s'assurer que l'assureur dispose un système efficace de contrôles internes et d'une répartition claire des responsabilités au sein de l'assureur pour concevoir, mettre en œuvre et faire le suivi du système de contrôle interne.

Inama y'ubutegetsi igomba no kugena imirimo y'igenzura igomba gutanga raporo ku nama y'ubutegetsi cyangwa Kuri komite iyo ari yo yose y'inama y'ubutegetsi hashingiwe ku buryo ikigo gikoresha mu kwigenzura.

The board shall also determine the control functions that shall report to the board or any board committee in respect of the internal controls system.

Le conseil doit également déterminer les fonctions de contrôle qui doivent faire rapport au conseil ou à un comité du conseil conformément au système de contrôle interne.

Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'uburyo bw'igenzura bigomba kujyana n'urusobe, ingano ndetse n'imiterere y'ibikorwa by'umwishishingizi.

Risk management policies and internal control systems shall be appropriate to the complexity, size and nature of the insurer's business.

Les politiques de gestion des risques et les systèmes de contrôle interne doivent être adaptés à la complexité, à la taille et à la nature de l'activité de l'assureur.

Impinduka iyo ari yo yose ya politiki n'uburyo umwishingizi akoresha bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru kugira ngo ibisuzume mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye igihe impinduka yabereye.

Any change in the policies and systems of an insurer shall be submitted to the Central Bank for review within seven (7) days from the date of change.

Toute modification des politiques et des systèmes d'un assureur doit être soumise à la Banque Centrale pour examen dans un délai de sept (7) jours suivant la date du changement.

Ingingo ya 44: Imitangire ya raporo z'imari

Article 44: Financial reporting

Article 44: Rapports financiers

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi ashyiraho uburyo bwizewe

The board shall ensure that the insurer establishes a reliable financial reporting process for both

Le conseil doit veiller à ce que l'assureur établisse un processus d'élaboration de rapports financiers

bw'imitangire ya raporo z'imari haba izishyikirizwa Leta cyangwa inzego zishinzwe igenzura, ubwo buryo kandi bugashimangirwa n'imirimo ndetse n'inshingano bisobanutse neza by'inama y'ubutegetsi, abayobozi bakuru ndetse n'umugenzuzi wigenga.

public and supervisory processes that is supported by clearly defined roles and responsibilities of the board, senior management and the external auditor.

fiable destiné au public et à la supervision, qui est appuyé par des rôles et des responsabilités clairement définis du conseil, de la haute direction et de l'auditeur externe.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora imirimo y'ikurikiranabikorwa kugira ngo umwishingizi ashyireho uburyo bw'imikorere n'amagenzura bikwiye ku buryo raporo z'imari zigaragaza ishusho nyayo y'ibikorwa by'umwishingizi ndetse n'imiterere y'imari.

The board shall carry out specific oversight functions to ensure that the insurer establishes adequate systems and controls so that financial reports present a balanced and accurate report of the insurer's business and financial condition.

Le conseil doit exercer des fonctions de contrôle précises pour s'assurer que l'assureur établit des systèmes et des contrôles adéquats afin que les rapports financiers présentent un rapport équilibré et adéquat de la situation financière

Iyo mirimo yihariye y'ikurikiranabikorwa muri rusange ishingwa komite ngenzuzi.

These specific oversight functions are generally the responsibility of the audit committee.

Ces fonctions de contrôle spécifiques relèvent généralement du comité d'audit.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo habaho uburyo bwo gutanga raporo mu kigo kandi ikabusuzuma ku buryo buhoraho.

The board must ensure that an effective internal reporting system is in place and regularly evaluate it.

Le conseil doit veiller à mettre en place un système interne efficace de transmission de rapports et à l'évaluer régulièrement.

Gufata ibyemezo bikwiye kw'inama y'ubutegetsi guterwa n'uko iba yabonye amakuru afite ireme kandi ku gihe binyuze mu buryo bwizewe kandi bwuzuye ikigo gikoresha mu gutanga raporo.

Effective decision-making by the board depends on receiving quality and timely information through a reliable and comprehensive internal reporting system.

La prise de décisions efficaces par le conseil dépend de la réception d'informations de qualité et en temps opportun grâce à un système de rapports internes fiable et complet.

Uburyo ikigo gikoresha mu gutanga raporo bugomba kuba burimo amakuru yerekeye ibyateza ingorane zugarije umwishingizi, harimo ibyateza ingorane ku rwego rw'itsinda no ku rwego rw'ikigo cyakibyaye ndetse n'ibyateza ingorane zagutse zerekeye imikorere.

Internal reporting systems shall include information on all risks to which the insurer is exposed, including risks at the group or parent company level and wider systemic risks.

Les systèmes internes de transmission de rapports doivent inclure des informations sur tous les risques auxquels l'assureur est exposé, y compris les risques au niveau du groupe ou de la société mère et les risques systémiques plus larges.

Icyiciro cya 2: Inshingano zihariye z'ubuyobozi bw'umwishingizi wigenga

Ingingo ya 45: Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi mukuru

Umuyobozi mukuru ni we aha raporo inama y'ubutegetsi, akaba ari na we ugomba guha ibisobanuro inama y'ubutegetsi ku bikorwa bya buri munsi by'umwishingizi.

Umuyobozi mukuru agomba kugaragaza no gusaba abakozi bakuru babishoboye b'inama y'ubutegetsi kuyobora ibikorwa by'umwishingizi.

Mu kuzuza inshingano ze, umuyobozi mukuru agomba gukora ku buryo habaho uburyo busobanutse kandi buciye mu mucyo bwo guha akazi abantu bafite ubumenyi busabwa kandi b'inyangamugayo, bugashyirwa mu bikorwa kandi bugakurikizwa.

Inshingano z'ingenzi z'umuyobozi mukuru hamwe n'abakozi bakuru ubusanzwe ni izi zikurikira:

1° kugenzura ko politiki zashyizweho zikanemezwa n'inama y'ubutegetsi ku ngamba rusange z'umwishingizi zishyirwa mu bikorwa;

2° guhuza ibikorwa by'amashami atandukanye by'umwishingizi, harimo imirongo isobanutse yo guhanahana amakuru hagati y'abakozi bakuru n'abantu b'ingenzi bakora imirimo y'ubugenzuzi;

Section 2: Specific responsibilities of the management of a private insurer

Article 45: Major duties and responsibilities of Managing Director/Chief Executive Officer

Chief Executive Officer or Managing Director is accountable to the board for the day-to-day running of the insurer.

Chief executive officer shall identify and recommend to the board competent senior officers to manage the operations of the insurer.

In the fulfillment of this duty, the Chief Executive shall ensure that a clear and transparent process for engaging persons with appropriate competencies and integrity is implemented and followed.

The major responsibilities of the chief executive officer/managing director, along with senior management, are as follows:

1° ensure that the policies established and approved by the board in the insurer's overall corporate strategy are implemented;

2° co-ordinate the operations of the various departments within the insurer, including clear lines of communication between senior management and key persons in control functions;

Section 2: Responsabilités spécifiques de la direction d'un assureur privé

Article 45: Tâches et responsabilités principales du Directeur Général

Le Directeur Général est responsable de la gestion quotidienne de l'assureur devant le Conseil d'administration.

Le directeur general doit identifier et recommander au conseil d'administration des cadres dirigeant compétents de gérer les activités de l'assureur.

Dans l'accomplissement de ce devoir, le directeur general doit veiller à ce qu'un processus clair et transparent pour engager des personnes possédant les compétences et l'intégrité appropriées soit mis en œuvre et suivi

Les principales responsabilités du directeur general, ainsi que de la haute direction, sont normalement les suivantes:

1° veiller à ce que les politiques établies et approuvées par le conseil dans la stratégie globale de l'assureur soient mises en œuvre;

2° coordonner les activités des différents départements au sein de l'assureur, y compris des lignes de communication claires entre la haute direction et les personnes clés dans les fonctions de contrôle;

3° gushyiraho no kubungabunga uburyo bw'igenzura bwiza kandi bukwiye, nta kwivanga mu nshingano zitabareba zifitwe n'abakora imirimo y'igenzura;

3° establish and maintain efficient and adequate internal control systems, without interfering in the rightful exercise of the independent responsibilities of those in control functions;

3° établir et maintenir des systèmes de contrôle interne adéquates et efficaces; sans s'ingérer dans l'exercice légitime des responsabilités indépendantes de ceux qui exercent des fonctions de contrôle;

4° gushyiraho no kubahiriza ibipimo ngenderwaho byo gukora imirimo ndetse n'amategeko ngenga myitwarire ku bayobozi bakuru n'abandi bakozi mu rwego rwo guteza imbere umuco wo gucunga ibyateza ingorane ikigo no kubahiriza amategeko;

4° establish and implement standards of business conduct and code of ethics for senior management and other employees to promote a culture of risk management and compliance;

4° établir et mettre en œuvre des normes de conduite commerciale et un code d'éthique pour la haute direction et les autres employés afin de promouvoir une culture de la gestion des risques et de la conformité;

5° gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bukenewe bw'imicungire y'amakuru kugira ngo umwishingizi agire uburyo bwiza kandi butanga umusaruro bwo guhanahana amakuru, no mu rwego rwo kubahiriza ibisabwa byose mu gutanga raporo ku bafatanyabikorwa no kuri Banki Nkuru.

5° design and implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the insurer, and to comply with all reporting requirements to external stakeholders and the Central Bank.

5° concevoir et mettre en œuvre les systèmes de gestion de l'information nécessaires en vue de faciliter la communication efficace et effective au sein de l'assureur et de se conformer à toutes les exigences en matière de rapports envers les partenaires externes et la Banque Centrale.

Ingingo ya 46: Iyemerwa risabwa na Banki Nkuru

Umuyobozi mukuru agomba kwemezwa na Banki Nkuru mbere yo kujya muri uwo mwanya w'umurimo. Ikigo kigeza kuri Banki Nkuru inyandiko bwite y'imenyekanisha yujujwe neza nk'uko biteganijwe mu mabwiriza y'iyemererwa

Article 46: Required approval from the Central Bank

The chief executive officer/managing director shall be approved by the Central Bank prior to taking up his or her position. The institution shall submit to the Central Bank duly completed Personal Declaration form as prescribed in the licensing regulations.

Article 46: Approbation requise de la Banque Centrale

Le Directeur Général doit être approuvé par la Banque Centrale avant d'occuper son poste. L'institution doit soumettre à la Banque Centrale les formulaires de déclaration personnelle dûment complétés tel que prescrit dans le règlement sur l'agrément.

Mu gihe ugize inama y'ubutegetsi ahawe uruhushya na Banki Nkuru ashyizweho nk'umuyobozi mukuru, iyemerwa ryihariye ry'iryo shyirwaho rigomba kubanza kuboneka mbere yo gutangira akazi kuri uwo mwanya.

Where a board member who has been cleared by the Central Bank is subsequently appointed as the managing director/chief executive officer, specific approval of the appointment shall be obtained prior to the person taking up the position.

Lorsqu'un membre du conseil qui a été autorisé par la Banque Centrale est ensuite nommé directeur général, l'approbation spécifique de la nomination doit être obtenue avant la prise de fonction.

Banki Nkuru ishobora kwemera ugushyirwaho ariko igumna aububasha bwo kuba yakuraho umuyobozi mukuru uwo ari we wese niba nyuma hagaragaye amakuru avuguruza ayatanzwe, cyangwa iyo akoze ibinyuranyije n'ibyo asabwa cyangwa ntiyubahirize ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza byubahirizwa, cyangwa agakora ibibangamiye inyungu z'abafashe ubwishingizi cyangwa rubanda.

Approval of the appointment may be granted by the Central Bank with the understanding that the Central Bank may later disqualify any chief executive officer/managing director if adverse information is later revealed, or if he/she acts in any manner contrary to or not in compliance with the requirements of the applicable laws and regulations, or in any manner detrimental to or not in the best interest of the policyholders and the public.

La nomination peut être approuvée par la Banque Centrale, sous-réserve que la Banque Centrale peut disqualifier ultérieurement tout directeur general si une information défavorable est révélée plus tard ou s'il agit d'une manière contraire ou non conforme aux exigences des lois et règlements applicables, ou d'une manière préjudiciable aux intérêts des assurés ou du public ou s'il n'agit pas dans l'intérêt supérieur de ceux-ci.

Ingingo ya 47: Inshingano z'ínama y'ubutegetsi zo kumenyekanisha isezera/iyirukanwa ry'Umuyobozi Mukuru

Inama y'Ubutegetsi igomba kumenyesha Banki Nkuru isezera cyangwa iyirukanwa ry'umuyobozi mukuru w'umwishingiyi mu gihe cy'iminsi irindwi.

Article 47: Responsibility of the board to notify resignation, removal of Chief Executive Officer/Managing Director

The board shall report to the Central Bank the resignation or removal of the chief executive officer/managing of the insurer within seven (7) days.

Article 47: Obigations du conseil de communiquer démission ou révocation du Directeur Général

Le conseil d'administration doit faire rapport à la Banque Centrale endéans sept (7) jours sur la démission et ou la révocation du Directeur Général.

Ingingo ya 48: Imirimo y'ingenzi n'inshingano z'ubuyobozi

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi igomba gukora ku buryo habaho politiki n' ibikurikizwa bigenga imirimo n'inshingano by'abakozi bakuru.

Abakozi bakuru bagomba gukora ku buryo inama y'ubutegetsi imenya kenshi kandi neza ibikorwa by'umwishingizi, binyuze mu gushyikiriza inama y'ubutegetsi impapuro zabugenewe, zigomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

Article 48: Major duties and responsibilities of Management

The board of the insurer must ensure that appropriate policies and procedures are in place to govern the roles and responsibilities of senior management.

Senior management shall ensure that the board is frequently and adequately apprised about the operations of the insurer through presentation of relevant board papers, which shall cover, at minimum, the following areas:

Article 48: fonctions et responsabilités principales de la Direction

Le conseil de l'assureur doit s'assurer que les politiques et les procédures appropriées sont en place pour régir les rôles et les responsabilités de la haute direction.

La haute direction doit s'assurer que le conseil soit fréquemment et adéquatement informé des opérations de l'assureur par la présentation des documents pertinents du conseil, qui doivent couvrir au minimum les domaines suivants:

1° ibyagezweho ubu ugereranyije n'iby'ubushize n'ingengo y'imari iherekejwe n'ibisobanuro by'imihindagurikire yose;	1° actual performance compared with the past performance and the budget together with explanations of any material variances;	1° Rendement réel par rapport au rendement et au budget passés, ainsi que les explications des écarts importants;
2° imari-shingiro ikwiye n'igipimo cy'ubushobozi bwo kwishyura;	2° capital adequacy and margin of solvency;	2° adéquation du capital et marge de solvabilité;
3° ibyagezweho ku byerekeye ishoramari n'ishoramari;	3° performance of the investment portfolio;	3° performance du portefeuille d'investissements;
4° amafaranga yinjiye n'ayasohotse;	4° income and expenses;	4° revenus et dépenses;
5° impanuka zishyuwe;	5° claims settlements;	5° règlement des sinistres;
6° ibikorwa byose hamwe n'abo bafitanye isano;	6° all transactions with connected persons;	6° toutes les transactions avec des personnes connectées;
7° raporo yerekeye kutubahiriza amategeko n'amabwiriza kimwe n'ingamba zikosora cyangwa zihindura zafashwe kuri ibyo;	7° report on non-compliance with laws and regulations and the corresponding corrective or remedial measures undertaken;	7° rapport sur le non-respect des lois et règlements et des mesures correctives correspondantes prises;
8° ibyashowemo imari bitizewe binini;	8° large risk exposures;	8° expositions aux risques élevées;
9° amafaranga y'ingoboka akwiye harimo n'ibyishyurwa byagenwe mu buryo bw'imibare y'ubwishingizi;	9° adequacy of technical provisions including actuarial liabilities;	9° adéquation des provisions techniques, y compris le passif actuariel;
10° raporo zituruka ku bagenzuzi b'imbere n'abigenga komite ngenzuzi;	10° reports from external and internal auditors and from the audit committee;	10° rapports des auditeurs externes et internes et du comité d'audit;
11° n'ibindi byiciro byose bijyana n'ibikorwa by'umwishingizi.	11° any other areas relevant to the insurer's operations.	11° tout autre domaine pertinent pour les opérations de l'assureur.
Abayobozi bakuru bagomba gukora ku buryo habaho uburyo bukwiye bwo gusuzuma	Senior management shall ensure there are adequate procedures in place for assessing their performance	La haute direction doit s'assurer que des procédures adéquates sont en place pour évaluer leur

ubushobozi bwabo hashingiwe ku ntego zashyizweho n' inama y'ubutegetsi. Imisuzumire y'ubushobozi igomba gukorwa nibura buri mwaka, bikaba byiza ikozwe n'umuntu wigenga utari umukozi w'ikigo, cyangwa inama y'ubutegetsi ubwayo.

relative to the objectives set by the board. Performance assessment shall be conducted at least annually, preferably by an independent third party, or the board itself.

rendement par rapport aux objectifs fixés par le conseil. L'évaluation du rendement doit être effectuée au moins une fois par an, de préférence par un tiers indépendant, ou par le conseil lui-même.

Ubuyobozi bw'umwishingizi iyo ari ishami ry'ikigo cy'ishoramari cyo hanze y'igihugu bugomba guhita bwisobanura ku mikorere yabwo ku nama y'ubutegetsi y'iryo shami, nubwo buba bufite inshingano yo guha raporo ikigo kibukuriye.

The management of an insurer which is a subsidiary of a foreign financial group must be directly accountable to the local board of the subsidiary, even if they have reporting obligation to the parent entity.

La direction d'un assureur qui est une filiale d'un groupe financier étranger doit être directement responsable devant le conseil local de la filiale, même si elle a la responsabilité de faire rapport à l'entité mère.

Ingingo ya 49: Komite zo ku rwego rw'ubuyobozi

Article 49: Management committees

Article 49: Comités de gestion

Umuyobozi mukuru hamwe n'ubuyobozi bukuru bw'umwishingizi bagomba gushyiraho komite zihariye zo ku rwego rw'ubuyobozi bukuru mu rwego rwo kuyobora ibyiciro byihariye by'ibikorwa by'umwishingizi.

The Chief Executive Officer/Managing Director and senior management of an insurer must establish distinct management-level committees for the purpose of managing specific areas of the insurer's business.

Le Directeur Général et la haute direction d'un assureur doivent établir des comités distincts de gestion afin de gérer des secteurs précis de l'activité de l'assureur.

Izo komite zishyirwaho hashingiwe ku miterere, icyiciro n'urusobe by'imirimo y'umwishingizi.

These committees are established subject to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

Ces comités sont établis sous réserve de la nature, de l'ampleur et de la complexité de l'activité de l'assureur.

Komite zo ku rwego rw'buyobozi bukuru zishobora kujyamo abakozi bakuru banagize inama y'ubutegetsi, ariko ntibabe mu bagize komite ngenzuzi.

Management committees may include senior managers who are also members of the board, provided that they are not also members of the audit committee.

Les comités de gestion peuvent comprendre des cadres dirigeants qui sont également membres du conseil, pourvu qu'ils ne soient pas membres du comité d'audit.

Komitezo ku rwego rw'buyobozi zigomba gushyirwaho zifite ubutumwa busobanutse kandi bwanditse, harimo abayagize, imirimo

Management committees shall be established with a clear and written mandate, including membership, roles, responsibilities, and minimum requirements for scheduled meetings.

Les comités de gestion doivent être établis avec un mandat clair et écrit, qui spécifie notamment l'adhésion, les rôles et les responsabilités ainsi que les exigences minimales pour les réunions prévues.

n'inshingano hamwe nibura n'ibisabwa ku nama zateganyijwe.

Zigomba gushyikiriza inama y'butegetsi cyangwa komite y'nama y'ubutegetsi ibishinzwe raporo mu buryo bukwiye yerekeye bibazo bisaba ko inama y'ubutegetsi ibigiramo uruhare cyangwa ko ibyemeza.

They report appropriately to the board or relevant board committee on matters that require board involvement or approval.

Ils doivent faire rapport de façon appropriée au conseil ou au comité pertinent du conseil sur les questions qui exigent l'implication ou l'approbation du conseil.

Ingingo ya 50: Komite nyobozi

Article 50: Executive Committee

Article 50: Comité exécutif

Abishingizi bagomba gushyiraho komite ishinzwe ubuyobozi ikora nk'ihuza ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi kandi ikaba ishinzwe gushyira mu bikorwa ingamba z'imikorere, kugaragaza ibyateza ingorane n'amahirwe ku bikorwa, gushyiraho ingengo y'imari y'umwaka n'amasuzuma ngarukagihe y'ibikorwa by'ubwishingizi.

Insurers must establish an executive committee to act as the link between the management and the board and to be responsible for the implementation of operational and strategic plans, identification of business risks and opportunities, annual budgeting, and period reviews of insurance operations.

Les assureurs doivent constituer un comité exécutif qui sert de liaison entre la direction et le conseil et qui est responsable de la mise en œuvre des plans opérationnels et stratégiques, de l'identification des risques et des opportunités d'entreprise, de la budgétisation annuelle et des examens périodiques des opérations d'assurance

Komite nyobozi ifasha umuyobozi mukuru kuyobora no gucunga icyerekezo rusange cy'ibikorwa by'umwishingizi ikaba nk'umuhuza mu guhanahana amakuru no gukora ubuhuza hagati y'amashami y'ibikorwa n'inama y'ubutegetsi.

The executive committee assists the chief executive officer to guide and control the overall direction of the business of the insurer and acts as a link for communication and co- ordination between business units and the board.

Le comité exécutif assiste le Directeur Général à guider et contrôler la direction générale de l'activité de l'assureur et sert de liaison pour la communication et la coordination entre les unités opérationnelles et le conseil.

Ingingo ya 51: Komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Article 51: Risk Management Committee

Article 51: Comité de gestion des risques

Abishingizi bagomba gushyiraho komiteishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ku rwego rw'ubuyobozi, rishingwa umurimo n'uburyo bukoreshwa mu micungire y'ibyateza ingorane zigenda zivuka mu kigo.

Insurers must establish a management-level risk management committee to be responsible for the ongoing risk management function and systems within the company.

Les assureurs doivent créer un comité de gestion des risques au niveau de la direction qui doit être responsable de la fonction et des systèmes de gestion des risques en cours au sein de l'entreprise.

Itsinda ry'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rihuza umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi no kugenzura ko imikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane ishyirwa mu bikorwa byose by'ikigo.

Iri stinda rigomba guha buri gihe amakuru komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo iyo ihari, cyangwa kuri komite ishinzwe ubugenzuzi.

Ingingo ya 52: Komite ishinzwe umutungo n'ibyishyurwa (ALCO)

Abishingizi bashobora gushyiraho Komiteyo ku rwego rw'ubuyobozi ifite inshingano yo gucunga umutungo n'ibyishyuzwa by'umwishingizi.

Iyo imiterere, icyiciro n'urusobe rw'ibikorwa by'umwishingizi bigaragaza ko komite ishinzwe umutungo n'ibyishyurwa idakenewe, inshingano za ALCO zishobora gushingwa ubuyobozi bwa komite ishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Umwishingizi ukora ibikorwa by'ubwishingizi by'igihe kirekire agomba gushyiraho komite ishinzwe umutungo n'ibyishyuzwa uretse igihe inshingano z'iryo tsinda zahawe ku buryo bwumvikana agatsinda k'itsinda rishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo kagahabwa inshingano zumvikana ndetse n'umurongo wo gutanga raporo harimo guha raporo inama y'ubutegetsi cyangwa komite ibishinzwe y'inama y'ubutegetsi.

The management's risk management committee co-ordinates and centralises the risk management function within the insurer and ensures that risk management practices are integrated throughout the business.

This committee shall report on a regular basis to the risk management committee of the board, if there is one or otherwise to the audit committee.

Article 52: Asset and Liability Committee (ALCO)

Insurers may establish a management-level committee responsible for the asset and liability management of the insurer.

Where the nature, scale and complexity of the insurer's business indicate that a separate ALCO is not warranted, the responsibilities of an ALCO may be delegated to the management's risk management committee.

An insurer engaged in long-term insurance business shall establish an asset and liability committee unless the responsibilities of an ALCO are explicitly delegated to a sub-committee of the risk management committee with a clear mandate and line of reporting that includes reporting to the board or an appropriate board committee.

Le comité de gestion des risques de la direction sert à coordonner et à centraliser la fonction de gestion des risques au sein de l'assureur et à s'assurer que les pratiques de gestion des risques sont intégrées dans l'entreprise.

Ce comité doit faire rapport régulièrement au comité de gestion des risques du conseil, s'il y en a un ou au comité d'audit.

Article 52: Comité de l'actif et du passif (ALCO)

Les assureurs peuvent créer un comité de gestion responsable de la gestion de l'actif et du passif de l'assureur.

Lorsque la nature, l'ampleur et la complexité de l'entreprise de l'assureur indiquent qu'un ALCO distinct n'est pas justifié, les responsabilités d'un ALCO peuvent être déléguées au comité de gestion des risques.

Un assureur engagé dans une activité d'assurance à long terme doit établir un comité de l'actif et du passif à moins que les responsabilités d'un ALCO ne soient expressément déléguées à un sous-comité du comité de gestion des risques doté d'un mandat clair et d'une chaîne de transmission de rapports qui comprend les rapports au conseil d'administration ou au comité du conseil approprié.

Imicungire y'umutungo n'ibyishyurwa isaba gucunga ibikorwa by'umwishingizi ku buryo ibyemezo bifatwa birebana n'umutungo n'ibyishyuzwa bishingira ku ngorane zirebana na byo ndetse n'ingaruka ku mpinduka z'agaciro za kimwe muri byo.	Asset liability management (ALM) involves managing the insurer's business so that decisions taken regarding assets and liabilities reflect the interdependence of their respective risks and any impact of variations in the value of one on the other.	La gestion actif-passif implique la gestion de l'activité de l'assureur de sorte que les décisions prises concernant les actifs et les passifs reflètent l'interdépendance de leurs risques respectifs et l'impact des variations de la valeur de l'un sur l'autre.
Komite ireba umutungo n'ibyishyurwa ishyiraho ingamba ziboneye zishoboka z'umwishingizi mu buryo buhuza imitungo n'ibyishyurwa hitawe ku byitezwe cyangwa ku ngaruka zaba zijyana n'inyungu n'ihindagurika ry'agaciro k'ivunja ry'amafaranga y'amahanga, ibibazo bijyana n'amafaranga ahari, ibyishyurwa byabarishijwe imibare y'ubuhanga mu bwishingizi n'uko imari fatizo ikwiriye.	The ALCO shall formulate appropriate strategies for the insurer in terms of the mix of assets and liabilities given its expectations of the future and the potential consequences of interest rate and foreign-exchange-rate movements, liquidity constraints, actuarial liabilities and capital adequacy.	Le Comité de l'actif et du passif doit formuler les stratégies appropriées pour l'assureur en termes de composition de l'actif et du passif compte tenu de ses attentes pour les conséquences futures et potentielles du taux d'intérêt et des mouvements de taux de change, des contraintes de liquidité, du passif actuariel et de l'adéquation du capital.
Iyi komite igomba gukora ku buryo ingamba zose zubahiriza ibyo umwishingizi yifuza gushoramo amafaranga n'aho ibishorwamo amafaranga bitarenga nk'uko bishyirwaho bikanemezwa n'inama y'ubutegetsi.	The committee shall ensure that all strategies conform to the insurer's risk appetite and risk limits as established and approved by the board.	Le comité doit s'assurer que toutes les stratégies sont conformes au goût du risque de l'assureur et aux limites du risque telles que déterminées et approuvées par le conseil.
Komite ishinzwe imitungo n'ibyishyurwa ishyikiriza raporo ngarukagihe inama y'ubutegetsi komite y'inama y'ubutegetsi yabigenewe ku byerekeye imikorere y'ingamba zayo ku birebana n'imicungire y'umutungo n'ibyishyurwa ndetse n'ingaruka cyangwa impinduka zabyo zifatika.	The ALCO shall report periodically to the board or to a designated board committee on the performance of its strategies for asset liability management and any material impacts or changes.	L'ALCO doit faire rapport périodiquement au conseil d'administration ou à un comité du conseil désigné sur l'exécution de ses stratégies de gestion actif-passif et sur tout impact ou changement important.
Komite ishinzwe umutungo n'ibyishyurwa igomba guterana nyuma y'igihe runaka n'abakora umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi kugira ngo hizerwe ingamba zose	The ALCO shall meet periodically with the risk management function of the insurer to ensure that all risks related to asset liability management	L'ALCO doit se réunir périodiquement avec la fonction de gestion des risques de l'assureur pour s'assurer que tous les risques liés aux stratégies de

z'imicungire y'ibyateza ingorane zerekeye umutungo n'ibyishyurwa zagaragajwe, zasuzumwe kandi zigakurikiranwa uko bikwiye.

strategies are identified, assessed and monitored appropriately.

gestion de l'actif et du passif sont identifiés, évalués et suivis de façon appropriée.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA IINGORANE N'UBURYO BW'IGENZURA RY'IMBERE

CHAPTER VI: RISK MANAGEMENT AND INTERNAL CONTROL SYSTEMS

CHAPITRE VI: GESTION DES RISQUES ET SYSTEMES DE CONTROLE INTERNE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa muri rusange ku micungire y'ibyateza ingorane ikigo no ku buryo bw'igenzura

Section one: General requirements for risk management and internal controls

Section première: Exigences générales relatives à la gestion des risques et aux contrôles internes

Ingingo ya 53: Itegeko ryo gushyiraho politiki z'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo hamwe n'imikorere n'imirimo y'uburyo bw'igenzura ry'imbere

Article 53: Requirement to establish risk management policies and internal control systems and functions

Article 53: Exigence d'établir des politiques de gestion des risques et des systèmes et fonctions de contrôle interne

Umwishingizi ubyemerewe cyangwa ubifitiye uruhushya agomba kugira uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'uburyo bw'igenzura bikora neza, harimo imicungire y'ibyateza ingorane z'ikigo, ubugenzuzi bw'imbere kubahiriza amategeko n'imirimo y'ubuhanga mu mu mibare y'ubwishingizi. Ibyo bigomba gushyirwa mu rwego rusange rw'imiyoborere y'ikigo cy'umwishingizi kandi bigomba kuba bijyanye n'imiterere, icyiciro, hamwe n'urusobe rw'ibikorwa by'umwishingizi.

A licensed or authorised insurer shall have effective risk management systems and internal controls, including risk management, internal audit, compliance and actuarial functions. These must be included in the insurer's overall corporate governance framework and shall be appropriate to the nature, scale and complexity of the insurance business.

Un assureur agréé ou autorisé doit avoir des systèmes de gestion des risques et des contrôles internes efficaces, y compris la gestion des risques, l'audit interne, la conformité et les fonctions actuarielles. Ceux-ci doivent être inclus dans le cadre général de la gouvernance de l'assureur et être adaptés à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité d'assurance.

Uburyo bw'imicungire n'imirimo byihariye byashyizweho n'umwishingizi runaka bugomba kuba bujyanye n'imiterere, urwego, ibishobora gushorwamo amafaranga bijyanye n'ibikorwa bye by'ubwishingizi, bugasuzumwa kandi bugahuzwa n'igihe bitewe n'impinduka z'ibihe.

The specific control systems and functions established for a given insurer shall reflect the nature, scale and risk profile of its insurance business and be reviewed and adapted as circumstances change.

Les systèmes et fonctions de contrôle spécifiques établis pour un assureur donné doivent refléter la nature, l'ampleur et le profil de risque de son activité d'assurance et être revus et adaptés à mesure que les circonstances changent.

Ingingo ya 54: Uburyo bw'igenzura hamwe n'umurimo w'igenzura

Uburyo bw'igenzura bugomba gutegurwa bukanashyirwa mu bikorwa kugira ngo habeho igenzura rikwiye ry'ibikorwa n'uburyo by'ingenzi, harimo ibaruramari n'imitangire ya raporo z'imari, imicungire y'ibyateza ingorane ikigo no kubahiriza amategeko, kugira ngo hizerwe ko ibikorwa biri gukorwa hashingiwe ku ngamba na politiki byashyizweho n'inama y'ubutegetsi.

Abantu n'abakozi b'ingenzi bashinzwe imirimo y'igenzura bagomba kugira ubunyangamugayo, ubushobozi, ubuhanga n'amashuri bisabwa.

Umwishingizi ashinzwe kugenzura ko abantu bakora imirimo y'igenzura bujuje ibusabwa n'isuzuma rikwiye.

Ishyirwaho, isuzumabushobozi hamwe n'iyirukanwa ry'ukuriye buri rwego rw'umurimo w'igenzura bigomba kubanza kwemezwa n'inama y'ubutegetsi cyangwa komite ibishinzwe y'inama y'ubutegetsi.

Imirimo y'igenzura y'umwishingizi, harimo imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'imirimo y'igenzura ry'imbere bigomba kugira ububasha n'ubwisanzure bukenewe kugira ngo ashobore kurangiza inshingano ze neza.

Ububasha n'inshingano bya buri murimo w'igenzura bigomba gusobanurwa mu nyandiko

Article 54: Internal control systems and control function

Internal control systems must be designed and implemented to provide reasonable control over key business and processes, including accounting and financial reporting, risk management and compliance, in order to provide assurance that the business is being operated in accordance with the strategies and policies set by the board.

Key persons and staff in control functions must possess integrity, competence and relevant expertise and qualifications.

The insurer is responsible for ensuring that persons in control functions meet appropriate fit and proper requirements.

Appointment, performance assessment and dismissal of the head of each control function shall be subject to the approval of the board or relevant board committee.

The control functions of an insurer, including the risk management and internal audit functions must have the authority and independence necessary to effectively discharge its duties.

The authority and responsibilities of each control function shall be set out in writing as part of the

Article 54: Systèmes de contrôle interne et fonction de contrôle

Les systèmes de contrôle interne doivent être conçus et mis en œuvre pour assurer un contrôle raisonnable des activités et des processus clés, y compris la comptabilité et les rapports financiers, la gestion des risques et la conformité, pour s'assurer que l'entreprise est exploitée conformément aux stratégies et politiques établies par le conseil.

Les personnes clés et le personnel chargé des fonctions de contrôle doivent avoir l'intégrité, la compétence et l'expertise ainsi que les qualifications pertinentes.

L'assureur doit veiller à ce que les personnes exerçant les fonctions de contrôle répondent aux exigences appropriées.

La nomination, l'évaluation de la performance et le renvoi du chef de chaque fonction de contrôle doivent être soumis à l'approbation du conseil ou du comité compétent du conseil.

Les fonctions de contrôle d'un assureur, y compris les fonctions de gestion des risques et d'audit interne, doivent avoir l'autorité et l'indépendance nécessaires pour s'acquitter efficacement de leurs fonctions.

L'autorité et les responsabilités de chaque fonction de contrôle doivent être établies par écrit dans le

nka kimwe mu bigize urwego rw'imiyoborere y'umwishingizi kandi bikemerwa n'inama y'ubutegetsi.

insurer's governance framework and approved by the board.

cadre de gouvernance de l'assureur et approuvées par le conseil.

Uburyo bw'igenzura bugomba gutuma habaho itandukana rikwiye ry'imirimo kugira ngo hatezwe imbere uburyo bwo kugenzurana kandi butabangamirana kandi hirindwe igongana ry'inyungu.

The internal controls system must provide for appropriate segregation of duties to promote checks and balances and avoid conflicts of interest.

Le système de contrôle interne doit prévoir une séparation appropriée des tâches pour favoriser les freins et contrepoids et éviter les conflits d'intérêts.

Amahame ari muri iyi ngingo anareba abishingizi ba Leta igihe cyose atanyuranyije n'amategeko abagenga.

For public insurers, the principles included in this article are also relevant as long as there is no conflict with their governing laws.

Pour les assureurs publics, les principes énoncés dans cet article sont aussi appropriés tant qu'il n'y a pas de conflit avec les lois les régissant.

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano y'ibanze yo kugenzura ko hariho uburyo bwiza bw'imikorere n'igenzura kandi ko hari abakozi bakwiye kandi babifitiye ubushobozi kugira ngo babishyire mu bikorwa. Abayobozi bakuru, cyangwa ubuyobozi bukuru by'ikigo cya Leta cy'ubwishingizi bifite inshingano zo gushyira mu bikorwa mu buryo bukwiye ubu buryo bw'imikorere.

The board of directors shall ensure that effective systems and controls are in place, and that adequate and competent resources are available to implement them. Senior management, or the general directorate of a public insurer, has responsibility to implement these systems properly.

Le conseil d'administration a la responsabilité de s'assurer que les systèmes et les contrôles efficaces sont en place et que des ressources suffisantes et compétentes sont disponibles pour les mettre en œuvre. La haute direction ou la direction générale d'un assureur public a la responsabilité de mettre en œuvre ces systèmes correctement.

Ku bishingizi bari mu itsinda ry'ubwishingizi cyangwa mu ihuriro ry'ibigo by'imari, imicungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bw'igenzura bireba buri gikorwa cy'ubucuruzi bw'itsinda bushobora gushyirwa mu bikorwa bukiyongera ku bukoreshwa ku rwego rw'ikigo.

For insurers that are part of an insurance group or financial conglomerate, group-wide risk management and controls systems may be implemented in addition to those at the legal entity level.

Pour les assureurs qui font partie d'un groupe d'assurance ou d'un conglomérat financier, des systèmes de gestion et de contrôle des risques à l'échelle du groupe peuvent être mis en œuvre en plus de ceux qui sont au niveau de l'entité juridique.

Banki Nkuru ishobora gusaba umwishingizi kugaragaza ko ibyateza ingorane zicunzwe mu buryo bukwiye haba ku rwego rw'ikigo no ku rwego rw'itsinda ryagutse.

The Central Bank may request the insurer to demonstrate that the risks are managed appropriately at both the legal entity level and the group-wide level.

La Banque Centrale peut demander à l'assureur de démontrer que les risques sont gérés de manière appropriée tant au niveau de l'entité juridique qu'au niveau du groupe.

Ingingo ya 55: Inshingano yo kugira uburyo bw'igenzura

Inama y'ubutegetsi igomba kwimakaza umuco w'igenzura rikomeye ry'imbere mu miterere y'ikigo ikanashyiraho kandi igashimangira uburyo buhamye bw'igenzura ry'imbere kugira ngo harebwe ko:

1° imirimo y'umwishingizi ikorwa mu bushishozi hakurikije politiki n'ingamba byashyizweho n'inama y'ubutegetsi;

2° imirimo ikoranwa gusa n'ababifitiye ububasha;

3° imitungo icunzwe neza;

4° ibaruramari n'izindi nyandiko bitanga amakuru yuzuye, ahuje n'ukuri, ashobora kugenzurwa kandi ku gihe;

5° ubuyobozi bushoboye kugaragaza, gusuzuma, gucunga no kugenzura ibyateza ingorane zishobora kugwirira umurimo no kugira imari ihagije yo gukemura izo ngorane;

6° imirimo yose ikorwa n'abantu bo hanze, ikurikiranwa uko bikwiye kandi igaragaza neza ibyo yagezeho.

Article 55: Requirement of internal control system

The board shall develop a strong internal control culture within its organization and establish and maintain an effective internal control system to ensure that:

1° the business of the insurer is conducted in a prudent manner in accordance with policies and strategies established by the board;

2° transactions are only performed with appropriate authority;

3° assets are safeguarded;

4° accounting and other records provide complete, accurate, verifiable and timely information;

5° management is able to identify, assess, manage and control the risks of the business and hold sufficient capital for these risks;

6° all outsourced functions have proper oversight and clear accountability.

Article 55: Exigence d'établir un système de contrôle interne

Le conseil doit développer une forte culture de contrôle interne au sein de l'organisation et etétablir et maintenir un système efficace de contrôle interne pour s'assurer que:

1° les affaires de l'assureur sont menées de manière prudente, conformément aux politiques et stratégies établies par le conseil;

2° les transactions sont uniquement conclues avec l'autorité appropriée;

3° les actifs sont protégés;

4° les registres de comptabilité et autres relevés fournissent des informations complètes, exactes, vérifiables et en temps opportun;

5° la direction est capable d'identifier, évaluer, gérer et contrôler les risques de l'entreprise et dispose de capitaux suffisants pour couvrir ces risques;

6° tous les travaux sous-traités ont un contrôle adéquat et une responsabilité claire.

Ingingo ya 56: Ububasha bwo gutanga amabwiriza n'imirongo ngenderwaho

Banki Nkuru ishobora gushyiraho andi mabwiriza mu rwego rwo gufasha abishingizi gushyiraho no

Article 56: Powers to issue directives and guidelines

The Central Bank may issue additional guidelines to assist insurers in establishing and implementing

Article 56: Pouvoir d'émettre des instructions et des directives

La Banque Centrale peutédicter des directives supplémentaires pour aider les assureurs à établir et

gushyira mu bikorwa uburyo bukwiye bwo gucunga ibyateza ingorane no kwigenzura.

Banki Nkuru ishobora gusaba umwishingizi kugaragaza ko imirimo ye hamwe n'imiterere y'igenzura, harimo n'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo bikwiye kandi bijyanye n'imiterere, urwego ndetse n'urusobe rw'imirimo y'umwishingizi.

Banki Nkuru ishobora kandi gushyiraho amabwiriza yihariye agaragaza ingamba zerekeye gukosora amakosa ku mwishingizi utubahiriza aya mabwiriza.

Icyiciro cya 2: Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Ingingo ya 57: Inshingano yo gushyiraho politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

Abishingizi basabwa kugira:

1° politiki ku micungire y'ibyateza ingorane ikigo isobanutse neza kandi yanditse, irimo ingamba, intego, amahame y'ingenzi n'inshingano mu gucunga ibyiciro by'ingenzi by'ingorane. iyi politiki igomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi;

2° ibyifuzwa gushorwamo amafaranga bisobanutse neza byemejwe n'inama y'ubutegetsi kandi bigomba gushyirwa mu bikorwa n'abakora umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

appropriate risk management and internal control functions and systems.

The Central Bank may require an insurer to demonstrate that its control functions and systems, including risk management, are adequate and appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

The Central Bank may issue specific directives prescribing appropriate remedial actions to an insurer who does not comply with this regulation.

Section 2: Risk management

Article 57: Requirement of risk management policy

Insurers are required to have:

1° a clearly defined and written risk management policy which includes strategies, objectives, key principles and responsibilities for managing relevant categories of risks. This policy must be approved by the board;

2° a clearly defined risk appetite that is approved by the board and and which must be implemented by the risk management function.

à mettre en œuvre des fonctions et des systèmes appropriés de gestion des risques et de contrôle interne.
La Banque Centrale peut exiger à un assureur de démontrer que ses fonctions et ses systèmes de contrôle, y compris la gestion des risques, sont adéquats et appropriés à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité de l'assureur.

La Banque Centrale peut édicter des directives spécifiques prescrivant des mesures correctives appropriées à un assureur qui n'est pas en conformité avec le présent règlement.

Section 2: Gestion des risques

Article 57: Exigence de la politique de gestion des risques

Les assureurs doivent comporter :

1° une politique de gestion des risques clairement définie et écrite qui comprend des stratégies, des objectifs, des principes clés et des responsabilités pour gérer des catégories spécifiques de risques. Cette politique doit être approuvée par le conseil;

2° un goût de risque clairement défini qui est approuvé par le conseil et qui doit être mis en œuvre par la fonction de gestion des risques.

Inshingano yo kugenzura ireme, ubutajegajega n'ubwizerwe by'uburyo bukoreshwa n'umwishingizi mu micungire y'ingorane zishobora guhabwa komiteishinzwe imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ku rwego rw'ubuyobozi rishyikiriza raporo inama y'ubutegetsi cyangwa komite y'inama y'ubutegetsi bireba.

The responsibility to ensure quality, integrity and reliability of the insurer's risk management systems may be delegated to a management-level risk management committee that reports to the board or appropriate board committee.

La responsabilité d'assurer la qualité, l'intégrité et la fiabilité des systèmes de gestion des risques de l'assureur peut être déléguée à un comité de gestion des risques au niveau de la direction qui fait rapport au conseil ou au comité du conseil approprié.

<u>Ingingo ya 58:</u> Urwego rushinzwe umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo

<u>Article 58:</u> Risk management function

<u>Article 58:</u> Fonction de gestion des risques

Umwishingizi agomba gushyiraho umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ishyirwa mu miterere y'imirimo y'umwishingizi kandi uwo murimo ukaba ugaragaza neza uburyo bwo gutanga raporo.

The insurer shall establish a risk management function that is integrated into the insurer's organisational structure and includes clear lines of reporting.

L'assureur est tenu d'établir une fonction de gestion des risques qui est intégrée dans le cadre organique de l'assureur et comprend des lignes claires de transmission de rapport.

Umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ugomba gutandukana n'ibikorwa by'ubucuruzi kandi ushobora kuyoborwa n'umukozi mukuru ushinzwe ibyateza umwishingizi ingorane.

The risk management function shall be independent from business operations and may be headed by a chief risk officer.

La fonction de gestion des risques doit être indépendante des activités commerciales et peut être dirigée par un chef du service des risques.

Inama y'ubutegetsi ishinzwe kugenzura ko hariho uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bwashyizweho n'abakora umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane bushyirwa mu bikorwa kandi bukanagenzurwa.

The board is responsible for ensuring that an effective risk management system is established by the risk management function and that it is implemented and monitored.

Le conseil doit s'assurer qu'un système efficace de gestion des risques est établi par la fonction de gestion des risques et qu'il est mis en œuvre et suivi.

Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bugizwe n'ingamba, politiki, imikorere n'uburyo bwo gutanga raporo bukoreshwa mu kugaragaza, gusuzuma, gukurikirana no kugenzura ibyateza ingorane z'ingenzi zateganywa ku rwego rwa serivisi imwe no ku rwego rusange. Bwita ku

A risk management system consists of strategies, policies, processes, and reporting procedures that are used to identify, assess, monitor, and control foreseeable material risks at both an individual and aggregate level. It takes into account the probability, impact and time horizon of such risks.

Un système de gestion des risques comprend des stratégies, des politiques, des processus et des procédures de rapport qui sont utilisés pour identifier, évaluer, faire le suivi et contrôler les risques matériels prévisibles, tant au niveau individuel qu'au niveau global.

byashobora kuba, ku ngaruka z'izo ngorane n'igihe zamara.

Abakora umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane bagomba gushyikiriza raporo inama y'ubutegetsi ku buryo buhoraho ku byerekeye ibyateza ingorane zavuka, ibyo umwishingizi ashoramo amafaranga n'ibikorwa byose bifitanye isano n'ibyateza ingorane.

The risk management function shall report to the board on a regular basis matters relating to risk exposures, the insurer's risk profile, and any risk-related events.

La fonction de gestion des risques doit faire rapport régulièrement au conseil sur les questions relatives à l'exposition au risque, au profil de risque de l'assureur et à tout événement lié au risque.

Umuyobozi w'umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane afite ububasha n'inshingano zo guha amakuru Inama y'ubutegetsi vuba ajyanyen'bintu byose byagira ingaruka ku buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

The head of the risk management function has the authority and obligation to inform the board promptly of any material circumstances that affect the risk management system.

Le responsable de la fonction de gestion des risques a l'autorité et l'obligation d'informer rapidement le conseil de toute circonstance importante ayant une incidence sur le système de gestion des risques.

Iyo umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo urebana n'uduce twinshi tw'imirimo hashingiwe ku byiciro bitandukanye by'ibyateza ingorane, utwo duce tw'imirimo tugomba kubahiriza ibisabwa n'umurimo rusange w'igenzura uhuriza hamwe amakuru na za raporo mu rwego rwo kugaragaza imiterere rusange y'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

If the risk management function consists of several sub-functions in respect of different risk categories, these sub-functions shall report to a common control function that aggregates the information and reports to present an overall view of the risk management system.

Si la fonction de gestion des risques comporte plusieurs sous-fonctions pour différentes catégories de risques, ces sous-fonctions doivent faire rapport à une fonction de contrôle commune qui regroupe les informations et les rapports afin de présenter une vue d'ensemble du système de gestion des risques.

Umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ugoma kugira ishusho rusange y'imiterere y'ibyateza ingorane z'umwishingizi. Ugomba kandi kujyamo isuzuma ry'ubushobozi bw'umwishingizi bwo guhangana n'ibyateza ingorane bitewe n'imiterere y'ingaruka zagaragajwe, kuba zabaho n'ingaruka zazo. Ugomba guha agaciro ibyateza ingorane zituruka mu kigo imbere no hanze yacyo, ndetse n'ibyateza ingorane zituruka ku miterere y'imishahara n'uduhimbazamusyi dutangwa.

The risk management function shall maintain an aggregate view of the insurer's risk profile. It shall include an evaluation of the insurer's capacity to absorb risk given the nature, probability and impact of identified risks. It shall consider risks arising from the internal and external environments as well as risks arising from remuneration and incentive structures.

La fonction de gestion des risques doit conserver un aperçu général du profil de risque de l'assureur. Il doit inclure une évaluation de la capacité de l'assureur à absorber le risque compte tenu de la nature, de la probabilité et de l'impact des risques identifiés. Il doit tenir compte des risques découlant de l'environnement interne et externe ainsi que des risques découlant de la rémunération et des structures incitatives.

Ingingo ya 59: Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane	**Article 59: Risk management system**	**Article 59: Système de gestion des risques**
Umwishingizi agomba gushyira mu bikorwa uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bujyanye n'imiterere, urwego n'urusobe by'ibikorwa by'umwishingizi.	The insurer shall implement an effective risk management system that is appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.	L'assureur doit mettre en place un système efficace de gestion des risques adapté à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité de l'assureur.
Haseguriwe ibimaze kuvugwa mu gika kibanziriza iki, uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bugomba kubamo ibi bikurikira:	Subject to these considerations, the risk management system shall include the following:	Sous réserve de ces considérations, le système de gestion des risques doit comprendre les éléments suivants:
1° politiki zanditse zirimo igisobanuro n'ibyiciro by'ibyateza ingorane z'ingenzi zugarije umwishingizi, igipimo cyemewe izo ngorane zitarenga kuri buri bwoko bw'ibyateza ingorane hamwe n'igisobanuro cy'inshingano zihariye z'abakozi bakora imirimo ifitanye isano n'izo ngorane;	1° written policies which include a definition and categorisation of the relevant material risks to which the insurer is exposed, the acceptable risk limits for each type of risk and definition of specific obligations of employees dealing with these risks;	1° des politiques écrites qui incluent une définition et une catégorisation des risques matériels pertinents auxquels l'assureur est exposé, des limites de risque acceptables pour chaque type de risque et une définition des obligations spécifiques des employés traitant de ces risques;
2° uburyo bukoreshwa n'ibikoresho bikwiye mu kugaragaza, gusuzuma, gukurikirana, gucunga no gutanga raporo ku ngorane;	2° suitable processes and tools for identifying, assessing, monitoring, managing and reporting on risks;	2° des processus et outils appropriés pour identifier, évaluer, faire le suivi, gérer et faire les rapports sur les risques;
3° amasuzuma ahoraho y'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane no gushyira mu bikorwa ingamba zigamije gukosora cyangwa z'inyongera igihe bikenewe.	3° regular reviews of the risk management system and implementation of corrective or additional measures if necessary.	3° des examens réguliers du système de gestion des risques et la mise en œuvre de mesures correctives ou supplémentaires si nécessaire.
Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane bwita ku ngorane zose z'ingenzi zishoboka n'izateganywa zugarije umwishingizi.	The risk management system takes into account all reasonably foreseeable and material risks which the insurer is exposed to.	Le système de gestion des risques tient compte de tous les risques raisonnablement prévisibles et importants auxquels l'assureur est exposé.
Ibikorwa na serivisi bishya bishobora kongera ibyateza ingorane zisanzwe cyangwa bigatuma	New activities and products that may increase an existing risk or create a new risk exposure shall be	Les nouvelles activités et les nouveaux produits qui peuvent accroître un risque existant ou créer une

havuka izindi ngorane bigomba gusuzumwa bikanemezwa n'inama y'ubutegetsi ndetse n'abayobozi bakuru.

Impinduka z'ingenzi ku buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo zigomba gushyirwa mu nyandiko kandizikemezwe n'inama y'ubutegetsi.

Inyandiko yabugenewe nayo igomba guhabwa ubugenzuzi bw'imberere n'ubukorwa n'abo hanze ndetse na Banki Nkuru kugira ngo ibafashe gusuzuma uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo.

Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo bugomba gushyirwa mu mirimo ikorwa kugira ngo imikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ishyirwe mu bikorwa by'umwishingizi hashingiwe ku buryo ikigo kigenda cyaguka.

Amahugurwa yabugenewe n'itangwa ry'amakuru ku bakozi bigomba gukorwa buri gihe mu rwego rwo gufasha abakozi kumva uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo hamwe n'inshingano zabo.

<u>Ingingo ya 60:</u> Imicungire y'ibyateza ingorane ikigo (ERM)

Abishingizi bashobora guhitamo no gushyira umurimo n'uburyo bw'imikorere bw'imicungire y'ibyateza ingorane mu buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo kugirango bahite bahuriza hamwe ibikorwa byabwo by'imicungire y'ibyateza ingorane n'ingamba z'ubucuruzi ndetse

subject to review and approval by the board and senior management.

Material changes to the risk management system shall be documented and subject to board approval.

Appropriate documentation must also be available to internal and external audit and to the Central Bank to assist in their evaluation of the risk management system.

The risk management system shall be integrated into the business such that appropriate risk management practices are part of the insurer's operations on an enterprise-wide basis.

Appropriate training and communication for employees are conducted on a regular basis to help employees understand the risk management system and their responsibilities.

<u>Article 60:</u> Enterprise risk management (ERM)

Insurers may elect to embed their risk management function and systems into an enterprise risk management system in order to align their risk management activities directly with business strategies and capital allocation decision-making processes.

nouvelle exposition au risque doivent faire l'objet d'un examen et d'une approbation par le conseil et la haute direction.

Les changements importants au système de gestion des risques doivent être documentés et soumis à l'approbation du conseil.

Une documentation appropriée doit également être mise à la disposition de l'audit interne et externe et de la Banque Centrale afin d'aider à l'évaluation du système de gestion des risques.

Le système de gestion des risques doit être intégré dans les affaires de l'entreprise de sorte que les pratiques de gestion des risques appropriées fassent partie des opérations de l'assureur à l'échelle de l'entreprise.

Une formation et une communication appropriées sont régulièrement dispensées aux employés pour les aider à comprendre le système de gestion des risques et leurs responsabilités.

<u>Article 60:</u> Gestion des risques de l'entreprise (ERM)

Les assureurs peuvent choisir d'intégrer leurs fonctions et systèmes de gestion des risques dans un système de gestion des risques de l'entreprise afin d'aligner directement leurs activités de gestion des risques sur les stratégies d'entreprise et les processus décisionnels d'allocation de capital.

n'uburyo bwo gufata ibyemezo ku mafaranga abigenerwa.		
Abishingizi bagize itsinda ry'ubwishingizi cyangwa ihuriro ry'imari bashyiraho umurimo w'itsinda ryagutse ry'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo bagomba gukomeza kubahiriza amabwiriza ku micungire y'ibyateza ingorane n'uburyo bw'igenzura ku rwego rw'ikigo gifite ubuzima gatozi.	Insurers which are part of an insurance group or financial conglomerate who establish a group-wide ERM function shall still comply with all regulations for risk management and internal controls on a legal entity basis.	Les assureurs qui font partie d'un groupe d'assurance ou d'un conglomérat financier qui établissent une fonction de gestion des risques de l'entreprise(ERM) à l'échelle du groupe doivent toujours se conformer à tous les règlements relatifs à la gestion des risques et aux contrôles internes sur base d'une entité juridique.
Urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo rwashyizweho n'umwishingizi cyangwa ikigo cyabyaye uwo mwishingizi bugomba gushyirwa mu bikorwa by'igenzura by'inama y'ubutegetsi y'ikigo cyemewe n'amategeko ndetse n'ubw'ikigo cyabyaye ikindi, iyo bishoboka. Bugomba gushyirwa mu bikorwa no gucungwa n'umurimo rusange w'imicungire y'ibyateza ingorane ku rwego rw'ikigo rw'ikigo gifite ubuzima gatozi.	An ERM framework established by an insurer or parent company of an insurer must be included in the oversight activities of the board of the legal entity as well as the parent company, if applicable and it shall be implemented and managed by a central risk management function at the legal entity level.	Un cadre d'ERM établi par un assureur ou une société mère d'un assureur doit être inclus dans les activités de contrôle du conseil d'administration de la personne morale ainsi que de la société mère, le cas échéant et doit être mis en œuvre et géré par une fonction centrale de gestion des risques au niveau de l'entité juridique.
Inama y'ubutegetsi y'ikigo cyemewe n'amategeko igomba kwemeza mu bwisanzure politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane z'umwishingizi (ERM).	The board of the legal entity must approve independently the ERM policy for the insurer.	Le conseil de la personne morale doit approuver indépendamment la politique d'ERM pour l'assureur.
Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo igomba kuba ihuye n'ingamba na politiki byateguwe n'inama y'ubutegetsi bigashyirwa mu bikorwa n'abakozi bakuru.	The ERM policy shall be consistent with other strategies and policies developed by the board and implemented by senior management.	La politique d'ERM doit être cohérente avec les autres stratégies et politiques élaborées par le conseil et mises en œuvre par la haute direction.
Politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo igomba kuba ihuje n'inyandiko y'ibyifuzwa gushorwamo amafaranga ndetse n'ubushobozi bwo gushora bw'umwishingizi ku rwego rw'ikigo	The ERM policy shall correspond with the risk appetite statement and risk capacity of the insurer at the legal entity level as approved by the board.	La politique de gestion des risques doit correspondre à la déclaration de goût du risque et à la capacité de risque de l'assureur au niveau de l'entité juridique approuvée par le conseil.

cyemewe n’amategeko nk’uko byemejwe n’inama y’ubutegetsi.

Politiki y’imicungire y’ibyateza ingorane iba yitezwemo ibi bikurikira ko muri:

1° imikorere n’inshingano bigomba gutuma hagaragara ibyateza ingorane zihari, impamvu z’ibyateza ingorane, aho ugushidikanya guturuka n’ukutigenga, ndetse n'isano bifitanye;

2° inyandiko isobanutse neza y’ibyateza ingorane zemewe kwakirwa ikubiyemo aho ingorane zemewe kwakirwa zitarenga ndetse n’ubushobozi ku rwego rw’ikigo cyemewe n’amategeko, no kubihuza n'intego z'igihe kirekire n'amafaranga yagenewe ibyateza ingorane;

3° ubwoko n’urwego rwo gusuzuma ubushobozi bw’ikigo bwo guhangana n’ihungabana ry’ubukungu no gusuzuma ikibazo bigomba gukemurwa ku buryo ngarukagihe;

4° uburyo n’inshingano mu gutegura ibisubizo ku ngorane;

5° inshingano n'ubugenzuzi mu rwego rwo gucunga ibyateza ingorane z'ibanze, iz'imishinga n'imikorere;

6° imikorere n’inshingano mu rwego rwo gutegura ibyitegererezo by’ibyateza ingorane ikigo byakoreshwa nk’uburyo bw’imicungire y’ibyateza ingorane ikigo.

An ERM policy shall be expected to include the following:

1° processes and responsibilities to identify underlying risks, causes of risk, sources and types of uncertainty, and the dependencies and relationships between them;

2° a clearly articulated risk appetite statement that includes integrated risk limits and capacities at the legal entity level and links these to strategic objectives and allocation of risk capital;

3° the type and level of stress testing and scenario analysis to be performed on a periodic basis;

4° process and responsibility for developing responses to risks;

5° responsibility and oversight for managing strategic, project and operational risks;

6° process and responsibility for developing any internal risk models to be used as part of the erm system.

Une politique d’ERM doit inclure les éléments suivants:

1° des processus et des responsabilités pour identifier les risques sous-jacents, les causes du risque, les sources et les types d'incertitude, ainsi que les dépendances et les relations entre ceux-ci;

2° une déclaration de goût du risque clairement articulée qui inclut de manière intégrée les limites et les capacités de risque au niveau de l'entité légale et qui les lie aux objectifs stratégiques et à l'allocation du capital-risque;

3° le type et le niveau des tests de stress et d'analyse des scénarios à effectuer périodiquement;

4° le processus et la responsabilité de l'élaboration des réponses aux risques;

5° la responsabilité et le contrôle de la gestion des risques de projets, des risques stratégiques et des risques opérationnels;

6° le processus et la responsabilité d'élaborer des modèles de risques internes à utiliser dans le cadre du système de gestion des risques d’entreprise (ERM).

<u>Ingingo ya 61:</u> Ikoreshwa ry'ibipimo ngenderwaho by'ikigo	**<u>Article 61:</u> Use of internal models**	**<u>Article 61:</u> Utilisation de modèles internes**
Abishingizi bashobora guhitamo gushyiraho no gukoresha icyitegererezo cy'ikigo kugira ngo bategure uburyo bwumvikana bushingiye ku mibare bwo gusuzuma ibyateza ingorane zabo nka bumwe mu buryo bw'imikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane zabyo.	Insurers may choose to develop and use an internal model to develop a comprehensive quantitative analysis of their risks as part of their risk management system.	Les assureurs peuvent choisir de développer et d'utiliser un modèle interne pour élaborer une analyse quantitative complète de ses risques dans le cadre de son système de gestion des risques.
Igipimo ngenderwaho cy'ikigo gishobora gukoreshwa mu rwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo mu gukora ubushakashatsi ku isano iri hagati y'ibyateza ingorane n' imari ikwiye ndetse n'ingamba z'ibikorwa by'ubucuruzi.	Such an internal model may be used as part of an enterprise-wide risk management system to investigate the relationships of risks to capital adequacy and business strategies.	Un tel modèle interne peut être utilisé dans le cadre d'un système de gestion des risques à l'échelle de l'entreprise pour étudier les relations entre les risques liés à l'adéquation de capitalet ceux liés aux stratégies d'entreprise.
Ku bishingizi bakoresha icyitegererezo cy'ikigo, ku buryo butuzuye cyangwa bwuzuye, umurimo w'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo ugombaga kurebana n'ibi bikurikira:	For insurers using an internal model, on either a partial or full basis, the risk management function shall be involved in:	Pour les assureurs utilisant un modèle interne, sur une base partielle ou complète, la fonction de gestion des risques doit être impliquée dans:
1° gutegura no gushyira mu bikorwa icyitegererezo cy'ikigo;	1° designing and implementing the internal model;	1° la conception et la mise en œuvre du modèle interne;
2° kugerageza no kwemeza icyitegererezo cy'ikigo;	2° testing and validating the internal model;	2° le test et la validation du modèle interne;
3° gukora inyandiko ku cyitegererezo no ku mpinduka zaba ku cyitegererezo;	3° documenting the model and any changes to the model;	3° la documentation du modèle et tout changement apporté au modèle;
4° gusuzuma umusaruro w'icyitegererezo cy'ikigo no gukora raporo;	4° analysing the results of the internal model and producing reports;	4° l'analyse des résultats du modèle interne et l'élaboration des rapports;
5° gutangariza inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru umusaruro n'ubushobozi byavuye mu	5° communicating results and performance from the internal model to the board and senior	5° la communication des résultats et du rendement du modèle interne au conseil et à la

cyitegerererezo cy'ikigo, by'umwihariko ku bibazo byose birebana n'urwego rw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo cyangwa ingaruka z'ibyateza ingorane ku mwishingizi;

6° guha Banki Nkuru inyandiko isaba.

Gukoresha icyitegerererezo icyo ari cyo cyose ku byerekeye ubushobozi bwo kwishyura bigomba kubahiriza amabwiriza ku mari shingiro ikwiye kandi bikemezwa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora gutanga ubundi bufasha cyangwa igashyiraho amabwiriza yihariye ku mikorere y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'ibipimo ngenderwaho by'ikigo igihe bikwiye kandi ari ngombwa.

Ingingo ya 62 Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere rukora neza kandi rufite imiterere n'ubwisanzure bikwiranye n'imirimo y'umwishingizi kandi rukaba rugomba:

1° kugera ku mirongo yose y'umurimo n'inzego zose zijyana nawo by'umwishingizi nta nzitizi;

2° kugira ubwisanzure bukwiriye bukubiyemo umurongo wo gushyikiriza raporo ku

management, in particular any concerns with the risk management framework or potential impact of risks on the insurer;

6° providing appropriate documentation as requested by the Central Bank.

Use of any internal model for solvency purposes must comply with regulation on capital adequacy and must be subject to approval of the Central Bank.

The Central Bank may issue additional guidance or specific directives on ERM systems and internal models if appropriate and necessary.

Article 62: Internal audit function

The board must set-up an effective internal audit function of a nature and scope appropriate to the business which has:

1° unfettered access to all of the insurer's business lines and support departments;

2° appropriate independence, including reporting lines to the board or the board audit committee;

haute direction, en particulier les préoccupations concernant le cadre de gestion des risques ou l'impact potentiel des risques sur l'assureur;

6° fournir la documentation appropriée demandée par la Banque Centrale.

L'utilisation de tout modèle interne à des fins de solvabilité doit être conforme au réglement sur l'adéquation duapital propres et doit être soumise à l'approbation de la Banque Centrale.

La Banque Centrale peut émettre des orientations supplémentaires ou des directives spécifiques sur les systèmes d'ERM et les modèles internes le cas, échéant et si nécessaire.

Article 62: Fonction d'audit interne

Le conseil doit établir une fonction d'audit interne efficace de nature et de portée appropriée à l'entreprise qui a:

1° accès sans restriction à l'ensemble des secteurs d'activité et des services de soutien de l'assureur;

2° l'indépendance appropriée, y compris les lignes de transmission de rapport au conseil ou au comité d'audit du conseil;

inama y'ubutegetsi komitey'inama y''ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi;

3° guhabwa ububasha bwa ngombwa kugira ngo abakozi bakuru bagire icyo bavuga cyangwa bakora ku byifuzo-nama bahawe;

3° the necessary authority to ensure that senior management reacts to and acts upon its recommendations;

3° l'autorité nécessaire pour s'assurer que la haute direction réagit à ses recommandations et y donne suite;

4° kugira umutungo uhagije n'abakozi bahuguwe uko bikwiye kandi bafite uburambe busabwa bwo kumva no kugena agaciro k'umurimo bakorera igenzura.

4° sufficient resources and staff who are suitably trained and have relevant experience to understand and evaluate the business they are auditing.

4° suffisamment de ressources et de personnel convenablement formés et possédant une expérience pertinente pour comprendre et évaluer l'entreprise qu'ils auditent.

Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere ugomba kugira amahame y'igenzura, igitabo cy'uko igenzura rikorwa na gahunda y'igenzura hamwe n'urutonde rw'ibibazo by'igenzura ry'imbere ryashyizweho kugira ngo ufashe inama y'ubutegetsi gushyiraho no gushimangira uburyo igenzura ry'imbere ryakorwa n'umwishingizi nta mbogamizi.

The internal audit function shall have in place an audit charter, audit manual, audit program and internal control questionnaires in order to help the board to establish and maintain the best possible internal control environment within the insurer.

La fonction d'audit interne doit comporter une charte d'audit, un manuel d'audit, un programme d'audit et des questionnaires de contrôle interne afin d'aider le conseil à établir et à maintenir le meilleur environnement possible de contrôle interne au sein de l'assureur.

Umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere ugumba gukora ku buryo inama y'ubutegetsi igira:

The internal audit function provides assurance to the board relative to:

La fonction d'audit interne doit rassurer le conseil concernant:

1° uburyo umwishungizi akoresha mu kurinda imitungo ye n'iy'abafashe ubwishingizi, no mu gukumira uburiganya n'inyerezwa ry'imitungo;

1° the means by which the insurer protects its assets and those of its policyholders, and prevents fraud and misappropriation of assets;

1° les moyens par lesquels l'assureur protège ses actifs et ceux de ses assurés et prévient la fraude et le détournement d'actifs;

2° kuba ibaruramari, imitangire ya raporo z'imari n'uburyo bw'imicungire y'amakuru byizewe, bikoresha ukuri kandi byuzuye;

2° the reliability, accuracy and completeness of the accounting, financial reporting, and management information systems;

2° la fiabilité, l'exactitude et l'exhaustivité des systèmes d'information comptable, financière et de gestion;

3° imitegurire n’imikorere myiza y'uburyo bw'igenzura;

3° the design and effectiveness of the internal controls system;

3° la conception et l'efficacité du système de contrôle interne;

4° izindi ngingo zisabwa n’ inama y'ubutegetsi cyangwa abayobozi bakuru.

4° any other matters requested by the board or senior management.

4° toute autre tâche demandée par le conseil ou la haute direction.

Umuyobozi w’umurimo w’ubugenzizi bw’imbere aha raporo inama y’ubutegetsi cyangwa komite y’inama y’ubutegetsi ishinzwe ubugenzuzi bw’imbere ku igenamigambi ry’umurimo w’ubugenzuzi rya buri mwaka, cyangwa ku bindi bintu bigira uruhare ku mikorere myiza cyanga ku bwisanzure bw’umurimo w’ubugenzuzi bw’imbere, no ku gipimo ubuyobizi bwubahiriza ibyifuzo-nama byemejwe nk’umusaruro uva muri raporo y’ubugenzuzi bw’imbere.

The head of the internal audit function reports to the board or the board audit committee the audit function’s annual audit plan, any factors which have an impact on the effectiveness or independence of the internal audit function, and the extent of management’s compliance with agreed upon recommendations as a result of an internal audit report.

Le responsable de la fonction d’audit interne fait rapport au conseil d'administration ou au comité d'audit du conseil d'administration du plan d’audit annuel de la fonction d’audit, de tous les facteurs ayant une incidence sur l'efficacité ou l'indépendance de la fonction d’audit interne et du respect par la direction des recommandations convenues comme résultats d’un rapport d'audit interne.

Umuyobozi w’umurimo w’ubugenzuzi bw’imbere ashobora gukorana ku buryo butaziguye n'umuyobozi w'itsinda rishinzwe ubugenzuzi cyangwa umuyobozi w'inama y'ubutegetsi atari ngombwa ko ubuyobozi buhaba.

The head of the internal audit function may communicate directly with the chairperson of the audit committee or chairperson of the board without management present.

Le responsable de la fonction d’audit interne peut communiquer directement avec le président du comité d’audit ou le président du conseil sans la présence de la direction.

Umurimo w’ubugenzuzi ugomba gukora ibikorwa bikenewe kugira ngo urangize inshingano zawo no kugira ngo amashami y'ingenzi umwishingizi ashoramo amafaranga agenzurwe mu buryo no mu gihe bikwiye.

The audit function shall carry out all activities that are necessary to fulfill its responsibilities and ensure that all material areas of risk of the insurer are subject to appropriate audit within a reasonable timeframe.

La fonction d’audit doit exécuter toutes les activités nécessaires pour s'acquitter de ses responsabilités et veiller à ce que tous les domaines importants de risque de l'assureur soient soumis à un audit approprié dans un délai raisonnable.

Imirimo y’ubugenzuzi ni iyi ikurikira:

The audit functions activities shall include the following:

Les activités des fonctions d'audit comprennent ce qui suit:

1° gushyiraho no gushyira mu bikorwa ubugenzuzi bushingiye ku ngorane zavuka;

1° establishing and implementing a risk-based audit plan;

1° l’établissement et la mise en œuvre d’un plan d’audit axé sur les risques;

2° kugenzura ko politiki n'uburyo bw'imikorere by'umwishingizi bikwiye;

3° gusuzuma ibipimo byo kubahiriza politiki, uburyo bw'imikorere n'amagenzura byashyizweho;

4° gusuzuma uburyo bwo kubungabunga umwishingizi n'imitungo y'abafashe ubwishingizi;

5° kugenzura ko hatandukanywa imitungo y'umwishingizi n'iy'abafashe ubwishingizi;

6° gukurikirana no gusuzuma imiyoborere n'uburyo bw'imicungire;

7° guhuza ibikorwaby'abagenzuzi baturuka hanze y'ikigo;

8° gukora amagenzura ahoraho y'umurimo w'ubugenzuzi bw'imbere no gushyira mu bikorwa amavugururwa igihe bikenewe.

Raporo y'ubugenzuzi yashyizweho umukono irimo n'uko ubuyobozi bubibona igomba gutangwa nyuma y'ikorwa ry'umurimo mw'ubuugenzuzi kandi kopi yayo igahabwa komite ngenzuzi ndetse na Banki Nkuru igihe iyisabye.

Ingingo ya 63: Urwego rushinzwe umurimo w'iyubahiriza

Inama y'ubutegetsi y'umwishingizi wemewe igomba gushyiraho urwego rw'iyubahiriza rwigenga kandi rukora neza kugira ngo rufashe

2° evaluating the adequacy of the insurer's policies and processes;

3° reviewing levels of compliance with established policies, procedures and controls;

4° evaluating the means of safeguarding insurer and policyholder assets, and if appropriate;

5° verifying segregation in respect of insurer and policyholder assets;

6° monitoring and evaluating governance and control processes;

7° coordinating activities with the external auditors;

8° conducting regular assessments of the internal audit function and implementing improvements as needed.

A signed audit report that incorporates management's comments shall be issued after each audit assignment and a copy submitted to the audit committee and to the Central Bank, on request.

Article 63: Compliance function

The board of a licensed insurer shall establish an independent and effective Compliance Function to assist the insurer in meeting its legal and regulatory

2° l'évaluation de l'adéquation des politiques et des processus de l'assureur;

3° l'examen des niveaux de conformité aux politiques, procédures et contrôles établis;

4° l'évaluation des moyens de protection des actifs de l'assureur et des assurés et, le cas échéant;

5° la vérification de la ségrégation en rapport avec les actifs de l'assureur et des assurés;

6° le suivi et évaluation des processus de gouvernance et de contrôle;

7° la coordination des activités avec les auditeurs externes;

8° les évaluations régulières de la fonction d'audit interne et la mise en œuvre les améliorations nécessaires.

Un rapport d'audit signé qui incorpore les commentaires de la direction doit être publié après chaque audit et une copie doit être soumise au comité d'audit et à la Banque Centrale sur demande.

Article 63: Fonction de conformité

Le conseil d'administration d'un assureur agréé doit établir une fonction de conformité indépendante et efficace pour aider l'assureur à s'acquitter de ses

umwishingizi mu kubahiriza inshingano ze zirebana n'amategeko n'amabwiriza no kwimakaza umuco wo kubahiriza amategeko n'uw'ubunyangamugayo.

Iyo bikenewe, nko mu bigo bito, urwego rw'iyubahiriza rushobora gufatanywa n'izindi nzego zabugenewe z'uburyo bw'igenzura mu gihe bishoboka ko rwagumana ubwisanzure bwarwo rukanakora neza umurimo warwo.

Ku bishingizi b' abanyamuryango b'amatsinda y'ubwishingizi cyangwa amahuriro y'ibigo by'imari, urwego rw'iyubahirizwa rushobora gushyirwa mu rwego rw'iyubahirizwa ku rwego rwagutse rw'itsinda kandi rukamenyesha inama y'ubutegetsi inshingano zo kubahiriza amategeko n'amabwiriza ku rwego rw'itsinda ryagutse no ku rwego rw'ikigo cyemewe n'amategeko.

<u>Ingingo ya 64:</u> Inshingano z'urwego rushinzwe umurimo w'iyubahiriza

Urwego rushinzwe iyubahiriza rugomba kugaragaza, gusuzuma no gukurikirana uko umwishingizi yubahiriza ibyerekeye ibyateza ingorane hashingiwe ku bihano biteganywa n'amategeko n'amabwiriza ku byateza ingorane, igihombo cyerekeye imari, cyangwa ku kuba umwishingizi yatakaza isura nziza nk'ingaruka yo kutubahiriza amategeko, amabwiriza, amategeko ngengamyitwarire n'ibipimo ngenderwaho by'imikorere myiza bigomba kubahirizwa.

obligations and promote a culture of compliance and integrity.

Where necessary, such as in small companies, the compliance function may be combined with other relevant internal control functions as long as it is able to maintain its independence and perform its role effectively.

For insurers that are members of insurance groups or financial conglomerates, the compliance function may be integrated with the compliance function at the group-wide level and shall keep the board informed with compliance obligations at both the group-wide and legal entity level.

<u>Article 64:</u> Responsibilities of the compliance function

The compliance function identifies, assesses, and monitors the insurer's compliance risk with respect to the risk of legal or regulatory sanctions, financial loss, or loss of reputation that an insurer may suffer as a result of its failure to comply with all applicable laws, regulations, and guidelines, codes of conduct and standards of good practice.

obligations légales et réglementaires et à promouvoir une culture de conformité et d'intégrité.

Le cas échéant, comme dans les petites entreprises, la fonction de conformité peut être combinée avec d'autres fonctions de contrôle interne appropriées, dans la mesure où elle est en mesure de maintenir son indépendance et d'exercer efficacement son rôle.

Pour les assureurs qui sont membres de groupes d'assurance ou de conglomérats financiers, la fonction de conformité peut être intégrée à la fonction de conformité au niveau du groupe et doit tenir le conseil informé des obligations de conformité au niveau du groupe et de l'entité juridique.

<u>Article 64:</u> Responsabilités de la fonction de conformité

La fonction de conformité doit identifier, évaluer et surveiller le risque de conformité de l'assureur en ce qui concerne le risque de sanctions légales ou réglementaires, de perte financière ou de perte de réputation qu'un assureur peut subir en raison du non-respect des lois, règlements et directives, codes de conduite et normes de bonne pratique.

Urwego rushinzwe iyubahiriza rushyiraho kandi rugashyira mu bikorwa uburyo bukwiye hagamijwe:

1° guteza imbere umuco w'imikorere n'imyitwarire ikwiye mu kigo, harimo kuyobora ishyirwa mu bikorwa n'iyubahirizwa ry'amategeko ngengamyitwarire n'amategeko y'imigenzereze iboneye yashyizweho n'umwishingizi;

2° kugenzura ko umwishingizi afite politiki n'amagenzura bikwiye hashingiwe ku nshingano zerekeye amategeko, amabwiriza n'imyitwarire ikwiye;

3° guhugura abakozi ku byerekeye inshingano zabo z'ingenzi zerekeye amategeko n'amabwiriza;

4° korohereza abakozi gutanga amakuru y'ibanga yerekeye ibibazo, kuba hashobora kubaho cyangwa hariho ukutubahiriza amategeko (gutanga amakuru ku byaha, ku bikorwa n'imyitwarire binyuranyije n'amategeko), kurinda abo bakozi ko bakorerwa ibikorwa byo kwihimura;

5° gukemura ibibazo byerekeye iyubahiriza no kutubahiriza amategeko, harimo n'ibihano ku myitwarire igihe ari ngombwa.

Nibura rimwe mu mwaka, inama y'ubutegetsi cyangwa komite y'inama y'ubutegetsi bisuzuma politiki y'umwishingizi ku iyubahirizwa ry'amategeko, n'uko iri gushyirwa mu bikorwa mu

The compliance function shall establish and implement appropriate mechanisms to:

1° Promote an ethical corporate culture, including managing the implementation of and compliance with the insurer's code of conduct and code of ethics;

2° ensure that the insurer has appropriate policies and controls in respect of legal, regulatory and ethical obligations;

3° hold regular training on key legal and regulatory obligations for employees;

4° facilitate confidential reporting by employees of concerns, potential or actual violations (whistle-blowing), ensuring the protection of such employees from retaliation;

5° address compliance shortcoming and violations, including any disciplinary actions required.

At least once a year, the board or committee of the board shall review the insurer's compliance policy and its ongoing implementation to assess the extent to which it is managing its compliance risk.

La fonction de conformité doit établir et mettre en œuvre des mécanismes appropriés pour :

1° promouvoir une culture d'éthique dans l'entreprise, y compris la gestion de la mise en œuvre et du respect du code de conduite et de la déontologie de l'assureur;

2° veiller à ce que l'assureur dispose de politiques et de contrôles appropriés en ce qui concerne les obligations juridiques, réglementaires et éthiques;

3° organiser une formation régulière sur les principales obligations légales et réglementaires pour les employés;

4° faciliter la communication confidentielle par les employés des préoccupations, des violations potentielles ou réelles (dénonciation), en veillant à protéger ces employés des représailles;

5° remédier aux manquements à la conformité et aux violations, y compris toute mesure disciplinaire requise.

Au moins une fois par an, le conseil ou le comité du conseil examine la politique de conformité de l'assureur et sa mis en œuvre continue afin

rwego rwo gusuzuma igipimo cy'uko iri kubahiriza ibisabwa ku micungire y'ibyateza ingorane.

Ingingo ya 65: Umukozi ushinzwe iyubahiriza

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho umukozi ushinzwe iyubahiriza nk'umuyobozi w'urwego rushinzwe iyubahiriza ikanashyiraho ushinzwe guhuza, gukurikirana no gufasha mu iyubahiriza ry'amategeko n'amabwiriza biriho, no gutanga amakuru uko bikwiye ku bayobozi bakuru no ku nama y'ubutegetsi.

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano yo gukora ku buryo Banki Nkuru ibimenyeshwa igihe umukozi ushinzwe iyubahiriza avuye ku mwanya we n'impamvu avuyeho.

Umukozi ushinzwe iyubahiriza afite ububasha n'inshingano byo guhita amenyesha inama y'ubutegetsi igihe habayeho ikintu kigaragara cyo kutubahiriza amategeko.

Umukozi ushinzwe iyubahiriza agomba guha amakuru inama y'ubutegetsi kuri ibi bikurikira:

1° isuzuma ryo kubahiriza ibishorwamo amafaranga by'ingenzi n'ibiri gukorwa mu rwego rwo kubyubahiriza;

2° isuzuma ry'uko amashami y'ibikorwa anyuranye yubahiriza ibipimo ngenderwaho by'iyubahiriza;

Article 65: Compliance officer

The board shall appoint a Compliance Officer as the head of the compliance function who shall be responsible for coordinating, monitoring and facilitating compliance with existing laws and regulations, and reporting appropriately to senior management and the board.

The board shall ensure that the Central Bank is informed if the Compliance Officer leave his/her position and the reasons thereof.

The compliance officer shall have the authority and obligation to promptly inform the board of any material instance of non-compliance.

The compliance officer shall report to the board on the following:

1° assessment of the key compliance risks and steps being taken to address them;

2° assessment of how various business units or departments are performing against compliance standards;

Article 65: Agent de conformité

Le conseil doit nommer un agent de conformité en tant que responsable de la fonction de conformité chargé de coordonner, surveiller et faciliter le respect des lois et règlements en vigueur et faire rapport de façon appropriée à la haute direction et au conseil.

Le conseil doit s'assurer que la Banque Centrale est informée lorsque l'agent de conformité quitte son poste et qu'elle connaît les motifs de son départ.

Le responsable de la conformité doit avoir l'autorité et l'obligation d'informer rapidement le conseil de tout cas important de non-conformité.

L'agent de conformité doit faire rapport au conseil sur ce qui suit :

1° l'évaluation des principaux risques liés à la conformité et des mesures prises pour y remédier;

2° l'évaluation de la performance des différentes unités ou départements d'entreprise par rapport aux normes de conformité;

3° ibibazo byose by'iyubahiriza ubuyobozi bugiramo uruhare cyangwa abantu bafite inshingano z'ingenzi mu kigo cy'ubwishingizi;

3° any compliance issues involving management or persons with key responsibilities within the insurer;

3° les questions de conformité impliquant la direction ou les personnes ayant des responsabilités clés au sein de l'assureur;

4° igihe habayeho ukutubahiriza amategeko n'amabwiriza ku buryo bugaragara ndetse n'amapererezа ajyanye na byo;

4° material instances of non-compliance and any associated investigations;

4° les cas importants de non-conformité et les enquêtes connexes;

5° ihazabu cyangwa ibihano byerekeye imyitwarire byafashwe na Banki Nkuru cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere ku birebana n'umwishingizi cyangwa umukozi.

5° any fines or disciplinary actions taken by the Central Bank or any other regulatory authority in respect of the insurer or any employee.

5° les amendes ou les mesures disciplinaires prises par la Banque Centrale ou toute autre autorité réglementaire à l'égard de l'assureur ou de tout employé.

Ingingo ya 66: Urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi

Article 66: Actuarial function

Article 66 Fonction actuarielle

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo umwishingizi ashyiraho urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi rukora neza rushobora kugira inama umwishingizi birebana n'amafaranga y'ingoboka, igiciro cy'ubwishingizi hamwe n'ibikorwa byo kugena ibiciro no kubahiriza ibisabwa n'amategeko abigenga.

The board must ensure that the insurer establishes an effective actuarial function capable of providing advice to the insurer regarding technical provisions, premium and pricing activities and compliance with related regulatory requirements.

Le conseil doit s'assurer que l'assureur établit une fonction actuarielle efficace capable de fournir des conseils à l'assureur au sujet des provisions techniques, des activités de primes et de prix et du respect des exigences réglementaires connexes.

Urwego rushinzwe kubara ikiguzi cy'ubwishingizi rufite uburenganzira bwo gukorana n'inama y'ubutegetsi ndetse n'amatsinda y'inama y'ubutegetsi bireba, hamwe n'abayobozi bakuru. Rutanga raporo ngarukagihe ku nama y'ubutegetsi ku birebana no kumenya niba amafaranga y'ingoboka ahagije ndetse n'izindi nshingano agomba, ubushobozi bw'umwishingizi bwo kwishyura imyenda n'ibindi bibazo byagira ingaruka ikomeye ku mwishingizi hashingiwe ku

The actuarial function is entitled to have access to the board and relevant board committees as well as senior management. It reports periodically to the board on the adequacy of technical provisions and other liabilities, the solvency position of the insurer, and any issue that may have a material impact on the insurer from an actuarial perspective.

La fonction actuarielle a le droit d'avoir accès au conseil et aux comités appropriés du conseil ainsi qu'à la haute direction. Il fait rapport périodiquement au conseil sur l'adéquation des provisions techniques et des autres passifs, sur la situation de solvabilité de l'assureur et sur toute question pouvant avoir un impact important sur l'assureur du point de vue actuariel.

byateganywa byerekeranye no kumuhanga mu mibare y'ubwishingizi.

Urwego rw'umurimo rushinzwe imibare y'ubwishingizi rushobora kugisha inama abo hanze cyangwa rugashaka ubufasha igihe bisabwe n'inama y'ubutegetsi cyangwa Banki Nkuru.

The actuarial function may seek external professional advice or assistance if necessary or if required by the board or the Central Bank.

La fonction actuarielle peut demander des conseils ou de l'aide d'un professionnel extérieur si nécessaire ou si le conseil ou la Banque Centrale l'exigent.

Urwego rushinzwe imibare y'ubwishingizi rugomba gusuzuma no gutanga inama kuri ibi bikurikira:

The actuarial function shall evaluate and provide advice on the following:

La fonction actuarielle doitévaluer et fournir des conseils sur ce qui suitr:

1° ibyateza ingorane byerekeye imibare y'ubwishingizi ndetsi n'imari;

1° actuarial and financial risks;

1° les risques actuariels et financiers;

2° politiki z'ishoramari no kubara agaciro k'imitungo;

2° investment policies and valuation of assets;

2° les politiques d'investissement et l'évaluation des actifs;

3° ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kuba imari shingiro ikwiye, harimo n'indi mibare isabwa ku biteganywa n'amategeko ku mari shingiro;

3° solvency and capital adequacy, including any calculations required for minimum regulatory capital requirements;

3° la solvabilité et l'adéquation du capital, y compris les calculs requis pour les exigences minimales du capital réglementaires;

4° politiki y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo n'amagenzura ku byerekeye ibibazo bishingiye ku buhanga mu mibare y'ubwishingizi;

4° risk management policies and controls relevant to actuarial matters;

4° les politiques et les contrôles de gestion des risques relatifs aux questions actuarielles;

5° Politiki igenga itangwa ry'inyungu ku migabane n'izindi nyungu zishingiye ku masezerano zigenwa hashingiwe ku kutabogama n'ubunyangamugayo bw'abafashe ubwishingizi;

5° policy of dividends distribution and other discretionary participation benefits, taking into account fairness and equity among policyholders;

5° la distribution de dividendes et d'autres avantages liés à la participation discrétionnaire, compte tenu de l'équité et de l'égalité entre les assurés;

6° politiki yo kugurisha ubwishingizi no kugena ibiciro;

6° underwriting and pricing policies;

6° les politiques de souscription et de tarification;

7° ubwumvikane ku kwishingira abishingizi;

7° reinsurance arrangements;

7° les arrangements de réassurance;

8° imitegurire ya za serivisi n'imiterere yazo;	8° product development and design;	8° le développement et la conception de produits;
9° kuba amakuru ahari afite ireme kandi ahagije ku byerekeye kubara amafaranga y'ingoboka;	9° sufficient and quality of data available for the calculation of technical provisions;	9° les données suffisantes et de qualité disponibles pour le calcul des provisions techniques;
10° ingero z'ibyashorwamo amafaranga ku birebana n'ikoreshwa ry'ibipimo ngenderwaho bikoreshwa n'ikigo.	10° risk modeling for the use of any internal models.	10° la modélisation des risques pour l'utilisation de tout modèle interne.
Banki Nkuru ishobora gusaba urwego rushinzwe imibare y'uy'ubwishingizi gutanga kwemeza ko ikiguzi cy'ubwishingizi gihagije, inyandiko isobanura uburyo bukoreshwa mu kubara ibiguzi by'ubwishingizi cyangwa kugira icyo ruvuga ku gitekerezo cyo kubara ikiguzi cy'ubwishingizi.	The Central Bank may request the actuarial function to certify premium adequacy, documentation of the methodology used to calculate premiums or a statement of actuarial opinion.	La Banque Centrale peut demander la fonction actuarielle de certifier l'adéquation des primes, la documentation de la méthodologie utilisée pour calculer les primes ou une déclaration d'opinion actuarielle.
Kwemeza igiciro cy'ubwishingizi cyangwa kugira igitangazwa cyerekeye umuhanga mu mibare y'ubwishingizi bisabwa na Banki Nkuru bikorwa n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ugomba kuba ari umunyamuryango uhoraho w'ikigo kizwi mu mibare y'ubwishingizi kandi akaba agaragaza ubuhanga n'uburambe bijyanye n'imiterere, urwego n'urusobe rw'ibikorwa bitangirwa icyemezo cyangwa igitekerezo ku ku muhanga mu mibare y'ubwishingizi.	Actuarial certifications or statements of actuarial opinion required by the Central Bank shall be provided by a qualified actuary who is a full member of a recognised actuarial society, and who demonstrates knowledge and experience appropriate to the nature, scale and complexity of the business for which the certification or actuarial opinion is being provided.	Les certificats actuariels ou déclarations d'opinion actuarielle exigés par la Banque Centrale doivent être fournis par un actuaire qualifié membre à part entière d'une société actuarielle reconnue et qui démontre des connaissances et une expérience appropriée à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'entreprise pour laquelle la certification ou l'opinion actuarielle est octroyée.
Banki Nkuru ishobora gushyiraho amabwiriza ku gutanga inama ku bitekerezo ngenderwaho byihariye cyangwa ku buryo bwakoreshwa mu kubara imitungo ku byishyurwa byerekeye ubwishingizi kuri serivisi runaka cyangwa icyiciro cy'ibikorwa, haba mu gihe gito cyangwa kirekire.	The Central Bank may issue guidelines or directives to prescribe specific assumptions or methods to be used in the actuarial valuation of insurance liabilities for any product or class of business, whether short-term or long-term.	La Banque Centrale peut émettre des instructions ou des directives pour prescrire des hypothèses ou des méthodes spécifiques à utiliser dans l'évaluation actuarielle des passifs d'assurance pour tout produit ou classe d'entreprise, à court ou à long terme.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho imirongo ngenderwaho cyangwa ibipimo ngenderwaho ku bintu byihariye n'imiterere y'amakuru ku kubara ikiguzi cy'ubwishingizi na raporo zigomba gutangwa.

The Central Bank may issue additional guidance and/or standards for the specific content and format of actuarial information and reports to be provided.

La Banque Centrale peut émettre des directives et/ou des normes supplémentaires concernant le contenu et le format précis des renseignements actuariels et des rapports à fournir.

Ingingo ya 67: Ishyirwaho ry'impuguke mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire

Umwishingizi ukora ibikorwa by'ubwishingizi bw'igihe kirekire agomba kugira umukozi ushinzwe imibare y'ubwishingizi igihe cyose.

Ishyirwaho, isuzuma n'iyirukanwa ry' umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ni nshingano z'inama y'ubutegetsi.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ashobora gukora nk'umukozi ushinzwe imibare y'ubwishingizi y'umwishingizi w'igihe kirekire mu gihe yujuje ibi bikurikira:

1° kuba yujuje ibisabwa byose nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi kandi akaba umunyamuryango wuzuza inshingano ze mu kigo gikora imibare y'ubwishingizi kizwi kandi na cyo kikaba umunyamuryango uhoraho w'ishyirahamwe mpuzamahanga mu mibare y'ubwishingizi;

2° kugira nibura uburambe mu kazi bw'imyaka itatu (3) bujyanye n'imiterere, urwego n'urusobe rw'imirimo y'umwishingizi.

Article 67: Appointed actuary for long-term insurers

An insurer engaged in long-term insurance business shall have an apointed actuary at all times.

The appointment, assessment and dismissal of the appointed actuary is the responsibility of the board.

An actuary may serve as the appointed actuary for a long-term insurer provided he or she meets the following requirements:

1° full qualification as an actuary and membership in good standing in a recognised actuarial society that is a full member of the International Actuarial Association;

2° a minimum of three (3) years of working experience appropriate to the nature, scale and complexity of the insurer's business.

Article 67: Actuaire désigné pour les assureurs à long terme

Un assureur engagé dans une activité d'assurance à long termedoit avoir un actuaire désigné en tout temps.

La nomination, l'évaluation et la révocation de l'actuaire désigné relèvent de la responsabilité du conseil.

Un actuaire peut servir d'actuaire désigné pour un assureur à long terme, à condition qu'il remplisse les conditions suivantes:

1° la pleine qualification d'actuaire et de membre de bonne réputation dans une société actuarielle reconnue membre à part entière de l'Association Actuarielle Internationale;

2° un minimum de trois (3) ans d'expérience professionnelle appropriée à la nature, à l'ampleur et à la complexité de l'activité de l'assureur.

Ishyirwaho ry'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho rigomba kwemezwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru ishobora kutemera ishyirwaho ry'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi uretse ighe ibona ko uwo muntu yujuje ibisabwa byavuzwe mu gika kibanziriza iki kandi ko ashoboye gukora nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho n'umwishingizi w'igihe kirekire.

The appointment of an Appointed Actuary shall be approved by the Central Bank. The Central Bank may not approve the appointment of an actuary unless it is satisfied that the individual concerned fulfills the requirements above and is competent to act as the Appointed Actuary of the long-term insurer.

La nomination d'un actuaire désigné doit être approuvée par la Banque Centrale. La Banque Centrale ne peut approuver la nomination d'un actuaire que s'elle est convaincu que la personne concernée remplit les conditions énoncées ci-dessus et est compétent pour agir à titre d'actuaire désigné de l'assureur à long terme.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ashobora kuba umukozi w'umwishingizi cyangwa umuntu wabigize umwuga uturuka hanze y'ikigo uhabwa amasezerano y'akazi n'umwishingizi kugira ngo akore umurimo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho akora.

The Appointed Actuary may be an employee of the insurer or may be an external professional contracted by the insurer to perform the role of Appointed Actuary.

L'actuaire désigné peut être un employé de l'assureur ou être un professionnel externe engagé par l'assureur pour exercer le rôle d'actuaire désigné.

Umuhanga mu mibare y'ubwishishingizi agomba kugira ubwisanzure buhagije ku buryo ubuyobozi butivanga mu kazi ke cyangwa inshingano ze kugira ngo akore akazi ke atabogamye.

In either case, the Appointed Actuary must have sufficient independence from management interference to perform his or her role objectively.

Dans tous les cas, l'actuaire désigné doit être suffisamment indépendant de l'ingérence de la direction pour exercer son rôle de façon objective.

Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ari umukozi w'umwishingizi nta wundi mwanya agomba kugira nk'umukozi mukuru w'umwishingizi.

In case an Appointed Actuary is an employee of the insurer, he/she shall not hold another position as a senior officer of the insurer.

Si un actuaire désigné est un employé de l'assureur, il/elle ne peut occuper un autre poste à titre de cadre dirigeant de l'assureur.

Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi utari umukozi uvugwa mu gika ibanziriza iki, inama y'ubutegetsi igomba kwemeza niba nta gongana ry'inyungu umuhanga mu mibare y'ubwishingizi uturuka hanze yahura na ryo kandi igafata ingamba zikwiye zo kugenzura iryo gongana.

For an appointed actuary who is not an employee mentioned in the preceding paragraph, the board must determine whether or not the external actuary has any potential conflicts of interest and take appropriate actions to control such conflicts.

Pour un actuaire désigné qui n'est pas un employé dans le paragraph précédent, le conseil doit déterminer si l'actuaire externe a des conflits d'intérêts potentiels et prendre des mesures appropriées pour contrôler ces conflits.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ashobora gukora nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ku kindi kigo cy'ubwishingizi kiri mu itsinda rimwe ry'imari mu gihe iryo shyirwaho rikozwe n'inama y'ubutegetsi y'umwishingizi ku rwego rw'ikigo cyemewe n'amategeko kandi rikemezwa na Banki Nkuru kandi ikiguzi cya serivisi ihuriweho kigasaranganywa ku buryo bukwiye kuri buri kigo.

The Appointed Actuary may serve as the Appointed Actuary for a related insurance entity within the same financial group if the appointment is made by the board of the insurer at the legal entity level and approved by the Central Bank and that the cost of any of such shared service is allocated appropriately to each entity.

L'actuaire désigné peut servir d'actuaire désigné pour une entité d'assurance liée au sein du même groupe financier, pourvu que la nomination soit faite par le conseil de l'assureur au niveau de l'entité juridique et approuvée par la Banque Centrale et que le coût d'un tel service partagé est alloué de façon appropriée à chaque entité.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho agomba gukorana ku buryo butaziguye n'inama y'ubutegetsi kandi ashobora guhita a ashyikiriza raporo inama y'ubutegetsi bitabaye ngombwa ko ubuyobozi bukuru bubimenya.

The Appointed Actuary shall have direct access to the board or appropriate board committee and may report directly to the board without management present.

L'actuaire désigné peut avoir un accès direct au conseil ou au comité de la direction appropriée et peut faire rapport directement au conseil sans la présence de la direction.

Inshingano z'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi w'umwishingizi w'igihe kirekire ni izi zikurikira:

The duties of an Appointed Actuary for a long-term insurer shall include:

Les fonctions d'un actuaire désigné pour un assureur à long termedoivent inclure:

1° gutegura ipererereza ngarukagihe ku ibara ry'agaciro k'ubwishingizi cyangwa raporo zisabwa n'amategeko cyangwa amabwiriza;

1° Preparation of periodic actuarial investigations or reports required by law or regulation;

1° la préparation d'enquêtes actuarielles périodiques ou de rapports exigés par la loi ou la réglementation;

2° kwemeza ubundi bushakashatsi ku ibara ry'agaciro k'ubwishingizi cyangwa raporo zisabwa na Banki Nkuru;

2° certification of any additional actuarial investigations or reports requested by the Central Bank;

2° la certification des enquêtes actuariels ou des rapports supplémentaires demandés par la Banque Centrale;

3° gutegura no gutanga raporo ngarukamwaka ishyikirizwa inama y'ubutegetsi ku miterere y'imari y'umwishingizi, harimo ibindi byibanzweho cyangwa ubundi bushakashatsi bwakozwe n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho hagati mu mwaka;

3° preparation and delivery of an annual report to the board on the financial condition of the insurer, including any stress testing or additional investigations conducted by the Appointed Actuary during the course of the year;

3° la préparation et la transmission au conseil du rapport annuel sur la situation financière de l'assureur, y compris tout test de stress ou toute autre enquête menée par l'actuaire désigné au cours de l'année;

4° ubushakashatsi no gutegura raporo igihe habayeho kwishyira hamwe kw'ibigo kugaragara, ihererekanya ry'ibikorwa cyangwa gusesa imirimo bikozwe n'umwishingizi;

4° investigation and preparation of a report in the event of any significant merger, transfer of business or wind-up undertaken by the insurer;

4° l'enquête et la préparation d'un rapport en cas de fusion significative, de cession d'entreprise ou de liquidation effectuée par l'assureur;

5° undi murimo werekeye ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi igihe bisabwe n'inama y'ubutegetsi.

5° any other actuarial work as requested by the board.

5° tout autre travail actuariel demandé par le conseil.

Iyo umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho yeguye cyangwa asimbuwe, umwishingizi agomba kumenyesha Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi irindwi (7) kandi agatanga impamvu kuri uko kwegura cyangwa isimburwa.

If an Appointed Actuary resigns or is replaced, the insurer must notify the Central Bank within seven (7) days and provide any reasons for the resignation or replacement.

Si un actuaire désigné démissionne ou est remplacé, l'assureur doit en informer la Banque Centrale dans un délai de sept (7) jours et fournir les motifs de la démission ou du remplacement.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho usimbuye undi muhanga mu mibare y'ubwishingizi akora ibishoboka byose kugirango amenye neza imirimo yasize ikozwe n'uwo asimbuye kandi agomba kabona impapuro z'akazi akeneye zakoreshejwe n'uwo asimbuye kugira ngo azikoreshe mu rwego rw'akazi.

An Appointed Actuary who replaces another actuary shall take all necessary steps to familiarise him or herself with the actuarial work conducted by the previous Appointed Actuary for the insurer, and shall have reasonable access to the working papers of the previous Appointed Actuary for that purpose.

Un actuaire désigné qui remplace un autre actuaire doit prendre toutes les mesures nécessaires pour se familiariser avec le travail actuariel effectué par l'ancien actuaire désigné pour l'assureur et avoir un accès raisonnable aux documents de travail de l'ancien actuaire désigné à cette fin.

Ingingo ya 68: Raporo y'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire

Article 68: Actuarial report for long-term insurers

Article 68: Rapport actuariel des assureurs à long terme

Umwishingizi wemerewe gukora ibikorwa by'ubwishingizi by'igihe kirekire agomba gukora ku buryo umuhanga we mu mibare y'ubwishingizi akora ubushakashatsi ku miterere y'imari y'umwishingizi mu gihe kitari munsi y'umwaka.

An insurer authorized to engage in long-term insurance business must ensure that its appointed actuary conducts an investigation into the insurer's financial condition on a basis not less than annually.

L'assureur autorisé à exercer une activité d'assurance à long terme doit veiller à ce que son actuaire désigné mène une enquête sur la situation financière de l'assureur au moins une fois par an.

Nibura ubushakashatsi bw'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi bugomba gukorwa ku mpera z'umwaka w'ingengo y'imari y'umwishingizi.

At minimum, an actuarial investigation must be conducted at the end of the insurer's financial year.

Au minimum, une enquête actuarielle doit être effectuée à la fin de l'exercice financier de l'assureur.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho agomba gukora raporo y'ubushakashatsi akayishikiriza inama y'ubutegetsi y'umwishingizi na Banki Nkuru mu gihe cy'amezi atatu (3) umwaka w'ingengo y'imari y'umwishingizi imaze kurangira.

The Appointed Actuary shall produce a report of the investigation and submit it to the board of the insurer and to the Central Bank within three (3) months of the insurer's financial year end.

L'actuaire désigné doit produire un rapport d'enquête et le soumettre au conseil de l'assureur et à la Banque Centrale dans un délai de trois (3) mois suivant la fin de l'exercice financier de l'assureur.

Raporo y'imiterere y'imari itangwa n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho igomba kuba irimo ibi bikurikira:

The financial condition report to be submitted by the Appointed Actuary shall include the following:

Le rapport sur la situation financière que l'actuaire désigné doit soumettre doit inclure ce qui suit:

1° imiterere y'ibikorwa, ibyiciro by'ibikorwa na za serivisi ndetse n'ubushobozi hashingiwe ku bwiyongere no ku ngano y'isoko afite;

1° A description of the nature of the business, classes of business and products and performance by growth and market share;

1° la description de la nature de l'entreprise, des catégories d'entreprise et de produits et de la performance par croissance et par part de marché;

2° isuzuma ry'ivanguramutungo ry'amafaranga y'ubwishingizi n'imitungo bifitanye isano;

2° Assessment of the separation of insurance funds and related assets;

2° l'évaluation de la séparation des caisses d'assurance et des actifs connexes;

3° isuzuma rya gahunda yo kwishingira abishingizi, harimo amakuru arambuye n'ibyifuzwa;

3° assessment of the reinsurance program, including details and suitability;

3° l'évaluation du programme de réassurance, y compris les détails et la convenance;

4° ibyavuzwe ku ireme ry'amakuru n'ibyakorwa hashingiwe ku kubara amafaranga y'ingoboka harimo ibyakozwe mu gusuzuma agaciro kayo, kuba yuzuye kandi ari ukuri;

4° comments on data quality and its suitability with respect to calculating technical provisions, including any steps taken to verify its relevance, completeness, and accuracy;

4° les observations sur la qualité des données et leur convenance en ce qui concerne le calcul des provisions techniques, y compris les mesures prises pour vérifier leur pertinence, leur exhaustivité et leur exactitude;

5° imiterere y'ibyateza ingorane zagaragaye mu gutanga ubwishingizi harimo politiki y'ubwishingizi n'ibisabwa kugira ngo hakorwe amasezerano;

5° description of risks underwritten, including policy guarantees and any contractual options;

5° la description des risques souscrits, y compris les garanties de police et toutes options contractuelles;

6° eusuzuma niba ibipimo by'ibiciro by'ubwishingizi bihagije hashingiwe ku ngamba zo gutanga ubwishingizi;

6° essessment of adequacy of premium rates related to underwriting strategy;

6° l'évaluation de l'adéquation des taux de prime liés à la stratégie de souscription;

7° gusuzuma ibyabaye mu gihe cyashize ku gushora mu bwishingizi (harimo kunanirwa mu gihe gito no kwemera gutsindwa), inyungu n'ibiguzi by'ishoramari, itubyamutungo rijyanye no kubona ubwishingizi (harimo n'imifuragiro) hamwe n'itubyamutungo rijyanye n'imirimo ikorwa n'ubuyobozi;

7° experience analysis of all insurance risks (including lapses and surrenders), investment earnings and costs, acquisition expenses (including commissions), and administrative expenses;

7° l'analyse de l'expérience de tous les risques d'assurance (y compris les déchéances et les rachats), les revenus et les coûts d'investissement, les frais d'acquisition (y compris les commissions) et les frais administratifs;

8° gusuzuma politiki y'ishoramari y'umwishingizi, ibyifuzo n'ishyirwa mu bikorwa;

8° evaluation of the insurer's investment policy and its suitability and implementation;

8° l'évaluation de la politique d'investissement de l'assureur, de sa pertinence et de sa mise en œuvre;

9° inshamake y'ireme no guhuza imitungo, impinduka ugereranyije n'umwaka wabanje, n'ibyakorwa ku myenda;

9° a summary of the quality and mix of assets, changes from previous year, and suitability to liabilities;

9° un résumé de la qualité et de l'ensemble des actifs, des changements opérés au cours de l'année précédente et de la pertinence du passif;

10° isuzuma ry'ibintu byose bigomba gukorerwa babafashe ubwishingizi (ibiteganywa mu rwego rwa tekiniki), harimo amakuru arambuye y'uburyo bukoreshwa n'ibitekerezo ngenderwaho byifashishwa mu gusuzuma hamwe n'ibisobanuro n'ingano ikwiye y'impinduka y'ibitekerezo ngenderwaho ugereranyije n'umwaka ushize;

10° valuation of all policyholder liabilities (technical provisions), including details of the methods and assumptions used for the valuation and an appropriate justification and quantification of assumption changes from the previous year;

10° une évaluation de tous les passifs des assurés (provisions techniques), y compris les détails des méthodes et hypothèses utilisées pour l'évaluation ainsi que la justification et la quantification appropriées des changements d'hypothèse de l'année précédente;

11° gusuzuma inyungu cyangwa amafaranga y'inyongera kuri buri cyiciro cy'amafaranga y'ubwishingizi, harimo igitekerezo ku itangwa ry'inyungu zisaranganywa abafashe ubwishingizi n'ibindi bishingirwaho bigenwa n'abayobozi ku mafaranga ayo ari yo yose y'ubwishingizi bituma

11° an assessment of the profit or surplus for each separate insurance fund, including an opinion on the distribution of policyholder dividends and other discretionary participating features from any participating insurance funds that provides for

11° une évaluation du bénéfice ou de l'excédent de chaque caisse d'assurance distincte, y compris un avis sur la distribution des dividendes des assurés et d'autres éléments de participation discrétionnaire provenant de toute caisse

habaho gufata abantu kimwe n'uburinganire hagati y'amatsinda y'abafashe ubwishingizi;

12° gusuzuma ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kuba imari shingiro ikwiye, harimo ibyakenerwa mu gihe kiri imbere bigaragazwa n'icyerekezo cy'isoko cyagaragaye cyangwa gahunda z'ibikorwa by'imishinga hamwe no kugaragaza izindi mpinduka zaba zishobora kugira ingaruka ku mari shingiro ikwiye.

Banki Nkuru igihe icyo ari cyo cyose ibimenyeshejwe mu nyandiko kandi ikiguzi cyishingiwe n'umwishingizi, ishobora gutegeka umwishingizi gusaba ko umukozi we ushinzwe kubara ikiguzi cy'ubwishingizi gukora ubundi bushakashatsi ku miterere y'imari ye Banki Nkuru yasobanura mu nyandiko imuha.

Ingingo ya 69: Raporo y'uy'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi ku bigo bya Leta by'ubwishingizi

Ibigo bya Leta by'ubwishingizi bishobora gikoresha umuhanga mu mibare y'ubwiahingizi wabyigiye kugira ngo akore ubushakashatsi ku miterere y'imari y'umwishingizi nibura rimwe buri myaka itatu (3).

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi muri uru rwego agomba kuzuza ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 65 y'aya mabwiriza kandi agashyirwaho n'inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta.

equity and fairness among cohorts of policyholders;

12° assessment of solvency and capital adequacy, including the future needs shown by observed trends and/or business plans and identification of potential adverse scenarios that might impact capital adequacy.

The Central Bank may at any time, by notice in writing and at the cost of the insurer, direct an insurer to request that its Appointed Actuary investigate further such aspects of its financial condition as the Central Bank may specify in the notice.

Article 69: Actuarial report for public insurers

Public insurer may engage a qualified actuary to conduct an investigation into the insurer's financial condition at least once every three (3) years.

The actuary engaged for this purpose must meet the qualifications of an Appointed Actuary specified in article 65 of this regulation and be appointed by the board of the public insurer.

d'assurance participant qui vise l'égalité et l'équité au sein des cohortes des assurés;

12° l'évaluation de la solvabilité et de l'adéquation du capital, y compris les besoins futurs indiqués par les tendances et / ou les plans d'affaires observés et l'identification des scénarios potentiellement défavorables susceptibles d'avoir un impact sur l'adéquation du capital.

La Banque Centrale peut, à tout moment, par avis écrit et aux frais de l'assureur, instruire l'assureur de demander à son actuaire désigné d'enquêter davantage sur les aspects de sa situation financière que la Banque Centrale peut préciser dans l'avis.

Article 69: Rapport actuariel pour les assureurs publics

Les assureurs publics peuvent engager un actuaire qualifié pour mener une enquête sur la situation financière de l'assureur au moins une fois après chaque trois (3) ans.

L'actuaire engagé à cette fin doit répondre aux qualités requises pour l'actuaire désigné a l'article 65 de ce reglement et être nommé par le conseil de l'assureur public.

Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi agomba gukora raporo y'ubushakashatsi akayishyikiriza inama y'ubutegetsi y'umwishingizi na Banki Nkuru mu gihe cy'amezi atatu (3) umwaka w'ingengo y'imari w'umwishingizi umaze kurangira.

The actuary shall produce a report of the investigation and submit it to the board of the insurer and to the Central Bank within three (3) months of the insurer's financial year end.

L'actuaire doit produire un rapport de l'enquête et le soumettre au conseil de l'assureur et à la Banque Centrale dans un délai de trois (3) mois suivant la fin de l'exercice financier de l'assureur.

Raporo y'imiterere y'imari igomba kuba irimo nibura ibi bikurikira:

The financial condition report shall include the following, at minimum:

Le rapport sur la situation financièredoit inclure, au minimum:

1° imiterere y'ubwoko bw'ibikorwa, serivisi ndetse n'ubushobozi hashingiwe ku bwiyongere no ku ngano y'isoko afite;

1° a description of the nature of the business, products and performance by growth and market share;

1° une description de la nature de l'entreprise, des produits et de la performance par croissance et par part de marché;

2° isuzuma ku gutandukanya amafaranga y'ubwishingizi ajyanye na gahunda cyangwa amatsinda atandukanye y'ubwishingizi, hamwe n'imitungo ijyanye na byo;

2° assessment of the separation of insurance funds related to different insurance programs or groups, and the related assets;

2° une évaluation de la séparation des caisses d'assurance liées à différents programmes ou groupes d'assurance et aux actifs y afférents;

3° isuzuma ryerekeye ibipimo by'imisanzu ijyanye n'inyungu zitangwa n'ikigega cy'ubwishingizi;

3° assessment of adequacy of contribution rates related to the benefits provided under the insurance scheme;

3° l'évaluation de l'adéquation des taux de cotisation liés aux avantages accordés dans le cadre du régime d'assurance;

4° isesengura ry'ibyateza ingorane umwishingizi yaba yarahuye nabyo, inyungu ku ishoramari nibyakoreshejwe bijyanye n'imirimo ikorwa n'ubuyobozi;

4° experience analysis of all insurance risks, investment earnings and costs, and administrative expenses;

4° l'analyse par expérience de tous les risques d'assurance, des gains et des coûts d'investissement et des frais administratifs;

5° isuzuma rya politiki y'ishoramari, uburyo iberanye n'ibikorwa by'umwishingizi n'ishyirwa mu bikorwa ryayo, cyane cyane mu birebana n'ibisabwa n'amategeko ku mari shingiro;

5° evaluation of the investment policy and its suitability and implementation, particularly in relation to regulatory capital requirements;

5° l'évaluation de la politique d'investissement, de sa pertinence et de sa mise en œuvre, notamment en ce qui concerne les exigences du capital réglementaires;

6° isuzuma ry'amafaranga y'ingoboka ahari, hakagaragazwa kandi amakuru arambuye yerekeye

6° a valuation of all current technical provisions, including details of the methods and assumptions used for the valuation;

6° une évaluation de toutes les provisions techniques actuelles et les détails sur des méthodes et hypothèses utilisées pour l'évaluation;

uburyo bukoreshwa n'ibitekerezo ngenderwaho bikoreshwa mu isuzuma;

7° gusuzuma ubushobozi bwo kwishyura imyenda no kuba imari shingiro ikwiye ndetse hakanarebwa ibyakenerwa mu gihe kiri imbere bigaragazwa n'icyerekezo cy'isoko cyagaragaye cyangwa gahunda z'ibikorwa by'imishinga hamwe no kugaragaza izindi mpinduka zaba zishobora kugira ingaruka ku mari shingiro ikwiye;

8° ibiteganywa gukorwa mu gihe kiri imbere, imisanzu n'ibisabirwa kwishyurwa, harimo n'ingaruka z'ibyaba bitaragenze neza ku migendekere myiza y'ibikorwa, no kugaragaza ingamba zihariye zo kubikosora.

Ingingo ya 70: Amasezerano yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo

Umwishingizi ashobora gukoresha abatari abakozi b'ikigo mu gukora umurimo w'igenzura, wose cyangwa igice cyawo iyo bikwiye, hashingiwe ku miterere, urwego n'urusobe rw'ibikorwa by'umwishingizi. Muri uru rwego, inshingano nyamukuru z'uyu murimo no kuwukurikirana bikomeza kuba mu maboko y'inama y'ubutegetsi.

Inama y'ubutegetsi igomba kwemeza no gusuzuma amasezerano yose yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo.

Banki Nkuru ishobora gusaba gutangarizwa amakuru ku masezerano yo gukoresha abatari

7° assessment of solvency and capital adequacy, including the future needs shown by observed trends and/or business plans and identification of potential adverse scenarios that might impact capital adequacy;

8° A projection of future enrolment, contributions and claims under the program, including the impact of potential adverse scenarios on the viability of the business, and identification of appropriate remedial actions.

Article 70: Outsourcing arrangements

An insurer may outsource a control function, in whole or in part, if appropriate, given the nature, scale and complexity of the insurer's business. In this case, ultimate responsibility for the function and oversight of the function still remains with the board.

The board must approve and review any outsourcing arrangements.

The Central Bank may request appropriate disclosures of any outsourcing arrangements to

7° l'évaluation de la solvabilité et de l'adéquation du capital, y compris les besoins futurs indiqués par les tendances et/ou les plans d'affaires observés et l'identification des scénarios potentiellement défavorables susceptibles d'avoir un impact sur l'adéquation du capital;

8° une projection des inscriptions futurs, contributions et sinistres dans le cadre du programme, y compris l'impact de scénarios défavorables potentiels sur la viabilité de l'entreprise et l'identification des mesures correctives appropriées.

Article 70: Régime de sous-traitance

Le cas échéant, un assureur peut sous-traiter une fonction de contrôle, en tout ou en partie, compte tenu de la nature, de l'ampleur et de la complexité de l'activité de l'assureur. Dans ce cas, la responsabilité ultime de la fonction et de la supervision de la fonction reste à la charge du conseil.

Le conseil d'administration doit approuver et examiner tout accord de sous-traitance.

La Banque Centrale peut demander des informations appropriées de tous les accords de

abakozi b'ikigo iyo ibona ari ngombwa kugira ngo yizere ko iyo mirimo ikorwa uko bikwiye.

satisfy itself that these functions are performed adequately.

sous-traitance afin de s'assurer que ces fonctions sont bien exécutées.

Gushinga umurimo cyangwa igikorwa cy'ingenzi abatari abakozi b'ikigo, cyangwa abari mu itsinda rimwe ry'ubwishingizi ntibigomba gutuma ibyatezaumwishingizi ingorane iyongera cyangwa ngo bigire ingaruka ku bushobozi bw'umwishingizi bwo gucunga ibyamuteza ingorane no kubahiriza inshingano ze.

Outsourcing a material function or activity to an external party, or within the same insurance group, shall not result in increased risk to the insurer or affect the insurer's ability to manage its risks and meet its obligations.

La sous-traitance d'une fonction ou d'une activité importante à une partie externe ou au sein d'un même groupe d'assurance ne doit pas entraîner un risque accru pour l'assureur ni influer sur la capacité de l'assureur à gérer ses risques et à respecter ses obligations.

Iyo umwishingizi ashinze umurimo cyangwa igikorwa cy'ingenzi abatari abakozi b'ikigo, agomba gushyiraho politiki yihariye ijyanye na byo harimo amasuzuma asabwa hamwe n'ibyateza ingorane zose zigomba gusuzumwa. Iyi politiki igomba kubamo ibitarengwaho ku gipimo cy'ibikorwa bishingwa abatari abakozi b'ikigo cyangwa umubare w'ibikorwa byashingwa umuntu umwe utari umukozi w'ikigo.

If an insurer outsources any material function or activity, it must establish an appropriate policy for this purpose that includes the reviews required and any risks that must be assessed. The policy shall include limits on the level of outsourced activities for the insurer or number of activities that may be outsourced to the same provider.

Si un assureur sous-traite une fonction ou une activité importante, il doit établir une politique appropriée à cette fin qui comprend les examens requis et les risques qui doivent être évalués. La politique doit inclure des limites relatives au niveau des activités sous-traitées pour l'assureur ou au nombre d'activités qui peuvent être sous-traitées auprès du même fournisseur.

Mbere yo kwemeza amasezerano ayo ari yo yose y'umurimo w'ibanze, inama y'ubutegetsi igomba kugenzura ko isuzuma ryakozwe ku ngorane zaturuka ku masezerano yo gukoresha utari umukozi w'ikigo kandi ikizera ko uwo muntu wo hanze y'ikigo wifujwe ko yashingwa umurimo afite ubuhanga n'ubushobozi byo kubikora neza.

Prior to approving any outsourcing arrangement of any material function, the board must verify that an assessment was conducted of the risks of the outsourcing arrangement and be satisfied as to the expertise and effectiveness of the proposed outsourcing provider.

Avant d'approuver tout accord de sous-traitance de toute fonction importante, le conseil doit vérifier qu'une évaluation a été menée sur les risques inhérents à l'accord de sous-traitance et être satisfaite de l'expertise et de l'efficacité du sous-traitant proposé.

Amasezerano yo gukoresha abatari abakozi b'ikigo agomba kugengwa n'amasezerano yanditse kandi akaba yahora avugururwa kandi bigatangwaho raporo ku buyobozi bukuru no ku nama y'ubutegetsi.

Outsourcing arrangements shall be governed by written contracts and subjected to regular reviews and reporting to management and the board.

Les accords de sous-traitance doivent être régis par des contrats écrits et faire l'objet d'examens périodiques et de rapports soumis à la direction et au conseil.

Serivisi zihuriweho n'ibigo bigize itsinda rimwe ry'imari zigomba gufatwa nk'imirimo ikorwa n'abo hanze y'ikigo hashingiwe ku bushobozi, kandi ikiguzi cy'izo serivisi zisangiwe kigomba gutangwa mu buryo bukwiye (ntibirenze urugero) umwishingizi wo mu gihugu.

Iyo serivisi isangiwe irebana n'umurimo w'imari uwo ari wo wose, inama y'ubutegetsi igira izindi nshingano zo kugenzura ko raporo z'imari z'ikigo cyemewe n'amategeko ari ukuri kandi ishobora gusaba inama y'umuntu wigenga kugira ngo zifashishwe muri iki gikorwa.

Ingingo ya 71: Politiki igenga gukoresha abakozi batari ab'ikigo

Mbere yo gukoresha abakozi batari ab'ikigo, umwishingizi wemewe agomba gushyiraho poitiki igenga gukoresha abakozi batari ab'ikigo igomba kuba nibura igaragaza ibi bikurikira:

1° ikigamijwe mu gukoresha abakozi batari ab'ikigo ndetse n'ibigenderwaho kugirango byemerwe;

2° imbizi imirongo ngenderwaho mu gusuzuma uburemere gukoresha abakozi batari ab'ikigo bifite;

3° imirongo ngenderwaho ngo hakorwe isuzuma rifatika ryerekeye ibyateza ingorane ifitanye isano n'ikoreshwa ry'abakozi batari ab'ikigo;

Shared services between entities belonging to a financial group are treated as outsourced functions on an arms-length basis, and costs for such shared services shall be allocated appropriately (and not excessively) to the local insurer.

If the shared service is related to any financial function, the board has an additional responsibility to ensure that the financial statements for the legal entity are true and accurate and may solicit independent professional advice as necessary to assist in this process.

Article 71 Outsourcing policy

Prior to the outsourcing of services, an authorized insurer shoul develop an outsourcing policy, approved by the board and which at mínimum must incliude the following:

1° the objectives of out sourcing and criteria for approving outsourcing arrangement;

2° the framework for evaluating the materiality of outsourcing arrangements;

3° the framework for a comprehensive assessment of risk involved in outsourcing;

Les services partagés entre les entités appartenant à un groupe financier sont traités comme des fonctions sous-traitées sur une base autonome et les coûts de ces services partagés doivent être alloués de manière appropriée (et non excessivement) à l'assureur local.

Si le service partagé est lié à une fonction financière, le conseil a la responsabilité supplémentaire de s'assurer que les états financiers de l'entité juridique sont véridiques et exacts et peut solliciter des conseils professionnels indépendants au besoin pour aider dans ce processus.

Article 71: Politique de sous-traitance

Avant la sous-traitance des services, un assureur autorisé élabore une politique d'impartition, approuvée par le conseil et qui, au minimum, doit inclure les éléments suivants:

1° les objectifs de l'approvisionnement et les critères d'approbation des accords de sous-traitance;

2° le cadre pour évaluer la pertinence des accords de sous-traitance;

3° le cadre pour une évaluation complète des risques liés à sous-traitance;

4° imirongo ngenderwaho mu gukurikirana no kugenzura ikoreshwa ry'abakozi batari ab'ikigo;

4° the framework for monitoring and controlling outsourcing arrangements;

4° le cadre pour le suivi et le contrôle des accords de sous-traitance;

5° imyirondoro y'abagiranye amasezerano, inshingano zabo kugirango hemezwe, hasuzumwe, kandi habeho gukurikirana amasezerano yerekeye gukoresha abakozi batari ab'ikigo n'uburyo bwo kwegurira undi inshingano ndetse n'uburyo burambuye bw'aho inshingano zigarukira;

5° the identities of the parties involved and their roles and responsibilities in approving, assessing and monitoring the outsourcing arrangements, and how those responsibilities may be delegated and details of any authority limits;

5° l'identité des parties concernées et leurs rôles et responsabilités dans l'approbation, l'évaluation et le suivi des ententes de sous-traitance, et la façon dont ces responsabilités peuvent être déléguées et les détails de toute limite d'autorité;

6° Uburyo butuma hizerwa ko habaho gukoresha abakozi batari ab'ikigo, gukurikirana n'uburyo bwo kugenzura bikwiranye n'impinduka mu bikorwa by'umwishingizi kandi bikaba bisubiza ibibazo byerekeye isoko, amategeko n' ubugenzuzi.

6° the review mechanism to ensure the outsourcing policy and the monitoring and control procedures are capable to accommodate changing circumstances of the insurer and cater for market, legal and regulatory developments.

6° le mécanisme d'examen afin de s'assurer que la politique d'externalisation et les procédures de contrôle sont adaptées aux circonstances changeantes de l'assureur et permettent des développements commerciaux, juridiques et réglementaires.

Politiki yerekeye ikoreshwa ry'abatari abakozi bikigo imenyeshwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi 30 kugirango mbere yo gutangira gushyirwa mu bikorwa

This policy must be communicated to the Central Bank within 30 days of calendar month prior to its implementation

Cette politique doit être communiquée à la Banque Centrale dans un delai de 30 jours avant qu'elle soit mise en exécution.

Inama y'ubutegetsi ndetse n'ubuyobozi bukuru babazwa ibyerekeye imirimo cyangwa ibikorwa byakozwe n'abatari abakozi b'ikigo.

The Board and Senior Management remain responsible in respect of functions or activities that are outsourced.

Le conseil d'administration et la haute direction restent responsables en ce qui concerne les fonctions ou les activités qui sont sous-traitées.

Ingingo ya 72: Umugenzuzi wigenga

Article 72: External Auditor

Article 72: Auditeur externe

Umugenzuzi wigenga agomba gutanga igitekerezo cyerekeye kureba niba raporo z'imari zarateguwe mu buryo bwubahiriza amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gukora raporo z'imari (IFRS) kandi ko zigaragaza ishusho nyayo y'imiterere y'imari ku bikorwa by'ubwishingizi.

The external auditor must provide an opinion as to whether the financial statements have been prepared in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and that they represent a true and accurate picture of the financial condition of the insurance business.

L'auditeur externe doit donner un avis sur la question de savoir si les états financiers ont été établis conformément aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et s'ils représentent une image exacte et précise de la situation financière de l'activité d'assurance.

Icyiyongera ku bisabwa byashyizweho n'amabwiriza ariho, ni uko abagenzuzi bo hanze bemera gushyirwaho n'umwishingizi bagomba kugaragaza ubumenyi busabwa n'uburambe mu gukoresha amahame mpuzamahanga mu gukora raporo z'imari n'ubufasha bwihariye mu masezerano y'ubwishingizi.

In addition to requirements set by existing regulations, external auditors accepting an appointment for an insurer must demonstrate adequate knowledge of and experience with IFRS standards and guidance that are specific to insurance contracts.

En plus des conditions requises établies par les réglements existants, les auditeurs externes qui acceptent une nomination pour un assureur doivent démontrer une connaissance suffisante des normes IFRS et des directives qui sont spécifiques aux contrats d'assurance.

Ibigo bikora ubugenzuzi bigomba kugira ubuhanga mu ibaruramari ry'ubwishingizi no gukora raporo z'imari kugira ngo Banki Nkuru ibyemerere gushyirwaho nk'umugenzuzi wigenga w'ikigo cy'ubwishingizi.

Audit firms must have expertise in insurance accounting and financial reporting in order to receive approval from the Central Bank to be appointed as external auditor for an insurer.

Les cabinets d'audit doivent posséder une expertise en comptabilité d'assurance et en comptabilité financière afin d'obtenir l'approbation de la Banque Centrale pour être nommés en tant qu'auditeur externe d'un assureur.

Ibigo bidafite ubwo buhanga bishobora kwemererwa na Banki Nkuru ariko bigahabwa ubufasha bukwiye n'ikigo bikomokaho kandi akazi kabyo kagomba kubanza kugenzurwa n'umukozi w'ikigo ufite ubwo buhanga.

Audit firms without such expertise at a local level may be approved by the Central Bank if they obtain appropriate assistance from their parent company and their work is subject to an internal peer review by a person with such expertise.

Les cabinets d'audit qui manquent cette expertise au niveau local peuvent être approuvés par la Banque Centrale à condition qu'ils obtiennent l'aide appropriée de leur société mère et que leur travail soit soumis à un examen interne par une personne possédant une telle expertise.

Banki Nkuru ishobora gukoresha ububasha bwayo mu gusaba ko hakorwa ubundi bugenzuzi bukorwa n'umugenzuzi wigenga cyangwa igasaba ko umugenzuzi yasimburwa iyo ibona ko ari ngombwa.

The Central Bank may exercise its power to require a further audit by a different external auditor or to have the auditor replaced if it deems necessary.

La Banque Centrale peut exercer son pouvoir d'exiger un autre audit par un autre auditeur externe ou de faire remplacer l'auditeur s'il le juge nécessaire.

Iyo habaye uburiganya bugaragara cyangwa kutubahiriza amategeko ku buryo buhoraho cyangwa hari ibindi bintu by'ingenzi byagaragajwe n'umugenzuzi wigenga, umugenzuzi wigenga agomba kumenyesha Banki Nkuru.

The external auditor shall notify the Central Bank of any material fraud or regulatory breaches or any significant findings resulting from an external audit.

L'auditeur externe doit aviser la Banque Centrale de toute fraude importante ou de toute violation de la réglementation ou de toute constatation importante découlant d'un audit externe.

Ibyagaragajwe bishobora gushyikirizwa Banki Nkuru bitabaye ngombwa ko umwishingizi abanza

Such findings may be provided to the Central Bank without the need for prior consent of the insurer

Ces constatations peuvent être communiquées à la Banque Centrale sans qu'il soit nécessaire d'obtenir

kubyemera kandi umugenzuzi wigenga ntagomba kuryozwa amakuru yashyikirije Banki Nkuru iyo yayatanze nta buryarya.

and the external auditor shall be protected from liability for any information provided to the Central Bank in good faith.

un consentement préalable de l'assureur et l'auditeur externedoit être protégé contre toute responsabilité pour toute information fournie à la Banque Centrale de bonne foi.

UMUTWE WA VII: AMATEGEKO NGENGAMYITWARIRE N'IBIPIMO NGENDERWAHO MU GUKORA UBUCURUZI

CHAPTER VII: CODE OF ETHICS AND STANDARDS OF BUSINESS CONDUCT

CHAPITRE VII: CODE D'ETHIQUE ET NORMES DE CONDUITE COMMERCIALE

Ingingo ya 73 Ishyirwaho ry'amategeko ngengamyitwarire n'abo agenga

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho politiki zinoze zisobanura amategeko ngengamyitwarire n'ibipimo ngenderwaho mu buryo umwishingizi akora ibikorwa bye hamwe na politiki nziza zo kuyashyira mu bikorwa.

Amategeko ngengamyitwarire agomba kubahirizwa n'abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru ndetse n'abakozi bose muri rusange.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo abayigize bose, n'abakozi b'ikigo bubahiriza amategeko ngengamyitwarire.

Amategeko ngengamyitwarire nibura agomba kugaragaza uburyo bwemewe bwo gukora ibikorwa mu byerekeye ibikurikira:

1° inshingano zo kubahiriza amategeko n'amabwiriza;

Article 73: Establishment of code of ethics and its applicability

The board shall establish formal policies that define a code of ethics and standards of business conduct for the insurer as well as effective policies to ensure compliance with them.

The code of conduct must be applicable to members of the board, senior managers, and to all staff members in general.

The board must ensure that all directors, senior officers and staff members adhere to the code of conduct.

The code of conduct must, at minimum, include standards of business conduct related to the following:

1° obligations to comply with applicable laws and regulations;

Article 73: La mise en plac du code d'éthique et son applicabilité

Le conseil doit établir les politiques formelles qui définissent un code d'éthique et des normes de conduite commerciale pour l'assureur ainsi que des politiques efficaces pour assurer la conformité avec elles.

Le code de conduite doit s'appliquer aux membres du Conseil d'administration, aux cadres dirigeants et à tous les membres du personnel en général.

Le conseil doit s'assurer que tous les administrateurs, cadres dirigeants et membres du personnel respectent le code de conduite.

Le code de conduite doit inclure, au minimum, des normes de conduite commerciale relative aux éléments suivants:

1° obligations de se conformer aux lois et règlements en vigueur;

2° igongana ry'inyungu;	2° conflict of interest;	2° conflit d'intérêts;
3° imirongo ngenderwaho mu gufata ibyemezo;	3° decision-making guidelines;	3° directives pour la prise de decision;
4° uburyo abakozi babaza ibibazo cyangwa batanga amakuru ku kutubahiriza amategeko badafite ubwoba ko bakorerwa ibikorwa byo kwihimura;	4° methods whereby employees may raise concerns or report possible breaches without fear of retaliation;	4° méthodes par lesquelles les employés peuvent soulever des inquiétudes ou signaler des violations éventuelles sans crainte de représailles;
5° gufata neza abafashe ubwishingizi n'abakozi;	5° fair treatment of policyholders and employees;	5° traitement équitable des assurés et des employés;
6° kongera ubumenyi bw'abakozi;	6° professional development of employees;	6° perfectionnement professionnel des employés;
7° Guhana amakuru no kuvugana n'abafashe ubwishingizi, abanyamurango bafashe ubwishingizi, abagenzuzi n'abandi bafatanyabikorwa.	7° information sharing and communications with shareholders, policyholders, member-policyholders, supervisors and other stakeholders.	7° partage d'information et communication avec les actionnaires, les assurés, les sociétaires-assurés, les superviseurs et les autres partenaires.
Ingingo ya 74: Igongana ry'inyungu	**Article 74: Conflict of interest**	**Article 74: Conflit d'intérêts**
Abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru ntibagomba gukora ku buryo butaziguye cyangwa buziguye igikorwa cy'ubucuruzi gipigana cyangwa gishyamirana n'inyungu z'umwishingizi. Iyo bishoboka, bagomba kwirinda ibyatuma havuka igongana ry'inyungu.	Directors and senior officers shall not engage directly or indirectly in any business activity that competes or conflicts with the insurer's interest. Whenever possible, they must avoid situations that would give rise to a conflict of interest.	Les administrateurs et les cadres dirigeants ne doivent pas s'engager directement ou indirectement dans une activité commerciale qui est en concurrence ou en conflit avec l'intérêt de l'assureur. Dans la mesure du possible, ils doivent éviter les situations qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts.
Iyo imikoranire n'umwishingizi itakwirindwa, igomba gukorwa mu buryo busanzwe bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi hashingiwe ku bidaha	If a transaction with the insurer cannot be avoided, it is done in the regular course of business and upon terms not less favorable to the insurer than those offered to others.	Si une transaction avec l'assureur ne peut être évitée, elle doit être effectuée dans le cours normal des affaires et à des conditions non moins favorables à l'assureur que celles offertes à d'autres.

amahirwe make umwishingizi ugereranyije n'ahabwa abandi.

Ku bigo by'ubwisungane magirirane amasezerano y'ubwishingizi ku bari mu nama y'ubutegetsi no ku bakozi, hashyizwemo n'igipimo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi hamwe n'inyungu zishyurwa, bigomba gukorwa hashingiwe ku bidahombya ikigo ugereranyije n'ibishingirwaho mu gutanga serivisi ku bandi bantu.

For mutual insurers, insurance policies for directors and senior officers, including the level of premiums and benefits payable, must be transacted on terms not less favourable than available

Pour les assureurs mutuels, les polices d'assurance des administrateurs et des cadres dirigeant, y compris le niveau des primes et des prestations payables, doivent être négociées à des conditions non moins favorables que celles offertes aux autres.

Uri munama y'ubutegetsi cyangwa umukozi ntagomba gukoresha umwanya afite mu kubona inyungu ze ku giti cye cyangwa izindi nyungu bifitanye isano.

Director or officer shall not use his/her position to make profit or to acquire benefit or advantage for him/herself or his/her or any related interests.

Administrateur ou un cadre dirigeant ne doit pas utiliser son poste pour obtenir des bénéfices ou un avantage pour lui-même ou ses intérêts connexes.

Iyo ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi afite inyungu zishingiye ku mari mu gikorwa gikorwa n'umwishingizi, iyo nyungu igomba guhita itangarizwa ubuyobozi bukuru. Kubera iryo tangazwa, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa umukozi bireba ntagira uruhare ku buryo butaziguye mu gufata icyemezo gifitanye isano n'icyo gikorwa igihe cyose iyo nyungu igihari.

Where a director or senior officer has a financial interest in a transaction undertaken by the insurer, such an interest must be disclosed immediately to the management. Following such disclosure, the affected director or senior officer shall not be directly involved in any decision affecting that particular transaction as long as the interest continues to exist.

Lorsqu'un administrateur ou un cadre dirigeant a un intérêt financier dans une transaction effectuée par l'assureur, un tel intérêt doit être immédiatement communiqué à la direction. Suite à cette information, l'administrateur ou le cadre dirigeant visé ne doit pas être directement impliqué dans une décision touchant cette transaction particulière tant que l'intérêt continue d'exister.

Amasezerano y'ubwishingizi afitwe n'abari mu nama y'ubutegetsi cyangwa abakozi bakuru b'ibigo by'ubwisungane magirirane ashobora gusonerwa ibikubiye mu igika kibanziriza iki.

Insurance policies held by directors or senior officers of mutual insurers may be exempt from this provision.

Les polices d'assurance détenues par les administrateurs ou les cadres dirigeants d'assureurs mutuels peuvent être exemptées de cette disposition.

Abari mu nama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru ntibagomba gukoresha imyanya bafite mu kubona inyungu zabo bwite kandi bagomba gukora ku buryo umwishingizi wemewe yubahiriza amabwiriza arebana no gutangaza amakuru,

Directors and senior officers shall not use their positions to further their personal interests and shall ensure that the licensed insurer complies with the restrictions on exposures, loans and advances to connected persons as provided for in the Law

Les administrateurs et les cadres dirigeants ne doivent pas utiliser leurs postes pour défendre leurs intérêts personnels et ils doivent veiller à ce que l'assureur agréé respecte les restrictions sur les expositions, les prêts et avances aux personnes

inguzanyo z'igihe kirekire cyangwa gito ku bantu bafitanye isano, nk'uko biteganywa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi n'amabwiriza yubahirizwa.

Umukozi ntagomba kuba mu nama y'ubutegetsi y'ikindi kigo kigamije inyungu bitabanje kwemezwa n'inama y'ubutegetsi y'umwishingizi. Abakozi bari mu nama z'ubutegetsi z'ibindi bigo batarabyemerewe bagomba kubisabira uruhushya mu gihe bifuza gukomeza kuba mu nama z'ubutegetsi z'ibigo byabo.

Ariko abakozi bashobora kuba mu nama z'ubutegetsi z'ibigo bitagamije inyungu, hashingiwe ku mabwiriza ya politiki y'ikigo.

Amategeko ngengamyitwarire yashyizweho n'inama y'ubutegetsi ashobora guteganya ivugururwa ry'ibikorwa by'ingenzi rikorwa ku rwego rw'inama y'ubutegetsi, harimo n'ibikorwa byo mu itsinda ikaba yanasaba ko igongana ry'inyungu ryagaragajwe ryatangazwa, mu rwego rwo gucunga no kugenzura igongana ry'inyungu ravuka.

Ingingo ya 75: Politiki y'imihembere

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho no kugenzura politiki y'imihembere y'abari mu nama y'ubutegetsi n'abayobozi bakuru kandi igomba kuyisuzuma nibura rimwe mu mwaka.

governing the organization of insurance business and applicable regulations.

An employee shall not serve as a director of another for-profit company without approval of the board of the insurer. Employees who hold directorships without such approval must seek approval if they wish to remain as directors of other companies.

However, employees may act as directors of non-profit public service corporations subject to policy guidelines of the institution.

The code of conduct established by the board may provide for a board-level review of key transactions, including intra-group transactions, as well as require public disclosure of reported conflicts of interest in order to manage and control potential conflicts of interest.

Article 75: Remuneration policy

The board must establish and oversee appropriate remuneration policies for directors and senior management and review them at least annually.

liées, comme le prévoient la Loi regissant l'organisation d'activite d'assurance et les règlements en vigueur.

Un employé ne doit pas être administrateur d'une autre société à but lucratif sans l'approbation du conseil de l'assureur. Les employés titulaires d'un mandat d'administrateur sans cette approbation doivent la demander s'ils souhaitent demeurer administrateurs d'autres sociétés.

Toutefois, les employés peuvent servir comme administrateurs des entités sans but lucratif visant les intérêts publics, sous réserve des directives du règlement de l'institution.

Le code de conduite établi par le conseil peut prévoir un examen au niveau du conseil des transactions clés, y compris les transactions intragroupes. Il peut aussi exiger la divulgation publique des conflits d'intérêts déclarés afin de gérer et de contrôler les conflits d'intérêts potentiels.

Article 75: Politique de rémunération

Le conseil doit établir et superviser des politiques de rémunération appropriées pour les administrateurs et la haute direction et les examiner au moins une fois par an.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ibishoboka byose kugirango politiki n'ibikorwa mu rwego rw'imihembere bijyaye n'imiterere y'ibyo umwishingizi ashaka gushoramo n'inyungu z'igihe kirekire z'aba ize, iz'abafashe ubwishingizi cyangwa iz'abafatanyabikorwa. Hashobora gushyirwaho komite y'inama y'ubutegetsi ishinzwe imihembere kugira ngo ifashe inama y'ubutegetsi izi nshingano.

The board must be satisfied that the remuneration policy and practices are consistent with the insurer's statement of risk appetite and the long-term interests of the insurer, policyholders and shareholders. A board committee on remuneration may be established to assist the board with this responsibility.

Le conseil doit être convaincu que la politique et les pratiques de rémunération sont conformes à la déclaration de l'assureur concernant le goût du risque et aux intérêts à long terme de l'assureur, des assurés et des actionnaires. Un comité du conseil sur la rémunération peut être créé pour aider le conseil d'administration à assumer cette responsabilité.

Inama y'ubutegetsi igomba gukora ku buryo abantu b'ingenzi bakenewe mu murimo w'ubugenzuzi bagira uruhare mu gushyiraho politiki zijyanye n'imihembere kugira ngo hizerwe ko izo politiki n'imikorere zidatuma habaho impamvu zatera gushora mu bikorwa bidakwiye.

The board ensure that relevant key persons in control functions are involved in the setting of remuneration policies in order to ensure that such policies and practices do not create incentives for inappropriate risk-taking.

Le conseil doit s'assurer que des personnes clés dans les fonctions de contrôle sont impliquées dans l'établissement des politiques de rémunération afin de s'assurer que ces politiques et pratiques ne créent pas d'incitations à prendre des risques inappropriés.

Hashingiwe ku bwoko bw'ibikorwa by'ubwishingizi, uburyo bwo gutanga ibihembo bugomba gutuma ubuyobozi bwemera ibyateza ingorane ku rundi ruhande zijyanye no gutanga ibihembo by'igihe kigufi.

Given the nature of the insurance business, compensation packages shall not encourage management to take unacceptable risks in return for short-term compensation.

Compte tenu de la nature de l'activité d'assurance, les régimes de rémunération ne doient pas inciter la direction à prendre des risques inacceptables en contrepartie d'une rémunération à court terme.

Kuba habaho igongana ry'inyungu ryabangamira ubunyangamugayo bw'abantu b'ingenzi bashinzwe imirimo y'igenzura bigomba kugabanywa. Ingamba zerekeye imihembere n'ubushobozi bw'abakozi bashinzwe imirimo y'ubugenzuzi mbere na mbere bigomba kwibanda ku kugera neza ku ntego zihariye z'iyo mirimo y'ubugenzuzi kandi bidashingiye gusa ku bushobozi bw'amashami y'ibikorwa arebana n'igenzura cyangwa ikurikirana ryayo.

The potential for conflicts of interest that may compromise the integrity of key persons in control functions must be minimised. Remuneration and performance measure for staff in control functions shall be primarily based on the effective achievement of objectives appropriate to such control functions and shall not be linked to the performance of any business units which are subject to their control or oversight.

Le risque de conflits d'intérêts pouvant compromettre l'intégrité des personnes clés dans les fonctions de contrôle doit être réduit au minimum. La rémunération et la mesure du rendement du personnel affecté aux fonctions de contrôle doivent être principalement fondées sur la réalisation effective des objectifs appropriés à ces fonctions de contrôle et ne doivent pas être liées à la performance des unités d'affaires qui sont soumises à leur contrôle ou surveillance.

Uburyo bw'imihembere butandukanye bugomba kwibanda ku ngorane zihari ubu n'izizaza mu gihe kiri imbere zerekeranye n'ubushobozi, harimo n'ubugororangingo hashize imyaka myinshi kugira ngo bushingire ku ngorane zihariye zabaho mu gihe kiri imbere.

Ingingo zihuriweho z'imihembere inyuranye zigomba gushyirwa mu bikorwa hakorwa ubwigengesere bukwiye kugira ngo uduhimbazamusyi dushingiye ku bushobozi duhuzwe n'inyungu z'igihe kirekire z'umwishingizi.

Amafaranga yishyurwa iyo habayeho iseswa ry'amasezerano y'akazi agomba gushingira ku magenzura yihariye n'ibitarengwaho ku buryo bihuzwa n'imiterere rusange y'imari y'umwishingizi iyo hashize igihe runaka. Ayo mafaranga ubusanzwe ntagomba kwishyurwa iyo umwishingizi yahombye cyangwa ashobora guhomba, by'umwihariko ntashobora kwishyurwa umuntu wateje icyo gihombo.

<u>Ingingo ya 76:</u> Gufata neza abafatabwishingizi

Inama y'ubutegetsi igomba kwita ku byo abafashe ubwishingizi bakeneye no ku bibazo byabo mu kuzuza inshingano zayo.
Ibi bishobora kubamo ukwita ku nyungu z'abafashe ubwishingizi igihe habayeho guhuza ibigo, guhererekanya ibikorwa, kugabana amafaranga y'inyongera, cyangwa igihe ikigo cy'ubwishinguizi gisheshwe.

Variable remuneration practices shall give due consideration to the current and future risks associated with performance, and include adjustments over a multi-year period to reflect an appropriate time horizon for the emergence of future risks.

Share-based components of variable remuneration must be implemented with appropriate safeguards to ensure that performance incentives are aligned with the longer-term interests of the insurer.

Discretionary payments on termination of employment must be subject to appropriate controls and limits such that they are aligned with the insurer's overall financial condition over a relevant time horizon. Such payments shall not normally be made in the case of failure or potential failure of the insurer, particularly to an individual whose actions have contributed to the failure.

<u>Article 76:</u> Fair treatment of policyholders

The board shall give due consideration to the needs and concerns of policyholders in the fulfilment of its responsibilities.
This may include explicit consideration of policyholder interests in the event of significant mergers, transfers of business, distribution of surplus funds, or insurer wind-up.

Les pratiques de rémunération variable doivent dûment prendre en considération les risques actuels et futurs liés au rendement et inclure des ajustements sur une période pluriannuelle pour refléter un horizon temporel approprié pour l'émergence de risques futurs.

Les composantes de la rémunération variable sur base d'actionsdoivent être mises en place avec des garde-fous appropriés pour s'assurer que les incitations au rendement sont alignées sur les intérêts à long terme de l'assureur.

Les paiements discrétionnaires suite à la cessation d'emploi doivent être soumis à des contrôles et des limites appropriées de sorte qu'ils soient alignés sur la situation financière globale de l'assureur dans un délai raisonnable. De tels paiements ne doivent normalement pas effectués en cas de défaillance ou d'échec potentiel de l'assureur, en particulier à un individu dont les actions ont contribué à l'échec.

<u>Article 76:</u> Traitement équitable des assurés

Le conseil doit tenir dûment compte des besoins et des préoccupations des assurés dans l'accomplissement de leurs responsabilités.
Cela peut inclure une considération explicite des intérêts des assurés en cas de fusions considérables, de cessions d'entreprises, de distribution de fonds excédentaires ou de liquidation de l'assureur.

Inama y'ubutegetsi igomba gushishikariza ubuyobozi bw'umwishingizi gutegura no gushyira mu bikorwa politiki yo gufata neza abakiriya, mu kugurisha no kwishyuza, cyangwa ibisabwa bisobanurwa mu mategeko cyangwa amabwiriza.

The board shall also encourage the insurer's management to develop and implement a policy of treating customers fairly, including fair treatment in sales and claims practices, or any requirements specified by law or regulation.

Le conseil doit également encourager la direction de l'assureur à élaborer et à mettre en œuvre une politique de traitement équitable des clients, y compris un traitement équitable en matière de ventes et de pratiques de demande d'indemnisation ou exigences prévues par la loi ou la réglement.

Imikoranire n'ibikorwa hagati y'ikigo n'abafashe ubwishingizi bigomba kugirwa ibanga.

Relations and dealings between the institution and its policyholders shall be kept confidential.

Des relations et des transactions entre l'institution et ses assurés doivent être confidentielles

Abari mu nama y'ubutegetsi, n'abakozi bagomba gukora uko bashoboye kugira ngo amakuru n'ibikorwa by'abafatabwishingizi bigirwe ibanga.

Directors, senior officers and staff members must take precautions to protect the confidentiality of policyholder information and transactions.

Les administrateurs, les cadres dirigeants et les membres du personnel doivent prendre des précautions pour protéger la confidentialité des renseignements et des transactions des assurés.

Amakuru yerekeye ibikorwa n'imari by'umufatabwishingizi uwo ari we wese bishobora gukoreshwa cyangwa bikagaragazwa gusa iyo bimaze kwemezwa mu nyandiko n'uwafashe ubwishingizi cyangwa igihe kubitangaza bisabwa n'itegeko.

Business and financial information about any policyholder may be used or made available to third parties only with prior written consent of the policyholder or when disclosure is required by law.

Les informations commerciales et financières concernant un assuré ne peuvent être utilisées ou mises à la disposition de tiers qu'avec le consentement écrit préalable de l'assuré ou lorsque la divulgation est requise par la loi.

Inama y'ubutegetsi y'abishingizi b'igihe kirekire batanga ubwishingizi bubyara inyungu igomba gushyiraho politiki ku nyungu zisaranganywa abanyamuryango kuri serivisi z'ubwishingizi zibyara inyungu ku birebana n'amafaranga yasigaye nyuma yo gukora ibisabwa byose ahabwa abafatabwishingizi b'ubwishingizi bubyara inyungu ndetse n'abafatabwishingizi kugira ngo habeho uburinganire no gukorera mu mucyo hagati y'ibyiciro by'abafashe ubwishingizi bubyara inyungu.

The board of Long-term insurers with participating products shall establish a dividend policy for participating insurance products that cover the allocation of surplus between participating policyholders and shareholders to ensure equity and fairness among various cohorts of participating policyholders.

Le conseil des assureurs à long terme avec les produits participants doit établir une politique de dividende pour les produits d'assurance participants qui couvrent la répartition de l'excédent entre les assurés participants et les actionnaires afin d'assurerl'égalité et l'équité parmi les différentes cohortes des assurés participants.

Iyi politiki igomba kuboneka mu nyandiko kandi igahabwa abashobora gufata cyangwa abafashe ubwishingizi bubyara inyungu na Banki Nkuru kandi igomba kuba irimo ibisabwa ku gitekerezo cy'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho ku bijyanye no kwishyura inyungu zisaranganywa abanyamigabane n'izindi nyungu z'abafashe ubwishingizi bubyara inyungu.

This policy shall be available in written form to both prospective and current participating policyholders and to the Central Bank and it must incorporate requirements for the opinion of the Appointed Actuary on the payment of dividends and other discretionary benefits to participating policyholders.

Cette politique doit être disponible sous forme écrite à la fois aux assurés participants potentiels et actuels et à la Banque Centrale et doit intégrer les exigences de l'avis de l'actuaire désigné sur le paiement de dividendes et d'autres avantages discrétionnaires accordés aux assurés participants.

Ingingo ya 77: Gukorera mu mucyo no gutangaza amakuru

Article 77: Transparency and disclosure

Article 77: Transparence et divulgation

Inama y'ubutegetsi igomba gushyiraho uburyo n'amagenzura bikora neza mu rwego rwo guteza imbere itangwa ry'amakuru rikwiye kandi rikozwe ku gihe agenerwa Banki Nkuru n'abandi bafatanyabikorwa b'ingenzi ku birebana n'imiyoborere y'ikigo cy'ubwishingizi.

The board shall establish effective systems and controls to promote appropriate and timely communication with the Central Bank and other relevant stakeholders regarding the governance of the insurer.

Le conseildoit établir des systèmes et des contrôles efficaces pour promouvoir une communication appropriée et en temps opportun avec la Banque Centrale et d'autres partenaires concernées à propos de la gouvernance de l'assureur.

Politiki n'ingamba by'umwishingizi ku gutangaza amakuru bigomba kubamo amakuru ku ntego z'igihe kirekire z'umwishingizi muri rusange, imiterere y'ubuyobozi, abagize inama y'ubutegetsi n'abagize komite z'inama y'ubutegetsi, uburyo bukoreshwa kugira ngo inama y'ubutegetsi isuzume niba ikora neza, politiki zo gutanga ibihembo, abanyamigabane b'ingenzi n'ibikorwa bifatika umwishingizi akorana n'abantu bo hanze y'ikigo.

The insurer's communication policies and strategies shall include information on the insurer's overall strategic objectives, governance structures, membership of the board and any board committees, processes in place for the board to assess its effectiveness, remuneration policies, major ownership and material third-party transactions.

Les politiques et les stratégies de communication de l'assureurdoivent inclure des renseignements sur les objectifs stratégiques globaux de l'assureur, les structures de gouvernance, la composition du conseil et des comités du conseil, les processus en place permettant au conseil d'évaluer son efficacité, les politiques de rémunération, la principale propriété et les transactions importantes des tiers.

Itangazwa ry'ayo makuru rigomba kwita ku bisabwa ku bintu byumvikana byashobora guhungabanya ubucuruzi n'ubuzima bwite cyangwa kugira ibanga.

Such disclosures may take into consideration reasonable commercial sensitivities and privacy or confidentiality requirements.

De telles informations peuvent prendre en compte des sensibilités commerciales raisonnables et des exigences de confidentialité.

Banki Nkuru ishobora gusaba andi makuru n'ibisobanuro birambuye ku birebana n'imiyoborere y'ikigo cy'umwishingizi mu rwego rwo gusuzuma niba yubahiriza aya mabwiriza.

The Central Bank may require additional information and details relating to the corporate governance of the insurer in order to assess compliance with this regulation.

La Banque centrale peut exiger des informations supplémentaires et des détails relatifs à la gouvernance d'entreprise de l'assureur afin d'évaluer la conformité au présent règlement.

Politiki y'umwishingizi yo gutanga amakuru igomba gutuma umwishingizi atanga ayo makuru mu buryo bwiza kandi ku gihe. Banki Nkuru ishobora gusaba amakuru arebana n'ubucuruzi cyangwa y'ibanga ariko na yo ikayabungabunga uko bikwiye.

The insurer's communication policies shall enable the insurer to provide such information in a timely and efficient manner. The Central Bank may request information that is commercially sensitive or confidential on the basis that it will safeguard such information appropriately.

Les politiques de communication de l'assureurdoivent permettre à l'assureur de fournir ces informations en temps opportun et de manière efficace. La Banque Centrale peut demander des informations sensibles ou confidentielles sur le plan commercial à condition qu'elle assure une protection appropriée de ces informations.

Amakuru arebana n'ibihembo agomba kuba ahagije kugira ngo abafatanyabikorwa bamenye neza niba uburyo bwo gutanga ibihembo bukora nk'uko biteganyijwe, no mu rwego rwo gusuzuma ingaruka politiki y'imihembere ifite ku bukungu by'umwishingizi.

Disclosures related to remuneration shall be sufficient to enable stakeholders to ascertain whether the remuneration system operates as intended, and to evaluate the financial impact of the remuneration policy on the insurer's business.

Les informations relatives à la rémunération doivent être assez suffisantes pour permettre aux partenaires de vérifier si le système de rémunération fonctionne comme prévu et pour évaluer l'impact financier de la politique de rémunération sur l'entreprise de l'assureur.

Amakuru atangarizwa Banki Nkuru n'abandi bafatanyabikorwa arebana n'imiyoborere y'ikigo cy'umwishingizi agomba gutangwa nibura buri mwaka kandi bigakorwa ku gihe.

Disclosures to the Central Bank and other stakeholders related to the corporate governance of the insurer shall be made at least annually, and on a timely basis.

Les informations à fournir à la Banque Centrale et aux autres partenaires en rapport avec la gouvernance de l'assureur doivent être fournies au moins une fois par an et en temps opportun.

UMUTWE WA VIII: IHANAGURABUSEMBWA

CHAPTER VIII: REHABILITATION

CHAPITRE VIII: REHABILITATION

Ingingo ya 78: Ihanagurabusembwa

Article 78: Rehabilitation

Article 78: Réhabilitation

Umuntu wese wirukanywe mu rwego rw'imari na Banki Nkuru, umwishingizi cyangwa n'umuhuza wigenga mu bwishingizi wamukoreshaga kubera gukora ikosa iryo ari ryo ryose mu rwego rw'imari ku buryo aba atacyujuje ibisabwa ashobora

Any person who was dismissed by the Central Bank, employing insurer or insurance intermediary or due to a financial fault/misconduct in a financial sector in a such manner that he/she is no longer fit

Toute personne qui a été révoqué par la Banque Centrale, un assureur l'employant ou un intermédiaire d'assurance en raison d'une faute / inconduite financière dans un secteur financier d'une manière telle qu'il / elle n'est plus digne peut

guhanagurwa ubusembwa na Banki Nkuru nyuma y'imyaka itanu y' igihano.

Guhangurwa ubusembwa nyuma yo guhanirwa irindi kosa ritari ukwirukanwa bikorwa nyuma y'imyaka itatu (3) cyangwa uhereye igihe impamvu ituma aba atujuje ibisabwa imenyekanye.

Uwasubiriye amakosa ashobora gusaba guhanagurwaho ubusembwa nyuma y'imyaka 10 ahawe igihano.

Ingingo ya 79: Gusaba guhanagurwaho ubusembwa

Banki Nkuru ishobora gutanga ihanagurabusembwa iyo, nyuma yo kugisha inama ibigo birebwa ku byerekeye ikosa ryatumye habaho kwirukanwa cyangwa guhabwa ikindi gihano rusanze nta shiti ko usaba yicuza kandi akaba yaragaragaje imyitwarire myiza.

Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bishobora gukorwa gusa nyuma y'imyaka itanu usaba ahanwe cyangwa impamvu ituma aba atujuje ibisabwa imenyekanye.

Ingingo ya 80: Ihanagurabusembwa ku bahamijwe ibyaha

Guhanagurwa ubusembwa kw'abahamijwe ibyaha n'urukiko gukorwa hubahirijwe amategeko agenga imiburanishirize y'imanza mpanabyaha.

and proper may be rehabilitated by the Central Bank 5 years after the sanction.

Rehabilitation after punishment for misconduct other than dismissal is done three (3) years after the execution of sunction where applicable or after the cause that makes him/her not fit and proper is known.

A receidivist can only apply for rehabilitation 10 years after the sanction or dismissal.

Article 79: Application for rehabilitation

The Central Bank may grant rehabilitation if, after receiving the opinion of all relevant institutions in regard to misconduct/fault, which resulted into dismissal or into the imposition of another penalty it is satisfied that the concerned applicant has demonstrated remorse and good behavior,

The application for rehabilitation can be filed only 5 years after the applicant executed the punishment and/or after the cause that makes him/her not fit and proper is known.

Article 80: Rehabilitation of a convict

Rehabilitation of persons convicted by criminal courts is done in accordance with the provisions of the code of criminal procedure.

être réhabilitée par la Banque Centrale après cinq ans d'exécution de la pénalité.

La réhabilitation après la punition pour inconduite autre que la révocation se fait trois (3) ans après l'exécution de la peine, le cas échéant, ou après que la cause qui le rend indigne est connue.

Un récidiviste ne peut postuler à la rehabilitation qu'après 10 ans de la sanction.

Article 79: Demande de réhabilitation

La Banque Centrale peut accorder la réhabilitation si après recevoir l'avi des institutions cencernées à l'egard des fautes/inconduites qui ont resulté à la révocation ou à l'imposition d'une autre sanction il est convaincu que, le demandeur concerné a fait preuve de remords et de bons comportements.

La demande de réhabilitation ne peut être déposée qu'après 5 ans de d'imposition de la sanction par le demandeur ou après que la cause qui le rend indigne est connue.

Article 80: Réhabilitation d'un condamné

La réhabilitation des personnes condamnées par des tribunaux pénaux se fait conformément aux dispositions du code de la procédure pénale.

Inginggo ya 81: Ibigenderwaho mu guhanagura ubusembwa	**Article 81: Criteria for rehabilitation**	**Article 81: Critères pour réhabilitation**
Guusaba guhanagurwaho ubusembwa agomba kugaragaza ko:	Application for rehabilitation must demonstrate that:	La demande de réadaptation doit démontrer que:
1° usaba yishyuye indishyi cyangwa yasubuije iby'abandi nku'ko byategetswe n'urukiko;	1° the applicant paid damages or restututed any property ordered by the court;	1° le requérant a payé des dommages-intérêts ou a fait réstitution des biens comme ordonné par le tribunal;
2° usaba yakomeje kugaragaza imyitwarire myiza mu gihe cy'irangiza-gihano ndetse na nyuma yaho ;	2° the applicant has shown continued good behavior and there is no adverse information during and after the punishment;	2° le requérant a montré de bon comportement continu et il n'y a pas d'informations défavorables pendant et après la sanction;
3° usaba yishyuye amafaranga yategetswe kwishyura nk' igihano;	3° the applicant paid sums imposed as pecuniary sanction;	3° le requérant a payé des sommes imposées en tant que sanction pécuniaire;
4° usaba yakoze igihano cyo mu rwego rw'ubutegetsi nk'uko byatanzwe na Banki Nkuru;	4° applicant complied with administrative sanction imposed by the Central Bank;	4° le demandeur s'est conformé à la sanction administrative imposée par la Banque Centrale;
5° usaba yagaragaje muri dosiye isaba idosiye igaragaza uburyo yirukanywemo cyangwa yahawemo igihano;	5° the applicant incuded in the application file the document under which he/she was dismissed or other penalty was imposed;	5° le requérant a inclus dans le dossier de la demande les documents en vertu desquels il a été révoqué ou autre anction sanctionnété infligée;
6° ikindi Bank Nkuru yasanga ari ngombwa.	6° any other requirement that the Central Bank may deem necessary.	6° toute autre exigence que la Banque Centrale peut juger nécessaire.
Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gutanga cyangwa kudatanga ihanagurabusembwa.	The Central Bank reserves the exlusive rights to grant or to deny rehabilitation.	La Banque Centrale se réserve de droit exclusif d'octroi ou de réfus de réhabiliatation.
Gusaba guhanagurwaho ubusembwa bisabwa Guverineri wa Banki Nkuru mu nyandiko.	Application for rehabilitation is addressed to the Governor of the Central Bank in writing.	La demande de réhabilitation est addressée au Gouverneur de la Bank Centrale par écrit.

Ingingo ya 82: Gusesa ihanagurabusembwa

Ihanagurabusembwa rikuraho igihano kandi kuva ubwo rikavanaho iburaburenganzira ryose.

Icyakora, ihanagurabusembwa riherako rikurwaho iyo uwari wararihawe akoze, mu myaka itatu (3), andi makossa mu rwego rw'imari.

Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, risa n'iritigeze ribaho.

Article 82: Revocation of rehabilitation

Rehabilitation shall extinguish not only a penalty but also all the deprivation of rights.

However, rehabilitation shall be auomatically revoked if, within a period of three (3) years, the person granted rehabilitation commits a financial misconduct in a financial sector.

In case of revocation, rehabilitation shall be as if it had never been granted.

Article 82: Révocation de la réhabilitation

La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultent.

Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si la personne réhabilitée comet, dans les trois (3) ans, une faute qualifiée inconduite financière.

En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA MABWIRIZA

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 83: Ingamba zerekeye ishyirwa mu bikorwa

Banki Nkuru ishobora gufatira ibyemezo ikigo cy'ubwishingizi cyemewe, abagizeinama y'ubutegetsi yacyo cyangwa abayobozi bakuru bacyo batubahiriza aya mabwiriza.

Article 83: Enforcement action

The Central Bank may take action against a licensed institution and its directors or senior officers who fail to comply with this regulation.

Article 83: Mesures d'exécution

La Banque Centrale peut prendre des mesures contre une institution agréée et ses administrateurs ou cadres dirigeants qui ne se conforment pas au présent règlement.

Ingingo ya 84: Manda y'abari mu nama y'ubutegetsi bariho

Abari mu nama y'ubutegetsi bemejwe na Banki Nkuru mbere y'uko aya mabwiriza atangazwa mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda bakomeza gukora imirimo yabo mu gihe kitarenga imyaka itatu uhereye igihe aya mabwiriza atangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 84: Terms of office for incumbent directors

Directors approved by the Central Bank before the publication of this regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall maintain their positions in no more than three years after the publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 84: Mandats pour les administrateurs en service

Les administrateurs approuvés par la Banque Centrale avant la publication de ce Règlement dans la Journal Officielle de la République du Rwanda maintiennnent leurs fonctions au plus 3 ans après la publication du présent Règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 85: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yateguwe kandi asuzumwa mu Cyongereza.

Ingingo ya 86: Ivanwaho ry'ingingo zibanziriza aya mabwiriza

Amabwiriza N°07/2009 yo kuwa 29/07/2009 ku bisabwa mu miyoborere y"ikigo ku bijyana n"umurimo w'ubwishingizi n'zindi ngingo zose zinyuranyije n'aya Mabwiriza bivanyweho.

Ingingo ya 87: Ingingo z'inzibacyuho n'igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Haseguriwe ibitegenywa n'ingingo ya 83 na 84 zigomba guhita zikurikizwa, abishingizi bagomba gukurikiza aya mabwiriza mu gihe kitarenze amezi (12) uhereye igihe atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Guverineri.

Article 85: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was drafted and considered in English.

Article 86: Abrogation of previous provisions

Regulation Nº 07/2009 of 29/07/2009 on corporate governance requirements for insurance business and all previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 87: Transitional period and commencement

Without prejudice to the provisions of articles 83 and 84 which are immediately binding insurers must comply with the provisions of this Regulation after the period not exceeding twelve (12) months from the date of its publication in Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Governor.

Article 85: Initiation et examen et du présent Reglèment

Le présent Reglèment a été initié et examiné en Anglais.

Article 86: Abrogation des dispositions antérieures

Règlement Nº 07/2009 du 29/07/2009 sur les exigences de gouvernance d'entreprise pour l'activité d'assurance et toutes autres dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 87: Period transitoire et entrée en vigueur

Sans préjudice de l'articles 83 et 84 qui sont immédiatement applicables, les assureurs doivent se conformer aux dispositions du présent règlement après la période n'excédant pas douze (12) mois à compter de la date de leur publication dans la Journal Officielle de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/11/ 2017

(se)
RWANGOMBWA John
Gouverneur.

UMUGEREKA: INYANDIKO NDENDERWAHO MU GUSUZUMA IMIKORERE Y'INAMA Y'UBUTEGETSI

##	IKIGENDERWAHO MU ISUZUMA	Uko bihagaze		Igihe		Ikibigaragaza
		Byaragkozwe	Ntibyakozwe	Igihe cyari kigenwe	Igihe cyarangiriyeho	
I.	**Imiterere y'inama y'ubutegetsi**					
1.	Inama y'ubutegetsi igizwe n'abantu batandukanye, buhagije kandi bunyuranye					
2.	Inama y'ubutegetsi ifite umubare utegetswe w'abari mu nama y'ubutegetsi					
3.	Inama y'ubutegsetsi ifite abagize inama y'ubutetegetsi nibura 7 kandi nibura bane muri bo ni abigenga					
4.	Abagize inama y'ubutegetsi basimburwa hubahirijwe igihe giteganyijwe					
5.	Inama y'ubutegetsi yashyizeho komite zisabwa kandi zinahabwa inshingano zumvikana					
II.	**Imikorere y'inama y'ubutegsi**					
1.	Inama y'ubutegsi ifite gahunda ngengamikorere y'umwaka igaragaza ibikorwa by'ingenzi byifuzwa gukorwa					
2.	Inama y'ubutegetsi ubwayo yikoreye isuzuma umwaka w'imari ushize					
3.	Hari uburyo bwiza kandi bunoze bwo guhana amakuru hagati y'ubuyobozi bukuru n'inama y'ubutegetsi					
4.	Hariho uburyo bwumvikana butuma inama y'ubutegetsi yigenga mu rwego rwo kwirinda cyangwa kugabanya igongana ry'inyungu					

5.	Ibiri ku murongo w'ibyigwa muri buri nama y'ubutegetsi byerekeye ibiri muri gahunda y'ibikorwa					
6.	Abagize inama y'ubutegsetsi bahabwa amahugurwa ahoraho kugirango bahore bazi neza ibigezweho n'ibishya ku isoko					
III.	**Ingamba na politiki ngenderwaho mu kugera ku ntego**					
1.	Inama y'ubutegetsi yemeje politiki ngengamikorere zirimo, (politiki ngenderwaho mu gutanga ubwishingizi, politiki igenga ubwishingizi bw'abishingizi, politiki igenga ikoranabuhanga, politiki igenga abakozi, politiki ijyanye no gucunga ingorane, politiki yerekeye gukoresha imirimo y'ikigo abakozi bo hanze yacyo, politiki yerekeye ikemurwa ry'ibibazo, n'amategeko ngengamyitwarire,..) kandi kandi izijyanisha n'igihe mu buryo buhoraho. Niba ari byo omekaho kopi.					
2.	Umwishingizi yashyizeho ingamba zo kugera ku ntego ze zishingiye ku bikorwa bye by'ingenzi					
3.	Inama y'ubutegetsi yakoze ibishoboka byose kugirango habeho gahunda ngengamikorere ya buri mwaka					
4.	Inama y'ubutegetsi yasuzumye gahunda y'imari izakoreshwa uwo mwaka, raporo z'imari, raporo y'umugenzuzi ndetse na politiki igenga ishoramari					
5.	Inama y'ubutegetsi yashyizeho uburyo bwo gusimburana ku buyobozi, uburyo bwo gutuma imirimo ikomeza nta kibazo ndetse n'uburyo bwo kuzahuka igihe haba habayeho ibibazo byo kwishyura. Niba ari byo omekaho kopi.					

6.	Inama y'ubutegetsi yamenyesheje abanyamigabane ibyerekeye igipimo cy'imari shingiro ndetse n'igipimo ntagibwa munsi cyo kwishyura kandi ibagira inama ku byerekeye uburyo bwo kongera imari shingiro igihe ari ngombwa.					
7.	Inama y'ubutegetsi yagenzuye buri gihembwe uko serivisi z'ubwishingizi zunguka kandi inatekereza ku buryo bwakoreshwa kugirango izitunguka zunguke. Niba ari byo, erekana isesengura ryakozwe ku kunguka kwa buri serivisi y'ubwishingizi.					
IV.	**Uruhare rw'inama y'ubutegetsi mu ikurikiranabikorwa**					
1.	Inama y'ubutegetsi yasuzumye imikorere y'ubuyobozi bukuru					
2.	Inama y'ubutegetsi yakurikiranye ibijyanye n'imikorere y'umugenzuzi w'imbere mu kigo kandi inakurikirana iby'umurimo w'ubugenzuzi					
3.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko umwishingizi yatangaje uko imari ihagaze nk'uko bisabwa n'amabwiriza. Niba ari byo garagaza itariki byatangarijweho					
4.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko ibikorwa by'ubuyobozi bukuru byubahiriza imirongo ngenderwaho mu kugera ku ntego z'ikigo nk'uko yemejwe n'inama y'ubutegetsi					
5.	Inama y'ubutegetsi yarebye ko ibyifuzonama byatanzwe n'umugenzuzi byubahirijwe kandi bigashirwa mu hikorwa.					
V.	**Inama z'inama y'ubutegetsi**					
1.	Buri nama y'inama y'ubutegetsi yitabiriwe ku kigero gitegetswe kandi buri wese mu bagize					

	inama y'ubutegetsi yitabiriye nibura ku kigero cya 75% mu mwaka wose w'imari					
2.	Buri ngingo yose iri ku murongo w'ibyigwa mu nama y'ubutegetsi yibanda ku mirongo ngengamikorere y'ibikorwa by'ingenzi, igipimo cyo kwishyura no kuramba kw'umwishingizi.					

APPENDIX: TEMPLATE FOR BOARD SELF ASSESSMENT

##	CRITERIA FOR EVALUATION	Progress status		Indicated timeframe (If any)		Indicator
		Done	Not done	Planned time	Time on which it was achieved	
I.	**Structure of the board**					
1.	The board is composed of diversified members with diversified skills and knowledge					
2.	The board has a required number of members					
3.	The board has at least 7 directors and at least 4 of them are independent					
4.	The board members are replaced in accordance with the set time limit					
5.	The board has set all required board committees with clear responsibilities.					
II.	**Functioning of the board**					
1.	The board has its annual working program which highlights key performance indicators					
2.	The board conducted its self-assessment during the last financial year					
3.	There is a smooth communication between the senior management and the board					
4.	There is a comprehensive mechanism to guarantee independence of the board to avoid and/or mitigate conflicts of interest					

5.	Every agenda of the board meeting reflects what is included in the business plan.					
6.	Directors regularly benefit trainings to keep themselves updated about the trends in the sector.					
III.	**Business strategy&policies**					
1.	The board has approved strategic policy documents such as (Underwriting policy, Re-insurance program, IT policy, HR policy, Risk, management policy and strategies, Outsourcing policy of the insurer, Claims management policy, code of ethics etc) and updated them on a regular basis.					
2.	The insurer has clear strategic plans reflecting core areas of its operations.					
3.	The board has insured there is annual business plan and is firmly adhered to.					
4.	The board has reviewed annual budget, financial reports, accounts, auditor's report and investment policies.					
5.	The board has formulated a management succession plan, business continuity plan and recovery plan for solvency problem. If yes, attach the copy of the plan.					
6.	The board informed shareholders about the insurer's capital adequacy and margin of solvency and advised them on the appropriate manner of increasing capital levels when necessary.					
7.	Board of Directors assessed on quarterly basis the performance of each underwritten product and proposed corrective measures on the non-performing ones. If yes, indicate profitability analysis report for each product.					
IV.	**Monitoring role of the board**					
1.	The board assessed the senior management performance					
2.	The board has monitored effectiveness of internal audit and internal control functions.					

3.	The Board has overseen the publication of annual audited financial statements as required by the regulations. If yes, please indicate the date of publication.					
4.	Board monitored that the senior management's actions are consistent with the strategy and policies approved by the board.					
5.	The board made sure that the recommendations of the regulator have been complied with/emplemented					
V.	**Board meeting**					
1.	Every board sitting has reached the required quorum and individual board attendance reached at least 75% for the whole financial year.					
2.	Board agenda clearly reflect the business plan of an insurer KPIs, solvency and sustainability of the institution					

ANNEXE: FORMULAIRE D'AUTO-ÉVALUATION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

##	**CRITÈRES D'ÉVALUATION**	**État d'avancement**		**Period d'exécution (**le cas échéant**)**		**Indicateur**
		achevé	**Non-achevé**	**Temps prévu**	**Atteint/temps**	
I.	**Structure du conseil d'administration**					
1.	Le conseil est composé de membres diversifiés ayant des compétences et des connaissances diversifiées					
2.	Le conseil a un nombre requis de membres					
3.	Le conseil a au moins 7 administrateurs et au moins 4 d'entre eux sont indépendants					
4.	Les membres du conseil d'administration sont remplacés conformément au délai fixé					
5.	Le conseil a mis en place tous les comités de conseil requis avec des responsabilités claires.					

II.	**Fonctionnement du conseil d'administration**					
1.	Le conseil a son programme de travail annuel qui révélent les principaux indicateurs de performance					
2.	Le conseil d'administration a effectué son auto-évaluation au cours du dernier exercice financier					
3.	Il existe une communication harmonieuse entre la haute direction et le conseil d'administration					
4.	Il existe un mécanisme complet garantissant l'indépendance du conseil pour éviter et / ou atténuer les conflits d'intérêts					
5.	Chaque programme de la réunion du conseil reflète ce qui est inclus dans le plan d'affaires					
6.	Les administrateurs bénéficient régulièrement de formations pour se tenir au courant des tendances du secteur.					
III.	**Stratégie et politiques commerciales**					
1.	Le conseil d'administration a approuvé les documents de politique stratégique tels que (politique de souscription, programme de réassurance, politique informatique, politique des ressources humaines, politique et stratégies de gestion des risques, politique d'impartition de l'assureur, politique de gestion des réclamations, code d'éthique etc.) et les a mis à jour régulièrement.					
2.	L'assureur a des plans stratégiques clairs reflétant les domaines essentiels de ses opérations.					
3.	Le conseil a assuré qu'il existe un plan d'affaires annuel et qu'il est fermement respecté.					
4.	Le conseil a examiné le budget annuel, les rapports financiers, les comptes, le rapport de l'auditeur et les politiques d'investissement.					
5.	Le conseil a formulé un plan de relève de la gestion, un plan de continuité des activités et un plan de relance pour un problème de solvabilité. Si oui, joignez la copie du plan.					
6.	Le conseil a informé les actionnaires de l'adéquation des capitaux et de la marge de solvabilité de l'assureur et les a					

	donnés conseils appropriées d'augmenter les niveaux de capital si nécessaire.					
7.	Le conseil d'administration a évalué trimestriellement l'exécution de chaque produit souscrit et les mesures correctives proposées sur les produits non performants. Si oui, indiquez le rapport d'analyse de rentabilité pour chaque produit.					
IV.	**Le role de suivi du conseil d'administration**					
1.	Le conseil a évalué le rendement de la haute direction					
2.	Le conseil a surveillé l'efficacité de l'auditeur interne et des fonctions de contrôle interne.					
3.	Le Conseil a supervisé la publication des états financiers annuels verifiés conformément aux règlements. Si oui, veuillez indiquer la date de publication.					
4.	Le conseil a surveillé que les actes de la haute direction sont conformes à la stratégie et aux politiques approuvées par le conseil d'administration.					
5.	Le conseil a veillé à ce que les recommandations du régulateur aient été respectées et mises en oeuvre.					
V.	**Réunion du conseil d'administration**					
1.	Chaque séance du conseil d'administration a atteint le quorum requis et la participation individuelle du conseil a atteint au moins 75% pour l'ensemble de l'exercice financier.					
2.	L'ordre du jour du Conseil reflète clairement le plan d'affaires de l'assureur, la solvabilité et la durabilité de l'institution.					

AMABWIRIZA RUSANGE N°12/2017 YO KU WA 23/11/2017 KU ISHYIRWA MU BYICIRO RY'IMYENDA NO GUTEGANYA INGOBOKA

REGULATION N°12/2017 OF 23/11/2017 ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING

REGLEMENT Nº12/2017 DU 23/11/2017 SUR LA CLASSIFICATION DES CREDITS ET LES PROVISIONS

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Inshingano z' Inama y'Ubutegetsi n'iz'Ubuyobozi

Ingingo ya 4: Igihe cyo kwishyura umwenda

Ingingo ya 5: Umwenda ufatwa ko utishyurwa neza

Ingingo ya 6: Inguzanyo z'ingoboka

Ingingo ya 7: Inyungu zitabazwe

Ingingo ya 9: Ibigenderwaho mu gushyira umwenda mu byiciro

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

Article 2: Definitions

Article 3: Board of Directors and Management Responsibilities

Article 4: Moratorium period

Article 5: Credit facility considered as non-performing

Article 6: Overdrafts

Article 7: Non- accrual status

Article 9: Classification criteria

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet

Article 2: Définitions

Article 3: Responsabilités du Conseil d'Administration et la Direction

Article 4: Période moratoire

Article 5 : Crédit considéré comme non performant

Article 6 : Découverts

Article 7 : **Etat de non régularisation**

Article 9: Critères de classification

UMUTWE WA II: IBISABWA BYUBAHIRIZWA	**CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS**	**CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES**
Ingingo ya 10: Ibigenderwaho mu gushyira imyenda mu cyiciro gisanzwe	**Article 10:Criteria for Normal classification**	**Article 10 : Critères pour la classification dans la classe normale**
Ingingo ya 11: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'Imyenda ikurikiranwa	**Article 11: Criteria for Watch classification**	**Article 11 : Critères pour la classification « A signaler »**
Ingingo ya 12: Ibigenderwaho ku myenda itujuje ibisabwa	**Article 12: Criteria for substandard classification**	**Article 12: Critères de classification pour la mention « qualité inférieure »**
Ingingo ya 13: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda itizewe	**Article 13: Criteria for Doubtful Classification**	**Article 13: Critères pour la classification de la mention « Douteuse »**
Ingingo ya 14: Ibigenderwaho mu cyiciro cy'Igihombo	**Article 14: Criteria for "Loss" Classification**	**Article 14: Critères pour la classification « Perte »**
UMUTWE WA III: INGOBOKA ZEREKEYE IMYENDA N'ISIBWA RYAYO	**CHAPTER III: PROVISIONS ON CREDIT FACILITIES AND WRITING OFF**	**CHAPITRE III: PROVISIONS RELATIVES AUX CRÉDITS ET RADIATION DES CREDITS**
Ingingo ya 15: Ingoboka rusange	**Article 15: General provisions**	**Ingingo ya 15: Provisions générales**
Ingingo ya 16: Amafaranga y'ingoboka zihariye	**Article 16: Specific provisions**	**Article 16 : Des provisions spécifiques**
Ingingo ya 17: Gusuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka	**Article 17: The reviewing of the provisioning level**	**Article 17: Examen du montant des provisions**
Ingingo ya 18: Gusiba inguzanyo	**Article 18: Loans writing off**	**Article 18: Radiation des prêts**

Ingingo ya 19: Kubuzwa gutanga umwenda	**Article 19: Interdiction to grant a credit facility**	**Article 19: Interdiction d'accorder un crédit**
UMUTWE WA IV: IVUGURURWA RY'IMYENDA	**CHAPTER IV: RESTRUCTURING CREDIT FACILITIES**	**CHAPITRE IV: RESTRURATION DES CREDITS**
Ingingo ya 20: Umwenda uvuguruye	**Article 20: Restructured credit facility**	**Article 20 : Crédit restructuré**
Ingingo ya 21: Umwenda uvuguruye wo mu cyiciro cy'imyenda "Itujuje ibisabwa"	**Article 21: Restructured credit "Substandard category**	**Article 21 : Crédit restructuré dans la catégorie « Qualité inférieure »**
Ingingo ya 22: Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«Imyenda itizewe»	**Article 22: Restructured credit in the "Doubtful" category**	**Article 22 : Crédit restructuré classé dans la catégorie « Douteuse ».**
Ingingo ya 23: Umwenda uvuguruwe uri mu cyiciro cy'« Igihombo »	**Article 23: Restructured credit in the "Loss" category**	**Article 23: Crédit restructuré dans la catégorie dite «Perte»**
Ingingo ya 24: Ingwate	**Article 24: Collaterals and guarantees**	**Article 24: Sûretés et garanties**
Ingingo ya 25: Ingwate mw'ibara ry'ingoboka	**Article 25: Consideration of collaterals and guarantees for provisioning purposes**	**Article 25: Considération de sûretés et garanties à des fins de provisions**
Ingingo ya 26: Ikoresha ry'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS)	**Article 26: Use of International Financial Reporting Standards (IFRS)**	**Article 26: Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)**
Ingingo ya 27: Igenzurwa rikorwa na Banki Nkuru	**Article 27: Inspection by Central Bank**	**Article 27: Inspection par la Banque Centrale**

UMUTWE WA V: GUTANGA RAPORO, INGAMBA Z'IKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	**CHAPTER V: REPORTS, REMEDIAL MEASURES, PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V : RAPPORTS, MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 28: Raporo ku mwenda utishyurwa neza	**Article 28: Reporting on non- performing credit facility**	**Article 28: Rapport sur le crédit non performant**
Ingingo ya 29: Ibikorwa bikosora n'ibindi bihano	**Article 29: Corrective actions and other penalties**	**Article 29: Mesures correctives et autres sanctions**
Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 30: Repealing of inconsistent provision**	**Article 30: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 31: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 31: Drafting and consideration of this Regulation**	**Article 31: De l'initiation, examen et approbation**
Ingingo ya 32: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 32: Commencement**	**Article 31: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA RUSANGE N°12/2017 YO KU WA 23/11/2017 KU ISHYIRWA MU BYICIRO RY'IMYENDA NO GUTEGANYA INGOBOKA

Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo kuwa 23/09/ 2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/217 ryo kuwa 23/09/ 2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 38 n'iya 117;

Isubiye ku mabwiriza rusange n°02/2011 ku ishyirwa mu ibyiciro by'imyenda no guteganya ingoboka;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa «Banki Nkuru», itanze amabwiriza akurikira:

REGULATION N°12/2017 OF 23/11/2017 ON CREDIT CLASSIFICATION AND PROVISIONING

Pursuant to Law n°48/2017 of 23/09/ 2017 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9, 10 and 15;

Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in Articles 37, 38 and 117;

Having reviewed the regulation n°02/2011 on credit classification and provisioning;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

REGLEMENT Nº12/2017 DU 23/11/2017 SUR LA CLASSIFICATION DES CREDITS ET LES PROVISIONS

Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;

Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 37, 36 et 117 ;

Revu le règlement n° 02/2011 sur la classification des crédits et les provisions;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza rusange agenga ishyirwa mu byiciro ry'imyenda no guteganya ingoboka, kugira ngo bifashe amabanki kumenya bwangu no gukurikirana imyenda yatanze itishyurwa neza kandi ashyireho ingamba zikwiye zo gucunga

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

This Regulation governs credit classification and provisioning, to ensure that banks promptly identify and monitor their nonperforming credit facilities and undertake adequate measures to manage credit risk in their portofolios.

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet

Le présent règlement régit la classification des crédits et les provisions pour que les banques identifient le plus tôt possible et surviellent les crédits non performant et prennent des mesures adéquates pour gérer le risque de crédit dans leurs portefeuilles.

ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda yatanzwe.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

(1) «Banki»: ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;

(2) «Umuntu ufitanye isano na banki»: umuntu afatwa nk'ufitanye isano na banki mu bihe bikurikira:

a) ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uri mu Buyobozi Bukuru bwa banki;

b) afite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye utuhare rugaragara muri banki;

c) ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uri mu Buyobozi muri kimwe mu bigo bivugwa mu duce twa (g) na (h) tw'iyi ngingo;

d) uri uwo bashakanya cyangwa ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bavugwa mu duce twa «a», «b», cyangwa «c»;

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms and expressions shall mean:

(1) "Bank": a financial institution regulated and supervised under the law governing the organization of banking;

(2) "Bank related party": any natural person or legal entity is considered as a bank-related party in the following circumstances:

a) person who is a member of the Board of Directors or the Senior Management of the bank;

b) person who has a direct or indirect significant holding in the bank;

c) person who is a member of the Board of Directors or the Management of any of entities specified in (g) or (h) of this Article;

d) a spouse or family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under "a", "b", or "c";

Article 3: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :

(1) « Banque » : institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire;

(2) « Personne apparentée à une banque »: toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins l'une des relations suivantes:

a) personne membre du Conseil d'Administration ou ou de la Direction de la banque;

b) personne détenant directement ou indirectement une participation significative dans la banque;

c) personne membre du Conseil d'Administration ou de la Direction d'une des entités mentionnées au points (g) et (h);

d) époux (se) ou membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, de l'une des personnes mentionnées au point «a», «b» ou «c»;

e) ari ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa «a», «b», «c», cyangwa «d» abereye umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Ubuyobozi;

f) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa «a», «b», «c» cyangwa «d», wenyine cyangwa hamwe n'abandi, afitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa se ikigo abo bantu bashobora kugiramo ububasha bwo kuganza mu ifatwa ry'ibyemezo;

g) ikigo, banki yonyine cyangwa ifatanyije n'abandi, icunga cyangwa ifitemo ububasha bwo kuganza mu ifatwa ry'ibyemezo ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;

h) ikigo gicungwa cyangwa gifitweho ububasha bwo kuganza mu ifatwa ry'ibyemezo n'ikigo gicunga banki ku buryo butaziguye cyangwa buziguye.

(3) « Abantu bahujwe n'inyungu »: abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzima gatozi, babiri cyangwa benshi, bigaragara ko bahuje inyungu kubera ko bahujwe nibura na kimwe mu bintu bikurikira:

a) Ugushyingiranwa kwemewe ;

e) any entity in which any of the persons mentioned under (a), (b), (c) and (d) is a member of the Board of Directors or the Management;

f) any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or on which these persons can exert influence;

g) any entity that the bank, alone or with others, controls or on which the bank exert influence directly or indirectly;

h) any entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank.

(3) "interconnected parties": two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:

a) Legal marriage ;

e) toute entité où l'une ou l'autre des personnes mentionnées au point (a), (b), (c) et (d) du présent article est membre du Conseil d'Administration ou de la Direction;

f) toute entité dans laquelle, seule ou avec d'autres, l'une des personnes mentionnées au point «a», «b», «c» ou «d» détient directement ou indirectement au moins (10%) des actions ou des droits de vote; ou sur laquelle ces personnes peuvent exercer une influence.

g) toute entité que la banque, seule ou avec d'autres, contrôle ou sur laquelle elle exerce une influence directement ou indirectement;

h) toute entité contrôlée ou sur laquelle l'influence est exercée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque.

(3) « Parties liées »: deux ou plusieurs personnes physiques ou morales qui sont considérées comme représentant un intérêt comun parce qu'elles ont au moins l'une des relations suivantes:

a) Mariage légal ;

b) Umwe agenzura undi cyangwa abandi bose, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye ;

c) Basangiye uburenganzira ku mutungo cyangwa imicungire;

d) Ubukungu bw'umwe/bamwe bushingiye ku bukungu bw'undi/bw'abandi ku buryo umwe muri bo aramutse agize ibibazo by'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura ;

(4) «Usaba umwenda»: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi wahawe umwenda na banki;

(5) « Gushyira mu byiciro » : kugena icyiciro cy'umwenda hagendewe ku mwenda ubwawo cyangwa ku wahawe umwenda;

(6) « Inguzanyo »: umutungo uwo ari wo wose cyangwa umutungo utagaragara mu ifoto y'umutungo ushobora kutishyurwa, nk'inguzanyo, inguzanyo y'ingoboka, avansi, ikodesha-gurisha, inyandiko z'agaciro zemerwa, inyandiko zifite agaciro mu mafaranga, ingwate n'indi mitungo cyangwa ibidateganyijwe bifitanye isano n'ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda;

(7) «Ingoranze zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo»: ingorane zateza igihombo cy'amafaranga, kabone n'iyo hagurishwa ingwate yo ku rwego rwa

b) One controls the other or the entire group, directly or indirectly;

c) They share ownership or management;

d) They are economically interdependent, such as if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties;

(4) "Borrower": natural person or a legal entity obtaining a credit from a bank;

(5) "Classification'': determination of the category of a credit facility using either subjective or objective criteria;

(6) "Credit facility": any asset or off-balance sheet item which contains credit risk, such as loans, overdrafts, advances, finance leases, acceptances, bills discounted, guarantees and other assets or contingencies connected with credit risk;

(7) "Credit risk": the risk of financial loss, despite realization of the main or secondary collateral, because of a

b) L'un contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement ;

c) Elles partagent la propriété ou la gestion commune ;

d) Elles sont économiquement interdépendantes, à tel point que si l'une d'elles rencontre des problèmes financiers, l'autre ou les autres epprouvent des difficultés de remboursement ;

(4) «Emprunteur»: personne physique ou morale qui a obtenu un crédit de la banque;

(5) « Classification »: détermination de la catégorie d'un crédit bancaire en utilisant un critère subjectif ou objectif;

(6) « Crédit »: tout avoir ou élément de hors bilan qui contient le risque de crédit, tels que les prêts, les découverts, les avances, le prêt bail, les acceptations, les effets escomptés, les sûretés et autres éléments d'actif ou imprévus en rapport avec le risque de crédit.

(7) « Risque de crédit »: le risque de perte financière, malgré la réalisation de garantie principale ou secondaire, en raison de

mbere cyangwa iyo ku rwego rwa kabiri, bitewe n'uko uwagurijwe atabashije kwishyura umwenda afitiye banki.

(8) «Imyenda »: ubwoko bwose bw'imyenda banki yatanze hakubiyemo inguzanyo zatanzwe, inyandiko nyizezabwishyu, n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya, kimwe n'impapuro mpeshamwenda, imigabane n'ubundi bwoko bw'ishoramari mu kindi kigo icyo ari cyo cyose. ;

(9) «Kugabanya ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo»: gukoresha ingamba zikwiriye hagamijwe kugabanya ingaruka z'ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo, harimo gufata ingwate ku mutungo, ubwishingire n'izindi nyandiko z'imari zihariye;

(10) «Ikinyuranyo cy'umwenda w'ingoboka kitarishyurwa»: ikinyuranyo cy'inguzanyo kitarishyurwa kuri konti y'inguzanyo y'ingoboka igaragaza ihindagurika ryoroheje cyangwa ridahari ;

(11) «Ingoboka rusange»: amafaranga abitswe ateganyirijwe ibihombo bitaramenyekana cyangwa bishobora kubaho, bikabarwa hashingiwe ku

debtor's inability to satisfy his obligations to a bank;

(8) " exposure": all types of credit including loans and avances , letters of credit, and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as debt securities, shares and other types of investment in any other undertaking;

(9) "Credit risk mitigation": the use of appropriate strategies to reduce adverse effect of the credit risk exposure, including collateralization, guarantees and derivatives;

(10) "Hardcore": an outstanding debit balance in an overdraft account that shows little or no fluctuations;

(11) "General provision": loss reserve for impairment held against losses not yet identified or potential losses, estimated

l'incapacité d'un débiteur de d'honorer ses obligations envers une banque;

(8) «Engagement »: le tous les types de crédit notamment, les lignes de crédit et avances, crédit documentaire et formes similaires de crédit ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client, ainsi que les titres de créance, les actions, et d'autres types d'investissements dans tout autre entreprise;

(9) « Atténuation du risque de crédit »: l'utilisation des stratégies appropriées afin de réduire les effets néfastes de l'exposition au risque de crédit, les garanties par nantissement, les garanties personnelles et les instruments finaciers;

(10) « Solde impayé du découvert»: solde débiteur impayé dans un compte découvert qui montre peu ou pas de fluctuations;

(11) «Provision générale»: réserve pour perte consistituée contre des pertes non encore identifiées ou pertes potentielles, estimées en fonction des pertes

gihombo ku nguzanyo gishoboka mu gihe cyose inguzanyo izamara;

(12) «Uburyo bwo gushyira mu byiciro»: uburyo bwo gusesengura ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda butandukanya urugero rw'ingorane ku myenda yose banki yatanze;

(13) «Inyungu zahagaze»: inyungu ku mwenda utishyurwa neza zidafatwa nk'umusaruro kandi ntizishyirwe muri raporo y'umusaruro ;

(14) Abakozi bakuru: abakozi bo mu buyobozi bari mu bakozi bakuru /bo ku rwego rwo hejuru rwa banki. Abo ni aba:

a. Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) ;

b. Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Inama y'Ubutegetsi cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegesti ; na

c. Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Umuyobozi Mukuru (CEO/MD).

considering the lifetime expected credit losses;

(12) "Grading system": tool to assess credit risk, differentiating the degree of credit risk of the credit exposures of a bank;

(13) "Interest in suspense": interest accrued on non-performing loans that is not recognized as income in institution's income statements;

(14) "Senior managers": the management personnel which are the high-level/key executives of the bank. These are:

a) the the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);

b) Senior executives reporting to the Board or to Board Committees; and

c) Senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).

liées aux crédits prévues pour toute la durée du crédit;

(12) «Système de classement»: outil pour évaluer le risque de crédit, en différenciant l'ampleur du risk de crédit de tous les engagements de crédit d'une banque;

(13) « Intérêts en suspens »: les intérêts courus sur un crédit non performant qui ne sont pas reconnus comme revenues et qui ne sont pas enregistrée dans le revenu;

(14) « Cadre dirigeants »: le personnel de direction qui est composé de cadres supérieurs de haut niveau de la banque. Il ságit de :

a) Directeur Général;

b) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Conseil d'Administration; et

c) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Directeur Général.

(15) **«Umwenda utabazweho inyungu»:** umwenda wabikijwe mu mafaranga ku mpamvu za raporo z'ibaruramari n'iz'imari, bigatuma inyungu zabonetse cyangwa zigomba kwishyurwa ariko zitishyuwe zidashyirwa ku nyungu y'umutungo ahubwo zigashyirwa ku nyungu zahagaze;

(16) **«Umwenda utishyurwa neza»:** umwenda udatanga umusaruro kandi wujuje ibigenderwaho biteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza;

(17) **« Inguzanyo y'ingoboka** »: umwenda banki ikoresha mu kwemera ko amafaranga yabikujwe arenga amafaranga yabikijwe hakurikijwe ibyumvikanweho n'ibisabwa byagenwe;

(18) **«Ingoboka yihariye**»: amafaranga abitswe ateganyirizwa igihombo kiriho kizwi cyangwa gishobora kubaho ;

(19) «**Igihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda**»: igihe kibarirwa mu gihe cyo kwishyura umwenda uwahawe umwenda adasabwamo kwishyura umwenda w'ibanze, ariko akaba ashobora kwishyura inyungu hakurikijwe amasezerano yagiranye na banki.

(15) "Non-accrual credit facility": credit facility that has been placed on a cash basis for accounting and financial reporting purposes, thus interest earned or due but unpaid is not credited to interest income but instead to interest in suspense;

(16) "Non-performing credit facility": credit facility that is not generating income and meets the criteria specified in Article 5 of this regulation;

(17) "Overdraft": credit facility under which a bank allows funds withdrawn to exceed funds deposited in accordance with specified terms and conditions;

(18) "Specific provision": loss reserve held against presently identified losses or potential losses;

(19) "Moratorium period": period of time in the loan term where the borrower is not required to repay the principal, but pays interest upon agreement with the bank;

(15) «Crédit non régularisé»: crédit qui a été placé sur base de trésorerie à des fins comptables et des rapports financiers, et qu'ainsi les intérêts échus ou dûs mais non payés ne sont pas crédités sur le revenu d'intérêts mais sur les intérêts en suspens ;

(16) « Crédit non performant »: crédit qui ne génère pas de revenu et qui répond aux critères spécifiés dans l'article 5 de ce règlement;

(17) « Decovert » credit par lequel une banque permet que les fonds retirés excèdent les fonds déposés selon les termes et conditions spécifiés ;

(18) «Provision spécifique»: réserve pour perte constituée contre les pertes actuelles identifiées ou les pertes potentielles;

(19) «Période moratoire»: period dans la durée du contrat de prêt pendant laquelle l'emprunteur n'est pas tenu de rembourser le principal, mais paie des intérêts conformément au contrat avec la banque ;

(20) Inguzanyo y'ingoboka itakishyurwa : inguzanzanyo y'ingoboka aho umubare w'amafaranga akoreshwa kuri konti mu gihe gisuzumwa uitangana cyangwa cyangwa ngo urute inguzanyo yemejwe hiyongereyeho inyungu;

(21) **Umwenda wasibwe** : Umwenda utishyurwa neza kandi warengeje igihe cy'iminsi 360 mu cy'icyiro cy'imyenda « Iri mu gihombo »

(20) **Inactive overdraft** : overdraft where the turnovers or the volume of repayments on the account during the period under review are not equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges;

(21) **Written off loan:** a non performing loans that exceeded 360 days in "Loss" category.

(20) Découvert inactif : découvert dont le chiffre d'affaires ou le volume des remboursements sur le compte au cours de la période sous examen ne sont pas équivalents ou supérieurs à la ligne de crédit approuvée majorée des frais d'intérêt;

(21) **Crédit radi**é : un crédit non performant ayant dépassé 360 jours dans la catégorie « Perte ».

Ingingo ya 3: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi n'iz'Ubuyobozi

Inama y'Ubutegetsi ya banki ifite inshingano zo kureba ko banki ifite uburyo buboneye bwo gushyira imyenda mu byiciro, bugaragaza neza ibyateza ingorane ku myenda kandi bugafasha kugumana ingoboka ku rwego rukwiriye, bashinzwe kandi kugenzura no gukurikirana igenzura ry'ibyateza ingorane ku myenda n'uburyo bwo guteganya ingoboka.

Inama y'Ubutegetsi n'Ubuyobozi bagomba kureba neza ko banki ifite uburyo buboneye bwo gusesengura ibihombo biba ku myenda n'igenzura ry'imbere mu kigo kugira ngo habarwe ku buryo buhoraho ingoboka ziteganyirizwa ibihombo biba ku myenda, hashingiwe kuri politiki n'uburyo bw'imikorere ya banki, amabwiriza agenga ibaruramari n'andi mabwiriza yose y'ubugenzuzi akwiriye.

Article 3: Board of Directors and Management Responsibilities

The Board of Directors of a bank shall be responsible for ensuring that the bank has an effective loan classification system, which accurately identifies credit risk and assures the maintenance of provisions at an appropriate level, and for overseeing and monitoring the credit risk assessment and provisioning processes.

The Board of Directors and management shall ensure that the bank has appropriate credit risk assessment processes and internal controls to consistently calculate provisions for loan losses, in accordance with the policies and procedures established by the bank, the accounting regulation and any appropriate supervisory guidance.

Article 3: Responsabilités du Conseil d'Administration et la Direction

Le Conseil d'Administration d'une banque a la responsabilité de veiller à ce que la banque dispose d'un système de classification de prêt efficace permettant d'identifier avec précision le risque de crédit et d'assurer le maintien des provisions au niveau approprié, et de surveiller et contrôler l'évaluation du risque de crédit ainsi que les procédures de provision.

Le Conseil d'Administration et la direction veillent à ce que la banque dispose de procédures appropriées d'évaluation du risque de crédit et de contrôles internes permettant de calculer de façon cohérente les provisions pour les pertes liées au crédit, conformément aux politiques et procédures établies par la banque, au règlement relatif à la comptabilité et à toute regulation appropriée relative à la supervision.

Ubuyobozi bwa banki bufite inshingano zo gushyiraho no gukurikiza uburyo buboneye kandi buhoraho bwo gushyira imyenda mu byiciro no kugaragaza ingoboka ziteganyirizwa ibihombo ku myenda.

The management of a bank has the responsibility to develop and maintain an appropriate, systematic and consistently applied process to classify loans and to determine provisions for loan losses.

La direction d'une banque a la responsabilité d'élaborer et de maintenir une procédure appropriée, systématique et constamment appliquée de classification de prêts et de déterminer les provisions pour les pertes liées au crédit.

Ingingo ya 4: Igihe cyo kwishyura umwenda

Article 4: Moratorium period

Article 4: Période moratoire

Banki ishobora guha usaba inguzanyo igihe cyo gusonerwa kwishyura hashingiwe ku miterere y'umushinga wasabiwe inguzanyo, hashingiwe kandi no kuri politiki yayo y'imitangire y'imyenda igomba kuba irimo amakuru yose ku gihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda hagendewe ku mafaranga abitse, uko banki ihagaze mu bukungu imikorere myiza n'ubushobozi bwa banki bwo kwishyura.

A bank may grant to the borrower a moratorium period depending on the nature of the financed project, in accordance with its credit policy which must include details on the moratorium period taking into account liquidity conditions, soundness and solvability of the bank.

Une banque peut accorder à l'emprunteur une période moratoire selon la nature du projet financé, conformément à sa politique de crédit qui doit contenir des détails sur la période moratoire en tenant compte des conditions de liquidité, de la solidité et de la solvabilité de la banque.

Igihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda gihabwa umukiriya gishobora kongerwa iyo bibanje kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi hashingiwe kuri politiki y'imitangire y'imyenda.

The moratorium period granted to a borrower may be renewed only upon approval by the board of directors and in accordance with the credit policy.

La période moratoire accordée à un emprunteur ne peut être renouvelée qu'après approbation par le Conseil d'Administration et conformément à la politique de crédit.

Banki n'usaba inguzanyo bumvikana niba inyungu zizabarwa cyangwa zitazabarwa kandi zikishyurwa mu gihe cyo gusonerwa kwishyura umwenda kivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri cy'iyi ngingo.

The bank and the borrower shall agree on whether interests will be or not be computed and paid during the moratorium period stipulated in paragraph one and 2 of this article.

La banque et l'emprunteur se mettent d'accord si les intérêts seront ou ne seront pas calculés et payés pendant la période moratoire stipulée aux alinéas premier et 2 du présent article.

Ingingo ya 5: Umwenda ufatwa ko utishyurwa neza

Article 5: Credit facility considered as non-performing

Article 5: Crédit considéré comme non performant

Umwenda washyiriweho gahunda yo kwishyurwa ufatwa ko utishyurwa neza iyo:

A credit facility with a pre-established repayment schedule shall be considered as non-performing if:

Un crédit avec un plan de remboursement pré-établi est considéré comme non performant, lorsque:

a) Umwenda w'ibanze cyangwa inyungu igomba kwishyurwa maze ikaba itarishyuwe mu gihe cy'iminsi nibura mirongo icyenda ; cyangwa

b) Iyishyurwa ry'umwenda w'ibanze cyangwa inyungu bihwanye n'inyungu z'iminsi nibura mirongo icyenda byongewe ku mwenda, byasimbujwe undi mwenda, byongeye kumvikanwaho, byavuguruwe cyangwa byahinduwe.

Umwenda utashyiriweho gahunda ihamye y'iyishyurwa, nk'umwenda w'ingoboka cyangwa ubundi bwoko bw'umwenda udafite igihe cyagenwe, ufatwa ko utishyurwa mu gihe kimwe mu bikurikira gihari:

(a) umwenda urengeje iminsi mirongo icyenda ku gihe ntarengwa umukiliya yemerewe;

(b) inguzanyo y'umukiriya irengeje nibura iminsi mirongo icyenda ikurikiranye itishyurwa;

(c) inyungu zigomba gutangwa kandi zigejeje ku minsi mirongo icyenda zitishyuwe ; cyangwa

(d) inguzanyo y'ingoboka

Ibigenderwaho ku mwenda utishyurwa neza bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanzwe ku mwenda, ndetse n'ingwate y' amafaranga ntivanaho kuba umwenda ufatwa nk'utishyurwa

a) The principal or interest is due and unpaid for at least ninety days ; or

b) The principal or interest payments equal to at least ninety days interest have been capitalized, refinanced, renegotiated or restructured .

A credit facility without a fixed repayment program, such as overdrafts or other forms of open credit, shall be considered non-performing when any one of the following exists:

a) the credit facility exceeds the customer's established borrowing limit for at least ninety days ;

b) the customer's borrowing line has expired for at least ninety consecutive days;

c) interest is due and unpaid for at least ninety days or

d) the overdraft or account is inactive;

The criteria for non-performing credit facilities applies regardless of what security is held on the facility and, even cash-backed security will not change the nonperforming status of a credit

a) Le principal ou intérêt est échu et non payé pour une période d'aumoins quatre- vingt-dix jours ; ou

b) Les remboursements du principal ou desintérêts équivalents de quatre-vingt-dix jours d'intérêt au moins ont été capitalisés, refinancés, renégociés, restructurés ou révisés.

Un crédit sans plan de remboursement établi, tels que les découverts ou d'autres formes de crédit ouvert, est considéré non performant lorsqu'il existe n'importe quel élément parmi ceux qui suivent :

a) le crédit dépasse quatre-vingt-dix jours de la limite d'emprunt établie pour le client;

b) Le crédit du client a expiré depuis au moins quatre-vingt-dix jours consécutifs ;

c) les intérêts sont échus et non payés depuis quatre-vingt-dix jours déjà

d) le découvert ou le compte est inactif :

Les critères pour les crédits non performants s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur le crédit, et même la garantie en espèces ne changera pas l'état de non performance du

neza n'ubwo amafaranga afitwe nk'ingwate ashobora gukurwa mu mwenda utarishyurwa mbere yo kugena ingoboka yihariye.

facility, although cash held as security may be deducted from the outstanding balance of the credit facility before determining specific provisions.

crédit, même si le montantt détenu à titre de garantie peut être déduit du solde impayé du crédit avant la fixation des provisions spécifiques.

Iyo banki yatanze umwenda urenze umwe ku wahawe inguzanyo maze umwe mu myenda ntiwishyurwe neza, banki ifata indi myenda ye yose n'iyabahuje inyungu nawe isigaye itarishyurwa nk'imyenda itishyurwa neza.

Where a bank has granted more than one credit facility to a borrower and any of the facilities becomes non-performing, the bank shall consider all other outstanding credit facilities to the borrower and to his interconnected parties as non-performing.

Lorsqu'une banque a accordé un ou plusieurs crédits à un emprunteur, et que l'un des crédits devient non performant, la banque considère tous les autres crédits impayés de l'emprunteur et ceux de ses personnes liées comme non performants.

Iyo umwenda w 'uwahawe inguzanyo cyangwa iy'abafatanije nawe itishyurwa neza muri banki imwe, amabanki yandi ashyira imyenda y'uwo mukiliya n'imyenda y'abafitanye isano nawe mu cyiciro cy'imenda itishryurwa neza.

In case a credit facility of a borrower or of its connected parties becomes non performing in one bank, other banks shall downgrade the credit facilities of that borrower and of its intercomnnected parties to an non performing category.

Dans le cas où une facilité de crédit d'un emprunteur ou de ses parties liées devient non performante dans une banque, les autres banques rétrogradent les facilités de crédit d'un emprunteur et de ses parties reliées à une catégorie non performante.

<u>Ingingo ya 6</u>: Inguzanyo z'ingoboka

<u>Article 6</u>: Overdrafts

<u>Article 6</u>: Découverts

Iyo zujuje ibigenderwaho byerekeye kutishyurwa neza biteganywa mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza, inguzanyo z'ingoboka n'indi myenda bidafite gahunda yateganyijwe yo kwishyurirwaho, bihindurwa muri gahunda ishoboka y'iyishyura mu byiciro ihura n'ubushobozi mu byerekeye imari by'uwahawe inguzanyo.

Upon meeting, the non-performing criteria under article 9 of this regulation, overdrafts and other credit facilities without a pre-established repayment schedule must be converted to a reasonable amortization schedule consistent with the borrower's financial condition.

Les découverts et les autres crédits remplissant les critères de non performance prévus par l'article 9 de ce règlement qui n'ont pas de plan de recouvrement pré-établis doivent être convertis en un plan raisonnable d'amortissement compatible avec la situation financière de l'emprunteur.

Ihindura ry'inguzanyo z'ingoboka n'indi myenda bidafite gahunda yateganyijwe yo kwishyurirwaho mu nguzanyo z'igihe kizwi ntibihindura icyiciro n'ingano y'amafaranga y'ingoboka bireba ku gihe cy'ikurikiranwa

The conversion of overdrafts and other credit facilities without pre-established repayment schedules into term loans shall not change the classification category and the corresponding level of provisions for an observation period of

La conversion en prêts à terme des découverts et autres crédits,- qui n'ont pas de plans de remboursement pré-établis ne modifie pas la catégorie de classification et le niveau des provisions y correspondant pour une période d'observation de

cy'amezi atatu (3) cyatuma konti ishobora kuvugururwa bishingiye ku iyishyura.

three (3) months subject to which the account can be upgraded based on performance.

trois (3) mois, sur base de laquelle le compte peut être revu en fonction de la performance.

Ingingo ya 7: Inyungu zitabazwe

Article 7: Non- accrual status

Article 7: **Etat de non régularisation**

Ibyiciro byose by'imyenda itishyurwa neza bishingiye ku bigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 12, iya 13, n'iya 14 bishyirwa mu rwego rw'inyungu zitabazwe, arizo nyungu zigomba kwishyurwa ariko izitakiriwe ntizigomba kongerwa ku mutungo, ahubwo zigaragazwa nk'inyungu zahagaze.

All categories of non-performing credit facilities based on the criteria stipulated in Articles 12, 13 and 14 shall be placed on a non-accrual basis, that is interest due but uncollected should not be accrued as income, but instead should be shown as interest in suspense.

Toutes les catégories de crédits non performants remplissant les critères prévus aux articles 12, 13, et 14 sont placées sur une base non cumulative, c'est-à-dire que les intérêts dûs mais non perçus ne doivent pas être pris en compte comme revenus, mais comme des intérêts en suspens.

Inyungu zose ku myenda itishyurwa neza zabariwe mbere mu mutungo ariko ntizakirwe zigomba guhindurwa kandi zikandikwa kuri konti y'inyungu zahagaze kugeza igihe zishyuriwe n'uwasabye umwenda.

All interest on non-performing credit facilities previously accrued into income but uncollected must be reversed and credited into interest in suspense account until paid by the borrower.

Tous les intérêts sur les crédits non performants qui ont été antérieurement integrés dans les revenus mais non perçus doivent être convertis et crédités au compte d'intérêt en suspens jusqu'à leur remboursement par l'emprunteur.

Umwenda ushobora kongera kubarirwa inyungu gusa igihe ibitarishyuwe n'izindi nshingano zitishyuwe zijyana n'umwenda udatanga umusaruro byishyuriweho ku gigihe cyateganyijwe.

Only when all outstanding due and unpaid obligations of a non-performing credit facility have been paid up to date, may the credit facility be returned to an accrual basis.

Le crédit ne peut être recalculé sur base cumulative que lorsque tous les impayés échus et les obligations impayées d'un crédit non performant ont été libérés à la date prévue.

Ibivugwa mu gika cya mbere bikurikizwa hatitawe ku ngwate yatanzwe ku mwenda.

The provisions of paragraphe one shall apply regardless of security held on a credit facility.

Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent indépendamment de la garantie constituée sur un crédit.

Ingingo ya 8: Inyungu ntarengwa ku myenda itishyurwa neza

Article 8: Limit on Interests Recovered on non-performing loans

Article 8 : Limite sur les intérêts recouverts des crédits non performants

Banki ntigomba kurenza mu byo ikura ku wo yahaye umwenda mu bijyanye n'imyenda

A bank shall be limited in what it may recover from a debtor with respect to a non-performing loan to the following maximum amount:

Une banque est limitée dans ce qu'elle peut recouvrir auprès d'un débiteur en rapport avec les prêts non

itishyurwa neza hashingiwe ku bipimo ntarengwa bikurikira:

a) ingano y'amafaranga atarishyuwe ku mwenda w'ibanze mu gihe umwenda wasibwe;

b) inyungu ku birarane zitishyuwe, zibarwa hakurikijwe amasezerano uwahawe umwenda yagiranye na banki, ariko ntizirenge umwenda wagombaga kwishyurwa mu gihe umwenda wasibwe; na

c) amafaranga banki yatanze mu kwishyuza abayifitiye imyenda.

a) the unpaid balance of the principal when the loan becomes written off;

b) unpaid arrear interests, computed in accordance with the contract between the debtor and a bank, not exceeding the principal owed when the loan becomes written off; and

c) expenses incurred in the recovery of any amounts owed by the debtor.

performants conformément aux taux maximum suivants:

a) le solde impayé du principal lorsque le prêt est radié;

b) les intérêts des arriérés non payés, calculés conformément au contrat entre le débiteur et une banque, ne dépassant pas le capital dû au moment de la radiation du prêt; et

c) les dépenses engagées dans le recouvrement de tout montant dû par le débiteur.

Ingingo ya 9: Ibigenderwaho mu gushyira umwenda mu byiciro

Imyenda ishyirwa mu byiciro bitanu bikurikira hashingiwe ku mpamvu zigaragaza cyangwa ku mpamvu zitigaragaza:

a) Isanzwe (yakwihanganirwa);

b) Ikurikiranwa;

c) Itujuje ibisabwa;

d) Itizewe; n'

e) Iyahombye.

Article 9: Classification criteria

Credit facilities must be objectively or subjectively classified into the following five categories:

a) Normal;

b) Watch (Special Mention);

c) Substandard;

d) Doubtful; and

e) Loss.

Article 9: Critères de classification

Les crédits sont classés objectivement ou subjectivement dans les cinq catégories suivantes:

a) Normal;

b) A signaler ;

c) Qualité inférieure ;

d) Douteux; et

e) Perte.

Imyenda iri mu cyiciro cy'itujuje ibisabwa, itizewe n'iyahombye ni imyenda itishyurwa neza kandi igomba gushyirwa mu byiciro hashingiwe ku bigenderwaho mu gushyira umwenda mu cyiciro biteganywa muri aya mabwiriza.

Credit facilities in Substandard, Doubtful and Loss categories are non-performing loans and must be classified according to the classification criteria provided for in this regulation.

Les crédits dans les catégories de Qualité inférieure, Douteux et Pertes sont des prêts non performants et doivent être classés selon les critères de classification prescrits dans le présent règlement.

Gushyira umwenda mu byiciro bishingira ku mpamvu zigaragaza no/cyangwa ku mpamvu zitigaragaza. Ariko impamvu zitigaragaza zikoreshwa gusa mu guhindurira umwenda mu cyiciro cy'imyenda itishyurwa neza kiri hasi y'icyo umwenda waruri mo.

The credit classification shall be based on the objective and/or the subjective criteria. However, the subjective criteria shall be used only for downgrading a loan facility.

La classification du crédit se base sur les critères objectifs et/ou subjectifs. Toutefois, les critères subjectifs ne peuvent être utilisés que pour dégrader la facilité de prêt.

Guhindura bikomeye uburyo bwo kwishyura bwa mbere no guhindura amasezerano ku mwenda kugira ngo hirindwe kutubahiriza inshingano bishingirwaho mu kumanurwa mu cyiciro kabone n'iyo umwenda ugaragara ko wishyurirwa igihe..

Significant departure from the primary source of repayment and modification of credit terms and conditions to cure delinquency shall warrant adverse classification even when the credit facility appears current or up-to-date.

Le changement substantiel de la source principale de remboursement et la modification des termes et conditions de crédit pour éviter le non remboursement justifie une classification défavorable, même quand le crédit semble être à jour.

UMUTWE WA II: IBISABWA BYUBAHIRIZWA

CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS

CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES

Ingingo ya 10: Ibigenderwaho mu gushyira imyenda mu cyiciro gisanzwe

Article 10: Criteria for Normal classification

Article 10: Critères pour la classification dans la classe normal

Ibigenderwaho mu gushyira imyenda mu cyiciro gisanzwe ni ibi bikurikira:

(1) Impamvu zitigaragaza zikubiyemo bikurikira:
   a) igihe ubushobozi bwerekeye imari bw'usaba umwenda buhagaze neza;

Criteria for Normal classification are as follows:

(1) subjective criteria including any of the following:
   a) where the financial condition of the borrower is sound;

Les critères pour la classification dans la classe Normal sont les suivants:

(1) les critères subjectifs incluent tout ce qui suit:
   a) lorsque la situation financière de l'emprunteur est saine;

b) igihe hari inyandiko za ngombwa zikwiye zishingirwaho mw'itangwa ry'umwenda nka raporo z'imari z'igihe gisuzumwa, inyandiko zerekeye amafaranga yinjira n'asohoka, uko usaba ahagaze kubirebana n'izindi nguzanyo, raporo y'isuzuma yerekeye ingwate yatanzwe; ndetse

b) where there is adequate documentation to support the granting of credit, such as current financial statements, cash flows, credit checks and evaluation report on collateral held; and

b) lorsqu'il existe des documents adéquats pour justifier l'octroi de crédit, tels que les états financiers actuels, les flux de trésorerie, l'état des autres crédits ainsi que le rapport d'évaluation sur la garantie constituée ; et

c) igihe inguzanyo yishingiwe n'ingwate, iyo ngwate ntakintu na kimwe cyayitubya.

c) If the account issupported by a collateral, the collateral must be unimpaired.

c) Si le compte est couvert par une garantie, cette garantie ne peut être diminuée.

(2) Impamvu zigaragaza zikubiyemo ibi bikurikira:

(2) Objective criteria include all the following:

(2) Les critères objectifs incluent tout ce qui suit:

a) umwenda washyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa yagenwe idafite ubucyererwe mu kwishyurwa; na

a) a credit facility with fixed repayment which is up to-date in payments; and

a) Un crédit avec un plan de remboursement établi qui est à jour dans ses paiements; et

b) inguzanyo y'ingoboka cyangwa umwenda utarashyiriweho gahunda ndakuka yo kwishyurwa wishyurwa mu gihe cyemejwe, igifite igihe cyo kwishyurwa, amafaranga y'inyungu ku nguzanyo yishingiwe n'amafaranga yabikijwe, idafite ikinyuranyo cy'umwenda w'ingoboka kitishyurwa kandi igaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe mu mwaka angana cyangwa arenze inguzanyo yemejwe hiyongereyeho inyungu.

b) an overdraft or credit facility without fixed repayment which is operating within the approved limit; with unexpired credit line; with interest charges covered by deposits; with no hardcore and showing turnovers which are equivalent to, or greater than the approved credit line plus interest charges.

b) un découvert ou un crédit sans plan de remboursement établi qui est remboursé dans les délais approuvés, avec une ligne de crédit non expirée, avec les frais d'intérêts couverts par les dépôts, sans solde impayés, et dont les chiffres d'affaires sont équivalents ou supérieurs à la ligne de crédit approuvée plus les charges d'intérêts.

Ingingo ya 11: Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda ikurikiranwa

Ibigenderwaho ku myenda ikurikiranwa ni ibikurikira:

(1) Impamvu zitagaragara zikubiyemo ibi bikurikira:

a) Umwenda uhujwe n'igihe ariko ibimenyetso byerekana ko ibintu bimwe bishobora, mu gihe kizaza, gutera ibibazo mu bushobozi bw'uwasabye inguzanyo bwo gushyira amafaranga kuri konti mu buryo bukwiye;

b) Hariho ibimenyetso bitesha agaciro ingwate;

c) Umwenda ushobora guhura n'ibibazo bitewe n'imiterere y'isoko yateza ibibazo muri urwo rwego cyangwa inganda;

d) Gusubira inyuma kugaragara mu musaruro werekeye imari by'ufite umwenda;

e) Umwenda wongeye kumvikanwaho ugashyirwa ku gihe mu bwishyu kandi wishingiwe mu buryo nyabwo ku gihe gito ntarengwa cy'amezi atatu nyuma ya gahunda nshya

Article 11: Criteria for Watch classification

Criteria for Watch classification are as follows:

(1) subjective criteria include any of the following:

a) a credit facility which is currently up-to-date but evidence suggests that certain factors could, in the future, affect the borrower's ability to service the account properly;

b) There may be evidence of impairment of the collateral;

c) a credit facility which may deteriorate because of current market conditions affecting the sector or industry;

d) a deteriorating trend in the financial performance of the debtor; or

e) a renegotiated credit facility which is up-to date in repayments and adequately secured for a minimum of three months after rescheduling and during which period there would

Article 11 : Critères pour la classification « A signaler »

Les critères pour la classification dans la classe "A Signaler" sont les suivants :

(1) Les critères subjectifs de classification incluent ceux qui suivent :

a) un crédit actuellement à jour mais dont les preuves montrent que certains facteurs pourraient, dans l'avenir, affecter la capacité de l'emprunteur d'approvisionner correctement le compte;

b) Il peut y avoir des indices de dépréciation des garanties;

c) un crédit susceptible de se détériorer en raison des conditions actuelles du marché affectant le secteur ou l'industrie;

d) une tendance de détérioration dans la performance financière du débiteur ;

e) un crédit renégocié mis à jour dans les remboursements et garanti de manière adéquate pour une période minimum de trois mois après rééchelonnement et pendant laquelle il n'y aurait eu aucune faiblesse affectant le remboursement

kandi muri icyo gihe ntugaragaze intege nke zagira ingaruka ku bwishyu.

(2) Impamvu zigaragaza bishingiye ku zikubiyemo ibi ibikurikira:

a) Ku mwenda ufite amatariki yo kwishyura yateganyijwe, mu gihe inguzanyo yatanzwe cyangwa inyungu yageze igihe cyo kwishyurwa ntibyishyurwe mu minsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda; inyungu z'iminsi mirongo itatu ariko itarenze mirongo icyenda zarongewe ku mwenda, byarasimbujwe undi mwenda cyangwa zarasubiwemo;

b) Ku nguzanyo y'ingoboka cyangwa umwenda bidafite amatariki yo kwishyura yagenwe: iyo igihe ntarengwa cyemejwe cyarengejweho iminsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda (90); umurongo w'inguzanyo wararangiye hashize iminsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda (90); inyungu ku minsi mirongo itatu (30) ariko iri hasi y'iminsi mirongo icyenda (90)

have been no inherent weaknesses affecting repayment.

(2) objective criteria include any of the following:

a) for a credit facility with fixed repayment dates; when the principal or interest is due and unpaid for thirty days to less than ninety days; the interest charges for thirty days to less than ninety days have been capitalized, refinanced or rolled over; or

b) for an overdraft or credit facility without fixed repayment dates: when the approved limit has been exceeded for thirty days to less than ninety days; the credit line has expired for thirty days to less than ninety days; the interest charge for thirty days to less than ninety days has not been covered by deposits; or the account had turnovers which did not conform to the business cycle of twelve (12) months.

(2) Les critères objectifs de classification incluent ce qui suit:

a) Pour un crédit avec des dates de remboursement fixées, lorsque le principal ou les intérêts échus non payés pour (30) jours mais inférieurs à (90) jours; les frais d'intérêt pour (30) jours mais inférieurs à (90) jours ont été capitalisés, refinancés ou révisés;

b) pour un découvert ou un crédit sans dates fixées de remboursement , lorsque la limite approuvée a été dépassée de trente (30) jours mais inférieurs à quatre-vingt- dix (90) jours; la ligne de crédit est dépassée de (30) jours mais inférieurs à quatre-vingt- dix (90) jours; les intérêts pour trente (30) jours mais inférieurs à quatre-vingt- dix (90) jours n'ont pas été couverts par les dépôts, ou le compte avait un chiffre d'affaires

zitishingiwe n'amafaranga yashyizwe kuri konti, cyangwa konti igaragaza umubare w'amafaranga yakoreshejwe ubusanzwe ku mwaka itubahiriza ibikorwa ngarukagihe bya buri mezi cumi n'abiri (12).

qui ne respectait pas le cycle d'activités de douze (12) mois.

Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa uhindurirwa icyiciro ukaba Umwenda usanzwe nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanzwe hamwe n'inyungu

A credit facility in "watch" category, shall be reclassified normal following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest.

Un crédit dans la catégorie de « A signaler » est reclassé Normal suite au remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts.

Ingingo ya 12: Ibigenderwaho ku myenda itujuje ibisabwa

Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa ni ibi bikurikira:

(1) Impamvu zitigaragaza zikubiyemo ibi bikurikira:

a) imyenda igaragaza ibibazo bisobanuwe neza bibangamira irangizwa ry'umwenda nk'isohoka n'iyinjira by'amafaranga ridakwiye mu kwishyura umwenda, imari shingiro idahagije, ibura ry'amakuru nyayo yerekeye iby'imari cyangwa inyandiko zerekeye ingwate, n'iyishyurwa ry'amafaranga y'inguzanyo cyangwa inyungu ritubahiriza igihe; cyangwa

Article 12: Criteria for substandard classification

Criteria for substandard classification are as follows:

(1) Subjective criteria include any of the following:

a) credit facilities display well-defined credit weaknesses that jeopardize the liquidation of the debt such as inadequate cash flow to service the debt, undercapitalized or insufficient working capital, absence of adequate financial information or security documentation and irregular payment of principal or interest; or

Article 12: Critères de classification pour la mention « qualité inférieure»

Les critères de classification pour dans la classe «qualité inférieure» sont les suivants:

(1) Les critères subjectifs incluent notamment ce qui suit:

a) les crédits présentant des défaillances de crédit bien définies qui préjudicient la liquidation de la dette tel que l'insuffisance des flux de trésorerie pour assurer le paiement de la dette, un capital insuffisant, absence d'information financière adéquate ou des documents de garantie et paiement irrégulier du principal ou des intérêts; ou

b) Imyenda itishingiwe n'ubushobozi bwo kwishyura buriho buhagije bw'uwasabye umwenda;

(2) Impamvu zigaragaza inguzanyo zujuje ibigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 5, iyo amafaranga y'inguzanyo yatanzwe n'inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa iyo inguzanyo irengeje igihe cyateganyijwe ho iminsi iri hagati ya mirongo icyenda n'ijana na mirongo inani.

Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa uhindurirwa icyiciro ukaba:

a) «Ukurikiranwa» nyuma yo kwishyura ibirarane byose by'umwenda watanzwe hamwe n'inyungu;

b) «Usanzwe» iyo uwahawe inguzanyo akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro 3 bikurikiraho bikurikiranye, uhereye igihe inguzanyo yahinduriwe «Umwenda ukurikiranwa»

<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigenderwaho ku cyiciro cy'imyenda itizewe

Ibigenderwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'imyenda itizewe ni ibi bikurikira:

b) Credit facilities that are not protected by the current sound net worth and paying capacity of the borrower.

(2) Objective criteria include any of the following credit facilities meeting the criteria specified in article 5, on which due principal or interest remain unpaid or where credit line is exceeded or expired for ninety days to less than one hundred and eighty days.

A credit facility in substandard category, shall be reclassified:

a) "Watch" following the repayment of all cumulated arrears principal and interest;

b) "Normal" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified "Watch";

<u>Article 13</u>: Criteria for Doubtful Classification

Criteria for Doubtful Classification are as follows:

b) les crédits non garantis par la valeur solide nette et la capacité de paiement de l'emprunteur;

(2) Les critères objectifs comprennent toute forme de crédit répondant aux critères spécifiés à l'article 5, sur lesquels le principal ou l'intérêt dû reste impayé ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou a expiré pour une période allant de quatre-vingt-dix à cent quatre-vingts jours.

Un crédit dans la catégorie de « qualité inférieure » est reclassé:

a) Dans la catégorie «A signaler» après le remboursement de tous les arriérés cumulés du principal et des intérêts;

b) Dans la catégorie «Normal» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 paiements consécutifs, à compter du moment où il a été reclassé «A signaler»;

<u>Article 13</u>: Critères pour la classification de la mention «Douteuse»

Les critères pour la classification de la mention «Douteuse » sont les suivants :

(1) Impamvu zitagaragara zikubiyemo ibi bikurikira:

a) Igihe kwishyurwa umwenda wose bitizewe na gato cyangwa risa n'iridashoboka;

b) imyenda, ifite ibiyiranga byo mu cyiciro cy'imyenda itujuje ibisabwa hiyongereyeho ibibazo , yahuye n'ibibazo ku buryo kuyishyura yose bitizewe cyangwa agaciro k'ingwate kaboneka kadahagije mu kwishingira ibyo banki yatanze;

(2) impamvu zigaragaza zirimo imyenda yujuje ibigenderwaho bivugwa mu ngingo ya 5 aho umwenda ugomba kwishyurwa cyangwa inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa inguzanyo yararenze iyemewe cyangwa yararangije igihe cyagenwe hakaba hashize iminsi ijana na mirongo inani ariko itageze ku mwaka.

Umwenda uri mu cyiciro cy'imyenda itizewe uhindurirwa icyiciro ukaba:

a) «Utujuje ibisabwa» nyuma yo kwishyura ibirarane byose bikubiyemo umwenda watanzwe n'inyungu;

b) «Ukurikiranwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza

(1) subjective criteria include any of the following:

a) where the collection of the debt in full is highly questionable or improbable; or

b) credit facilities which, in addition to the weaknesses existing in substandard credits, have deteriorated to the extent that full repayment is unlikely or that realizable security values will be insufficient to cover the bank's exposure;

(2) objective criteria includes credit facilities meeting the criteria specified in article 5 on which due principal or interest remains unpaid or where credit line is exceeded or expired, for one hundred and eighty days to less than one year.

A credit facility in doubtful category shall be reclassified:

a) "Substandard" following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest;

b) "Watch" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for

(1) les critères subjectifs incluent ce qui suit:

a) lorsque le recouvrement de la dette dans son intégralité est très douteux ou improbable; ou

b) crédits, qui, en plus des défaillances existantes dans les crédits de qualité inférieure, se sont détériorées de façon que le remboursement total est peu probable ou que les valeurs des garanties réalisables seront insuffisantes pour honorer l'engagement envers la banque

(2) les critères objectifs comprennent, les crédits répondant aux critères spécifiés dans l'article 5 dont le principal ou les intérêts demeurent impayés ou lorsque la ligne de crédit est dépassée ou expirée pour une période comprise entre cent quatre-vingts jours et une année.

Un crédit de la catégorie «douteux» est reclassé:

a) Dans la catégorie «Qualité inférieure» suite au remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts;

b) Dans la catégorie «A signaler» si l'emprunteur a respecté le calendrier de

gahunda yo kwishyura ku byiciro bitatatu bikurikiranye bibarwa uhereye igihe wahinduriwe "umwenda utujuje ibisabwa" ;

c) «Usanzwe» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura ku byiciro bitatatu bikurikiranye, bibarwa uhereye igihe wahinduriwe "umwenda ukurikiranwa"

next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified "Substandard".

c) "Normal" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified " Watch";

remboursement pour les 3 tranches de paiement consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Qualité inférieure»;

c) Dans la catégorie «Normal» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «A signaler »

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigenderwaho mu cyiciro cy'Igihombo

Ibigenderwaho mu gushyirwa mu cyiciro cy'Igihombo ni ibi bikurikira:

(1) Impamvu zitagaragara zikubiyemo ibi bikurikira:

a) imyenda ifatwa ko idashobora kwishyuzwa cyangwa hakiriho icyizere gike ko ishobora kwishyurwa ariko bikaba bidakwiye cyangwa hatifuzwa kuyisiba (n'iyo kwishyurwa igice cyayo byaba bizashoboka mu gihe kizaza);

b) konti yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda itizewe izamuka buhoro mu myishyurire cyangwa itazamutse mu gihe imaze ishyizwe muri icyo cyiciro; n'

(2) Impamvu zigaragara zirimo imyenda yujuje ibigenderwaho bivugwa mu

<u>Article 14</u>: Criteria for "Loss" Classification

Criteria for "Loss" Classification are as follows:

(1) subjective criteria which includes any of the following:

a) credit facilities that are considered uncollectable or which may have some recovery value but it is not considered practicable nor desirable to defer write off (even though partial recovery may be effected in the future);

b) an account classified as "Doubtful" with little or no improvement over the period it has been classified as such; and

(2) Objective criteria which include credit facilities meeting the criteria

<u>Article 14</u>: Critères pour la classification «Perte »

Les critères pour la classification « Perte» sont les suivants :

(1) Les critères subjectifs qui incluent notamment ce qui suit:

a) les crédits considérés comme irrécouvrables ou qui peuvent avoir une certaine valeur de recouvrement, mais pour lesquels il n'est considéré ni pratique, ni souhaitable de radier, (même si un recouvrement partiel peut être effectué dans l'avenir);

b) un compte classé dans la catégorie «Douteux» avec peu ou sansamélioration durant la période au cours de laquelle il a été classé comme tel; et

(2) Les critères objectifs qui comprennent, les crédits répondant aux critères spécifiés à

ngingo ya 5, aho umwenda ugomba kwishyurwa n'inyungu bikomeza kutishyurwa cyangwa umurongo w'inguzanyo wararenze cyangwa umaze cyangwa urengeje amezi cumi n'abiri urangiye.

Umwenda uri mu cyiciro cy'igihombo uhindurirwa icyiciro ukaba:

a) «Utizewe» nyuma yo kwishyura ibirarane byose harimo umwenda watanzwe n'inyungu;

b) «Utujuje ibisabwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatatu bikurikiranye bibarwa uhereye igihe wahinduriwe «Umwenda utizewe» ;

c) «Ukurikiranwa» iyo uwahawe umwenda akomeje kubahiriza gahunda yo kwishyura mu byiciro bitatatu bikurikiranye bibarwa uhereye igihe wahinduriwe «Umwenda utujuje ibisabwa» kugeza yishyuye umwenda wose.

UMUTWE WA III: INGOBOKA ZEREKEYE IMYENDA N'ISIBWA RYAYO

Ingingo ya 15: Ingoboka rusange

Banki igumana amafaranga y'ingoboka rusange arebana n'imyenda yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda « Isanzwe » hamwe n'imyenda

specified in article 5, on which due principal or interest remains unpaid or where credit line is exceeded or expired, for twelve months or more.

A credit facility in "Loss" category shall be reclassified:

a) "Doubtful" following the repayment of all cumulated arrears including principal and interest;

b) "Substandard" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified "Doubtful";

c) "Watch" if the borrower remained compliant with the repayment schedule for next 3 consecutive installments, as from the time it was reclassified "Substandard" until full repayment of the loan facility.

CHAPTER III: PROVISIONS ON CREDIT FACILITIES AND WRITING OFF

Article 15: General provisions

A bank shall maintain general provisions for credit facilities classified as "Normal" and "Watch" Risk. General provisions for "Normal"

l'article 5 dont le capital dû ou les intérêts demeurent impayés ou la ligne de crédit est dépassée ou expirée de douze mois ou plus.

Un crédit dans la catégorie« Perte» est reclassé:

a) Dans la catégorie «Douteux» après le remboursement de tous les arriérés cumulés, y compris le principal et les intérêts;

b) Dans la catégorie «Qualité inférieure» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Douteux»;

c) Dans la catégorie «A signaler» si l'emprunteur a respecté le calendrier de remboursement pour les 3 tranches consécutives, à compter du moment où il a été reclassé «Qualité inférieure » jusqu'au remboursement total du prêt.

CHAPITRE III: PROVISIONS RELATIVES AUX CRÉDITS ET RADIATION DES CREDITS

Ingingo ya 15: Provisions générales

La banques maintien des provisions générales pour les crédits classés dans la catégorie «Normal» et dans la catégorie «A signaler». Les provisions générales

« Ikurikiranwa ». Amafaranga y'ingoboka rusange arebana n'imitungo ikomoka ku mwenda « Usanzwe » ntagomba kujya munsi ya 1% y'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.

Risk assets shall be maintained at not less than 1% of the outstanding balance of the credit facility.

pour les actifs de credit classé dans la catégorie «Normal» doivent être maintenues à concurrence d'au moins 1% du solde impayé du crédit.

Amafaranga agumananwa y'ingoboka rusange zirebana n'imitungo ikomoka ku Mwenda « Ukurikiranwa » ntagomba kujya munsi ya 3% by'inguzanyo isigaye itishyuwe ku mwenda.

General provisions for Watch Risk assets shall be maintained at not less than 3% of the outstanding balance of the credit facility.

Les provisions générales pour les actifs de credit classés dans la catégorie «A signaler» doivent être maintenues à concurrence d'au moins 3% du solde impayé du crédit.

<u>Ingingo ya 16</u>: Amafaranga y'ingoboka zihariye

<u>Article 16</u>: Specific provisions

<u>Article 16</u>: Des provisions spécifiques

Banki ihorana amafaranga y'ingoboka zihariye arebana n'imyenda itishyurwa neza. Imyenda yose yashyizwe mu byiciro by'imyenda « Itujuje ibisabwa », « Itizewe » cyangwa « Iri mu Gihombo » iteganyirizwa amafaranga y'ingoboka zihariye hatitawe ko mpamvu zitagaragara cyangwa zigaragara zakoreshejwe mu ku biranga umwenda mu kugena icyiciro cy'umwenda.

A bank shall maintain specific provisions for all non- performing credit facilities. All credit facilities classified as "Substandard", "Doubtful" and "Loss" shall be subject to specific provisions, regardless of whether the subjective or objective criteria were used in determining classification.

La banque maintien des provisions spécifiques pour tous les crédits non performants. Tous les crédits placés dans la catégorie de mention, «Qualité inférieure», «Douteuse» et «Perte» sont sujet à des provisions spécifiques, indépendamment du critère subjectif ou objectif utilisé dans la détermination de la catégorie.

Amafaranga y'ingoboka zihariye ku mitungo y'icyiciro cy'imyenda « Itujuje ibisabwa » ntagomba kujya munsi ya 20% by'inguzanyo isigaye itishyuwe.

Specific provisions for "Substandard" assets shall be maintained at not less than 20% of the outstanding balance of the credit facility.

Les provisions spécifiques pour l'actif de catégorie « Qualité inférieure » doivent être maintenues à (20%) au moinsdu solde impayé du crédit.

Amafaranga y'ingoboka zihariye ku mitungo y'icyiciro cy'imyenda « Itizewe » ntagomba kujya munsi ya 50% by'inguzanyo isigaye itishyuwe.

Specific provisions for "Doubtful" assets shall be maintained at not less than 50% of the outstanding balance of the credit facility.

Les provisions spécifiques pour l'actif de catégorie « Douteux » doivent être maintenues à concurrence d'au moins 50% du solde impayé du crédit.

Amafaranga y'ingoboka zihariye y'imitungo y'icyiciro cy'imyenda « Iri mu gihombo » angana na 100% by'inguzanyo isigaye itishyuwe.

Specific provisions of "Loss" assets shall be maintained at 100% of the outstanding balance of the credit facility.

Les provisions spécifiques pour l'actif « Perte » doivent être maintenues à (100%) du solde impayé du crédit.

Inguzanyo isigaye itishyuwe ikubiyemo amafaranga y'umwenda watanzwe, inyungu ziyongereyeho n'andi mafaranga yose agomba gutangwa yiyongereye ku nguzanyo isigaye itarishyuwe, inyungu zahagaze.

The outstanding balance consists of principal, interest which has been capitalized and all other charges, fees and other amounts, which have been capitalized to the outstanding balance, interest in suspense.

Le solde impayé comprend le principal, les intérêts capitalisés et toutes les charges, les frais, et autres montants qui ont été capitalisés au solde impayé ; les intérêts en suspens et les garanties doivent être déduits du solde impayé avant de déterminer les provisions.

Ingingo ya 17: Gusuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka

Banki isuzuma ingano y'amafaranga y'ingoboka nibura buri gihembwe kandi igashyikiriza raporo Banki Nkuru ikoresheje raporo zabugenewe.

Article 17: The reviewing of the provisioning level

A bank shall review its provisioning level at least on a quarterly basis and shall report to the Central Bank using relevant forms.

Article 17: Examen du montant des provisions

La banque examine le montant des provisions au moins trimestriellement et soumet un rapport à la Banque Centrale en utilisant les formulaires prévus.

Ingingo ya 18: Gusiba inguzanyo

Banki igomba gusiba imyenda yashyizwe mu cyiciro cy' « Iri mu gihombo» mu gihe hashize iminsi irenga magana atatu mirongo itandatu (360) iri muri icyo cyiciro. Cyakora, banki ishobora gukomeza ibikorwa byo kwishyuza nyuma yo gusiba inguzanyo ishingiye ku yandi mategeko akurikizwa.

Article 18: Loans writing off

A bank must write off loans that have been classified "Loss" for more than 360 days. However, a bank may continue the recovery process after writing off the loan in line with other applicable laws.

Article 18: Radiation des prêts

La banque doit radier les crédits qui ont été classés comme «Perte » pendant une période de plus de 360 jours. Toutefois, la banque peut continuer le processus de recouvrement après la radiation du prêt conformément aux autres lois applicables.

Gusiba inguzanyo y'umuntu ufitanye isano na banki bikorwa ari uko banki ibanje kubyemererwa na Banki Nkuru.

Prior approval of Central Bank is required before writing off loans to a bank related party.

L'autorisation préalable de la Banque Centrale est exigée pour la radiation des crédits accordés à une personne apparentée à une banque.

Ingingo ya 19: Kubuzwa gutanga umwenda

Banki ntiha umwenda uwusaba washyizwe mu cyiciro cy' «Utujuje ibisabwa», «Utizewe» cyanwa « Uri mu gihombo» keretse igihe ari umwenda wavuguruwe.

Article 19: Interdiction to grant a credit facility

A bank shall not grant a credit facility to a borrower whose loan facility was classified

Article 19: Interdiction d'accorder un crédit

Une banque ne peut accorder à un emprunteur dont le crédit a été classé dans la categorie «Qualité inférieure», «Douteux» ou «Perte», sauf en en cas de crédit restructuré.

"Substandard", "Doubtful", or "Loss" unless it is a restructured loan.

Banki ntiha umwenda uwawusabye iyo yigeze kugira umwenda wasibwe keretse agaragaje ko yishyuye imyenda yose yarimo harimo n'inyungu zayo.

A bank shall not grant a credit facility to a borrower whose credit facility was written off unless he/she has paid all outstanding facilities including interests.

La banque n'accorde pas un crédit à un emprunteur dont le crédit a été radié a moins qu'il/elle à payé toutes les facilités de credits, y compris les intérêts.

UMUTWE WA IV: IVUGURURWA RY'IMYENDA

CHAPTER IV: RESTRUCTURING CREDIT FACILITIES

CHAPITRE IV: RESTRURATION DES CREDITS

Ingingo ya 20: Umwenda uvuguruye

Umwenda uvuguruye ni umwenda wongerewe andi mafaranga , wasimbujwe undi mwenda mushya, wahinduriwe gahunda cyangwa wahinduwe mu bundi buryo kubera ubushobozi buke bw'uwahawe umwenda mu bijyanye n'imari cyangwa kutishyura inguzanyo nk'uko byateganijwe kandi ugomba kugengwa n'ibisabwa bikurikira:

(1) hari ibimenyetso bisobanutse bigaragaza ko ubushobozi mu byerekeye imari bw'usaba umwenda bumwemerera kwishyura inguzanyo hakurikijwe ibisabwa bishya;

(2) konti yashyizwe mu cyiciro cy'imyenda «Itizewe» cyangwa «Iri mu gihombo» ntivugururwa keretse habanje kwishyurwa amafaranga nibura angana n'inyungu zitishyuwe, cyangwa hakabaho kongera gaciro k'ingwate yatanzwe bituma konti ivugururwa

Article 20: Restructured credit facility

A restructured credit facility is a facility which has been refinanced, rescheduled, rolled-over, or otherwise modified because of weaknesses in the borrower's financial position or the non-payment of the debt as arranged and shall be subject to the following conditions:

(1) there is clear evidence that the financial position of the borrower can service the debt under the new condition;

(2) an account classified as "Doubtful" or "Loss" shall not be restructured unless an up-front payment is made to cover, at the least, unpaid interest, or there is an improvement in the security or collateral taken which will allow to restructure the

Article 20: Crédit restructuré

Un crédit restructuré est un credit qui a été refinancé, rééchelonné, révisé ou autrement modifié en raison des problèmes financiers de l'emprunteur ou le non-remboursement de la dette tel que prévu et doit être soumis aux conditions suivantes:

(1) il existe une preuve suffisante que la situation financière de l'emprunteur lui permet de rembourser la dette selon des nouvelles conditions;

(2) un compte classé dans la catégorie «Douteuse» ou «Perte» ne peut être restructuré à moins qu'un remboursement initial ait été fait pour couvrir, au moins, les intérêts non payés, ou qu'il y ait eu une amélioration dans la garantie constituée qui permettra de restructurer le compte, y

harimo inyungu zitishyuwe, na konti yishingiwe neza.;

(3) Umwenda utari inguzanyo y'ingoboka ntuvugururwa inshuro zirenze ebyiri mu gihe cyose umwenda w'ibanze umara;

(4) umwenda uvuguruye ntushobora guhindurirwa icyiciro uzamurwa mu cyo hejuru mbere y'igihe kiri munsi y'amezi atatu akurikira iryo vugururwa.

Ingingo ya 21: Umwenda uvuguruye wo mu cyiciro cy'imyenda "Itujuje ibisabwa"

Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'imyenda "Itujuje ibisabwa" ukomeza kuba mu cyiciro cy'"**Itujuje ibisabwa"** keretse iyo wujuje ibisabwa bikurikira " :

(1) Umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe byose igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora kugaruka mu cyiciro cy' **«Imyenda Isanzwe»**; cyangwa

(2) inyungu zose zageze igihe cyo kwishyurwa zishyuwe zose igihe cyo kongera kumvikana, icyo gihe ukaba ushobora kugaruka mu cyiciro cy'«**Imyenda Ikurikiranwa»;** cyangwa

(3) iyo habaye kwiishyura gukomeza hashingiwe kuri gahunda yumvikana yo

account, including unpaid interest, a well-secured account;

(3) a credit facility other than overdraft shall not be restructured more than twice over the life of the original facility;

(4) a restructured credit facility shall not be reclassified upward before a period of 3 months minimum following the new arrangements.

Article 21: Restructured credit "Substandard category

A restructured credit in the "Substandard" category will continue to be classified "**Substandard"** unless the following conditions are satisfied:

(1) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to " **Normal"** classification; or

(2) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to '**Watch**" classification; or

(3) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been

compris des intérêts impayés, ainsi qu'un compte bien garanti;

(3) un crédit autre que le découvert ne peut être restructuré plus de deux fois au cours de la durée du crédit initial;

(4) un crédit restructuré ne peut être reclassé dans une classe supérieure avant une période minimum de 3 mois suivant les nouveaux arrangements.

Article 21: Crédit restructuré dans la catégorie « Qualité inférieure »

Un crédit restructuré qui est dans la catégorie « Qualité inférieure » reste classé dans la catégorie « **Qualité inférieure »**, à moins que les conditions suivantes soient remplies:

(1) le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir à la classification dans la catégorie **«Normale»;**

(2) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir à la catégorie **«A signaler»**

(3) un enregistrement constant de performance sous un plan de remboursement réaliste a été

kwishyura. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza igihe inguzanyo n'inyungu byishyurwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.

maintained. A record of performance shall be considered as sustained where all principal and interest payments are made according to the modified repayment schedule.

maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le paiement du principal et intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'**«Itujuje ibisabwa»** wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' **«Imyenda ikurikiranwa»** iyo kwishyura gukomeza kwagumyeho nibura mu gihe cy'amezi atandatu uhereye itariki wavuguruweho. Umwenda uvuguruye mu cyiciro cy'imyenda « Itujuje ibisabwa » wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' **«Umwenda Usanzwe»** iyo kwishyura gukomeza kugumyeho nibura mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhereye itariki umwenda wavugururiweho.

A restructured credit in the "**Substandard"** category, which meets condition (3) above, may be classified as "**Watch**" if the sustained record is maintained for at least six months from the restructuring date. A restructured credit in the substandard category, which meets condition (3) above, may be classified as **"Normal"** if the sustained record is maintained for at least twelve (12) months from the restructuring date.

Un crédit restructuré classé dans la catégorie **«Qualité inférieure»,** qui remplit la condition (3) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie **«A signaler»** si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six mois à compter de la date de restructuration. Un crédit restructuré qui est dans la catégorie de « Qualité inférieure qui remplit la condition (3) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie **«Normal»** si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins douze (12) mois à compter de la date de restructuration.

<u>Ingingo ya 22</u>: Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«Imyenda itizewe»

Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'**«Imyenda itizewe»** ukomeza bisanzwe gushyirwa mu cyiciro cy' **Imyenda itizewe** keretse iyo wujuje ibisabwa bikurikira :

(1) Umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyuwa n'inyungu byishyuwe byose igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy'**«Imyenda ikurikiranwa»**; cyangwa

<u>Article 22</u>: Restructured credit in the "Doubtful" category

A restructured credit in the "**Doubtful"** category will continue to be classified "**Doubtful"** unless the following conditions are satisfied:

(1) all past due principal and interest are repaid in full at the time of renegotiation, in which case it may revert to "**Watch"** classification or

<u>Article 22</u>: Crédit restructuré classé dans la catégorie «Douteuse»

Un crédit restructuré qui est dans la catégorie dite **«Douteuse»** reste classé dans la catégorie « **Douteuse »** à moins que les conditions suivantes soient remplies :

(1) le principal échu et les intérêts sont tous remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie **«A signaler»** ou

(2) inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyuwe zose igihe cyo kongera kumvikana, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy' **«Imyenda itujuje ibisabwa.»**

(3) iyo habayeho kwishyura gukomeje hakurikijwe gahunda yo kwishyura yumvikana. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza igihe iyishyurwa ryose ry'umwenda watanzwe n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.

Umwenda wongeye kumvikanwaho mu cyiciro cy' **«Imyenda itizewe»** wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' **«Imyenda itujuje ibisabwa»** iyo kwishyura gukomeza kwagumyeho nibura mu gihe cy'amezi atandatu uhereye ku itariki wavugururiweho. Ariko ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' **«Imyenda ikurikiranwa»** iyo nibura gahunda yo kwishyura yubahurijwe mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhereye itariki yavugururiweho.

<u>Ingingo ya 23</u>: Umwenda uvuguruwe uri mu cyiciro cy'« Igihombo »

Umwenda uvuguruye uri mu cyiciro cy'«Imyenda iri mu gihombo» ukomeza gushyirwa mu cyiciro cy'«Igihombo» keretse:

(1) umwenda wose ugeze igihe cyo kwishyurwa n'inyungu byishyuwe byose

(2) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to"**Substandard"** classification.

(3) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained. A record of performance shall be considered as sustained where all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.

A renegotiated loan in the "**Doubtful'** category, which meets condition (3) above, can be classified as' **Substandard"** if the sustained record of performance is maintained for at least six months from the restructuring date. It may however qualify for "**Watch"** classification if the sustained record of performance is maintained for at least twelve months from the restructuring date.

<u>Article 23</u>: Restructured credit in the "Loss" category

A restructured credit in the "Loss" category will continue to be classified "Loss" unless:

(1) all past due principal and interest are repaid in full at the time of

(2) tous les intérêts échus sont remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie **«Qualité inférieure».**

(3) un enregistrement constant de performance sous un programme de remboursement réaliste a été maintenu. Un enregistrement de performance est considéré comme constant si le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Un prêt renégocié qui est classé dans la catégorie **«Douteuse»** qui remplit la condition (3) ci-dessus peut être classé dans la catégorie **«Qualité inférieure»** si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six mois à compter de la date de restructuration. Il peut cependant être classé dans la catégorie **«A signaler»**, si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins douze mois à compter de la date de la restructuration.

<u>Article 23</u>: Crédit restructuré dans la catégorie dite «Perte»

Un crédit restructuré qui est classé dans la catégorie dite «Perte» est toujours classé dans la catégorie dite «Perte» à moins que:

(1) Le principal échu et les intérêts soient tous remboursés en totalité au moment de la

igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy' «Umwenda utujuje ibisabwa» cyangwa

renegotiation, in which case it may revert to 'Substandard' classification or

renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie dite « Qualité inférieure »; ou

(2) inyungu zose zigeze igihe cyo kwishyurwa zishyuwe igihe cyo kongera kumvikana ku mwenda, icyo gihe ukaba ushobora gusubira mu cyiciro cy' «Umwenda utizewe»;

(2) all past due interest is repaid in full at the time of renegotiation in which case it may revert to 'Doubtful' classification.

(2) tous les intérêts échus soient remboursés en totalité au moment de la renégociation, auquel cas il peut revenir dans la catégorie «Douteuse »;

(3) Iyo habayeho kwishyura gukomeje gushingiye kuri gahunda yumvikana yo kwishyura. Ukwishyura gufatwa nk'ugukomeza iyo iyishyurwa ryose ry'umwenda watanzwe n'inyungu rikorwa hakurikijwe gahunda yo kwishyura yavuguruwe.

(3) a sustained record of performance under a realistic repayment program has been maintained .A sustained record of performance means that all principal and interest payments are according to the modified repayment schedule.

(3) un enregistrement constant de performance sous un programme de remboursement réaliste ait été maintenu. Un enregistrement de performance est considérécomme constant si le remboursement du principal et des intérêts est fait selon l'échéancier de remboursement modifié.

Umwenda wongeye kumvikanwaho uri mu cyiciro cy'«Igihombo», wujuje ibisabwa mu gace ka (3) kavuzwe haruguru, ushobora gushyirwa mu cyiciro cy' "Umwenda utizewe» iyo kwishyura gukomeje byagumyeho nibura mu mezi atandatu uhereye itariki wongeye kumvikanwaho. Ariko ushobora kuzuza ibisabwa mu cyiciro cy' «Umwenda utujuje ibisabwa» iyo kwishyura bukomeje bimaze nibura gihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

A renegotiated loan in the "Loss" category, which meets condition (3) above, can be classified as" Doubtful" if the sustained record of performance is maintained for at least six (6) months from the renegotiated date. It may however qualify for "Substandard" classification if the sustained record of performance is maintained for at least twelve (12) months.

Un crédit renégocié qui est classé dans la catégorie «Perte», qui remplit la condition (3) ci-dessus, peut être classé dans la catégorie «Douteuse» si l'enregistrement constant de performance est maintenu pendant au moins six (6) mois à compter de la date de renégociation. Il peut cependant être classé dans la catégorie «Qualité inférieure», si l'enregistrement constant performance est maintenu pendant au moins douze (12) mois.

Ingingo ya 24: Ingwate

Banki isuzuma imiterere y' ingwate zishingiye umwenda uwo ari wo wose igihe umwenda cyangwa inyungu bigiye mu birarane cyangwa bitacyishyurirwa ku gihe ;

Banki ishobora gutangiza inzira zabamo no kugurisha ingwate igihe umwenda utangiye kutishyurwa neza ;

Ingwate zishobora kwemerwa mu rwego rwo kugena ingano y'amafaranga y'ingoboka ni izi zikurikira:

a) Iziherekejwe n'inyandiko zisabwa kandi zemewe n'amategeko;
b) Izasuzumwe kandi zanditswe mu buryo bukwiye;
c) Izishingiwe mu buryo bukwiye ;
d) Izahawe agaciro n'umugenagaciro wemewe;
e) Izigurisshwa ku buryo bworoshye ku isoko, igihe ari inyandiko z'agaciro;
f) Kuba nta bandi bantu bafite uburenganzira bwa mbere ku ngwate bushobora kugabanya agaciro kayo cyangwa bakabuza banki kubona inyandiko zemeza uburengazira bwayo kuri iyo ngwate.;

Article 24: Collaterals and guarantees

A bank shall evaluate the status of security or collateral on any credit facility once payment of principal or interest falls into arrears or becomes irregular;

A bank may initiate procedures which could include the realization of any security or collateral once a credit facility becomes non-performing;

Collateral that can be taken into account for the purpose of determining levels of provisioning shall be:

a) Supported by proper legal documentation;
b) Appropriately charged and registered;
c) Adequately insured;
d) Valued by an accredited valuer;
e) Actively traded in the market, in the case of securities;
f) Free of prior liens which could reduce its value or prevent the bank from obtaining clear title;

Article 24: Sûretés et garanties

La banque évalue l'état du titre ou de la garantie relative au crédit une fois que le remboursement du principal ou des intérêts tombe dans les arriérés ou devient irrégulier ;

La banque peut initier les procédures de remboursement y compris la réalisation de toute garantie une fois que le crédit devient non-performant;

Les garanties qui peuvent être prises en compte dans le but de déterminer les taux de provisions sont les suivantes:

a) Celles prouvées par des documents légaux appropriés;
b) Evaluées et enregistrées convenablement;
c) Assurées de manière adéquate ;
d) Evaluées par un évaluateur agréé ;
e) Commercialisées dans un marché actif, dans le cas des titres;
f) Absence de privilèges antérieurs qui pourraient réduire sa valeur ou empêcher la banque d'obtenir de titre sans charge;

g) Kuba nta bibazo bigaragara bishobora kubangamira ifatira cyangwa igurisha ry'ingwate ;

h) Itunganye mu buryo bwose nk'uko biteganywa muri politiki y'inguzanyo

Haseguriwe igenagaciro iryo ari ryo ryose ry'ingwate ryakoreshejwe na banki, Banki Nkuru ishobora gusaba ko irindi genagaciro rikorwa n'umugenagaciro yihitiyemo.

Ingingo ya 25: Ingwate mw'ibara ry'ingoboka

Amafaranga asigaye atishyuwe y'umwenda agomba kuvanwa ku gaciro k'ingwate yawo mbere yo kugena amafaranga y'ingoboka zihariye kugeza ku mafaranga ntarengwa avanwa ku mwenda nk'uko biteganywa n'amabwiriza ya Banki Nkuru. Icyakora, Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza ishobora gutegeka banki kutavana ingwate mu mafaranga atarishyurwa mbere yo kugena amafaranga y'ingoboka k'ubwoko bwihariye bw'inguzanyo zitishyurwa.

Ingingo ya 26: Ikoresha ry'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS)

Banki ishobora kubara ingoboka ikurikije ibisabwa na IFRS.

g) Characterized by no foreseeable difficulties in actual foreclosure or disposing;

h) Perfect in all other ways as specified in the credit policy.

Notwithstanding any valuation of a security undertaken by a bank, the Central Bank may require another valuation to be undertaken by a valuer of its choice.

Article 25: Consideration of collaterals and guarantees for provisioning purposes

The outstanding balance of a credit facility must be deducted from its collateral and guarantee value before determining specific provisions up to the haircuts determined by the directive of the Central Bank. However, the Central Bank may, by Directive, require banks not to consider collaterals and guarantees when determining the provisions for a particular class of non-performing loans.

Article 26: Use of International Financial Reporting Standards (IFRS)

A bank may compute provisions in accordance with the requirements of IFRS.

g) Absence de difficultés prévisibles dans la saisie ou la disposition effective de la garantie ;

h) Parfait dans toutes les manières spécifiées dans la politique de crédit.

Nonobstant toute évaluation d'une garantie faite par une banque, la Banque Centrale peut exiger qu'une autre évaluation soit faite par un évaluateur de son choix.

Article 25: Considération de sûretés et garanties à des fins de provisions

Le solde impayé du crédit doit être déduit de sa valeur de sûreté et de garantie avant de déterminer les provisions spécifiques jusqu'aux décomptes déterminés par la directive de la Banque Centrale. Toutefois, la Banque Centrale peut, en vertu d'une directive, obliger les banques à ne pas prendre en considération les sûretés et garanties en déterminant les provisions pour les catégories particulières de prêts non performants.

Article 26: Utilisation des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS)

La Banque peut constituer des provisions conformément aux exigences des Normes Internationales d'Information Financière (IFRS).

Iyo ingoboka zagenwe hakoreshejwe ibisabwa na IFRS ziri munsi y'ingoboka zibazwe hakoreshejwe aya mabwiriza, ikinyuranyo kiri hagati y'ingano y'izo ngoboka gifatwa nk'umutungo winjijwe uturutse ku nyungu itagabanyijwe abanyamigabane kigashyirwa mu ngoboka zidatangwa.

Where provisions determined using IFRS are lower than provisions determined using this regulation, the difference shall be treated as an appropriation from retained earnings and placed in a non-distributable reserve.

Lorsque les provisions constituées conformément aux IFRS sont inférieures à celles prévues par le présent règlement, la différence est considérée comme revenu résultant des bénéfices retenus et elle est placée dans la réserve non distribuable.

Aho ingoboka zagenwe hakurikijwe IFRS ziruta izagenwe hakoreshejwe aya mabwiriza, izabazwe hakurikijwe IFRS zifatwa ko zikwiye ku rwego rw'aya mabwiriza.

Where provisions determined under IFRS are higher than those determined using this regulation, they will be considered to be adequate for the purpose of this regulation.

Lorsque des provisions déterminées conformément aux IFRS sont supérieures à celles déterminées en vertu du présent règlement, elles sont considérées comme adéquates aux fins de l'application du présent règlement.

Ingingo ya 27: Igenzurwa rikorwa na Banki Nkuru

Article 27: Inspection by Central Bank

Article 27: Inspection par la Banque Centrale

Banki Nkuru ishobora gukora igenzura ry'amabanki mu rwego rwo kureba niba raporo zerekeye imyenda itishyurwa neza zikorwa ku buryo bunoze kandi ko n'imyiyongerere y'inyungu zayo yubahiriza aya Mabwiriza.

The Central Bank may undertake inspections of banks to determine whether reporting of non-performing credit facilities is accurate and interest accrual for the credit facilities are in compliance with this Regulation.

La Banque Centrale peut effectuer des inspections des banques en vue de s'assurer que les rapports sur les crédits non performants sont exacts et que les intérêts échus pour ces crédits sont conformes au présent règlement.

Iyo mu gihe cy'igenzura isanze Ubuyobozi bwa banki butarashyize umwenda utacyishyurwa neza mu cyiciro gikwiye, Banki Nkuru isaba ko ishyirwa mu byiciro nyancyo kandi n'igenwa ry'ingoboka zirebana n'iyo myenda rigakorwa.

Where, in the course of an inspection, it determines that the management of a bank has not properly classified a non-performing credit facility; the Central Bank shall call for the proper classification and corresponding provisioning.

Lorsqu'au cours de l'inspection, elle constate qu'un crédit non performant n'a pas été classé convenablement par la direction de la banque, la Banque Centrale exige une nouvelle classification ainsi que la constitution de provisions correspondantes.

Mu gihe raporo iyo ari yo yose iteganyijwe aya Mabwiriza igaragaye ko itanoze, Banki Nkuru isaba ko ikosorwa kugira ngo ihuzwe n'imiterere nyayo.

When any report on non-performing loans is determined to be inaccurate, the Central Bank shall call for correction to reflect an accurate position.

Lorsqu'un rapport sur les crédits non performants est jugé inexact, la Banque Centrale exige sa correction afin qu'il reflète le statut actuel.

Banki Nkuru ishobora kandi gusaba abagenzuzi b'igenga kureba niba banki ikora raporo mu buryo bunoze cyangwa ko yubahiriza aya mabwiriza.

The Central Bank may also call upon external auditors to determine whether a bank is reporting accurately or is in compliance with this regulation.

La Banque Centrale peut faire recours aux auditeurs externes pour s'assurer que la banque produit ses rapports convenablement ou est en conformité avec le présent règlement.

UMUTWE WA V: GUTANGA RAPORO, INGAMBA Z'IKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: REPORTS, REMEDIAL MEASURES, PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : RAPPORTS, MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 28: Raporo ku mwenda utishyurwa neza

Hubahirijwe ibihe byo gutanga raporo biteganywa n'amabwiriza rusange agena raporo zisabwa amabanki, banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ku ngano y'imyenda itishyurwa neza kandi ikagaragaza amazina y'abafite imyenda batishyura neza.

Bitabangamiye ibisabwa mu gutanga raporo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru yihariye uburenganzira bwo kubona amakuru y'ikoranabuhanga mu bubiko bw'amakuru yerekeye banki.

Article 28: Reporting on non- performing credit facility

With respect of the reporting periods provided for in the regulation on reporting requirements from banks, a bank must submit electronically to the Central Bank the level of non-performing credit facilities and disclose the names of non-performing borrowers using formats provided in the electronic reporting system.

Without prejudice to the provisions of paragraph One of this article, the Central Bank reserves the right to access above information from the bank database.

Article 28: Rapport sur le crédit non performant

Conformément aux periodes de rapports telles que prévues par le règlement sur des rapports exigés aux banques, une banque doit soumettre electroniquement à la Banque Centrale le rapport sur les crédits non performants et les noms des débiteurs non performants en utulisant les formats contenus dans le system electronic d'information.

Sans préjudice des exigences de rapports spécifiées à l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès en ligne aux informations ci-dessus dans la base de données bancaire.

Ingingo ya 29: Ibikorwa bikosora n'ibindi bihano

Igihe banki itubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora, ishingiye ku miterere y'ikosa, gufata ibihano biteganywa n'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza ateganya ibihano mu mafaranga.

Article 29: Corrective actions and other penalties

Where a bank fails to meet any of the requirements of this regulation, the Central Bank, may, depending, on the violation, apply the sanctions provided in the law governing

Article 29: Mesures correctives et autres sanctions

En cas de violation d'une condition quelconque prévue dans le présent règlement par une banque, la Banque Centrale peut en fonction de la violation commise, lui imposer des sanctions prévues par la loi

	organization of banking and regulation on pecuniary sanctions.	portant organisation de l'activité bancaire et le règlement sur les sanctions pécuniaires.
Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 30: Repealing of inconsistent provision**	**Article 30: Disposition abrogatoire**
Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.
Ingingo ya 31: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	**Article 31: Drafting and consideration of this Regulation**	**Article 31: De l'initiation, examen et approbation**
Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.	This Regulation was prepared, considered and approved in English.	Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.
Ingingo ya 32: Igihe Amabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 32: Commencement**	**Article 32: Entrée en vigueur**
Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Bikorewe i Kigali, tariki ya 23/11/2017	**Done in Kigali, on 23/11/2017**	**Fait à Kigali, le 23/11/2017**
(se) **RWANGOMBWA John** **Goverineri**	**(se)** **RWANGOMBWA John** **Governor**	**(se)** **RWANGOMBWA John** **Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N° 13/2017 YO KUWA 23/11/2017 YEREKEYE IBIKORWA HAGATI YA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO N'IMICUNGIRE Y'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO

REGULATION N°13/2017 OF 23/11/2017 ON TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES AND MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK

REGLEMENT N°13/2017 DU 23/11/2017 RELATIF AUX TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A UNE BANQUE ET GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : IBIKORWA BYA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO

Ingingo ya 3 : Imicungire inoze y'ibikorarwa bya banki n'abantu bafitanye isano yo

Ingingo ya 4 : Urugero ntarengwa rw'imyenda ihabwa abantu bafitanye isano na banki

Ingingo ya 5 : Ingwate

Ingingo ya 6 : Inguzanyo zihawe abakozi

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

Article 2: Definitions

CHAPTER II: TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES

Article 3: Prudential management of transactions of a bank with its related parties

Article 4: Limit of exposures to related parties

Article 5: Collaterals

Article 6: Loans to employees

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A LA BANQUE

Article 3: Gestion prudentielle des transactions d'une banque avec les personnes apparentées

Article 4: Limite des engagements aux personnes apparentées à la banque

Article 5: Garanties

Article 6: Prêts aux employés

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE Y'ATERWA N'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO	**CHAPTER III: MANAGEMENT OF CONCENTRATION RISK**	**CHAPITRE III: GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT**
Ingingo ya 7 : Imicungire ikwiye y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo	**Article 7: Prudential management of concentration risk**	**Article 7: Gestion prudentielle du risque de concentration**
Ingingo ya 8 : Ibipimo ntarengwa ku myenda minini	**Article 8: Large exposure limits**	**Article 8: Limites sur des engagements importants**
Ingingo ya 9: Imirongo ngenderwaho mu kugena igipimo cy'imyenda	**Article 9: Guidelines for measuring the exposures**	**Article 9: Lignes directrices pour la mesure des engagements**
Ingingo ya 10 : Imyenda isonewe	**Article 10: Exempted exposures**	**Article 10: Engagements exonérés**
Ingingo ya 11 : Ingwate zemewe	**Article 11: Allowable Collaterals**	**Article 11: Garanties admissibles**
Ingingo ya 12 : Ibipimo ntarengwa ku myenda yose minini	**Article 12: Limits in aggregate large exposures**	**Article 12: Limites de l'ensemble des engagements importants**
Ingingo ya 13 : Ibisabwa mu byerekeye gutanga raporo	**Article 13: Reporting requirements**	**Article 13: Exigences en matière de rapports**
UMUTWE WA IV : IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IV: SANCTIONS**	**CHAPITRE IV: SANCTIONS**
Ingingo ya 14 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	**Article 14: Administrative sanctions**	**Article 14: Sanctions administratives**
Ingingo ya 15: Ibihano by'amafaranga	**Article 15: Pecuniary sanctions**	**Article 15: Sanctions pécuniaires**

UMUTWE WA V : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 16 : Ingingo z'inzibacyuho	**Article 16: Transitional provisions**	**Article 16: Dispositions transitoires**
Ingingo ya 17 : Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza	**Article 17: Repealing provisions**	**Article 17: Dispositions abrogatoires**
Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	**Article 18: Drafting and consideration of this Regulation**	**Article 18: De l'initiation, examen et approbation**
Ingingo ya 19: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 19: Commencement**	**Article 19: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA RUSANGE N° 13/2017 YO KUWA 22/11/2017 YEREKEYE IBIKORWA HAGATI YA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO N'IMICUNGIRE Y'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO	**REGULATION N°13/2017 OF 23/11/2017 ON TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES AND MANAGEMENT OF CREDIT CONCENTRATION RISK**	**REGLEMENT N°13/2017 DU 23/11/2017 RELATIF AUX TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A UNE BANQUE ET GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT**
Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo kuwa 23/09/ 2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law n°48/2017 of 23/09/ 2017 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8,9,10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko n° 47/217 ryo kuwa 23/09/ 2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 31, iya 37 n'iya 117;	Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in Articles 31, 37 and 117;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 37, 36 et 117 ;
Isubiye ku Mabwiriza Rusange N°04/2008 yerekeye inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki;	Having reviewed the regulation n° 04/2008 on insider lending of banks;	Revu le Règlement N° 04/2008 sur les crédits aux initiés des banques ;
Isubiye ku Mabwiriza Rusange N°05/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini;	Having reviewed the regulation n° 05/2008 on credit concentration and large exposure;	Revu le Règlement N° 05/2008 relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants;
Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki Nkuru » mu ngingo zikurikira, itegetse:	The Central Bank of Rwanda hereafter referred to as " The Central Bank", decrees :	La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « La Banque Centrale » édicte :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza rusange agenga ibikorwa by'ubucuruzi amabanki akorana n'abantu bafitanye isano na yo, hagamijwe imikorere myiza no gushyiraho amabwiriza ngenderwaho yerekeye imicungire y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

1° « **Banki » :** ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ;

2° « **Umuntu ufitanye isano na banki** » umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura kimwe bahuriraho na banki mu bintu bikurikira :

a. ari mu bagize Inama yUtegetsi, cyangwa uri mu bagize ubutegetsi bwa banki ;

b. afite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki ;

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

This regulation governs transactions of banks with their related parties for sound practices and prudential rules relating to management of concentration risk.

Article 2: Definitions

In this regulation, the following terms and expressions shall mean:

1° "**Bank**": **"**: a financial institution regulated and supervised under the law governing the organization of banking;

2° "**Bank related party**" any natural person or legal entity is considered as a bank-related party in the following circumstances:

a. a person who is a member of the Board of Directors or member of the senior management of the bank;

b. a person who has a direct or indirect significant holding in the bank;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Le présent règlement régit les transactions des banques avec les personnes qui leur sont apparentées en vue d'établir de bonnes pratiques et des règles prudentielles relatives à la gestion du risque de concentration de crédit.

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :

1° « **Banque** » : institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire ;

2° « **Personne apparentée à une banque** » une personne physique ou morale est considérée comme apparentée à une banque dans les circonstances suivantes:

a. membre du Conseil d'Administration ou membre de la direction d'une banque ;

b. détient directement ou indirectement une participation importante dans la banque ;

c. ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa mu duce twa « g » cyangwa « h » ;

d. ari uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b » cyangwa « c » ;

e. Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce «a», «b», «c» cyangwa «d» nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi;

f. Ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce «a», «b», «c» cyangwa «d» wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, nibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa bashobora kuganza ;

g. ikigo banki yonyine, cyangwa ifatanyije n'izindi, igenzura cyangwa igiramo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye ;

h. ikigo kigenzurwa cyangwa kigirwamo uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ikigo kigenzura banki.

c. a person who is a member of the Board of Directors or the management of an entity covered by "g" or "h";

d. any spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under "a", "b", or "c" ;

e. any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" is a member of the Board of Directors or the management;

f. any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or on which these persons can exert influence;

g. any entity that the bank, alone or with others, controls or on which it exerts influence directly or indirectly;

h. an entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank.

c. membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entité mentionnée au point « g » ou « h » ;

d. conjoint ou membre de famille en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré de l'une des personnes mentionnées au point « a », « b » ou « c » ;

e. entité dans laquelle l'une des personnes mentionnées au point «a», «b», «c» ou «d» est membre du Conseil d'Administration ou de la direction;

f. entité dans laquelle l'une des personnes mentionnées au point «a», «b», «c» ou «d» ci-dessus détient, directement ou indirectement, seule ou avec d'autres, au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote ou sur lesquelles ces personnes peuvent exercer une influence ;

g. entité que la banque, seule ou avec d'autres, contrôle ou sur laquelle elle exerce une influence directe ou indirecte;

h. entité contrôlée ou sur laquelle l'influence est exercée directement ou indirectement par une entité qui contrôle la banque.

3° **« Abantu bahujwe n'inyungu»:** abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'aho bafite inyungu bahuriyeho iyo:

a. umwe agenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye;
b. bafitanye imikoranire ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura;

4° « **Igenzura » :** ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere ya banki kubera ko:

a. bayifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora;

b. bashobora gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize Inama y'Ubutegetsi ya banki kandi banayifitemo imigabane;

c. bashobora gutuma banki ifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na yo cyangwa n'ingingo z'amategeko yihariye ayigenga

3° "**Interconnected parties**" **:** two (2) or more natural persons or legal entities are regarded as interconnected if:

a. one controls the other or the entire group, directly or indirectly;

b. they are so interrelated that, if one of them is experiencing financial problems, the other or all of the others encounter repayment difficulties;

4° **"Control":** power by which natural persons or legal entities exercise control over a bank on account of:

a. holding more than fifty percent (50%) in the equity capital or voting rights;

b. having the right to appoint or remove majority of the members of the Board of Directors of a bank who are at the same time shareholders of that bank;

c. having the power to exert influence over a bank on the basis of a contract entered into with that bank,

3° **« Personnes liées »:** deux (2) ou plusieurs personnes physiques ou morales sont considérées comme étant liées lorsque:

a. l'une contrôle l'autre ou tout le groupe, directement ou indirectement ;

b. elles sont tellement interdépendantes que, si l'une d'entre elles a des problèmes financiers, l'autre ou tous les autres éprouvent des difficultés de paiement;

4° «**Contrôle**»: pouvoir par lequel les personnes physiques ou morales contrôlent une banque du fait:

a. qu'elles en détiennent plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres ou des droits de vote;
b. qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de la banque dont elles sont actionnaires;
c. qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une banque en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu

	or to a clause in the bylaws of said bank;	d'une clause des statuts de celle-ci;
5° « **Urundi ruhande » :** uwo banki yahaye cyangwa iri mu nzira zo guha umwenda ushobora gushyirwa cyangwa ntushyirwe mu ifoto y'umutungo.	5° **"Counterparty":** a party to whom a bank has an on- or off- balance sheet credit exposure or a potential credit exposure.	5° « Contrepartie »: une partie actuellemt ou eventuellement engagée à une banque suite au crédit de bilan ou de hors bilan.
6° « **Ingorane zaterwa no kutishyura k'urundi » :** ingorane zabaho iyo urundi ruhande mu masezerano rushobora kutayubahiriza mbere yo kwishyura icyiciro cya nyuma hakurikijwe uko amafaranga yinjira cyangwa asohoka, ubusanzwe byifashishwa mu gupima imyenda hashingiwe ku mpapuro mvunjwafaranga n'ibizikomokaho.	6° **"Counterparty credit risk**": the risk that the counterparty to a transaction could default before the final settlement of the transaction's cash flows, usually referred to in order to measure the exposure to securities and derivatives transactions**.**	6° **«Risque de crédit de la contrepartie»:** le risque que la contrepartie d'une transaction pourrait être défectueuse avant le règlement final des flux de trésorerie de la transaction, habituellement désigné pour mesurer l'exposition aux opérations sur des titres et des produits dérivés.
7° **« Inguzanyo »:** umutungo uwo ari wo wose cyangwa umutungo utagaragara mu ifoto y'umutungo ushobora kutishyurwa, nk'inguzanyo, inguzanyo y'ingoboka, avansi, ikodesha-gurisha, inyandiko z'agaciro zemerwa, inyandiko zifite agaciro mu mafaranga, ingwate n'indi mitungo cyangwa ibidateganyijwe bifitanye isano n'ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda;	7° **"Credit":** ": any asset or off-balance sheet item which contains credit risk, such as loans, overdrafts, advances, finance leases, acceptances, bills discounted, guarantees and other assets or contingencies connected with credit risk;	7° **«Crédit»**: tout avoir ou élément de hors bilan qui contient le risque de crédit, tels que les prêts, les découverts, les avances, le prêt bail, les acceptations, les effets escomptés, les sûretés et autres éléments d'actif ou imprévus en rapport avec le risque de crédit.
8° « **Ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda »**: ingorane zo guhomba amafaranga, nubwo haba haratanzwe ingwate, bitewe n'uko uwagurijwe atabashije kwishyura umwenda afitiye banki.	8° "**Credit risk**": the risk of financial loss, despite realization of the main or secondary collateral, because of a debtor's inability to satisfy his obligations to a bank.	8° **«Risque de crédit»:** le risque de perte financière, malgré la réalisation de garantie principale ou secondaire, en raison de l'incapacité du débiteur d'honorer ses obligations envers une banque.

9° « **Kugabanya ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo» :** gukoresha ingamba zikwiye hagamijwe kugabanya ingaruka mbi ziterwa n'igihombo ku nguzanyo, harimo guhabwa ingwate, umwishingizi n'ibibikomokaho.

10° **« Imyenda yose »:** igiteranyo cy'imyenda yose banki yahaye uwagurijwe harimo inguzanyo, inyandiko nyizezabwishyu, avansi, inyandiko mpeshamwenda n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya;

11° **« Imyenda minini »**: imyenda banki ifitiwe n'umukiriya cyangwa itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu, iyo myenda ikaba ingana nibura n'icumi ku ijana (10 %) by'imari shingiro bwite ya banki.

12° **« Abakozi bakuru» :** abakozi bo mu buyobozi bagizwe n'abakozi bo ku rwego rwo hejuru rwa banki. Abo ni :

a) Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) ;

b) Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Inama y'Ubutegetsi

9° "**Credit risk mitigation**": the use of appropriate strategies to reduce adverse effects of the credit risk exposure, including collateralization, guarantees and derivatives.

10° **"Credit exposure"** : the total amount of credit extended to a borrower by the bank, including credit lines, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client;

11° "**Large exposure"**: exposures to a counterparty or group of connected counterparties, which represent at least ten percent (10%) or more of the bank's core capital.

12° "**Senior managers**": the management personnel which are the high-level key executives of the bank. These are:

a) The Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD) ;
b) Senior Executives reporting to the Board or to Board Committees ; and

9° **«Atténuation du risque de crédit»:** l'utilisation de stratégies appropriées afin de réduire les effets négatifs de l'exposition au risque de crédit, y compris la garantie par nantissement, les garanties et les produits dérivés.

10° **«Engagement de crédit»** le montant total des crédits accordés, par la banque, à un emprunteur y compris les lignes de crédit, les crédits documentaires, les avances, les titres de créance et les formes similaires de crédits ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client;

11° **« Engagements importants » :** engagements d'un client ou d'un groupe de clients interdépendants envers une banque, qui représentent au moins dix pour cent (10 %) du capital de base de la banque.

12° **« Cadres dirigeants »** : le personnel de direction qui est composé de cadres supérieurs de haut niveau de la banque. Il ságit de :

a) Directeur Général ;

b) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Conseil d'Administration ; et

cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegetsi ; na

c) Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Umuyobozi Mukuru (CEO/MD).

c) Senior executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD)

c) Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Directeur Général.

UMUTWE WA II : IBIKORWA BYA BANKI N'ABANTU BAFITANYE ISANO NA YO

CHAPTER II: TRANSACTIONS WITH BANK RELATED PARTIES

CHAPITRE II: TRANSACTIONS AVEC LES PERSONNES APPARENTEES A LA BANQUE

Ingingo ya 3 : Imicungire inoze y'ibikorarwa bya banki n'abantu bafitanye isano yo

Banki igomba kugira no gukurikiza politiki n'uburyo bw'imikorere binoze mu rwego rwo kumenya, gusuzuma no gucunga ingorane zaterwa n'ibikorwa banki ikorana n'abantu bafitanye isano na yo. Politiki n'uburyo bw'imikorere byerekeye ibikorwa bya banki n'abantu bafitanye isano na yo bigomba :

(1) guteganya ko ibyo bikorwa bidakorwa horoshywa cyane ibisabwa kuruta uko byakorwa mu gihe ibyo bikorwa byaba bikoranwa n'umuntu udafitanye isano na banki;

(2) guteganya uburyo bwo kumenya ku buryo buhoraho imyenda banki ifitiwe na buri wese

Article 3: Prudential management of transactions of a bank with its related parties

A bank must have and implement effective policies and procedures to identify, evaluate and manage risks that would arise from transactions of a bank with its related parties. The policies and procedures on bank's transactions with its related party must:

(1) guarantee that the transactions are not undertaken on more favorable terms than it would be if the transaction was done with a person who is not a bank related party;

(2) provide for frequent identification of individual exposures to related parties, as well as the total amount of such exposures;

Article 3: Gestion prudentielle des transactions d'une banque avec les personnes apparentées

Une banque doit avoir et suivre des politiques et procédures efficaces pour identifier, évaluer et gérer les risques découlant de ses transactions avec ses personnes apparentées. Les politiques et les procédures relatives aux transactions d'une banque avec des personnes apparentées doivent :

(1) garantir que les transactions ne sont pas entreprises à des conditions plus favorables que si la transaction était avec une personne non- apparantée à la banque;

(2) prévoir la manière pour identification fréquente des engagements individuels des

mu bantu bafitanye isano na yo n' igiteranyo cy'iyo myenda yose uko ingana;

(3) kuba bishyiraho uburyo butanga icyizere kandi bunoze bwo gukurikiranira hafi ibyo bikorwa ku buryo buhoraho no kwita ko bigenzurwa binyuze mu buryo bw'isuzuma ry'itangwa ry'inguzanyo kandi bwigenga ;

(4) kuba bishyiraho ingamba ziboneye zo kugenzura cyangwa kugabanya ingorane zaterwa n'ibyo bikorwa ;

(5) guteganya ko ibikorwa banki ikorana n'abantu bafitanye isano na yo bisibwa hubahirizwa amabwiriza na politiki n'uburyo bw'imikorere byemewe ;

(6) guteganya ko ibikorwa banki igirana n'abagize Inama y'Ubutegetsi n'Abakozi bakuru bibanza kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi ya Banki ;

(7) guteganya ibyo Inama y'Ubutegetsi igomba gukora n'igihe ntarengwa cyo kubikora haramutse hari ibikozwe binyuranyije na politiki, uburyo ibintu bisanzwe bikorwa, ibipimo ntarengwa.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bafite igongana ry'inyungu ntibagira uruhare mu gikorwa cyo

personnes apparentées à la banque, ainsi que le montant total de ces engagements;

(3) ensure efficient monitoring of the transactions on an ongoing basis and ensure they are subject to an independent credit review process;

(4) ensure that appropriate actions are taken to control or mitigate the risks of such transactions;

(5) guarantee that transactions with related parties are written off in accordance with regulations as well as standard policies and procedures;

(6) ensure prior approval of the Board of Directors for transactions with members of the Board and the Senior management;

(7) ensure timely actions by the board of directors once exceptions to policies, processes, thresholds and limits detected.

Board members with conflicts of interest shall be excluded from the approval process of granting and managing related party transactions.

(3) assurer que les transactions soient surveillées de façon efficace et continue et qu'elles sont soumises à un processus indépendant de révision du crédit;

(4) assurer la prise des mesures appropriées pour contrôler ou atténuer les risques de ces transactions;

(5) garantir que les transactions d'une banque avec des personnes apparentées sont radiées conformément aux règlements ainsi que des politiques et procédures standard;

(6) assurer l'approbation préalable du Conseil d'Administration pour les transactions que banque contracte avec les membres du Conseil d'Administration et des cadres supérieurs;

(7) assurer des actions ponctuelles à être prises par le Conseil d'Administration une fois que des exceptions aux politiques, aux processus, aux seuils et limites sont détectées.

Les membres du Conseil d'Administration ayant des conflits d'intérêt sont exclus de la procédure d'approbation de l'octroi et de la gestion des

kwemeza itangwa n'imicungire y'ibikorwa bya banki n'abantu bafitanye isano na yo;

Banki igomba kugira uburyo bw'imiyoborere n'ibaruramari binoze ndetse n'uburyo bukwiye bwo kugenzura ikigo hagamijwe kumenya, kubika amakuru no gukurikirana imyenda yose yahaye abafitanye isano na yo n'ibyahinduka nyuma kuri iyo myenda, mu rwego rwo kunoza icungwa no kubahiriza, ku buryo buhurijwe hamwe, ibipimo ntarengwa by'ibikorwa banki igirana n'abantu bafitanye isano na yo.

Inguzanyo zahawe abantu bafitanye isano na banki ntizitangirwa ingwate hifashishijwe imigabane ya banki.

<u>Ingingo ya 4</u> : Urugero ntarengwa rw'imyenda ihabwa abantu bafitanye isano na banki

Imyenda yose yahawe umuntu ufitanye isano na banki nta na rimwe igomba kurenga 5% by'imari shingiro bwite ya banki.

Uko byagenda kose, imyenda yose hamwe yahawe abantu bafitanye isano na banki cyangwa amatsinda y'abantu bafatanyije, ntigomba kurenga 25% by'imari shingiro bwite ya banki.

A bank must have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recording and monitoring all exposures to related parties and subsequent changes to them, in order to ensure adequate management and compliance, at a consolidated level, with the limits to transactions with related parties.

Loans to related parties shall not be secured by the bank's own shares.

<u>Article 4:</u> Limit of exposures to related parties

Total exposure to a bank related party shall not, in any case, exceed 5% of the core capital of the bank.

Aggregate exposures to bank related parties or to groups of connected bank related parties shall not, in any case, exceed 25% of the bank's core capital.

transactions avec les personnes apparentées à la banque.

Une banque doit avoir de bonnes procédures administratives et comptables et des mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, enregistrer et contrôler tous les engagements envers les personnes apparentées à la banque et les modifications ultérieures y relatives, afin d'assurer une gestion adéquate et une conformité, à titre consolidé, aux limites applicables aux transactions de la banque avec des personnes apparentées.

Les prêts accordés aux personnes liées à la banque ne peuvent être garantis par les actions propres de la banque.

<u>Article 4</u>: Limite des engagements aux personnes apparentées à la banque

Le total des engagements consentis à une personne apparentée à la banque ne peut, en aucun cas, dépasser 5% du capital de base de la banque.

L'ensemble des engagements consentis à des personnes apparentées ou à des groupes de personnes connectées ne doit, en aucun cas, dépasser 25% du capital de base de la banque.

Ingingo ya 5 : Ingwate

Inguzanyo cyangwa indi myenda byahawe cyangwa byemerewe abantu bafitanye isano na banki, byose hamwe, bigomba kuba byishingiwe n'ingwate zihagije zemewe na Banki Nkuru.

Article 5: Collaterals

Aggregate loans or commitments to bank related parties must be fully secured by collaterals acceptable by the Central Bank.

Article 5: Garanties

L'ensemble des prêts ou des engagements envers les personnes apparentées à la banque doivent être entièrement garantis par des garanties acceptables par la Banque Centrale.

Ingingo ya 6 : Inguzanyo zihawe abakozi

Politiki n'uburyo bw'imikorere byerekeye ibikorwa bya banki n'abantu bafitanye isano na yo ntibigomba guteganya ingingo zitanga inyungu zihariye zisanzwe mu bigize umushahara/ibihembo, urugero nk'igipimo cy'inyungu ntoya ku ijana ku nguzanyo zihabwa abakozi.

Article 6: Loans to employees

The policies and processes on bank's transactions with its related parties shall not provide for beneficial terms that are part of an overall remuneration package such as favorable interest rates for employees' loans.

Article 6: Prêts aux employés

Les politiques et les procédures relatives aux transactions d'une banque avec des personnes apparentées ne doivent pas prévoir des conditions avantageuses qui font partie d'un ensemble de rémunération global, comme des taux d'intérêt favorables pour les prêts aux employés.

Imyenda yahawe abakozi ba banki ntigomba kurenga 15% by'imari shingiro bwite yayo.

Exposures to employees of the bank shall not exceed 15% of its core capital.

Les engagements consentis aux employés de la banque ne doivent pas dépasser 15% de son capital de base.

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE Y'ATERWA N'INGORANE ZATERWA N'UBUCUCIKE BW'INGUZANYO

CHAPTER III: MANAGEMENT OF CONCENTRATION RISK

CHAPITRE III: GESTION DU RISQUE DE CONCENTRATION DE CREDIT

Ingingo ya 7: Imicungire ikwiye y'ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo

Banki igomba kugira politiki n'uburyo bw'imikorere binoze bufasha mu kumenya, gupima, gusuzuma, gukurikirana, gutanga raporo

Article 7: Prudential management of concentration risk

A bank must have adequate policies and processes to identify, measure, evaluate, monitor, report and control or mitigate concentration risk on a timely

Article 7: Gestion prudentielle du risque de concentration

Une banque doit disposer de politiques et de processus adéquats pour identifier, mesurer, évaluer, surveiller, déclarer et contrôler ou atténuer

no kugenzura cyangwa kugabanya ingorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo, mu gihe kiboneye. Izo politiki zigomba kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi ni na yo igomba kugenzura ko byubahirizwa.

basis. Those policies must be approved by the Board of Directors which shall also oversee their implementation.

le risque de concentration en temps opportun. Les politiques doivent être approuvées par le Conseil d'Administration qui aussi doit superviser leur mise en œuvre.

Banki igomba kubungabunga ku buryo bugaragara imyenda iteza ingorane z'ubucucike bw'inguzanyo n'imyenda minini byahawe abantu ku giti cyabo cyangwa amatsinda y'abantu bafatanyije.

A bank must actively manage the exposures causing risk concentration and large exposures to single counterparties or groups of connected counterparties.

Une banque doit gérer activement les engagements qui provoquent une concentration du risque et des engagements importants consentis aux contreparties individuellement ou aux groupes de contreparties liées.

Politiki n'uburyo banki ihangana n'ingorane bigomba :

The bank's risk management policies and processes shall:

Les politiques et les processus de gestion des risques de la banque doivent :

(1) gushyiraho ibipimo ntarengwa k'ubucucike bw'inguzanyo, bijyanye n'urugero rw'ingorane zijyanye n'ibikorwa banki iba yemeye kwirengera, ibyayiteza ingorane n'uburyo imari shingiro ya banki ihagaze;

(1) establish thresholds for concentrations of risk, reflecting the bank's risk appetite, risk profile and capital strength; and

(1) établir des seuils pour les concentrations de risque, reflétant l'acceptation du risque de la banque, son profil du risque et la solidité du capital;

(2) gusaba ko ubucucike bw'inguzanyo bw'ingenzi busuzumwa kenshi kandi raporo igatangwa ku Inama y'Ubutegetsi ya Banki.

(2) require all material concentrations to be regularly reviewed and reported to the Board of Directors of the bank.

(2) exiger que toutes les concentrations importantes soient régulièrement examinées et communiquées au Conseil d'Administration de la banque.

Politiki n'ibipimo ntarengwa byashyizweho bigomba kuba byumvikana neza kandi bikamenyeshwa abakozi ba banki ku buryo bukwiye.

The established policies and thresholds must be clearly understandable and regularly communicated to bank employees.

Les politiques et les seuils établis doivent être clairement comprehensible et régulièrement communiqués aux employés de la banque.

Ingingo ya 8 : Ibipimo ntarengwa ku myenda minini

Igiteranyo cy'agaciro k'imyenda banki yahaye umuntu umwe cyangwa itsinda ry'abantu bafatanyijeu ntikigomba na rimwe kurenga 25% by'imari shingiro ya banki.

Inama y'Ubutegetsi n'abakozi bakuru ba Banki bagomba gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibipimo ntarengwa ku myenda minini n'ibipimo ntarengwa ku ngorane zaterwa n'ubucucike bw'inguzanyo.

Article 8: Large exposure limits

The total of the exposure values of a bank to a single counterparty or to a group of connected counterparties shall never exceed 25% of the bank's core capital.

The board and senior management shall monitor implementation of established large exposures limits and thresholds on concentrations risk.

Article 8: Limites sur des engagements importants

Le total des valeurs des engagements d'une banque à une partie unique ou à un groupe de parties liées ne doit jamais dépasser 25% du capital de base de la banque.

Le Conseil d'Administration et les cadres supérieurs surveillent la mise en œuvre des limites et des seuils des engagements importants établis sur le risque de concentration.

Ingingo ya 9: Imirongo ngenderwaho mu kugena igipimo cy'imyenda

Banki igomba kwita ku gaciro k'imyenda yahaye umuntu nk'uko bisobanurwa hakurikijwe gahunda y'imari shingiro ishingiye ku haturuka igihombo bityo igiteranyo cy'imyenda yahawe umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bahujwe n'inyungu kikangana n'igiteranyo cy'ibikurikira :

(1) Imyenda igaragara n'itagaragara mu ifoto y'umutungo biri mu gitabo cya banki nk'uko bigenda mu ibarwa ry'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane ku nguzanyo;
(2) Imyenda igaragara n'itagaragara mu ifoto y'umutungo biri mu gitabo cy'ubucuruzi cya banki nk'uko bigenda mu ibarwa ry' umutungo

Article 9: Guidelines for measuring the exposures

A bank must consider the exposure values to a counterparty as defined under the risk-based capital framework, therefore the total exposure to a counterparty or to a group of interconnected counterparties shall be equal to the sum of:

(1) On- and off-balance sheet exposures included in the banking book, as in the risk weighted assets (RWA) measure for credit risk;

(2) On- and off-balance sheet exposures included in the trading book, as in the RWA measure for market risk;

Article 9: Lignes directrices pour la mesure des engagements

Une banque doit tenir compte des valeurs des engagements consentis à une contrepartie telle que définies dans le cadre du capital fondé sur le risque, ainsi, le total des engagements consentis à une partie ou à un groupe de parties liées est égal à la somme:

(1) des engagements sur et hors bilan inclus dans le portefeuille bancaire, comme dans le mesurage des actifs pondérés (RWA) pour le risque de crédit;
(2) des engagements sur et hors bilan inclus dans le portefeuille de négociation, comme dans le

ugabanyijweho ibyateza ingorane k'uko isoko rihagaze;

(3) Imyenda ituruka ku buryo banki ihagaze bituma haba ingorane zishingiye ku kutishyura k'uwahwe inguzanyo.

Uko banki ihagaze mu byerekeye inyandiko z'agaciro nk'inyandiko mvunjwafaranga n'inyandiko z'imigabane, byitabwaho mu kugena igipimo ntarengwa cy'imyenda minini, ariko uko banki ihagaze mu byerekeye igicuruzwa cyihariye cyangwa mu byerekeye amadovize ntibigomba kwitabwaho.

Agaciro k'imyenda ni agaciro k'imyenda mu bitabo by'ibaruramari havuyemo ingoboka zihariye n'ibishobora guhindurwa kuri ako gaciro.

Ku birebana n'imyenda minini, ibitagaragara mu ifoto y'umutungo bivunjwamo imyenda bihwanywe hakoreshejwe uburyo bwo kuvunja inguzanyo (CCFs) busanzwe bukoreshwa mu kubara umutungo bwite ugabanyijweho ibyateza ingorane ku byerekeye ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'inguzanyo, n'igipimo/umubare ntagibwamunsi w' 10%.

<u>Ingingo ya 10</u>: Imyenda isonewe

Bitabangamiye ibindi bisabwa n'amabwiriza, imyenda ikurikira ntibarwa mu kubara igipimo

mesurage des actifs pondérés (RWA) pour le risque de marché;

(3) Exposure from positions that give rise to counterparty credit risk.

Positions in financial instruments such as bonds and equities shall be considered by the large exposure limit, but positions in a particular commodity or currency must not be considered.

The exposure value shall be the accounting value of the exposure net of specific provisions and value adjustments.

For the purpose of the large exposures, off-balance sheet items will be converted into credit exposure equivalents through the use of credit conversion factors (CCFs) set out in the risk weighted assets (RWA) measure for credit risk, with a floor/ limits of 10%.

<u>Article 10</u>: Exempted exposures

Without prejudice to other regulatory requirements, the following exposures shall be

(3) des engagements résultant des positions qui donnent lieu à un risque de crédit de la contrepartie.

Les positions en ce qui concerne les instruments financiers tels que les obligations et les fonds propres sont prises en considération pour déterminer la limite des engagements importants, mais les positions en ce qui concerne un produit de base particulier ou en ce qui concerne un devise donné ne doivent pas être prises en considération.

La valeur des engagements est la valeur comptable des engagements déduction faite des provisions spécifiques et des ajustements de valeur.

Aux fins des engagements importants, les éléments hors bilan seront convertis en engagements de crédit équivalents en utilisant des facteurs de conversion de crédit (CCFs) établis pour mesurer des actifs pondérés (RWA) pour le risque de crédit, avec limite miminum de 10%.

<u>Article 10</u>: Engagements exonérés

Sans préjudice aux autres exigences réglementaires, les engagements suivants sont

ntarengwa cy'ubucucike bw'inguzanyo n'imyenda minini :

(1) imyenda yahawe Leta y'u Rwanda ibarwa kandi itanzwe mu mafaranga y'u Rwanda;

(2) imyenda yahawe imishinga y'iterambere yatanzwe na banki y'iterambere ku ngwate zatanzwe na Leta y'u Rwanda;

(3) imyenda yahawe Leta y'u Rwanda itari mu mafaranga y'u Rwanda igabanywaho ibyateza ingorane bibazwe ku ijanisha rya 0%;
(4) imyenda ikurwa ku mari shingiro bwite;
(5) imyenda hagati y'amabanki itangwa buri munsi.

<u>Ingingo ya 11</u>: Ingwate zemewe

Hitawe ku bipimo ntarengwa ku myenda minini, banki ishobora, mu bushishozi bwayo, gutanga avansi cyangwa gutanga inguzanyo iri hejuru ya 25%, ariko itarengeje 50% by'imari shingiro bwite yayo, iyo igihe cyo kwishyura iyo nguzanyo kitarenga imyaka itanu (5) kandi iyo nguzanyo ikaba yishingiwe bihagije n'ingwate cyangwa inyandiko mvunjafaranga zikurikira:

exempted from being considered in concentration and large exposures limit calculation:

(1) exposures to the Government of Rwanda denominated and funded in Rwandan Francs;
(2) exposures to strategic development projects financed by a development bank with collaterals issued by the Government of Rwanda;
(3) exposures to the Government of Rwanda denominated in a currency other than the Rwandan Francs which are risk weighted at 0%;
(4) exposures that are deducted from capital;
(5) Intra-day interbank exposures.

<u>Article 11</u>: Allowable Collaterals

Considering the large exposure limits, a bank may, at its discretion, grant an advance or credit facility exceeding 25% limit but not more than 50% of its Core Capital, if its maturity does not exceed 5 years and is adequately secured by the following collaterals or securities:

exemptés d'être considérés lors du calcul des limites de concentration et d'engagements importants:

(1) engagements consentis à l'Etat Rwandais libellées et financées en francs rwandais;

(2) engagements consentis à des projets de développement stratégique financés par une banque de développement avec des garanties données par l'Etat Rwandais;
(3) engagements consentis à l'Etat Rwandais libellées dans une monnaie autre que le francs rwandais qui sont pondérées à 0%

(4) engagements qui sont déduits du capital;
(5) engagements interbancaires intra-journaliers.

Article 11: Garanties admissibles

Compte tenu des limites sur les engagements importants, une banque peut, à sa discrétion, accorder une avance ou une facilité de crédit supérieure à 25%, mais pas plus de 50% de son capital de base si l'échéance de cette avance ou facilité de crédit n'excède pas 5 ans et si elle est suffisamment couverte par les garanties ou valeurs suivantes :

1. Ubugwate bw'impapuro z'agaciro za Leta y'u Rwanda cyangwa za Banki Nkuru ;

2. Amafaranga adakorwaho uguza yabikije muri banki imuguriza ;

3. Ingwate zitangwa na Banki y'Isi cyangwa ibindi bigo mpuzamahanga bitanga inguzanyo bikora nkayo;

4. Ingwate y'amafaranga itanzwe n'ikigo cy'imari cyo mu mahanga kizwi, cyizewe kandi kiri ku rwego rw'ubushobozi bwo kwishyura nibura rwa BBB- cyangwa urwo bihwanye bwagenwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda;

5. Ingwate itanzwe n'ikigo cyabyaye ikindi niba icyo kigo kizwi, cyizewe kandi kiri ku rwego rw'ubushobozi bwo kwishyura nibura rwa BBB- cyangwa urwo bihwanye bwagenwe na sosiyete izwi igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda

1. Rwanda Government or Central Bank securities;

2. Fixed deposits with the lending bank ;

3. Guarantees issued by the World Bank or other similar multilateral lending organizations;

4. A financial guarantee issued by a foreign financial institution rated at least BBB- or its equivalent by a reputable credit rating agency ;

5. A guarantee issued by a parent financial institution where the parent institution is rated at least BBB- or its equivalent by a reputable credit rating agency

1. Des titres publics émis par le Gouvernement du Rwanda ou par la Banque Centrale;
2. Les dépôts à terme détenus par la banque prêteuse ;
3. Des garanties émises par la Banque Mondiale ou d' autres organisations multilatérales de prêts analogues ;
4. une garantie financière émise par une institution financière et jouissant d' une cote de solvabilité d'au moins BBB- ou son équivalent par une Agence de Notation de Credit de bonne réputation;
5. une garantie émise par une institution financière mère dès si cette institution-mère jouit d'une cote de solvabilité d'au moins BBB- ou son équivalent par une Agence de Notation de Credit de bonne réputation;

Ingingo ya 12 : Ibipimo ntarengwa ku myenda yose minini

Banki ntiyemerewe kugira imyenda minini ku buryo igiteranyo cyayo yose kirenga inshuro umunani imari shingiro bwite yayo.

Article 12: Limits in aggregate large exposures

A bank shall not have large exposures which, in aggregate, exceed 8 times its core capital.

Article 12: Limites de l'ensemble des engagements importants

Une banque ne doit pas avoir des engagements importants qui, au total, dépassent 8 fois son capital de base es fonds propres.

Ingingo ya 13 : Ibisabwa mu byerekeye gutanga raporo

Hubahirijwe ibihe byo gutanga raporo giteganywa n'amabwiriza rusange agena raporo zisabwa amabanki, banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru amakuru akurikira mu buryo bw'ikoranabuhanga ikoresheje ingero ziyikubiyemo :

a) Raporo ku myenda yose hamwe yahawe abantu bafitanye isano na banki;

b) Urutonde rw'abantu bose bafitanye isano na banki ;

c) Urutonde rw'abantu bahujwe n'inyungu ;

d) Ifishi y'icyitegererezo yujujwe ikubiyemo :

1° Imyenda yose ifite agaciro kangana cyangwa karenze 10% by'imari shingiro bwite ya banki ;

2° Indi myenda yose hatitawe ku ngaruka zo koroshya icyateza ingorane ku nguzanyo kingana cyangwa kiri hejuru ya 10% by'imari shingiro bwite yayo ;

3° Imyenda yose isonewe ifite agaciro kangana cyangwa karenze 10% by'imari shingiro bwite ya banki;

Article 13: Reporting requirements

With respect of the reporting periods provided for in the regulation on reporting requirements from banks, a bank must submit electronically to the Central Bank the following information using formats provided in the electronic reporting system:

a) Report on aggregate exposures to related parties;

b) A list of all bank's related parties;

c) A list of all interconnected parties;

d) Filled template of:

1° all exposures with values equal or above 10% of the bank's core capital;

2° all other exposures without the effect of credit risk mitigation being taken into account equal to or above 10% of its core capital;

3° all the exempted exposures with values equal to or above 10% of the bank's core capital;

Article 13: Exigences en matière de rapports

Conformément aux periodes de rapports telles que prévues par le règlement sur des rapports exigés aux banques, une banque doit soumettre electroniquement à la Banque Centrale les informations suivantes en utulisant les formats contenus dans le system electronic d'information.

a) Rapport sur l'ensemble des engagements consentis aux personnes apparentées à la banque, ;

b) Une liste de toutes les personnes apparentées à la banque ;

c) Une liste de toutes les parties liées à la banque ;

d) Modèle rempli de :

1° tous les engagements ayant des valeurs égales ou supérieures à 10% du capital de base de la banque;

2° tous les autres engagements sans qu'un effet d'atténuation du risque de crédit égale ou supérieure à 10% de son capital de bases soit pris en compte;

3° tous les engagements exonérés ayant des valeurs égales ou supérieures à 10% du capital de base de la banque;

4° Imyenda 20 minini cyane yahawe umuntu umwe umwe ku giti cye cyangwa itsinda ry'abantu bafatanyije, hatitawe ku gaciro k'iyo myenda ugereranyije n'imari shingiro bwite ya banki.

Bitabangamiye ibisabwa mu gutanga raporo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru yihariye uburenganzira bwo kubona amakuru y'ikoranabuhanga mu bubiko bw'amakuru yerekeye banki.

UMUTWE WA IV : IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14 : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Bitabangamiye ibindi bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano by'amafaranga biteganywa n'andi mabwiriza rusange, iyo banki itubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora gufata ibihano bikurikira:

a) kwihanangiriza banki;

b) kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu

4° the largest 20 exposures to single counterparties or groups of connected counterparties, irrespective of the values of these exposures relative to the bank's core capital.

Without prejudice to the provisions of paragraph One of this article, the Central Bank reserves the right to access above information from the bank database.

CHAPTER IV: SANCTIONS

Article 14: Administrative sanctions

Without prejudice to other administrative and pecuniary sanctions proveded by other regulations, where a bank fails to meet any of the requirements of this regulation, the Central Bank may apply any of the following sanctions:

a) issue a warning to the bank;

b) prohibit all transactions with its related parties and connected parties except repayment to the

4° les 20 engagements les plus importants consentis à chacune des contreparties à titre individuel ou aux groupes de contreparties liées, indépendamment des valeurs de ces engagements par rapport au capital de base de la banque.

Sans préjudice des exigences de rapports spécifiées à l'alinéa premier du présent article, la Banque Centrale se réserve le droit d'accès en ligne aux informations ci-dessus dans la base de données bancaire.

CHAPITRE IV: SANCTIONS

Article 14: Sanctions administratives

Sans préjudice d'autres sanctions administratives et pécuniaires prévues par d'autres règlements, lorsqu'une banque ne satisfait à l'une ou l'autre des exigences du présent règlement, la Banque Central peut appliquer les sanctions suivantes:

a) donner un avertissement à la banque;

b) interdire toute transaction avec des parties apparentées à la banque et des personnes liées

bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;

bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;

entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;

c) gutegeka ko hashyirwa muri banki amafaranga y'imari shingiro y'inyongera;

c) ordering the bank to inject additional capital funds;

c) exiger l'injection des capitaux supplémentaires;

d) kubuza banki kumenyekanisha cyabgwa kwishyura inyungu ku imigabane;

d) prohibit the bank to declare or pay any dividend;

d) interdire à la banque, à tout moment, de déclarer ou de payer une dividende ;

e) kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubutegetsi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki ;

e) prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers;

e) interdire à la banque d'attribuer des primes ou des augmentations du salaire, des émoluments et autres avantages de ses administrateurs, gestionnaires et agents ;

f) guhagarika cyangwa kubuza banki gushyiraho amashami mashya;

f) suspension or prohibition to the bank from establishing new branches;

f) suspension ou interdiction à la banque d'établir de nouvelles branches;

g) guhagarika banki kwiyagura mu bikorwa bishya bya banki cyangwa bijyanye n'imari;

g) suspension of expansion into new banking or financial activities;

g) suspension de l'expansion de nouvelles activités bancaires ou financières;

h) guhagarikira banki kubona inguzanyo nshya muri Banki Nkuru;

h) suspension of access to new credit facilities of the Central Bank;

h) la suspension de l'accès aux nouvelles facilités de crédit de la Banque Centrale;

i) guhagarika cyangwa kubuza banki uburenganzira bwo gutanga inguzanyo no gushora imari;

i) suspension or prohibition of lending, investment, and credit extension operations;

i) suspension ou interdiction d'effectuer les opérations de prêts, investissements et l'octroi de crédits;

j) guhagarika banki gutanga inyandiko nyizezabwishyu cyangwa gutanga ingwate;

k) guhagarika cyangwa kubuza banki kwakira andi mafaranga abitswa cyangwa gufata inguzanyo;

l) kubuza banki kubona, binyuze mu kugura cyangwa gukodesha, imitungo itimukanwa y'inyongera;

m) kuvana mu mari shingiro bwite inguzanyo z'umurengera cyangwa umubare w'amafaranga yahawe abantu bafitanye isano na banki;

n) gutegeka abakozi bahawe inguzanyo na banki kuzishyura igihe umubare w'ayo bahawe urenze ibipimo ntarengwa by'inguzanyo byagenwe;

o) ikindi cyemezo icyo ari cyo cyose Banki Nkuru yabona ko gikwiye hitawe ku biteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y' amabanki ndetse n'amabwiriza.

<u>Ingingo ya 15</u>: Ibihano by'amafaranga

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora gutanga kimwe cyangwa byose mu bihano byerekeye kwishyura

j) suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees;

k) suspension or prohibition from accepting further deposits or other lines of credit;

l) prohibition from acquiring, through purchase or lease, additional fixed assets;

m) deduct from the core capital the excess loan or sum amount granted to related parties;

n) require a repayment by the offending insider lending, of any amount which exceeds the prescribed lending limits;

o) any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and relevant regulations.

<u>Article 15</u>: Pecuniary sanctions

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the pecuniary sanctions

j) suspension d'ouverture de lettres de crédit ou émission de garanties;

k) suspension ou interdiction de collecter d'autres dépôts ou d'acceper d'autres lignes de crédit;

l) interdiction d'acquérir, par achat ou location, des biens immobiliers supplémentaires;

m) déduire du capital de base le total de prêts excédentaire ou la somme d'un montant accordé aux personnes apparentées;

n) exiger un remboursement par les initiés des banques qui ont reçu des prêts internes fautifs, de tout montant qui dépasse les limites de prêt prescrites ;

o) toute autre mesure jugée appropriée par la Banque Centrale conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et des règlements.

<u>Article 15</u>: Sanctions pécuniaires

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions

amafaranga biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

prescribed in the regulation on pecuniary sanctions applicable to banks.

pécuniaires prévues au règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

UMUTWE WA V : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 16 : Ingingo z'inzibacyuho

Banki itubahirije ibipimo ntarengwa biteganyijwe muri aya mabwiriza, igomba gushyikiriza Banki Nkuru, mu minsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya Mabwiriza, gahunda irambuye y'uburyo izabyubahiriza kandi igomba kuba yashyizwe a mu bikorwa mu gihe cy'amezi 12 akurikira.

Article 16: Transitional provisions

A bank which is not in compliance with limits provided for in this regulation, shall submit to the Central Bank, 30 days after publication of this Regulation, a detailed compliance plan that shall be implemented during the next 12 months.

Article 16: Dispositions transitoires

Une banque qui n'est pas en conformité avec les limites prévues dans le présent règlement doit soumettre à la Banque Centrale, dans les 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan de conformité détaillé qui sera mis en œuvre au cours des 12 prochains mois.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'aya Mabwiriza

Amabwiriza rusange N°04/2008 yerekeye inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki n'amabwiriza N°05/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini kimwe n'izindi ngingo z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo bivanyweho.

Article 17: Repealing provisions

Regulation n° 04/2008 on insider lending of banks and regulation n° 05/2008 on credit concentration and large exposure and any other previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 17: Dispositions abrogatoires

Le règlement N° 04/2008 sur les crédits aux initiés des banques et le règlement N° 05/2008 relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants et toute autre disposition antérieure contraire au présent règlement sont abrogés.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 19 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 18: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was prepared, considered and approved in English.

Article 19: Commencement

This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 18: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais..

Article 19: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

AMABWIRIZA RUSANGE Nº14/2017 YO KUWA 23/11/2017 YEREKEYE IBIKURIKIZWA MU KWEMERERA ABAGENZUZI BIGENGA B'IBIGO BY'IMARI N'IBINDI BASABWA KUBAHIRIZA	**REGULATION Nº14/2017 OF 23/11/2017 ON ACCREDITATION REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR EXTERNAL AUDITORS FOR FINANCIAL INSTITUTIONS**	**REGLEMENT Nº14/2017 DU 23/11/2017 SUR LES EXIGENCES D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS POUR LES AUDITEURS EXTERNES DES INSTITUTIONS FINANCIERES**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIERES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE **Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije** **Ingingo ya 2: Ibisobanuro** **UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA** **Ingingo ya 3: Gusaba kwemererwa** **Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu kwemerera** **Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa n'uwemerewe** **Ingingo ya 6: Igihe iyemererwa rimara rifite agaciro**	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **Article One: Purpose** **Article 2: Definitions** **CHAPTER II: ACCREDITATION REQUIREMENTS** **Article 3: Application for accreditation** **Article 4: Accreditation criteria** **Article 5 : Accreditation fees** **Article 6: Period of validity of the accreditation**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES** **Article Premier: Objet** **Article 2: Définitions** **CHAPITRE II: EXIGENCES D'AGREMENT** **Article 3: Demande d'agrément** **Article 4: Critères d'agrément** **Article 5: Frais d'agrément** **Aricle 6 : Délai de validité de l'agrément**

UMUTWE WA III: IBIREBANA N'ISHYIRWAHO RY'UMUGENZUZI WIGENGA, AKAZI N'INSHINGANO BYE	**CHAPTER III: APPOINTMENT OF AN EXTERNAL AUDITOR, ITS DUTIES AND OBLIGATIONS**	**CHAPITRE III: DE L'ENGAGEMENT D'AUDITEUR EXTERNE, SES FONCTIONS ET OBLIGATIONS**
Ingingo ya 7: Inshingano yo gushyiraho umugenzuzi wigenga wemewe	**Article 7: Obligation to appoint of an accredited external auditor**	**Article 7: Obligation d'engager un auditeur externe agréé**
Ingingo ya 8: Igihe umugenzuzi wigenga amara ku mirimo	**Article 8: Duration of appointment of an external auditor**	**Article 8: Durée d'engagement d'un auditeur externe**
Ingingo ya 9: Inshingano z'umugenzuzi wigenga	**Article 9: Obligations of an external Auditor**	**Article 9: Obligations d'un auditeur externe**
Ingingo ya 10: Imirimo y'umugenzuzi wigenga	**Article 10: Duties of an external auditor**	**Article 10: Fonctions d'un'auditeur externe**
Ingingo ya 11: Izindi nshingano z'abagenzuzi bigenga	**Article 11: Other responsibilities of external auditors**	**Article 11: Autres responsabilités des auditeurs externes**
Ingingo ya 12: Uko ubugenzuzi bubyumva	**Article 12: Audit opinion**	**Article 12: Opinion d'audit**
UMUTWE WA IV: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGAZA AMAKURU NA RAPORO	**CHAPTER IV: DISLOSURE AND REPORTING REQUIREMENTS**	**CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES AUX DECLARATIONS ET AUX RAPPORTS**
Ingingo ya 13: Itanganzwa ry'ibikorwa by'abantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari	**Article 13: Disclosure of related parties transactions**	**Article 13: Déclaration des transactions des personnes apparentées à une institution financière**
Ingingo ya 14: Raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe	**Article 14: Annual audited accounts**	**Article 14: Comptes annuels audités**
Ingingo ya 15: Raporo y'inyongera ihabwa Banki Nkuru	**Article 15: Additional report to Central Bank**	**Article 15 : Rapport additionnel à fournir à la Banque Centrale**

Ingingo ya 16: Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire	**Article 16: Actuarial valuation for long-term insurers**	**Article 16: Evaluation actuarielle pour les assureurs à long terme**
UMUTWE WA IV: IYAMBURWABUBASHA RY'ABAGENZUZI BIGENGA N'INGAMBA ZIKOSORA	**CHAPTER IV: DISQUALIFICATION OF EXTERNAL AUDITORS AND CORRECTIVE MEASURES**	**CHAPITRE IV : DISQUALIFICATION DES AUDITEURS EXTERNES ET MESURES CORRECTIVES**
Ingingo ya 17: Ibihano bijyana n'imyitwarire bihabwa abagenzuzi bigenga	**Article 17: Disciplinary sanctions to external auditors**	**Article 17: Sanctions disciplinaires imposées aux auditeurs externes**
Ingingo ya 18: Ikurikirana ry'ireme ry'ibikorwa	**Article 18: Quality assurance enforcement**	**Article 18: Surveillance pour assurance de la qualité**
Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'umugenzuzi wigenga	**Article 19: Cancellation of external auditor's appointment**	**Article 19: Révocation de la nomination d'un auditeur externe**
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES**
Article 20 : Inshingano z'ikigo cy'imari	**Article 20: Obligations of a financial institution**	**Article 20 : Obligations d'une institution financière**
Ingingo ya 21: Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi wigenga	**Article 21: Incompatibilities with the function of external auditor**	**Article 21: Incompatibilités avec la fonction d'auditeur externe**
Ingingo ya 22: Inama n'umugenzuzi wigenga	**Article 22: Meeting with an external Auditor**	**Article 22: Réunion avec un auditeur externe**

Ingingo ya 23: Inshingano yo kumenyesha Banki Nkuru	**Article 23: Obligation to notify the Central Bank**	**Article 23: Obligation d'informer la Banque Centrale**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	**Article 24: Drafting and consideration of this regulation**	**Article 24: De l'initiation, examen et approbation**
Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	**Article 25: Repealing provision**	**Article 25: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 26 : Uruhushya rwatanzwe hashingiwe ku mabwiriza akuweho	**Article 26: Issued accreditation under repealed regulation**	**Article 26 : Aggréement accordés sous le reglèment abrogé**
Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	**Article 26: Commencement**	**Article 26: Entrée en vigueur**

AMABWIRIZA RUSANGE Nº14/2017 YO KUWA 23/11/2017 YEREKEYE IBIKURIKIZWA MU KWEMERERA ABAGENZUZI BIGENGA B'IBIGO BY'IMARI N'IBINDI BASABWA KUBAHIRIZA	**REGULATION Nº 14/2017 OF 23/11/2017 ON ACCREDITATION REQUIREMENTS AND OTHER CONDITIONS FOR EXTERNAL AUDITORS FOR FINANCIAL INSTITUTIONS**	**REGLEMENT Nº 14/2017 DU 23/11/2017 SUR LES EXIGENCES D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS POUR LES AUDITEURS EXTERNES DES INSTITUTIONS FINANCIERES**
Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo kuwa 23/09/ 2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law n°48/2017 of 23/09/ 2017 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 8, 9, 10 and 15;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15;
Ishingiye ku Itegeko n° 47/217 ryo kuwa 23/09/ 2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 51, 52, 53, 54 n'iya 117;	Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/ 2017 governing the organization of banking, especially in Articles 51, 32, 53, 54 and 117;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 51, 52, 53, 54, et 117;
Ishingiye ku Itegeko Nº 40/2008 ryo ku wa 26/08/2018 rigena imitunganyirize y' imirimo y' imari icirirtse mu nginyo yarya ya 37 ;	Pursuant to Law N° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organisation of micro finance activities especially in its Article 36;	Vu la loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activite de micro finance en son article 37 ;
Ishingiye ku Itegeko nº 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24, iya 26, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33 n'iya 39;	Pursuant to Law nº 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in its articles 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33 and 39;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 37, 36 et 117 ;
Ishingiye ku Itegeko nº 05/2/2015 ryo kuwa 30 Werurwe 2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo mu ngingo zaryo iya 77, iya 78 n'iya 79;	Pursuant to Law nº 05/2/2015 of 30/03/2015 governing organization of pension schemes in its Article 77, 78 and 79;	Vu la Loi Loi nº 05/2/2015 du 30 mars 2015 régissant l'organisation des régimes de pension en ses articles 77, 78 et 79 ;

Isubiye ku mabwiriza N°04/2009 ku ihabwabubasha n'ibindi bisabwa ku bagenzuzi bo hanze b'amabanki, abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bigenga;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki NKuru » mu ngingo zikurikira, itegetse:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza rusange ashyiraho ibisabwa mu kwemerera abagenzuzi bigenga b'ibigo by'imari akanagena ibindi basabwa kubahiriza.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

1° **Ikigo cy'imari**: banki, umwishingizi, umuhuza mu bwishingizi wigenga, ikogo cy'imari icirirtse gifite sitati ya sosiyete, koperative yo kuzigama no kugurizanya nini, ibiro by'ihererekanyamakuru ku myenda, ubwiteganyirize bwa pansiyo n'ibiro by'ivunjisha;

Having reviewed the Regulation n°04/2009 on accreditation and other requirements for external auditors of banks, insurers and insurance brokers;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « Central Bank », decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose

This Regulation establishes requirements for granting accreditation and sets other conditions for external auditors for financial institutions

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following terms and expression shall mean:

1° **Financial institution:** a bank, an insurer, an insurance broker, a limited microfinance institution, a large SACCO, a credit bureau, a pension scheme and a foreign exchange bureau;

Revu le Règlement n°04/2009 sur les conditions d'agrément et autres exigences pour les auditeurs externes des banques, assureurs et courtiers d'assurance ;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet

Le présent règlement établit les exigences d'accréditation et détermine d'autres conditions pour les auditeurs externes des instututions financières.

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivants signifient:

1° **Institution financière** : une banque, un assureur, un courtier d'assurance, une société de microfinance, une large SACCO, un bureau de crédit, un régime de pension et un bureau de change ;

2° **SACCO nini :** SACCO igenwa na Banki Nkuru hashingiwe ku ngano yayo n'imiterere y'ibikorwa byayo ;

3° **Ubwiteganyirize bwa pansiyo :** ubwiteganyirize bwa pansiyo butegetswe cyangwa ubudategetswe nk'uko busobanurwa mu itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo;

4° **Komite y'ubugenzuzi** : Komite y'Inama y'Ubutegesti ishinzwe kugenzura uko imari y'ikigo cy'imari ihagaze, imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere, ibyagezweho n'ibyagaragajwe n'abagenzuzi b'imbere n'abagenzuzi bigenga no gutanga inama, ku buryo buhoraho, ku cyakorwa gikwiiye kigamije gukosora ibitaragenze neza;

5° **Ufitanye isano n'ikigo** : umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bafitanye n'ikigo cy'imari nibura rimwe mu masano akurikira:

a. umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegesti, cyangwa ubuyobozi bw'ikogo cy'imari ;

2° **Large SACCO:** a SACCO determined by the Central Bank depending on its size and nature of its business;

3° **Pension scheme:** a mandatory and voluntary pension scheme as defined in law governing organization of pension schemes;

4° **Audit Committee**: the board committee that reviews the financial condition of the financial institution, its internal controls, the performance and findings of the internal audit function and of the external auditors, and recommends appropriate remedial action regularly;

5° **Related party:** any natural person or legal entity that maintains with the financial institution at least one of the following relationships:

a. a person who is a member of the Board of Directors or a member of the management of the financial institution;

2° **Large SACCO :** une SACCO déterminée par la Banque Centrale en fonction de sa taille et de la nature de ses activités ;

3° **Régime de pension :** un régime de pension obligatoireou volontaire tel que défini par la loi régissant l'organisation des régimes de pension ;

4° **Comité d'audit :** le comité du Conseil d'Administration qui examine la situation financière de l'institution financière, ses contrôles internes, la performance et les résultats de la fonction d'audit interne et des auditeurs externes, et recommande régulièrement des mesures correctives appropriées;

5° **Personne apparentée :** une personne physique ou morale qui entretient avec l'institution financière au moins une des relations suivantes:

a. Une personne qui est membre du Conseil d'Administration ou un membre de la Direction de de l'institition financière;

b. umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye uruhare rugaragara mu kigo cy'imari ;

c. umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa mu bayobozi b'ibigo bivugwa mu duce twa « g » cyangwa « h »;

d. uwashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b », cyangwa « c »;

e. ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b », « c », cyangwa « d » nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi/Abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa ubuyobozi;

f. ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa « a », « b », « c », cyangwa « d », ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, nibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora cyangwa ashobora kugira uruhare mu bikorwa by'ikigo;

g. ikigo aho ikigo cy'imari cyonyine cyangwa hamwe n'abandi, kigenzura cyangwa gifitemo uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;

b. person who has a direct or indirect significant holding in the financial institution;

c. person who is a member of the Board of Directors or the management of an entity covered specified in « g » or « h »;

d. any spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons mentioned under "a", "b", or "c" ;

e. any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" is a member of the Board of Directors/Trustees or the management;

f. any entity in which any of the persons mentioned under "a", "b", "c", or "d" above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten percent (10%) of the shares or voting rights or can exert influence;

g. any entity that a financial institution, alone or with others, controls or on which the financial institution exerts influence directly or indirectly;

b. Personne détenant directement ou indirectement une participation importante dans une institution financière;

c. personne membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entreprise mentionnée au point « g » ou « h»;

d. conjoint ou membre de famille en ligne directe ou ligne collatérale jusqu'au deuxième degré de l'une des personnes mentionnées au point « a », « b »ou « c »;

e. entreprise dont l'une des personnes mentionnées au point « a », « b », « c » et « d » est membre du Conseil d'Administration/Fidéicommissaires ou de la direction;

f. entreprise dans laquelle l'une des personnes mentionnées au point «a », « b », « c » ou « d », détient directement ou indirectement, individuellement ou en copropriété, au moins dix pourcent (10%) des actions ou des droits de vote ou peut exercer une influence ;

g. entité que, seule ou avec d'autres, une institution financière , contrôle ou sur lequel une institution financiere exerce une influence directement ou indirectement;

h. ikigo kigenzurwa cyangwa gifitwemo uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'ikigo kigenzura ikigo cy'imari;

i. umuntu wese ugenzura ibyemezo by'ingenzi byerekeye imari/amafaranga y'isosiyete.

6° **igenzura**: ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere y'ikigo cy'imari kubera ko:

a. bayifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora;

b. bashobora gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'imari kandi banagifitemo imigabane;

c. bashobora gutuma ikigo cy'imari gifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na yo cyangwa n'ingingo z'amategeko yihariye ayigenga;

h. any entity controlled or on which influence is exerted directly or indirectly by an entity that controls a financial institution;

i. any party that controls the key financial/funding decisions of the company.

6° **Control:** is a relationship between counterparties whereby natural persons or legal entities exercise control over the financial institution on account of:

a. holding more than fifty (50) percent in the equity capital or voting rights;

b. having the right to appoint or remove the majority of the members of the Board of Directors of a financial institution and are at the same time shareholders ;

c. having the power to exert influence over a financial institution , pursuant to a contract entered into with that financial institution, or to a clause in the bylaws of said financial institution;

h. entité contrôlée directement ou indirectement par une personne ou une entité qui contrôle l'institution financière ;

i. toute partie qui contrôle les décisions financières principales/de financement de la société.

6° **Contrôle**: une relation entre les contreparties selon laquelle les personnes physiques ou morales exercent le contrôle sur une institution financière en raison d'une ou plusieurs circonstances suivantes:

a. qu'elles en détiennent plus de cinquante pour cent (50 %) du capital social ou des droits de vote;

b. qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de la banque dont elles sont actionnaires;

c. qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence sur une institution financière en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci ;

7° **Abakozi bakuru** : abakozi bari mu buyobozi bakaba ari abakozi b'ingenzi cyangwa bo hejuru mu kigo cy'imari . Abo ni:	7° **Senior managers**: management personnel who are the high-level/key executives of the financial institution. These are:	7° **Cadres dirigeant:** le personnel de direction qui sont à titre des dirigeants de haut niveau/clés de l'institution financière. Il s'agit de :
d. Umuyobozi Mukuru (CEO/MD) ;	d) the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD);	a. Directeur Général ;
e. Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Inama y'Ubutegetsi cyangwa Komite z'Inama y'Ubutegesti ; na	e) Senior Executives reporting to the Board or to Board Committees; and	b. Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Conseil d'Administration ou des comités du Conseil d'Administration; et
f. Abakozi Bakuru bashamikiye kandi batanga raporo yabo y'akazi, ku buryo butaziguye, ku Umuyobozi Mukuru (CEO/MD).	f) Senior Executives reporting to the Chief Executive Officer (CEO)/Managing Director (MD).	c. Hauts Responsables Executifs qui relèvent directement du Directeur Général.
8° **Ikigo cy'ubugenzuzi kinini :** ikigo cy'ubugenzuzi cyemewe gukorera ubugenzuzi ibigo by'imari byose bivugwa muri aya mabwiriza rusange ;	8° **Large audit firm:** audit firm accredited to audit all financial institutions specified in this Regulation;	8° **Grande société d'audit:** société d'audit autorisée à auditer toutes les institutions financères spécifiées en ce règlement ;
9° **Ikigo cy'ubugenzuzi gito :** ikigo cy'ubugenzuzi cyemerewe gusa gukorera ubugenzuzi umuhuza mu bwishingizi, ubwiteganyirize bwa pansiyo bw'ubushake n'ibiro by'ivunjisha.	9° **Small audit firm:** audit firm accredited to audit only insurance broker, voluntary pension schemes and Foreign exchange Bureaus.	9° **Petite société d'audit :** une société d'audit autorisée à auditer uniquement les courtiers d'assurance, les régimes de pension volontaires et les bureaux de change ;

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA

Ingingo ya 3: Gusaba kwemererwa

Kugira ngo yandikwe ku rutonde rw'abagenzuzi bigenga bemewe na Banki Nkuru, ubisaba agomba gutanga inyandiko yujuje neza nk'uko igaragara ku **Mugereka wa 1** w'aya mabwiriza.

Inyandiko isaba kwemererwa iherekezwa n'inyemezabwishyu y'amafaranga y'isaba adasubizwa ahwanye n'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni imwe (1.000.000 Frw) iyo usaba ari ikigo cy'ubugenzuzi kinini cyangwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi maganabiri (200.000 Frw) iyo usaba ari ikigo cy'ubugenzuzi gito.

Nanone, inyandiko y'isaba igomba kuba ikubiyemo inyandiko/amakuru bikurikira:

1° kopi y'Icyemezo cy'Umwuga cyatanzwe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR);

2° amazina, impanyabumenyi, uburambe, icyemezo cy'uko utafunzwe, icyemezo cyo kwishyura imisoro, imyirondoro irambuye y'abo bakorana, iy'abo

CHAPTER II: ACCREDITATION REQUIREMENTS

Article 3: Application for accreditation

In order to be registered on the list of external auditors accredited by the Central Bank, the applicant shall submit a duly filled application form as set out in **Appendix 1** of this regulation.

The application file shall be accompanied by a proof of payment of a non-refundable application fee equivalent to one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) for large auditing firm and two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) for small auditing firm.

Furthermore, the application for accreditation must include the following documents and information :

1° copy of Certificate of Practice issued by the Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR);

2° names, qualifications, experience, Criminal records Certicate, Tax Compliance Certificate and detailed CVs of Partners, Quality Review

CHAPITRE II: EXIGENCES D'AGREMENT

Article 3: Demande d'agrément

Pour être enregistré sur la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale, le requérant doit soumettre le formulaire de demande dûment complété tel qu'établi à l'**Annexe 1** du présent règlement.

Le dossier de demande doit être accompagnée d'une preuve de paiement de frais non remboursables de demande d'agrément équivalent à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) pour une grande société d'audit ou deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) pour une petite société d'audit.

En plus, le dossier de demande d'agrément doit comprendre les documents/informations ci-après:

1° une copie du Certificat d'Exercice délivré par l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR);

2° noms, qualifications, expérience, certificat de police judiciare, attestation des regularités fiscales et les CV détaillés des partenaires, chargés de revision, Directeurs et Chefs

bakorana bashinzwe ireme, iy'abayobozi, n'abayobozi b'amatsinda ndetse na lisiti y'abakozi n'icyo bashinzwe;

Partners , Managers and Team leaders and the list of staff and their positions;

d'équipe et la liste des employées et leur positions ;

3° aho ibiro byubatse, agasanduku k'iposita kabyo n'amashami yabyo mu Rwanda hamwe n'inzego z'imikorere yabyo. Iyo ari ikigo mpuzamahanga cy'ubugenzuzi, ibisobanuro birambuye byerekeye ibiro bikuru byacyo bigomba gutangwa ;

3° physical and postal address of the local office and its branches in Rwanda together with its organizational structure. In case of an international auditing firm, full details of its head office;

3° l'adresse physique et postale du bureau local et ses branches au Rwanda avec sa structure organisationnelle. Pour le cas d'une société internationale d'audit, une information complète et détaillée sur son siège ;

4° izina, impamyabumenyi n'uburambe by'umuyobozi uzaba arebwa by'umwihariko n'ubugenzuzi;

4° the name, qualifications and experience of the manager who will directly be engaged in the audit;

4° le nom, qualifications et expérience du directeur qui est directement engagé dans l'audit;

5° ibisobanuro birambuye ku burambe mu kugenzura ibigo by'imari, birimo n'urutonde rw'imirimo y'ubugenzuzi y'ingenzi usaba yakoze mu myaka itatu (3) iheruka;

5° details of auditor's experience in auditing financial institutions including a list of major audit assignments over the past three (3) years;

5° détails de l'expérience dans l'audit des institutions financières, y compris la liste des principales tâches lui confiées en matière d'audit pendant les trois (3) dernières années;

6° ibisobanuro birambuye ku mikoranire iyo ariyo yose umugenzuzi wigenga afitanye n'ibigo by'imari;

6° details of any existing business relationships between the external auditor and financial institutions;

6° les détails de toute relation d'activités commerciales entre l'auditeur externe et les institutions financières;

7° kopi ya raporo z'imari zatanzwe n'umugenzuzi wigenga mu myaka itatu (3) ishize;

7° copy of the external auditor's audited financial statements for the past three (3) years;

7° une copie des états financiers audités par l'auditeur externe pour les trois (3) dernières années;

8° amabarurwa ya vuba yamuhaye akazi k'ubugenzuzi;

8° recent audit engagement letters;

8° Lettres d'engagement d'audit récentes ;

9° ibisobanuro rusange bigaragaza imirongo ngenderwaho mu kunoza imikorere ya sosiyete n'uburyo bukoreshwa n'ikigo cy'ubugenzuzi;

9° general description of the quality assurance policies and procedures adopted by the auditing firm;

9° description générale des politiques d'assurance de la qualité et des procédures adoptées par la société d'audit ;

10° ukwiyemeza k'umugenzuzi wigenga cyangwa kw'uwo bakorana bafitanye amasezerano ko azabika neza inyandiko ze z'akazi hamwe n'izindi nyandiko zose zijyanye na zo mu gihe cy'imyaka icumi (10) kandi akazishyikiriza Banki Nkuru igihe izimusabye;

10° undertaking that the external auditor or the signing partner shall preserve his working papers including any related documents for a period of ten (10) years and shall make them available to the Central Bank when required;

10° déclaration par laquelle l'auditeur externe ou son partenaire signataire s'engage à conserver ses documents de travail y compris les documents connexes pour une période de dix (10) ans et à les mettre à la disposition de la Banque Centrale, lorsqu'ils sont requis ;

11° andi makuru yose yasabwa na Banki Nkuru.

11° Any other information as may be required by the Central Bank.

11° toute autre information qui peut être requis par la Banque Centrale.

Ingingo ya 4: Ibigenderwaho mu kwemerera

Mu gusuzuma inyandiko isaba, Banki Nkuru isuzuma niba usaba yujuje ibigenderwaho bikurikira:

Article 4: Accreditation criteria

For the purpose of assessing the application, the Central Bank shall ensure that the applicant meets particularly the following criteria:

Article 4: Critères d'agrément

Aux fins de l'analyse de la demande, la Banque Centrale doit s'assurer que le requérant satisfait notamment aux critères suivants :

1° Ku bireba banki, umugenzuzi wigenga ntiyamburwa ubwo bubasha hashingiwe ku bitabangikanywa n'akazi ke nk'uko biteganywa mu itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyangwa ku bireba abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bigenga, kubera kuba

1° The external auditor, in terms of banks, is not disqualified because of incompatibilities attached to the duties of external auditors as provided for by the law concerning the organization of banking or, in terms of insurers and insurance brokers, by being an officer of

1° En ce qui concerne les banques, l'auditeur externe, n'est pas disqualifié conformément aux incompatibilités attachées à la fonction d'auditeur externe tel que prévues par la loi relative à l'organisation de l'activité bancaire ou, en ce qui concerne les assureurs et courtiers d'assurance, en raison d'être un

umukozi wa Banki Nkuru cyangwa umwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga, kugira inyungu iyo ari yo yose ku mwishingizi cyangwa ku muhuza mu bwishingizi wigenga keretse uwishingiwe, cyangwa ukora imirimo iyo ari yo yose itari iyo kuba umugenzuzi wigenga ku mwishingizi cyangwa umuhuza mu bwishingizi wigenga cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose kigenzura cyangwa abagifitemo imigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa abayobozi bacyo cyangwa se mu kigo gikomokaho;

the Central Bank or the insurer or broker, by holding any interest in the insurer or broker except as a policyholder, or by performing any functions whatsoever other than that of external auditor in the insurer or broker or in any enterprise owned by it or by its qualifying shareholders, directors or managers or in its parent company;

agent de la Banque Centrale, de l'assureur ou du courtier, d'avoir un intérêtdans la société d'assurance ou courtier d'assurance, excepté en tant qu'assuré, ou en accomplissant n'importe quelles fonctions autre que celles de l'auditeur externe auprès de la société d'assurance, du courtier d'assurance ou de toute autre société dont elle est propriétaire ou appartenant à ses actionnaires ayant une participation qualifiée, administrateurs, directeurs ou de sa société- mère ;

2° kuba usaba yubahiriza Amahame Mpuzamahanga y'Ubugenzuzi, amategeko, amabwiriza, inama n'ibyemezo bya Banki Nkuru;

2° compliance, by the applicant, with International Standards of Auditing(ISA) and with the regulations, instructions, advice and decisions of the Central Bank;

2° Respect, par le requérant, des Normes Internationales d'Audit et des règlements, instructions, conseils et décisions de la Banque Centrale;

3° uburambe bw'usaba mu kazi k'ubugenzuzi ;

3° the audit experience of the applicant;

3° l'expérience du requérant en matière audit;

4° kuba nta myitwarire mibi usaba yagaragaje mu gutunganya imirimo ye y'ubugenzuzi mu kigo cy'imari cyangwa ku bandi yakoreye ubugenzuzi muri rusange;

4° the applicant proved no misconduct in the performance of the external auditor's duties in other financial institution or general clients;

4° le requérant n'a pas affiché de mauvaise conduite dans l'exercice de ses fonctions d'auditeur externe dans une autre institution financière ou aux clients en général;

5° kuba usaba yanditse ku rutonde rwa ICPAR nk'ukora ubugenzuzi wemewe ;

6° kuba hari ba nyir'ikigo nibura babiri banditswe ku rutonde rwa ICPAR ku kigo cy'ubugenzuzi kinini no kuba hari nyir'ikigo umwe wanditswe ku rutonde rwa ICPAR ku kigo cy'ubugenzuzi gito;

7° ku bigo by'ubugenzuzi binini, kuba nibura hari abakozi batandatu bize kandi bafite uburambe mu ibaruramari n'ubugenzuzi muri bo nibura umwe akaba agomba kuba ari umugenzuzi ugenzura uburyo bw'ikoranabuhanga wemewe. Ba nyir'ikigo, umuyobozi, uyobora itsinda, abashinzwe igenzura ry'ireme ku mikorere ya buri wese bagomba kuba babifitiye ubushobozi kandi banditswe mu Rugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR). Umugenzuzi ushinzwe ikoranabuhanga n'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi bagomba kuba banditswe mu nzego z'abanyamwuga zibashinzwe;

8° umugenzuzi usaba, abo bakorana n'abakozi barigenga mu kazi kabo, ntibashobora guhabwa amabwiriza n'ikigo cy'imari bari gukorera ubugenzuzi , bashyira mu gaciro kandi ntibabogame;

5° registration with ICPAR as authorized audit practitioner;

6° presence of at least two active partners who are registered by ICPAR for large audit firm and presence of a sole partner registered by ICPAR for small audit firms;

7° for large audit firms, presence of at least six staff members with education and experience in accounting and auditing, of which at least one is a Certified Information System Auditor. Partners, Managers, Team leaders and Quality control reviewers on individual engagements must be qualified in accounting and registered with Institute of Certified Public Accountants of Rwanda (ICPAR). IT auditor and actuarial expert must be registered with relevant professional bodies;

8° the applicant audit firm, its partners and staff are independent from the financial institution being audited, are objective and impartial;

5° Le requérant est enregistré par ICPAR comme auditeur praticien ;

6° présence d'au moins deux partenaires actifs qui sont enregistrés par ICPAR pour une grande société d'audit et la présence d'un partenaire unique enregistré par l'ICPAR pour une petite société d'audit ;

7° pour les grandes sociétés d'audit, la présence d'au moins six membres du personnel ayant la formation et l'expérience en comptabilité et en audit, dont au moins un membre du personnel est un auditeur agréé du système d'information. Le partenaire, le directeur, le chef d'équipe et les responsables du contrôle de qualité sur les engagements individuels doivent être qualifiés en comptabilité et enregistrés auprès de l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR). L'auditeur chargé d'informatique et l'expert en actuariat doivent être enregistrés auprès des organismes professionnels concernés;

8° l'auditeur requérant, ses partenaires et son personnel sont indépendants de l'institution financière qu'ils auditent et ils sont objectifs et impartiaux;

9° usaba yubahiriza ibindi byose bisabwa n'imyitwarire mbonezamurimo ikurikizwa;

10° ubushobozi bw' usaba bwo kugira uburyo buhamye bwo gukurikirana ko ibikorwa byubahiriza ibisabwa kugira ngo ibipimo ngenderwaho bitegetswe ku rwego rw'imbere no hanze byubahirizwa.

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa n'uwemerewe ya buri mwaka

Umugenzuzi wigenga wemerewe na Banki Nkuru agomba kwishyura amafaranga yishyurwa n'uwemerewe angana na miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda (2.000.000 FRW) ku mwaka iyo uwemerewe ari ikigo cy'ubugenzuzi kinini n'ibihumbi magana ane by'amafaranga y'u Rwanda (400.000 FRW) iyo uwemerewe ari ikigo cy'ubugenzuzi gito.

Ingingo ya 6: Igihe iyemererwa rimara rifite agaciro

Iyemererwa ry'umugenzuzi wigenga rikorwa na Banki Nkuru rigira agaciro mu gihe cy'imyaka itatu (3) gusa, keretse ryongerewe mbere y'uko icyo gihe kirangira.

9° the applicant external audit firm complies with any other ethical requirements applicable;

10° the ability of the applicant to demonstrate an effective quality assurance process to ensure that internal and any externally imposed standards are complied with.

Article 5: Annual Accreditation fees

An external auditor accredited by the Central Bank shall pay the annual accreditation fee equivalent to two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) for large auditing firm and four hundred thousand Rwanda francs (FRW 400,000) for small auditing firm.

Article 6: Period of validity of the accreditation

The accreditation of an external auditor by the Central Bank shall be valid for three (3) years only, unless renewed before its expiry date.

9° l'auditeur externe requérant se conforme à toutes les autres exigences d'éthique applicables;

10° la capacité de l'auditeur externe requérant de démontrer un processus efficace d'assurance de qualité pour s'assurer que toutes les normes internes et externes imposées sont respectées.

Article 5: Frais d'agrément annuels

Un auditeur externe agréé par la Banque Centrale doit payer annuellement les frais d'agrément équivalent à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) pour une grande société d'audit ou à quatre cent mille francs rwandais (400.000 FRW) pour une petite société d'audit.

Aricle 6 : Délai de validité de l'agrément

L'agrément d'un auditeur externe par la Banque Centrale est valable pour trois (3) ans seulement, sauf s'il est renouvelé avant la date d'expiration.

UMUTWE WA III: IBIREBANA N'ISHYIRWAHO RY'UMUGENZUZI WIGENGA, AKAZI N'INSHINGANO BYE

Ingingo ya 7: Inshingano yo gushyiraho umugenzuzi wigenga wemewe

Ibigo by'imari bigomba gushyiraho umugenzuzi wigenga wemewe na Banki Nkuru hakurikijwe rutonde rw'abagenzuzi bigenga bemewe rutangazwa ku rubuga rwa interineti rwa Banki Nkuru.

Ibigo by'imari bigomba gukurikiza uburyo bunoze bwo gukurikirana no gusuzuma ubwigenge bw'umugenzuzi wigenga no kugenzura ko umugenzuzi wigenga washyizweho afite ubumenyi, ubushobozi, ubuhanga, ubunyangamugayo n'abakozi bo gukora ubugenzuzi kandi ko yubahiriza ibindi asabwa kubahiriza.

Iyo ikigo cy'imari kinaniwe gushyiraho umugenzuzi wigenga, Banki Nkuru imushyiraho ikigo kikamwishyura.

CHAPTER III: APPOINTMENT OF AN EXTERNAL AUDITOR, ITS DUTIES AND OBLIGATIONS

Article 7: Obligation to appoint of an accredited external auditor

Financial institutions must appoint an external auditor accredited by the Central Bank following the list of accredited external auditors published on the website of the Central Bank.

Financial Institutions must apply robust processes for monitoring and assessing the independence of the external auditor and to ensure that the appointed external auditor has the necessary knowledge, skills, expertise, integrity and resources to conduct the audit and meet any additional regulatory requirements.

In case a financial institution fails to appoint an external auditor, the Central Bank shall appoint the external auditor at the expenses of the institution that failed to do so.

CHAPITRE III: DE L'ENGAGEMENT D'AUDITEUR EXTERNE, SES FONCTIONS ET OBLIGATIONS

Article 7: Obligation d'engager un auditeur externe agréé

Les institutions financières sont tenues d'engager un auditeur externe agréé par la Banque Centrale suivant la liste des auditeurs externes agréé publiée sur le Site Web la Banque Centrale.

Les institutions financières doivent appliquer des processus robustes pour surveiller et évaluer l'indépendance de l'auditeur externe et veiller à ce que l'auditeur externe nommé ait des connaissances, compétences, l'expertise, l'intégrité et des ressources nécessaires pour mener l'audit et répondre à toutes les exigences réglementaires supplémentaires.

Au cas où l'institution financière ne **désigne** pas un auditeur externe, la Banque Centrale doit le nommer, aux frais de l'institution.

Ingingo ya 8: Igihe umugenzuzi wigenga amara ku mirimo

Igihe umugenzuzi wigenga amara ku mirimo ye mu kigo cy'imari ni imyaka itatu (3). Umugenzuzi wigenga ntashobora kumara imyaka irenze itatu (3) akorera ubugenzuzi mu kigo cy'imari kimwe.

Article 8: Duration of appointment of an external auditor

The duration of appointment of an external auditor in a financial institution shall be three (3) years. An external auditor cannot perform more than 3 years with the same financial institution.

Article 8: Durée d'engagement d'un auditeur externe

L'engagement d'un auditeur externe d'une institution financieère est de trois (3) ans. L'auditeur externe ne peut auditer, pour plus de 3 ans, une même institution financière.

Ingingo ya 9: Inshingano z'umugenzuzi wigenga

Kugira ngo arangize neza umurimo we w'ubugenzuzi kandi yubahirize n'izindi nshingano ahabwa n'aya mabwiriza rusange, umugenzuzi wigenga agomba kubahiriza inshingano zikurikira:

1° kugenzura ko ikigo cy'imari kigenzurwa gitegura raporo z'imari hakurikijwe Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS) kandi izo raporo zikaba zijyanye n'uburyo bwo kwegeranya amakuru hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga;

2° kugenzura ko ikigo cy'imari gikoresha uburyo bw'igenagaciro buhuye n'ibiteganywa n'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS) kandi ko uburyo

Article 9: Obligations of an external Auditor

To achieve the duties and meet responsibilities provided for herein, an external auditor shall have full compliance with these obligations:

1° ensure that the audited financial institution prepares financial statements in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS) and that those financial statements are supported by the financial institution's data systems, in accordance with the relevant laws and regulations;

2° determine that a financial institution has used valuation practices consistent with International Financial Reporting Standards (IFRS) and that the framework, structure and processes for

Article 9: Obligations d'un auditeur externe

Pour réussir dans sa fonction et honorer ses responsabilités, un auditeur externe doit observer à des obligations suivantes:

1° s'assurer que l'institution financière audité prepare des états financiers conformément aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et que ces états financiers sont supportés par les systèmes de données de l'institution financière, conformément aux lois et règlements y relatifs ;

2° déterminer si l'institution financière utilise des pratiques d'évaluation conformes aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et que le cadre, la structure et les processus d'estimation de la juste

bw'imikorere bukurikiza uburyo bwo gusuzuma no kwemeza;

3° kwandika no kugaragaza ibinyuranyo bigaragara hagati y'igenagaciro rikoreshwa kugira ngo hatangwe raporo yerekeye imari n'irikoreshwa kubera ibisabwa mu rwego rw'igenzura muri raporo y'umugenzuzi yashyikirijwe ubuyobozi ;

4° kumenya ko igaragazwa ry' uko imari y'ibigo ihagaze ryubahiriza Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari (IFRS) n'ingingo z'amategeko n'amabwiriza abigenga;

5° kugaragaza ibyo ikigo cy'imari kitubahirije bisabwa n'amategeko n'amabwiriza bigaragazwa muri raporo y'ibitaragenze neza;

6° kumenya ko raporo z'imari, harimo n'ibisobanuro, zigomba kugenzurwa hakurikijwe Ibipimo Mpuzamahanga ngenderwaho byerekeye Ubugenzuzi bishyirwaho n'Ikigo Mpuzamahanga gishinzwe Ubugenzuzi

fair value estimation are subject to independent verification and validation;

3° document and disclose any significant differences between the valuations used for financial reporting purposes and for regulatory purposes in the management letter ;

4° ensure that the disclosure of the financial statements of financial institutions complies with the International Financial Reporting Standards (IFRS) and relevant provisions of laws and regulations;

5° disclose violations of laws and regulations in the management letter;

6° ensure that financial statements, including the explanatory notes, are audited in accordance with International Standards on Auditing issued by the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB).

valeur font l'objet d'une vérification et d'une validation indépendantes ;

3° documenter et déclarer les différences remarquables entre les évaluations utilisées à des fins d'information financière et celles à des fins réglementaires dans la lettre de direction;

4° s'assurer que la déclaration des états financiers des institutions financières se conforme aux Normes internationales d'information financière (IFRS) et les dispositions des lois et règlements y relatifs ;

5° divulguer toute violation des lois et règlements dans la lettre de direction ;

6° s'assurer que les états financiers, y compris les notes explicatives, sont audités conformément aux Normes Internationales d'Audit publiées par le Conseil International des Normes d'Audit et d'assurance (IAASB).

n'Iyubahirizwa ry'Ibipimo Ngenderwaho (IAASB).

Uretse inshingano zivuzwe haruguru, umugenzuzi wigenga amenyesha Banki Nkuru:

a) icyo ari cyo cyose cyangwa ikibaye cyose kirebana n'ibikorwa by'ikigo abona, mu bushishozi bwe, gishobora kubangamira inyungu z'ikigo, abakibitsamo, abishingiwe cyangwa abandi ikigo kibereyemo umwenda, cyangwa ko ikigo cyahombye cyangwa gisa n'aho kidashoboye kuzuza inshingano zacyo;

b) icyaha icyo ari cyo cyose cyakozwe cyangwa kirimo gukorwa n'ikigo cyangwa gifite aho gihuriye n'ibikorwa by'ikigo;

c) ibikorwa byatuma hakekwa iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba;

d) kwica cyangwa kutubahiriza amategeko ariho cyangwa amabwiriza;

e) intege nke zigaragara mu igenzurana mu kigo zishobora gutuma ikigo gishegeshwa n'ingorane bikomeye cyangwa imyenda bigatuma imari yacyo ihungabana.

In addition to the above obligations, the external auditor shall promptly inform the Central Bank:

a) any information or occurrence relating to the affairs of the institution that, in his or her opinion, could jeopardize the interest of the institution, depositors, policyholders or any other creditors, or information that the institution is insolvent or is likely to be unable to meet its obligations;

b) any criminal offence that has been or is being committed by the institution or in connection with the institution's business;

c) transactions leading to suspicion of money laundering and financing terrorism;

d) any breach or non-compliance with relevant laws or regulations;

e) any significant weaknesses in the institution's internal control which may render it vulnerable to significant risks

En plus des obligations ci-dessus, l'auditeur externe informe, sans délai, la Banque Centrale de:

a) toute information ou tout événement lié aux affaires de l'institution et qui, de son avis, pourrait compromettre l'intérêt de l'institution, des déposants, assurés ou autres créanciers, ou l'information que l'institution est insolvable ou est susceptible d'être incapable de satisfaire à ses obligations ;

b) toute infraction qui a été commise ou en voie d'être commise par l'institution ou en relation avec les activités d'une institution;

c) toute transaction de nature à faire suspecter qu'il y aurait de blanchiment d'argent ou de soutien du terrorisme;

d) toute violation ou non-respect aux lois ou règlements applicables;

e) toutes les faiblesses significatives dans le contrôle interne de l'institution qui peuvent la rendre vulnérable aux risques considérables ou à tout autre risque qui peut

or any exposures that may potentially jeopardize its financial viability.

potentiellement compromettre sa viabilité financière.

Ingingo ya 10: Imirimo y'umugenzuzi wigenga

Umugenzuzi wigenga akora imirimo ye akurikije Ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho byerekeye Ubugenzuzi kimwe n'amategeko, amabwiriza, inama n'ibyemezo bya Banki Nkuru.

Umurimo w'ingenzi w'umugenzuzi wigenga ni ukwandika no kugaragaza igitekerezo cye kandi kitabogamye, agaragaza niba:

1° yarahawe amakuru yose ya ngombwa n'ibisobanuro ku bugenzuzi bw'ibitabo by'ibaruramari kandi ko yubahirije Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho byerekeye Ubugenzuzi;

2° Ikigo cy'imari kibika kandi kigacunga neza ibitabo by'ibaruramari;

3° Raporo z'imari zihura n'amakuru ari mu bitabo by'ibaruramari kandi zihuje n'Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari;

Article 10: Duties of an external auditor

An external auditor shall carry out his/her duties in accordance with International Standards of Auditing as well as with regulations, instructions, advice and decisions of the Central Bank.

The main duty of the external auditor is to form and provide an objective and written opinion on whether:

1° He/she has obtained all the necessary information and explanation for the audit of books of accounts and have applied International Standards of Auditing;

2° Proper books of accounts have been kept and maintained by the institution;

3° The financial statements are in agreement with the books of account and are in conformity with applicable International Financial Reporting Standards;

Article 10: Fonctions d'un auditeur externe

Un auditeur externe exerce ses fonctions conformément aux Normes Internationales d'Audit et aux règlements, instructions, conseils et décisions de la Banque Centrale.

La fonction principale d'un auditeur externe est de former et exprimer une opinion objective et écrite, exprimant si:

1° Il a obtenu toutes les informations et explications nécessaires pour l'audit des livres comptables et a appliqué les Normes Internationales d'Audit Applicables ;

2° Les livres comptables ont été gardés et maintenus par línstitution ;

3° Les états financiers sont en accord avec les livres comptables et sont en conformité avec les Normes Internationales d'Information Financière applicables ;

4° Raporo z'imari zigaragazwa n'ibitabo by'ibaruramari zitanga ishusho nyayo kandi itabogamye y'imiterere y'imari y'ikigo hakurikijwe Ibipimo Mpuzamahanga Ngenderwaho mu Itanga ry'amakuru ajyanye n'Imari.

4° The financial statements derived from the books of accounts give a "true and fair view" of the financial status of the institution in accordance with International Financial Reporting Standards;

4° Les états financiers tirés des livres comptables donnent « une image vraie et nette » de la situation financière de l'institution conformément aux Normes Internationales d'Information Financière ;

Ingingo ya 11: Izindi nshingano z'abagenzuzi bigenga

Mu kuzuza inshingano yabo y'ubushishozi n'iyo kwita ku nyungu rusange, iy'ababikije, iy' abaguze ubwishingizi n'abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru bishingiwe n'abandi bakiliya abagenzuzi bigenga bagomba kureba neza ko:

Article 11: Other responsibilities of external auditors

While exercising their duty of care, protection of public interest, depositors, policyholders, contributors , pensioners and other clients, an external auditors shall ensure that:

Article 11: Autres responsabilités des auditeurs externes

En exerçant leur devoir de diligence et de protection de l'intérêt public, des déposants, des souscripteurs et des retraités assurés et autres clients les auditeurs externes doivent s'assurer que:

1° Hari uburyo bukwiye bwo kugaragaza uko ibaruramari rikorwa kugira ngo bifashe gusobanukirwa bihagije uko imari y'ikigo cy'imari ihagaze n'ibyagiteza ingorane ;

1° There is an appropriate disclosure of accounting policies to enable full understanding of the financial status and risks facing the financial institution;

1° Il existe une communication adéquate des politiques de comptabilité pour permettre la compréhension complète de la situation financière et des risques auxquels l'institution financière fait face;

2° Ibintu byose by'ingenzi byabangamira ubushobozi bw'ikigo cy'imari gukomeza gukora byasesenguwe;

2° All material factors affecting the ability of the financial institution to continue as a going concern have been evaluated;

2° Tous les facteurs importants affectant la capacité d'une institution financière de continuer ses activités ont été évalués;

3° Uburyo bukurikizwa mu kigo mu kugaragaza no gucunga ibyagiteza ingorane (ku bigaragara cyangwa ibitagaragara mu ifoto y'umutungo) byasesenguwe;

3° The institution's processes for identifying and managing risks (on and off-balance sheet) have been assessed;

3° Les procéssus de l'institution pour identifier et gérer les risques (au bilan et hors bilan) ont été évalués;

4° Ibyiciro by'ingenzi mu kigo cy'imari nk'inguzanyo zose, guteganya ingoboka ku nguzanyo zishobora kutishyurwa, imitungo idatanga umusaruro, igenagaciro ry'imitungo, ibikorwa by'ubucuruzi n'izindi nyandiko z'agaciro, ibikomoka ku mari, uburyo bwo guhindura imitungo mo inyandiko z'agaciro, ikomatanya n'isano n'ibitari mu ifoto y'umutungo, ingoboka mu bya tekiniki, imicungire ya konti z'amafaranga, isesengura ry'igihe amadeni ikigo gifitiwe n'ayo gifitiye abandi amaze, guteganya ingoboka z'imyenda itizewe n'imyenda bigaragara ko itazishyurwa, imitungo n'imyenda y'ubwishingizi bw'abishingizi, igenzura ry'imbere ryerekeye itanga ry'amakuru ajyanye n'imari byagenzuwe kandi byagaragajwe muri raporo y'umugenzuzi nk'uko bisabwa n'amabwiriza;

4° Important areas in the financial institution and insurance business such as the loan portfolio, loan loss provisioning, non-performing assets, asset valuations, trading and other securities activities, derivatives, securitizations, consolidation and the relationship with off-balance sheet vehicles, technical provisions, sub-life funds accounts management, ageing analysis of receivables and payables, provisioning for doubtful and bad debts, reinsurance assets and liabilities, and internal controls over the financial reporting have been assessed and reported in the management letter as per regulatory requirements;

4° Les domaines importants de l'institution financière , tels que le portefeuille de prêts, la provision pour prêts irrécouvrables, les actifs non performant, les évaluations d'actifs, les activités de commerce et d'autres titres, les produits dérivés, les titrisations, la consolidation et la relation avec les éléments hors bilan, les provisions techniques, la gestion des comptes de fonds, l'analyse chronologique des créances et dettes, la provision pour créances non-performantes et douteuses, les actifs et passifs de réassurance, et les contrôles internes sur l'information financière ont été évalués et déclarés dans la lettre à la direction conformément aux exigences réglementaires;

5° Habayeho mu rwego rwo gukora kinyamwuga, kudahita wizera amakuru mu itegurwa n'ishyirwamubikorwa ry'ubugenzuzi bw'ikigo, hitawe ku mwihariko w'ibikorwa byabo;

5° Professional skepticism has been exercised when planning and performing the audit of the institution, considering the particularities of their activities;

5° Le scepticisme professionnel a été exercé lors de la planification et de l'exécution de l'audit de l'institution, compte tenu des particularités de leurs activités;

6° Ingorane zatuma raporo z'imari z'ikigo zibamo amakosa akomeye zagaragajwe kandi zasuzumwe, hitawe ku rusobe

6° The risks of material misstatement in the institution's financial statements have been identified and assessed,

6° Les risques d' erreurs substantielles dans les états financiers de l'institution ont été identifiés et évalués, en tenant compte de la

rw'ibikorwa byacyo n'uburyo imiterere y'igenzura ry'imbere inoze;

taking into consideration the complexities of its activities and the effectiveness of its internal control environment;

complexité de ses activités et de l'efficacité de son environnement de contrôle interne ;

Iyo umugenzuzi uwigenga amaze gusobanukirwa imiterere y'igenzura ry'imbere ikigo gikoresha agomba:

a) Gusuzuma ko ubuyobozi, bufatanyije n'abashinzwe imiyoborere, buteza imbere imiterere y'igenzura rinoze;

b) Gusuzuma ko iryo genzura cyangwa irisa na ryo ari ryo rikoreshwa ku bikorwa byose na serivisi zitangwa kandi ko rigera ku masosiyete agishamikiyeho n'ibigo bikomatanyije;

c) Gusuzuma ubushobozi bw'ikoranabuhanga mu koroshya ibikorwa;

d) Kumenya uburyo ikigo gikoresha mu rwego rwo kwifashisha abantu bo hanze mu bikorwa n'imirimo y'akazi no gusuzuma uko igenzura ry'imbere kuri ibi bikorwa rikoreshwa;

The external auditor, when obtaining an understanding of institution's internal control environment, shall:

a) Assess whether management, with the involvement of those charged with governance, is promoting a robust control environment;

b) Assess whether the same or a similar control environment extends to all types of operations and offered services and encompasses all subsidiaries and branches of the group;

c) Assess the IT capability of facilitating the business operations;

d) Understand the institution's approach to outsourcing/offshoring of business activities and functions and assess how internal control over these activities is maintained;

L'auditeur externe, lorsqu'il obtient une compréhension de l'environnement de contrôle interne de l'institution, doit:

a) Evaluer si la direction, avec participation de ceux chargés de la gouvernance, favorise un environnement de contrôle robuste;

b) Evaluer si un tel environnement de contrôle ou celui similaire s'étend à tous les types d'opérations et services offerts et couvre toutes les filiales et branches du groupe;

c) Évaluer la capacité informatique de faciliter les opérations commerciales;

d) Comprendre l'approche de l'institution en matière de sous-traitance/offshoring des activités et des fonctions commerciales et évaluer la façon dont le contrôle interne de ces activités est maintenu;

e) Kumenya neza imiterere y'amashami y'igenzura y'ingenzi mu kigo cy'imari n'ibigo bigishamaikiyeho. Amashami y'ingenzi y'igenzura agizwe nibura n'ubugenzuzi bw'imbere, imicungire y'ingorane, iyubahirizwa n'andi mashami y'ikurikiranabikorwa;

f) Gusuzuma niba hari ibyuho bikomeye mu buryo bw'imigenzurire y'ikigo cy'imari no kumenya urugero rwo kwihanganira ibyateza ingorane rwagenwe n'abashinzwe imiyoborere.

e) Obtain an adequate understanding of the organization of key control functions within the financial institution and its subsidiaries. At a minimum, key control functions include the internal audit, risk management, compliance and other monitoring functions; and

f) Assess whether there are any material gaps in the financial insitution's control systems and understand the level of risk tolerance defined by those charged with governance.

e) Obtenir une compréhension adéquate de l'organisation des fonctions de contrôle de l'institution financière et ses filiales. Au minimum, les fonctions de contrôle clés comprennent l'audit interne, la gestion des risques, la conformité et d'autres fonctions de surveillance ; et

f) Evaluer s'il existe des lacunes importantes dans les systèmes de contrôle de l'institution financière et comprendre le niveau de tolérance au risque défini par les ceux chargés de la gouvernance.

Ingingo ya 12: Inama y'umugenzuzi

Umugenzuzi wigenga ntakurwaho umugayo hashingiwe ku gitekerezo kinyuranye yashyize muri raporo ze igihe izo raporo zigaragaramo amakosa akomeye no kubigaragaza uko bitari birimo uburiganya.

Umugenzuzi wigenga agomba gukoresha uburyo bwa kigenzuzi, tekiniki n'imigenzo yashyiriweho kugira ngo yizere bihagije ko amakosa akomeye ashingiye ku buriganya no kwibeshya bitahurwa. Iyo umugenzuzi abonye ko bene ayo makosa

Article 12: Audit opinion

External auditor shallnot be exonerated by disclaimer clauses in the statements they endorse if those statements contain material errors and gross misrepresentation.

An external auditor shall apply audit approaches, techniques and procedures designed to obtain reasonable assurance that material misstatements arising from fraud and errors are detected. When the auditor determines that such

Article 12: Opinion d'audit

L'auditeur externe n'est pas exonéré par des clauses de renonciation inscrite dans les états qu'il endosse si ces états contiennent des erreurs matérielles et des représentations inexactes.

L'auditeur externe doit appliquer les méthodes d'audit, des techniques et des procédures visant à obtenir l'assurance raisonnable que les inexactitudessubstanctielles résultant de la fraude et des erreurs sont détectées. Lorsque l'auditeur découvre que de telles erreurs substantielles existent,

akomeye akoranwe uburiganye ahari, asabwe kubimenyesha Banki Nkuru.

Iyo umugenzuzi wigenga atahuye amakosa akomeye agaragara muri raporo z'imari, harimo no gukoresha uburyo bw'ibaruramari budakwiye cyangwa igenagaciro ry'umutungo cyangwa guhisha amakuru ya ngombwa, agomba gusaba ubuyobozi gusubira muri izo raporo z'imari bagakosora amakosa.

Iyo ubuyobozi bwanze gukosora amakosa bwagaragarijwe, umugenzuzi amenyesha Banki Nkuru kandi agomba kugaragaza igitekerezo cye gicukumbuye kubyo anenga izo raporo z'imari cyangwa ukundi abyumva.

Umugenzuzi agomba kugaragaza igitekerezo gicukumbuye cyangwa ko atemeranya n'ubuyobozi igihe ubuyobozi butamuhaye inyandiko zose cyangwa ibisobanuro yasabye.

material misstatements exist, they are required to disclose this information to the Central Bank.

When the external auditor discovers material misstatements related to the financial statements, including the use of an inappropriate accounting policy or asset valuation or a failure to disclose essential information, the auditor must request management to adjust the financial statements in order to correct the misstatement.

If the management refuses to make the correction, the auditor must inform the Central Bank and must issue a qualified or an adverse opinion on the financial statements.

External auditor shall issue a qualified opinion or a disclaimer of opinion if the management failed to provide the auditor with all information or explanations that the auditor requires.

il est tenu de divulguer cette information à la Banque Centrale.

Lorsque l'auditeur découvre des erreurs substentielles relatives aux états financiers, y compris l'utilisation d'une politique comptable ou d'évaluation des actifs inappropriée ou un défaut de divulguer des informations essentielles, l'auditeur doit demander à la direction d'ajuster ces états financiers pour corriger les anomalies.

Si la direction refuse de faire la correction, l'auditeur doit informer la Banque Centrale et émettre une une opinion défavorable sur les états financiers.

L'auditeur externe doit émettre une opinion défavorableou une renonciation si la direction a failli à l'obligation de lui fournir toutes les informations ou explications qu'il requiert.

UMUTWE WA IV: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGAZA AMAKURU NA RAPORO

Ingingo ya 13: Itanganzwa ry'ibikorwa by'abantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari

Abagenzuzi bigenga bagenzura ko amakuru arambuye ku bikorwa ikigo gikorana n'abantu

CHAPTER IV: DISLOSURE AND REPORTING REQUIREMENTS

Article 13: Disclosure of related parties transactions

External auditors shall ensure that detailed information on related parties transactions are disclosed in audited annual financial statements.

CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES AUX DECLARATIONS ET AUX RAPPORTS

Article 13: Déclaration des transactions des personnes apparentées à une institution financière

Les auditeurs externes doivent veiller à ce que des informations détaillées sur les transactions de

bafitanye isano na cyo atangazwa muri raporo z'imari zagenzuwe.

Imyenda itishyurwa neza igomba kugaragazwa muri iyi raporo.

Umugenzuzi wigenga agomba kugaragaza no gutangaza muri raporo imyenda itishyurwa yahawe abantu bafitanye isano n'ikigo cy'imari.

Umugenzuzi wigenga agomba kugenzura ko ibikorwa byakozwe hagati y'ikigo cy'imari n'abantu bafitanye isano na cyo bifite icyo byongerera ikigo kandi ibiciro byabyo bishingiye ku biciro biri ku isoko.

Ingingo ya 14: Raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe

Umugenzuzi wigenga agomba, nibura ibyumweru bibiri (2) mbere y'uko Inama y'Ubutegesti y'ikigo yiga raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe, gushyikiriza Banki Nkuru kopi ya raporo y'ubugenzuzi igomba kuba ikubiyemo:

1° Raporo y'uko imari ihagaze;

2° Raporo y'ibyinjiye byose;

The non-performing component shall be clearly stated in the report.

The external auditor shall specifically identify and report any non-performing loan or any long outstanding receivables from the related parties.

The external auditor must verify whether transactions between financial institutions have value addition for the financial institution and are at arm's lengh.

Article 14: Annual audited accounts

The external auditor shall, at least two (2) weeks prior to the meeting of the institution's Board of Directors to discuss the annual audited accounts, submit to the Central Bank a copy of the draft audit report which shall include:

1° A Statement of Financial Position;

2° A Statement of Comprehensive Income;

l'institution avec les personnes apparentées soient déclarées dans les états financiers annuels audités.

Les prêts non performants doivent être clairement indiqués dans le rapport.

L'auditeur externe doit spécifiquement identifier et signaler tout prêt non performant ou toute créance à long terme accordées aux personnes apparentées.

L'auditeur externe doit vérifier que les transactions entre une institution financière et les personnes apparentées apportent une valeur ajoutée à l'institution et ont été accomplies en respectant les prix du marché.

Article 14: Comptes annuels audités

L'auditeur externe doit, au moins deux (2) semaines avant la réunion du Conseil d'Administration de l'institution devant examiner les comptes annuels audités, soumettre à la Banque Centrale une copie non encore définitive du rapport d'audit qui doit comprendre:

1° Un état de la situation financière;

2° Un état du résultat étendu ;

3° Raporo igaragaza ihinduka ry'imari shingiro bwite y'íbanze;

4° Raporo igaragaza amafaranga yinjiye n'ayasohotse;

5° Inyandiko, zirimo incamake ya politiki z'ibaruramari z'ingenzi;

6° Uko abona raporo z'imari;

7° Kopi y'ibaruwa y'umugenzuzi wigenga igaragariza ubuyobozi ibyo ubugenzuzi bwabonye n'ibibazo bihari; na

8° Ibindi byose abona byatera ikigo igorane n'ibirebana no kubigenzura.

3° A Statement of Changes in Equity;

4° A Statement of Cash Flows;

5° Notes, comprising a summary of the significant accounting policies;

6° An opinion on the financial statements;

7° A copy of the external auditor's letter to management on their audit findings and concerns; and

8° Any other comments on the institution's risk profile and control environment.

3° Un état des variations des capitaux propres ;

4° Un état des flux de trésorerie ;

5° Notes, comprenant un résumé des principales politiques comptables;

6° Une opinion sur les états financiers;

7° Une copie de la lettre de l'auditeur externe à la direction sur les résultats de l'audit et les problèmes constatés ; et

8° Toute autre observation sur le profil du risque de l'institution et sur l'environment du contrôle.

Ingingo ya 15: Raporo y'inyongera ihabwa Banki Nkuru

Uretse inshingano zitegetswe zikubiye mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange, umugenzuzi wigenga asabwa kumenyesha byihutirwa Banki Nkuru icyo ari cyo cyose muri ibi bikurikira:

1° Ikibazo cy'amakimbirane akomeye mu nzego zifata ibyemezo;

Article 15: Additional report to Central Bank

In addition to the statutory obligation provided for in Article 9 of this Regulation, the external auditor is required to report promptly to the Central Bank any of the information concerning the following matters:

1° Matters of serious conflict within the decision- making bodies;

Article 15 : Rapport additionnel à fournir à la Banque Centrale

En plus de l'obligation stipulée à l'article 9 du présent règlement, l'auditeur externe est tenu de signaler sans délai à la Banque Centrale les informations concernant les situations suivantes:

1° Les problèmes de conflits graves au sein des organes de prise de décision;

2° Kuba umugenzuzi yaba ashaka kwegura cyangwa ikindi kigaragaza ko umugenzuzi agiye kuvanwaho;

3° Ibyahindutse ku byateza ingorane biriho cyangwa cyangwa bishobora kubaho mu bucuruzi bw'ikigo*;*

4° Ibitagenda neza cyangwa ibihombo bigaragara bishobora guhungabanya inyungu z'ababikije, abafashe ubwishingizi cyangwa abandi ikigo kibereyemo umwenda ;

5° Ibigaragaza kurenga kw'ikigo ubwacyo kuri politiki zacyo, amategeko shingiro n'inyandiko y'ubwumvikane by'ikigo.

2° Intention of the auditor to resign or any threat of removal of the auditor from office;

3° Material adverse changes in current or potential risks in the institution's business;

4° Serious irregularities or significant losses which may jeopardize the interests of depositors, policyholders or other creditors of the institution;

5° Information that indicate a material breach of the institution's own policies, articles of association and memorandum of association.

2° L'intention de l'auditeur de démissionner ou de toute menace de révocation de l'auditeur de ses fonctions;

3° Les changements défavorables importants dans les risques actuels ou potentiels de l'activité de l'institution ;

4° Les irrégularités graves ou pertes importantes, qui peuvent compromettre les intérêts des déposants, des souscripteurs ou des autres créanciers de l'institution ;

5° L'information qui montre une violation substantielle des politiques propres de l'institution, de ses statuts et de son acte constitutif.

Umugenzuzi wigenga ntaryozwa amakuru ayo ari yo yose yashyikirije Banki Nkuru hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

The external auditor shall not be liable for any information disclosed to the Central Bank following this Regulation.

L'auditeur externe n'est pas tenu responsable pour toute information déclarée à la Banque Centrale conformément au présent règlement.

<u>Ingingo ya 16</u>: Igenagaciro mu mibare y'ubwishingizi ku bishingizi b'igihe kirekire

Umugenzuzi wigenga w'umwishingizi w'igihe kirekire agomba, ku mpamvu z'ubugenzuzi n'igenzura, gusuzuma no kugenzura igenagaciro ryakozwe n'abahanga mu mibare y'ubwishingizi

<u>Article 16</u>: Actuarial valuation for long-term insurers

The external auditor of a long term insurer shall review and evaluate, for the purposes of the audit and supervision, a valuation conducted by the actuary appointed by the insurer relating to

<u>Article 16</u>: Evaluation actuarielle pour les assureurs à long terme

L'auditeur externe d'un assureur à long terme doit, aux fins de l'audit et de la supervision, reviser et évaluer l'évaluation effectuée par l'actuaire désigné par l'assureur, relative aux engagements de

washyizweho n'umwishingizi ryerekeye ibyo umwishingizi yaryozwa bishingiye ku masezerano y'ubwishingizi yasinywe kugeza umwaka w'imari urangiye n'icyahindutse icyo ari cyo cyose hagati mu mwaka w'imari ku byerekeye iby'abandi umwishingizi yaryozwa bikomoka ku masezerano y'ubwishingizi afitanye isano n'ikigega cyihariye.

the insurer's liabilities resulting from insurance policies as at the end of a financial year and to any change during the financial year in the liabilities resulting from insurance policies of the insurer in relation to a particular fund.

l'assureur résultant des polices d'assurance à la fin d'un exercice financier, et à tout changement survenu au cours de l'exercice dans les engagements résultant des polices d'assurance de l'assureur par rapport à un fonds particulier.

Abagenzuzi b'umwishingizi w'igihe kirekire bagomba kuba bafite ubuhanga mu mibare y'ubwishingizi butuma bagenzura igenagaciro ryakozwe n'abahanga mu mibare y'ubwishingizi.

Auditors of a long term insurer must have actuarial expertise to evaluate actuarial valuation.

Les auditeurs d'un assureur à long terme doivent posséder une expertise actuarielle pour faire l'évaluation actuarielle.

UMUTWE WA IV: IYAMBURWABUBASHA RY'ABAGENZUZI BIGENGA N'INGAMBA ZIKOSORA

CHAPTER IV: DISQUALIFICATION OF EXTERNAL AUDITORS AND CORRECTIVE MEASURES

CHAPITRE IV : DISQUALIFICATION DES AUDITEURS EXTERNES ET MESURES CORRECTIVES

Ingingo ya 17: Ibihano bijyana n'imyitwarire bihabwa abagenzuzi bigenga

Bitabujije ibindi bihano bijyana n'imyitwarire cyangwa ikurikiranwa ry'icyaha mu nkiko, Banki Nkuru ishobora gufatira ibihano bikurikira umugenzuzi wigenga utubahiriza itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, itegeko rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyo cyangwa aya mabwiriza rusange:

Article 17: Disciplinary sanctions to external auditors

Without prejudice to any other disciplinary sanctions or penal proceedings, the Central Bank may apply the following sanctions to an external auditor who fails to comply with the Law concerning the organization of Banking, Law governing the organization of insurance business, Law governing organization of pension schemes or this Regulation.

Article 17: Sanctions disciplinaires imposées aux auditeurs externes

Sans préjudice à d'autres sanctions disciplinaires ou poursuites pénales, la Banque Centrale peut infliger des sanctions suivantes à un auditeur externe qui viole la loi portant organisation de l'activité bancaire, la loi portant organisation de l'activité d'assurance, la loi régissant l'organisation des régimes de pension ou le présent règlement:

1° Kwihanangirizwa;

2° Kubuzwa gukomeza kuba umugenzuzi w'ikigo;

3° Kuvanwa ku rutonde rw'abagenzuzi bigenga bemewe na Banki Nkuru mu gihe cy'imyaka itatu (3);

4° Kuvanwa burundu ku rutonde rw'abagenzuzi bigenga bemewe na Banki Nkuru;

5° Iyo umugenzuzi wigenga agaragaje imyitwarire mibi, Banki Nkuru imenyesha iyo myitwarire mibi Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR). ICPAR, ibyibwirije cyangwa ibisabwe, imenyesha Banki Nkuru amakuru yerekeye imyitwarire y'abagenzuzi bigenga bemewe na Banki Nkuru.

1° Warning ;

2° Prohibition from carrying on audit operations for the institution;

3° Withdrawal from the list of external auditors accredited by the Central Bank for a period of three (3) years;

4° Permanent removal from the list of external auditors accredited by the Central Bank;

5° Where external auditor has been involved in any misconduct, the Central Bank shall communicate to the Institute of Certified Public Accountant of Rwanda (ICPAR) of such misconduct i. ICPAR, on its own motion or upon request, must share with Central Bank information on misconduct of any accredited external auditors.

1° L'avertissement;

2° L'interdiction d'exercer les opérations d'audit pour l'institution;

3° Le retrait de la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale pour une période de trois (3) ans;

4° La radiation définitive de la liste des auditeurs externes agréés par la Banque Centrale ;

5° Lorsque l'audit externe a été impliqué dans un acte de mauvaise conduite, la Banque Centrale doit communiquer à l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR) une telle implication de mauvaise conduite. ICPAR, d'office ou à la requête, doit partager avec la Banque Centrale les informations sur la conduite de tous les auditeurs externes agréés.

Ingingo ya 18: Ikurikirana ry'ireme ry'ibikorwa

Ku buryo buhoraho, Banki Nkuru ikurikirana ireme ry'ubugenzuzi bw'ibigo by'imari.

Banki Nkuru ishobora gukora ipereereza ku byo umugenzuzi wigenga yananiwe kubahiriza

Article 18: Quality assurance enforcement

The Central Bank shall continuously monitor the quality of audit of financial institutions.

The Central Bank may investigate failures or weaknesses of the external auditor in the

Article 18: Surveillance pour assurance de la qualité

La Banque Centrale surveille en permanence la qualité de l'audit des institutions financières.

La Banque Centrale peut enquêter sur les défaillances ou les faiblesses de l'auditeur externe dans la

cyangwa intege nke yagaragaje mu gukorera ikigo cy'imari ubugenzuzi.

Banki Nkuru ishobora, iyo itanyuzwe na raporo y'umugenzuzi wigenga, kumwambura ububasha igashyiraho undi kugira ngo akore ubundi bugenzuzi cyangwa iperereza rikenewe atange raporo ku kibazo yarikozeho. Ikigo cy'imari gihembera uwo mugenzuzi imirimo y'inyongera.

conduct of external audit of a financial institution.

The Central Bank may, where it is not satisfied with the external audit report, disqualify the auditor and appoint another auditor to carry out additional audit or investigation as may be deemed necessary and submit a report on the matter concerned. The financial institution shall remunerate that auditor for the additional duties.

conduite de l'audit externe d'une institution financière.

La Banque Centrale si elle n'est pas satisfaite du rapport d'audit externe, peut disqualifier l'auditeur et nommer un autre auditeur pour effectuer un audit ou une investigation supplémentaire, le cas échéant, et présenter un rapport sur la question concernée. L'institution financière rémunère l'auditeur pour les fonctions supplémentaires.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'umugenzuzi wigenga

Mu gihe Banki Nkuru isanze umugenzuzi wigenga yarananiwe kuzuza inshingano ze hakurikijwe amategeko n'amabwiriza biriho, cyangwa atacyujuje ibisabwa kugira ngo akore nk'umugenzuzi wigenga hakurikijwe ibiteganya n'aya mabwiriza rusange, ivanaho uwo mugenzuzi igahita ibimenyesha ikigo mu nyandiko kandi ikagisaba gushyiraho umugenzuzi mushya.

Article 19: Cancellation of external auditor'' appointment

When the Central Bank determines that the external auditor failed to meet his/her obligations in accordance with relevant laws and regulations, or no longer fulfills the requirements to operate as an external auditor as per the provisions of this regulation; the Central Bank shall revoke the external auditor's appointment and inform the institution in writing of such a decision with request to that institution to appoint a new auditor.

Article 19: Revocation de la nomination d'un auditeur externe

Lorsque la Banque Centrale constate que l'auditeur externe n'a pas honoré ses obligations en vertu des lois et règlements en vigueur, ou ne remplit plus les conditions d'exercer les fonctions d'auditeur externe en vertu des provisions du présent règlement, elle revoque la nomination de l'auditeur externe et en informe l'institution par écrit avec commandement à cette institution de nommer un nouvel auditeur.

Banki Nkuru ihita iha umugenzuzi wigenga inyandiko imumenyesha ko avanyweho.

The Central Bank shall give the external auditor immediate notice revoking his/her appointment.

La Banque Centrale doit notifier l'auditeur externe de la révocation de sa nomination.

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE

Article 20 : Inshingano z'ikigo cy'imari

Ikigo cy'imari kigomba guha umugenzuzi wigenga amakuru, ibisobanuro n'ibyo akeneye byose kugira ngo abashe gusohoza imirimo ye.

Ingingo ya 21: Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi wigenga

Umugenzuzi wigenga afatwa nk'udafite ubwigenge mu kazi ke, bityo akaba atakwemezwa cyangwa ngo akomeze kuba umugenzuzi wigenga iyo:

1° Umugenzuzi cyangwa umuntu wese ufite umwanya w'ubuyobozi mu itsinda rigira uruhare mu bugenzuzi ari, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, umunyamigabane w'ikigo cyangwa ishami ryacyo, isosiyete ifitanye isano nabo cyangwa igenzurwa nabo;

2° umugenzuzi afite imigabane mu kigo cy'imari bashaka gukorera ubugenzuzi;

3° umugenzuzi cyangwa umuntu wese ufite umwanya w'ubuyobozi mu itsinda rigira

CHAPTER V: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 20: Obligations of a financial institution

A financial institution must provide data, information and the necessary conditions to an external auditor to effectively perform his duties.

Article 21: Incompatibilities with the function of external auditor

The external auditor shall be deemed non-independent and, therefore, cannot be hired or kept as an external auditor of an institution if:

1° the auditor or anyone with a management role in the team involved in the audit is a direct or indirect shareholder of the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institutions;

2° the auditor has shares in a listed financial institution in which they intend to audit;

3° the auditor or anyone with a management role in the team involved in the audit, has an

CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20 : Obligations d'une institution financière

Une institution financière doit fournir des données, des informations et les conditions nécessaires à un auditeur externe pour s'acquitter efficacement de ses fonctions.

Article 21: Incompatibilités avec la fonction d'auditeur externe

L'auditeur externe est réputé non indépendant et, par conséquent, ne peut être engagé ou maintenu en tant qu'auditeur externe d'une institution si:

1° l'auditeur ou toute personne ayant un poste de direction dans l'équipe impliquée dans l'audit est un actionnaire direct ou indirect de l'institution ou de ses filiales, d'une sociétée affiliée ou une institution contrôlée;

2° l'auditeur a des actions dans une institution financière à auditer;

3° L'auditeur ou toute personne ayant un poste de direction dans l'équipe impliquée dans

uruhare mu bugenzuzi afite umutungo cyangwa umwenda mu kigo cyangwa ikigo kigishamikiyeho cyangwa ikigo kigenzura;

4° amafaranga y'ubugenzuzi n'ayishyuwe ku bugenzuzi, mu mwaka ukorerwa ubugenzuzi abazwe yonyine cyangwa abariwe hamwe n'ay'amasosiyete bifitanye isano n'ubwishyu bwayo, angana cyangwa ari hejuru ya 25% (makumyabiri na gatanu ku ijana) by'ibyo umugenzuzi wigenga yinjije byose muri uwo mwaka.

Ibiteganywa mu gace ka (3) ntibikurikizwa ku myenda yishyurwa mu gihe kingana cyangwa kiri hejuru y'imyaka 2, yatanzwe mbere y'uko habaho amasezerano y'ubugenzuzi. Ntibikurikizwa kandi ku gufunguza konti (itaguririzwaho) cyangwa mu kubona ubwishingizi ku kigo cy'ubugenzuzi cyangwa abakozi bacyo mu buryo busanzwe bw'akazi kandi hakurikijwe amasezerano asanzwe y'ubucuruzi agenga abandi bakiriya.

Umugenzuzi wigenga agomba kugira gahunda iteganya ubwigenge bwe igihe atanga serivisi z'ubugenzuzi, agaragaza ibishobora kubangamira ubwigenge bwe n'amagenzura y'imbere akurikiza mu rwego rwo kubikurikirana, kubigaragaza no kubyirinda.

asset or liability operation with the institution or any of its subsidiaries, affiliates or controlled institution;

4° the audit fee and reimbursed audit expenses in the year as of which the audit work is performed, considered in isolation or together with its related companies' fees and reimbursements, represents an amount equal or superior to 25% (twenty-five percent) of the total income of the external auditor in that year.

The provisions in item (3) does not apply to credit operations with maturity equal to or higher than 2 years, granted before contracting the external audit. It does not also apply to opening bank accounts (with no borrowing facilities) or getting insurance cover by the audit firm or its employees in the normal course of business and under ordinary commercial terms offered to all other customers.

The external auditor must have a policy that guarantees its independence in his/her audit services, which includes the situations which can hamper his/her independence and the internal controls he/she adopts to monitor, identify and avoid these occurrences.

l'audit possède une opération d'actif ou de passif dans l'institution ou l'une de ses filiales, sociétés affiliées ou institution contrôlée;

4° les frais d'audit et les dépenses d'audit remboursés, au cours de l'exercice à partir duquel le travail d'audit est effectué, considérés isolément ou conjointement avec les frais et les emboursements de sociétés apparentées, représentent un montant égal ou supérieur à 25% (vingt-cinq pour cent) du revenu total de l'auditeur externe au cours de cette année.

Les dispositions dans le point (3) ne s'appliquent pas aux opérations de crédit dont l'échéance est égale ou supérieure à 2 ans, accordée avant de contracter l'audit externe. Elles ne s'appliquent pas non plus à l'ouverture des comptes bancaires (sans facilité d'emprunt) ni à la couverture de l'assurance pour la société d'audit ou ses employés dans le cours normal des activités et dans les conditions commerciales ordinaires offertes à tous les autres clients.

L'auditeur externe doit avoir une politique qui garantit son indépendance dans ses services d'audit, qui comprend les situations qui peuvent entraver son indépendance et les contrôles internes qu'il adopte pour surveiller, identifier et éviter ces événements.

Iyo umugenzuzi wigenga anaha ikigo serivisi zitari iz'ubugenzuzi, itsinda ry'ubugenzuzi ry'ikigo cy'imari rikurikirana itangwa ry'izo serivisi mu rwego rwo kugenzura ko itangwa ryazo ritabangamira ukutabogama cyangwa ubwigenge bw'umugenzuzi wigenga, hitawe ku bintu ku bumenyi n'uburambe by'umugenzuzi wigenga, uburyo buriho bwo kugabanya ibibangamira kutabogama n'ubwigenge, n'ubwoko bw'amasezerano agenga amafaranga atari ay'ubugenzuzi.

If the external auditor also provides non-audit services to the institution, the audit committee of a financial institution shall monitor the provision of such services to ensure that such provision does not impair the external auditor's objectivity and independence, taking into consideration factors as the skills and experience of the external auditor, safeguards in place to mitigate any threat to objectivity and independence, and the nature of and arrangements for non-audit fees.

Si l'audit externe fournit également des services autres que ceux d'audit à l'institution, le comité d'audit d'une institution financière surveille la prestation de ces services afin de s'assurer que cette prestation ne porte pas atteinte à l'objectivité et à l'indépendance de l'auditeur externe en tenant compte des facteurs qui comprennent des compétences et l'expérience de l'auditeur externe, des garanties en place pour atténuer toute menace à l'objectivité et à l'indépendance, ainsi que la nature et les modalités des frais qui ne sont pas liés à l'audit.

Raporo z'ibaruramari z'umwaka zagenzuwe zigaragaramo inyandiko igaragaza ko itsinda ry'ubugenzuzi ryanyuzwe n'uko itangwa rya serivisi zitari iz'ubugenzuzi rikurikiza ubwigenge bw'umugenzuzi. Iyo nyandiko iba ikubiyemo ibisobanuro bigaragaza impamvu serivisi zitari iz'ubugenzuzi zitabangamira ubwigenge bw'ubugenzuzi. Serivisi zitari iz'ubugenzuzi zishobora kugaragaramo izi zikurikira:

Annual audited accounts shall include a statement disclosing whether the audit committee is satisfied that the provision of non-audit services is compatible with auditor independence. This disclosure shall include an explanation as to why the non-audit services do not compromise audit independence. The non-audit services may include:

Les comptes annuels audités incluent une déclaration indiquant si le comité d'audit est convaincu que la prestation de services autres que ceux d'audit est compatible avec l'indépendance de l'auditeur. Cette déclaration doit inclure une explication sur la raison pour laquelle les services non liés à l'audit ne compromettent pas l'indépendance de l'audit. Les services non liés à l'audit peuvent comprendre ceux qui suivent:

1° Gutegura inyandiko z'ibaruramari na raporo z'imari;
2° Serivisi zerekeye imisoro;
3° Serivisi z'igenagaciro;
4° Serivisi z'ubugenzuzi bw'imbere;
5° Serivisi zerekeye uburyo bw'ikoranabuhanga;
6° Imirimo y'abakozi y'igihe gito;

1° Preparing accounting records and financial statements;
2° Tax compliance services;
3° Valuation services;
4° Internal audit services;
5° IT systems services;
6° Temporary staff assignments;

1° Préparation des documents comptables et des états financiers;
2° Services de conformité fiscale;
3° Services d'évaluation;
4° Services d'audit interne;
5° Services de systèmes informatiques;
6° Attributions temporaires du personnel;

7° Gusimbura cyangwa gufasha umukiriya w'ubwishingizi gukemura amakimbirane cyangwa imanza;
8° Serivisi z'amategeko;
9° Gushakira umukiriya w'ubwishingizi abakozi bakuru; na
10° Ubucungamari bw'ikigo n'ibikorwa bimeze nkabyo.

7° Acting for or assisting an insurance client in the resolution of a dispute or litigation;
8° Legal services;
9° Recruiting senior managers for an insurance client; and
10° Corporate finance and similar activities.

7° Agir ou assister un client d'assurance dans la résolution d'un différend ou d'un litige;
8° Services juridiques;
9° Recrutement de cadres dirigeant pour un client d'assurance; et
10° Finance d'entreprise et activités similaires.

Ingingo ya 22: Inama n'umugenzuzi wigenga

Banki Nkuru ishobora kugirana inama n'umugenzuzi wigenga mu rwego rwo kuganira ku birebana n'akazi no guhanahana amakuru yerekeye ikigo cy'imari akorera ubugenzuzi. Iyo ari ngombwa, Banki Nkuru ishobora gutumira muri iyo nama ikigo cy'imari uwo mugenzuzi akorera ubugenzuzi.

Article 22: Meeting with an external Auditor

The Central Bank may organize a meeting with an external auditor to discuss the scope of the work and to exchange information on the audited financial institution. Where necessary the Central Bank may invite the audited financial institution.

Article 22: Réunion avec un auditeur externe

La Banque Centrale peut tenir une réunion avec un auditeur externe pour discuter de l'étendue des travaux et échanger des informations sur l'institution financière auditée. Le cas échéant, la Banque Centrale peut inviter l'institution financière auditée.

Ingingo ya 23: Inshingano yo kumenyesha Banki Nkuru

Umugenzuzi wigenga agomba guhita amenyesha Banki Nkuru, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe bibereye, ibyahindutse ibyo ari byo byose mu mpamyabumenyi n'imikorere bye, irangira ry'igihe cy'akazi cyangwa iyegura, n'ibindi bihano ibyo ari byo byose byerekeye imyitwarire byafatiwe ikigo cyangwa abagenzuzi.

Article 23: Obligation to notify the Central Bank

The external auditor shall notify the Central Bank of any changes in his qualification and organization, the termination of his appointment or his resignation, and of any disciplinary actions taken against the firm or the auditors within seven (7) days of the event.

Article 23: Obligation d'informer la Banque Centrale

L'auditeur externe doit informer la Banque Centrale de tout changement en rapport avec sa qualification et son organisation, la fin de son contrat ou sa démission, ainsi que toutes mesures disciplinaires prises à l'encontre de la société ou ses auditeurs endéans les sept (7) jours qui suivent l'événement en question.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza N°04/2009 ku ihabwabubasha n'ibindi bisabwa ku bagenzuzi bo hanze b'amabanki, abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bigenga n'izindi ngingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.

Ingingo ya 26: Uruhushya rwatanzwe hashingiwe ku mabwiriza akuweho

Uruhushya rwatanze hashingiwe ku mabwiriza akuweho rufite agaciro kugeza igihe ruzarangirira.

Ariko, umugenzuzi wigenga wifuza kugora umurimo w'ubugenzuzi bwigenga ku bigo by'imari bivugwa muri aya mabwiriza abisaba yubaahirije ibikubiye muri aya mabwiriza

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24: Drafting and consideration of this regulation

This regulation was prepared, considered and approved in English.

Article 25: Repealing provision

The regulation n°04/2009 on accreditation and other requirements for external auditors of banks, insurers and insurance brokers and any prior provision contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 26: Issued accreditation under repealed regulation

Acrreditation issued under the repealed regulation are still valid until the expiration date.

However, external auditor wishing to conduct external audit for financial institutions provided under this regulation may apply in compliance with the requirements of this regulation.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 24: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Article 25: Disposition abrogatoire

Le règlement n°04/2009 sur les conditions d'agrément et autres exigences pour les auditeurs externes des banques, assureurs et courtiers d'assurance ainsi que toutes les disposition antérieures contraire au présent règlement sont abrogés.

Article 26: Aggréement accordés sous le reglèment abrogé

L'agréement émis en vertu du règlement abrogé est toujours valables jusqu'à la date son expiration.

Toutefois, un auditeur externe souhaitant effectuer un audit externe pour les institutions financières prévu par le présent règlement peut demander conformément aux exigences de ce règlement.

Ingingo ya 27: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 27: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 27: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 23/11/2017

(se)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

APPENDIX 1 :
APPLICATION/RENEWAL FOR ACCREDITATION OF AN AUDITING FIRM

The Governor,
Central Bank of Rwanda
P.O Box 531,
KIGALI

1. I/we, the undersigned, acting as principal/in the capacity of duly authorized representative on behalf of ……, a Company/Firm registered under the law……. ("the principal"), hereby apply for accreditation to act as external auditor for: (Please the tick the appropriate box)

( ) Banks
( ) Long-term insurers
( ) Short-term insurers
( ) Insurance Brokers
( ) Mandatory Pension schemes
( ) Voluntary Pension schemes
() Credit Bureaus
() Forex Bureaus
() Limited Microfinance Institutions
() Large SACCOs

2. I/we submit the documentation specified in Article 3 of this Regulation on accreditation of external auditors.

…… ……

Date and Applicant's Signature

Applicant's address/ telephone/email Principal's address/telephone/email

…….

Certification and Undertaking

I, the undersigned, …….. hereby certify that all information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my knowledge and belief. I certify further that I/we are not disqualified, as per this Regulation, to be appointed as external auditors for the specified financial institutions.

I undertake to forthwith notify the Central Bank, of any material change in the particulars of this application.

Done at …….. this ….....day of ……20……

_____ _____

Signature of Deponent Principal/ Promoter/Agent

Deponent understands the contents of this declaration.

Before me, the Notary…….

ATTACHMENT

1. Name of Audit Firm: ……..……

2. ICPAR Certificate: ……..……Date issued:

3. Head/Main office: ……..……

(a) Address: ……..

(b) Telephone/Fax No: ……..

(c) Email/Web-site:

4. Information on the Signing Partner/s:

Full name	ICPAR Certificate	Experience		
…… …… ……		Names& Business of the employer	Positions held	Year

5. Information on the Audit Manager:

Full name	ICPAR Certificate	Experience		
…… …… ……		Names& Business of the employer	Positions held	Year

6. Details of the experience in auditing other financial institutions

List of Major Assigments/ Name of the company	Services rendered	Year
…… ……		

7. Shareholding in Financial Institutions

Name of shares owned % of

Institution amount number capital

…… … …… … …… ……

…… … …… … …… ……

…… … …… … …… ……

…… … …… … …… ……

…… … …… … ……

8. The following information/documents must be attached to the application:

a)Certified true copy of latest ICPAR certificate;

b)) Sample of Audit Engagement Letter;

c)) Copy of the external auditor"s audited financial statements for the past three (3) years;

d)) General description of the quality assurance policies and procedures adopted by the auditing firm; and

e)) Any other information considered necessary in support of the application.

CERTIFICATION AND UNDERTAKING

We certify that we have read the relevant laws and regulations. We are aware that we should not knowingly or recklessly provide to the Central Bank or any other person any information which is false or misleading in a material particular in connection with the application for accreditation under these Regulations or otherwise.

We, certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief.

We further certify that we are not disqualified as per the provisions of this Regulations to be appointed as external auditors for the specified financial institutions and have no pending administrative or criminal case; have not compounded with creditors; have not been convicted by a court in any country of any offense involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, crime against humanity, and crime of genocide or terrorism.

We undertake that will preserve the working papers and any related documents for a period of five (5) years and make them available to Central Bank upon request.

We further undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which may arise while the Central Bank is considering the application.
We recognize the institutions obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under the relevant law governing the institution. Consistent with this obligation, we undertake, in accordance with these Regulations that, in the event that the Firm is accredited, we will notify the Central Bank of any material changes to, but in any event no later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at Kigali this ……day of ……
1. …… ……
Name and Position held
…… ……
Signed Date
2. …… ……
Name and Position held
…… ……
Signed Date

_____

The Deponent understands the contents of this affidavit.
Before me, ……
NOTARY ……
N:B:
1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labeled using the relevant section requiring the attachment.